

BUNDESGESETZBLATT FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1950

Ausgegeben am 20. Februar 1950

9. Stück

42. Weltpostvertrag.

42.

Der Bundespräsident der Republik Österreich erklärt den am 5. Juli 1947 in Paris unterzeichneten Vertrag und die am gleichen Tage unterzeichneten Übereinkommen des Weltpostvereines, das sind der Weltpostvertrag samt Schlußprotokoll und Anhang, betreffend das Übereinkommen zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und dem Weltpostverein sowie die Bestimmungen über die Beförderung von Briefpostsendungen auf dem Luftwege samt Schlußprotokoll, das Übereinkommen, betreffend die Briefe und Schachteln mit Wertangabe samt Schlußprotokoll, das Übereinkommen, betreffend die Postpakete samt Schlußprotokoll und die Bestimmungen über die Beförderung von Postpaketen auf dem Luftwege samt Schlußprotokoll, das Übereinkommen, betreffend die Nachnahmesendungen, das Übereinkommen, betreffend die Postanweisungen samt Anhang, betreffend die Postreisegutscheine, das Übereinkommen, betreffend die Postüberweisungen, das Übereinkommen, betreffend die Postaufträge und das Übereinkommen, betreffend den Bezug von Zeitungen und Zeitschriften, welche also lauten:

**Convention postale universelle
conclue entre**

l'Afghanistan, l'Union de l'Afrique du Sud, la République populaire d'Albanie, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Ensemble des Possessions des Etats-Unis d'Amérique, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, le Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la Bolivie, le Brésil, la République populaire de Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Corée, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Equateur, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Indochine, l'Ensemble des autres Territoires d'Outre-mer de la République Française et des Territoires administrés comme tels, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires britanniques d'Outre-mer, y compris

(Übersetzung)

Weltpostvertrag

abgeschlossen zwischen

Afghanistan, dem Südafrikanischen Bund, der Volksrepublik Albanien, Deutschland, den Vereinigten Staaten von Amerika, der Gesamtheit der Besitzungen der Vereinigten Staaten von Amerika, dem Königreich Saudi-Arabien, der Republik Argentinien, dem Australischen Bund, Österreich, Belgien, der Kolonie Belgisch-Kongo, der Sozialistischen Sowjetrepublik Weißrussland, Bolivien, Brasilien, der Volksrepublik Bulgarien, Canada, Chile, China, der Republik Columbien, Korea, der Republik Costa Rica, der Republik Cuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, der Republik El Salvador, Ecuador, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, Indochina, der Gesamtheit der anderen Überseegebiete der Französischen Republik und der gleich diesen verwalteten Gebiete, dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland, der Gesamtheit der britischen Überseegesiedlungen einschließlich der Kolonien,

les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous mandat ou sous tutelle exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde, l'Iran, l'Iraq, l'Irlande, la République d'Islande, l'Italie, le Japon, le Liban, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes Néerlandaises, le Pérou, la République des Philippines, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, le Royaume Hachémite de Transjordanie, la Tunisie, la Turquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, l'Yémen et la République fédérative populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Paris, en vertu de l'article 13 de la Convention postale universelle conclue à Buenos Aires le 23 mai 1939, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

Titre I.
De l'Union postale universelle.
Chapitre I.
Organisation et ressort de l'Union.
Article premier.
Constitution et but de l'Union.

1. Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un

der Schutzgebiete und der dem Mandat oder der Treuhandschaft der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland unterstellten Gebiete, Griechenland, Guatemala, der Republik Haïti, der Republik Honduras, Ungarn, Indien, Iran, Irak, Irland, der Republik Island, Italien, Japan, Libanon, der Republik Liberia, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Mexiko, Nicaragua, Norwegen, Neuseeland, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Curaçao und Surinam, Niederländisch-Indien, Peru, der Republik der Philippinen, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Westafrika, den portugiesischen Kolonien in Ostafrika, Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, Siam, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Syrien, der Tschechoslowakei, dem haschemitischen Königreich Transjordanien, Tunis, der Türkei, der Sozialistischen Sowjetrepublik Ukraine, dem Bund der Sozialistischen Sowjetrepubliken, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, den Vereinigten Staaten von Venezuela, Jemen und der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder sind nach Artikel 13 des zu Buenos Aires am 23. Mai 1939 abgeschlossenen Weltpostvertrages zu einem Kongreß in Paris zusammengetreten und haben im gemeinsamen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation diesen Vertrag wie folgt geändert:

Titel I.
Der Weltpostverein.
Kapitel I.
Einrichtung und Bereich des Vereines.
Artikel 1.
Begriff und Zweck des Vereines.

1. Die Länder, zwischen denen dieser Vertrag abgeschlossen worden ist, bilden unter der Bezeichnung „Weltpostverein“ ein ein-

seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.

Article 2.

Relations avec les Nations Unies.

L'Union est mise en relation avec les Nations Unies suivant les termes de l'accord dont le texte est annexé à la présente Convention.

Article 3.

Nouvelles adhésions. Procédure.

1. Tout Pays souverain peut demander à adhérer en tout temps à la Convention.

2. La demande d'adhésion est adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse, et par ce dernier aux membres de l'Union.

3. Le Pays intéressé est considéré comme admis en qualité de membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays qui composent l'Union.

4. Les Pays consultés qui n'auraient pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'étant abstenus.

5. L'admission en qualité de membre est notifiée par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.

Article 4.

Convention et Arrangements de l'Union.

1. Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

2. D'autres services, tels que ceux des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des envois contre remboursement, des mandats de poste, des virements postaux, des recouvrements et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union. Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays qui y ont adhéré.

3. L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est notifiée selon les dispositions de l'article 3, § 2.

Article 5.

Règlements d'exécution.

Les Administrations postales des Pays de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

ziges Postgebiet für den gegenseitigen Austausch der Briefsendungen.

2. Der Verein hat den Zweck, die verschiedenen Postdienstzweige einzurichten und auszubauen und auf diesem Gebiete die Entwicklung der zwischenstaatlichen Zusammenarbeit zu fördern.

Artikel 2.

Verbindung mit den Vereinten Nationen.

Der Verein hat sich mit den Vereinten Nationen nach den Bestimmungen des Übereinkommens in Verbindung gesetzt, dessen Wortlaut diesem Vertrag angeschlossen ist.

Artikel 3.

Neue Beitritte. Vorgang.

1. Jedes selbständige Land kann jederzeit um den Beitritt zum Vertrag ersuchen.

2. Das Beitrittsansuchen ist auf diplomatischem Wege an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und von dieser an die Mitglieder des Vereines zu richten.

3. Das betreffende Land wird als Mitglied zugelassen, wenn seinem Ersuchen von mindestens zwei Dritteln der Länder zugestimmt wird, die den Verein bilden.

4. Von den befragten Ländern, die innerhalb vier Monaten nicht geantwortet haben, wird angenommen, daß sie sich der Stimme enthalten.

5. Die Zulassung als Mitglied wird von der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft den Regierungen aller Vereinsländer bekanntgegeben.

Artikel 4.

Vertrag und Übereinkommen des Vereines.

1. Der Briefpostdienst wird durch die Bestimmungen des Vertrages geregelt.

2. Andere Dienstzweige, wie die der Briefe und Schachteln mit Wertangabe, der Postpakete, der Nachnahmesendungen, der Postanweisungen, der Postüberweisungen, der Postaufträge und des Bezuges der Zeitungen und Zeitschriften bilden den Gegenstand von Übereinkommen zwischen Vereinsländern. Diese Übereinkommen sind nur für die Länder verbindlich, die ihnen beigetreten sind.

3. Der Beitritt zu einem oder mehreren dieser Übereinkommen wird nach den Bestimmungen des Artikels 3, § 2, verlaubt.

Artikel 5.

Ausführungsvorschriften.

Die Postverwaltungen der Vereinsländer ordnen einverständlich durch Ausführungsvorschriften die für die Durchführung des Vertrages und der Übereinkommen notwendigen Einzelheiten.

Article 6.**Unions restreintes. Arrangements spéciaux.**

1. Les Pays de l'Union et, pour autant que leur législation ne s'y oppose pas, les Administrations, peuvent établir des Unions restreintes et prendre entre eux des arrangements spéciaux concernant les objets traités dans la Convention et dans son Règlement, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables, pour le public, que celles qui sont prévues par ces Actes.

2. La même faculté est accordée aux Pays qui participent aux Arrangements et, le cas échéant, à leurs Administrations, en ce qui concerne les objets visés par ces Actes et leurs Règlements.

Article 7.**Législation intérieure.**

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

Article 8.**Colonies, Protectorats, etc.**

Sont considérés comme formant un seul Pays ou une seule Administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle:

1° l'Ensemble des Possessions des Etats-Unis d'Amérique comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam et les Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique;

2° la Colonie du Congo belge;

3° l'Ensemble des Colonies espagnoles;

4° l'Algérie;

5° l'Indochine;

6° l'Ensemble des autres Territoires d'Outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels;

7° l'Ensemble des Territoires britanniques, d'Outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous mandat ou sous tutelle exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord;

8° Curaçao et Surinam;

9° les Indes néerlandaises;

10° les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale;

Artikel 6.**Engere Vereine. Sonderübereinkommen.**

1. Die Vereinsländer und, sofern ihre Gesetzgebung dem nicht widerstreitet, die Verwaltungen können engere Vereine bilden und untereinander Sonderübereinkommen über die im Vertrag und seiner Ausführungsvorschrift behandelten Gegenstände abschließen, jedoch unter der Bedingung, daß sie für die Postbenutzer keine ungünstigeren Bestimmungen enthalten, als sie in diesen Beschlüssen vorgesehen sind.

2. Die gleiche Befugnis steht den an den Übereinkommen teilnehmenden Ländern und zutreffendenfalls ihren Verwaltungen hinsichtlich der in den Übereinkommen und ihren Ausführungsvorschriften behandelten Gegenstände zu.

Artikel 7.**Innere Gesetzgebung.**

Die Bestimmungen des Vertrages und der Übereinkommen des Vereines lassen die Gesetzgebung jedes Landes in allem unberührt, was nicht ausdrücklich durch die Vereinsbeschlüsse geregelt ist.

Artikel 8.**Kolonien, Schutzgebiete usw.**

Im Sinne des Vertrages und der Übereinkommen werden, insbesondere was das Stimmrecht auf den Kongressen, den Konferenzen und in der Zeit zwischen den Versammlungen sowie die Beitragssleistung zu den Kosten des Weltpostvereinsamtes betrifft, als ein Land oder eine Verwaltung angesehen:

1. die Gesamtheit der Besitzungen der Vereinigten Staaten von Amerika, umfassend Hawaii, Porto Rico, Guam und die Virginischen Inseln der Vereinigten Staaten von Amerika;

2. die Kolonie Belgisch-Kongo;

3. die Gesamtheit der spanischen Kolonien;

4. Algerien;

5. Indochina;

6. die Gesamtheit der anderen Überseegesetze der Französischen Republik und der wie diese verwalteten Gebiete;

7. die Gesamtheit der britischen Überseegesetze einschließlich der Kolonien, der Schutzgebiete und der dem Mandat oder der Treuhandschaft der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland unterstellten Gebiete;

8. Curaçao und Surinam;

9. Niederländisch-Indien;

10. die portugiesischen Kolonien in Westafrika;

11° les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie.

Article 9.

Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.

1. Toute Partie contractante peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion, soit ultérieurement, que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend toutes ses Colonies, tous ses Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat ou certains d'entre eux seulement. Ladite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature de la Convention, devra être adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

2. La Convention ne s'appliquera qu'aux Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat au nom desquels des déclarations auront été faites en vertu du § 1.

3. Toute Partie contractante peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application de la Convention à toute Colonie, tout Territoire d'outre-mer, Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat au nom duquel cette Partie a fait une déclaration en vertu du § 1. Cette notification produira ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera à toutes les Parties contractantes copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des §§ 1 à 3.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune Colonie, aucun Territoire d'outre-mer, aucun Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat qui figure dans le préambule de la Convention.

Article 10.

Ressort de l'Union.

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

- a) les bureaux de poste établis par des Pays de l'Union dans les territoires non compris dans l'Union;
- b) les autres territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays de l'Union.

Article 11.

Relations exceptionnelles.

Les Administrations qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres

11. die portugiesischen Kolonien in Ostafrika, Asien und Ozeanien.

Artikel 9.

Anwendung des Vertrages auf die Kolonien, Schutzgebiete usw.

1. Jeder Vertragsteil kann im Zeitpunkt seiner Unterschrift, seiner Genehmigung oder seines Beitrittes oder späterhin erklären, daß seine Annahme des gegenwärtigen Vertrages alle seine Kolonien, seine Überseegebiete, Schutzgebiete und Gebiete unter seiner Oberhoheit oder unter seinem Mandat oder nur gewisse dieser Gebiete umfasse. Wird diese Erklärung nicht bei der Unterzeichnung des Vertrages abgegeben, so muß sie an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft gerichtet werden.

2. Der Vertrag wird nur für jene Kolonien, Überseegebiete, Schutzgebiete oder Gebiete unter Oberhoheit oder Mandat gelten, in deren Namen Erklärungen nach § 1 abgegeben wurden.

3. Jeder Vertragsteil kann jederzeit an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft die Mitteilung richten, daß der Vertrag auf eine Kolonie, ein Überseegebiet, ein Schutzgebiet oder ein Gebiet unter Oberhoheit oder Mandat, in deren Namen eine Erklärung nach § 1 abgegeben wurde, nicht mehr anzuwenden ist. Eine solche Mitteilung wird ein Jahr nach Empfang durch die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft wirksam.

4. Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft übermittelt jedem Vertragsteil eine Abschrift der nach den §§ 1 bis 3 erhaltenen Erklärungen und Mitteilungen.

5. Die Bestimmungen dieses Artikels finden auf keine der im Eingange dieses Vertrages genannten Kolonien, Überseegebiete, Schutzgebiete und Gebiete unter Oberhoheit oder Mandat Anwendung.

Artikel 10.

Bereich des Vereines.

Als dem Weltpostverein angehörend werden angesehen:

- a) die Postämter, die von Vereinsländern in dem Weltpostverein nicht angehörenden Gebieten errichtet sind;
- b) die anderen Gebiete, die, ohne Vereinsmitglieder zu sein, im Verein eingeschlossen sind, weil sie vom Standpunkt der Post von Vereinsländern abhängen.

Artikel 11.

Besondere Verbindungen.

Die Verwaltungen, die Postverbindungen mit dem Verein nicht angehörenden Gebieten unterhalten, sind verpflichtet, den anderen

Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

Article 12.

Arbitrages.

1. En cas de dissens entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements d'exécution ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. Au cas où l'une des Administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

3. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

4. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

5. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui exécutent cet Arrangement.

Article 13.

Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation à l'un ou plusieurs des Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays contractants.

Chapitre II.

Congrès. Conférences. Commissions.

Article 14.

Congrès.

1. Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans

Verwaltungen als Vermittler zu dienen. Die Bestimmungen des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift gelten auch für diese besonderen Verbindungen.

Artikel 12.

Schiedsgerichte.

1. Meinungsverschiedenheiten zwischen zwei oder mehreren Vereinsmitgliedern über die Auslegung des Vertrages und der Übereinkommen und deren Ausführungsvorschriften oder über die aus ihrer Anwendung für eine Verwaltung sich ergebende Haftpflicht werden durch ein Schiedsgericht ausgetragen. In dieses wählt jede der beteiligten Verwaltungen ein anderes an der Angelegenheit nicht unmittelbar beteiligtes Vereinsmitglied.

2. Geht eine der am Streitfall beteiligten Verwaltungen auf den Vorschlag zu einer schiedsgerichtlichen Entscheidung nicht binnen sechs Monaten oder neun Monaten für entfernte Länder ein, so fordert das Weltpostvereinsamt auf Ersuchen die säumige Verwaltung zur Bezeichnung eines Schiedsrichters auf oder bestellt selbst einen solchen von Amts wegen.

3. Das Schiedsgericht entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit.

4. Bei Stimmengleichheit wählen die Schiedsrichter zur Entscheidung der Streitfrage eine andere am Streitfall ebenfalls unbeteiligte Verwaltung. Kommt über die Wahl keine Einigung zustande, so wird diese Verwaltung durch das Weltpostvereinsamt aus dem Kreise der von den Schiedsrichtern nicht vorgeschlagenen Vereinsmitglieder gewählt.

5. Handelt es sich um eine Meinungsverschiedenheit, die eines der Übereinkommen betrifft, so können die Schiedsrichter nur aus dem Kreise der Verwaltungen bestimmt werden, die dieses Übereinkommen durchführen.

Artikel 13.

Austritt aus dem Weltpostverein. Rücktritt von den Übereinkommen.

Jeder vertragschließende Teil hat das Recht, aus dem Vercin auszutreten oder von einem oder mehreren Übereinkommen zurückzutreten; eine solche Absicht muß ein Jahr vorher auf diplomatischem Wege der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und von dieser den Regierungen der Vertragsländer bekanntgegeben werden.

Kapitel II.

Kongresse. Konferenzen. Kommissionen.

Artikel 14.

Kongresse.

1. Die Vertreter der Vereinsländer versammeln sich spätestens fünf Jahre nach dem

après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent, en vue de soumettre ces Actes à révision ou de les compléter, s'il y a lieu.

2. Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

4. Chaque Congrès fixe le lieu de réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

Article 15.

Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès.

1. Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays contractants.

2. Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les Etats qui les auront ratifiés.

3. Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

4. Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés.

Article 16.

Congrès extraordinaires.

1. Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

2. Les règles édictées aux articles 14 et 15 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

Tage, an dem die Beschlüsse des vorhergehenden Kongresses in Kraft getreten sind, zu einem neuen Kongreß, um diese Beschlüsse zu überprüfen und sie gegebenenfalls zu ergänzen.

2. Jedes Land lässt sich am Kongreß durch einen oder mehrere Beauftragte vertreten, die von ihrer Regierung mit den nötigen Vollmachten versehen sind. Es kann sich nötigenfalls auch durch die Abordnung eines anderen Landes vertreten lassen, doch darf eine Abordnung nur ein Land außer dem eigenen vertreten.

3. Bei den Beratungen hat jedes Land nur eine Stimme.

4. Jeder Kongreß bestimmt den Versammlungsort des folgenden Kongresses. Dieser Kongreß wird durch die Regierung des Landes, in dem er stattfinden soll, nach Einvernehmen mit dem Weltpostvereinsamt einberufen. Diese Regierung hat allen Regierungen der Vereinsländer die Kongreßbeschlüsse bekanntzugeben.

Artikel 15.

Genehmigung, Inkrafttreten und Gültigkeitsdauer der Verträge.

1. Die Kongreßbeschlüsse werden so bald als möglich genehmigt; die Genehmigung ist der Regierung des Landes, in dem der Kongreß tagte, und von dieser den Regierungen der vertragschließenden Länder mitzuteilen.

2. Falls ein oder mehrere der vertragschließenden Teile den einen oder anderen der von ihnen unterzeichneten Verträge nicht genehmigen sollten, sind diese gleichwohl für die Staaten, die sie genehmigt haben, verbindlich.

3. Der Vertrag und die Übereinkommen treten gleichzeitig in Kraft und haben die gleiche Gültigkeitsdauer.

4. Mit dem Tage des Inkrafttretens der von einem Kongreß angenommenen Verträge treten alle Verträge des vorhergehenden Kongresses außer Kraft.

Artikel 16.

Außerordentliche Kongresse.

1. Auf Verlangen oder mit Zustimmung von wenigstens zwei Dritteln der vertragschließenden Länder tritt nach Einvernehmen mit dem Weltpostvereinsamt ein außerordentlicher Kongreß zusammen.

2. Die Bestimmungen der Artikel 14 und 15 gelten auch für die Abordnungen, die Beratungen und die Beschlüsse der außerordentlichen Kongresse.

Article 17.**Règlement des Congrès.**

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

Article 18.**Commission exécutive et de liaison.
Composition. Attributions. Fonctionnement.**

1. Dans l'intervalle des Congrès, une Commission exécutive et de liaison assure la continuité des travaux de l'Union postale universelle conformément aux dispositions de la Convention et des Arrangements.

2. Le siège de la Commission est à Berne; en principe, les réunions se tiennent au siège de la Commission.

3. La Commission se compose de dix-neuf membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

4. Les Pays membres de la Commission sont nommés par le Congrès. La moitié au moins des membres devra être renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays ne peut être choisi successivement par trois Congrès. Le Directeur du Bureau international exerce les fonctions de Secrétaire général de la Commission.

5. Le représentant de chacun des Pays membres de la Commission est désigné par l'Administration des postes du Pays intéressé. Les représentants des Pays membres de la Commission doivent être des fonctionnaires qualifiés de l'Administration des postes.

6. Dans sa première réunion, qui est convoquée par le Président du dernier Congrès, la Commission élit, parmi ses membres, un Président et quatre Vice-Présidents et arrête le Règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

7. Les fonctions des membres de la Commission sont gratuites. Les frais de fonctionnement de la Commission sont à la charge de l'Union postale universelle. Les représentants des Pays d'outre-mer peuvent obtenir le remboursement d'un billet de voyage aller et retour par air ou par mer.

8. Les dépenses prévues au § 7 ne peuvent dépasser 100.000 francs par an; elles s'ajoutent à celles que le Bureau international est autorisé à engager en vertu de l'article 27 de la Convention.

9. La Commission se réunit en session régulière, en principe une fois par an sur convocation du Président.

10. La Commission peut inviter à participer, sans droit de vote, à ses réunions, tout représentant d'un organisme international ou toute autre personne qualifiée qu'elle désire associer à

Artikel 17.**Geschäftsordnung der Kongresse.**

Jeder Kongreß setzt für seine Arbeiten und Beratungen die Geschäftsordnung fest.

Artikel 18.**Vollzugs- und Verbindungsausschuß.
Zusammensetzung. Wirkungskreis.
Tätigkeit.**

1. In der Zeit zwischen den Kongressen sichert ein Vollzugs- und Verbindungsausschuß die Weiterführung der Arbeiten des Weltpostvereines entsprechend den Bestimmungen des Vertrages und der Übereinkommen.

2. Der Sitz des Ausschusses ist Bern; die Versammlungen finden grundsätzlich am Sitz des Ausschusses statt.

3. Der Ausschuß besteht aus 19 Mitgliedern, die ihre Tätigkeit in der Zeit zwischen zwei aufeinanderfolgenden Kongressen ausüben.

4. Die Mitgliedsländer des Ausschusses werden vom Kongreß ernannt. Mindestens die Hälfte der Mitglieder muß bei jedem Kongreß durch neue ersetzt werden; kein Land darf aufeinanderfolgend von drei Kongressen gewählt werden. Der Direktor des Weltpostvereinsamts ilt das Amt des Generalsekretärs des Ausschusses aus.

5. Der Vertreter jedes Mitgliedslandes des Ausschusses wird von der Postverwaltung des beteiligten Landes bestimmt. Die Vertreter der Mitgliedsländer des Ausschusses müssen geeignete Beamte der Postverwaltung sein.

6. In seiner ersten Sitzung, die vom Präsidenten des letzten Kongresses einberufen wird, wählt der Ausschuß aus seinen Mitgliedern einen Präsidenten und vier Vizepräsidenten und setzt die für seine Arbeiten und Beratungen erforderliche Geschäftsordnung fest.

7. Die Tätigkeit der Ausschußmitglieder ist unentgeltlich. Die Kosten der Tätigkeit des Ausschusses gehen zu Lasten des Weltpostvereines. Den Vertretern der Überseeländer kann die Hin- und Rückfahrt mit Flug oder Schiff vergütet werden.

8. Die im § 7 vorgesehenen Ausgaben dürfen 100.000 Franken jährlich nicht übersteigen; sie werden jenen hinzugefügt, die das Weltpostvereinsamt nach Artikel 27 des Vertrages zu machen berechtigt ist.

9. Der Ausschuß tritt grundsätzlich einmal jährlich zu einer ordentlichen Sitzung nach Einberufung durch den Präsidenten zusammen.

10. Der Ausschuß kann Vertreter einer zwischenstaatlichen Vereinigung oder jede andere geeignete Person, die er an seinen Arbeiten zu beteiligen wünscht, einladen, ohne

ses travaux. Des Sous-Commissions consultatives peuvent être constituées pour l'étude de questions spéciales.

11. Les attributions de la Commission sont les suivantes:

- a) maintenir les contacts les plus étroits avec les Pays membres de l'Union en vue de perfectionner le service postal international;*
- b) étudier les questions techniques de toute nature intéressant le service postal international et communiquer le résultat de ces études aux Pays membres de l'Union;*
- c) prendre les contacts utiles avec l'Organisation des Nations Unies, ses Conseils et ses Commissions ainsi qu'avec les Institutions spécialisées et autres Organismes internationaux pour les études et la préparation des rapports à soumettre à l'approbation des membres de l'Union. Ensuite, le cas*

Stimmrecht an seinen Versammlungen teilzunehmen. Zum Studium von Sonderfragen können beratende Unterausschüsse gebildet werden.

11. Der Ausschuß hat folgende Befugnisse:

- a) Aufrechterhaltung der engsten Verbindung mit den Vereinsländern, um den zwischenstaatlichen Postdienst zu vervollkommen;*
- b) Beratung betriebsdienstlicher Fragen aller Art, die für den zwischenstaatlichen Postverkehr von Belang sind, und Bekanntgabe des Ergebnisses dieser Beratungen an die Vereinsländer;*
- c) Aufnahme zweckdienlicher Verbindung mit der Organisation der Vereinten Nationen, deren Räten und Ausschüssen sowie mit den besonderen Einrichtungen und anderen zwischenstaatlichen Vereinigungen zur Beratung und Vorbereitung der den Vereinsmitgliedern zur Genehmigung vorzule-*

strations de l'Union. Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.

2. Chaque Conférence arrête son règlement.

Article 20.

Commissions.

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.

Chapitre III.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

Article 21.

Introduction des propositions.

1. Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention, son Protocole final et son Règlement.

2. Le même droit est accordé aux Administrations des Pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements, leurs Règlements et leurs Protocoles finaux.

3. Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

Article 22.

Examen des propositions.

1. Toute proposition est soumise à la procédure suivante: Un délai de *deux* mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de *deux* mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

treten. Sie werden einvernehmlich mit dem Weltpostvereinsamt einberufen.

2. Jede Konferenz setzt ihre Geschäftsordnung fest.

Artikel 20.

Kommissionen.

Die von einem Kongreß oder von einer Konferenz mit der Prüfung einer oder mehrerer bestimmter Fragen betrauten Kommissionen werden vom Weltpostvereinsamt gegebenenfalls nach Einvernehmen mit der Verwaltung des Landes, in dem diese Kommissionen zusammentreten sollen, einberufen.

Kapitel III.

Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen.

Artikel 21.

Einbringung der Vorschläge.

1. In der Zeit zwischen den Versammlungen ist jede Verwaltung berechtigt, den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes Vorschläge zum Vertrag, seinem Schlußprotokoll und seiner Ausführungs vorschrift zu machen.

2. Das gleiche Recht steht den Verwaltungen der an den Übereinkommen teilnehmenden Länder hinsichtlich dieser Übereinkommen, deren Ausführungs vorschriften und Schlußprotokolle zu.

3. Um in Beratung gezogen zu werden, müssen alle von einer Verwaltung in der Zeit zwischen den Versammlungen eingebrachten Vorschläge von wenigstens zwei anderen Verwaltungen unterstützt sein. Diese Vorschläge werden nicht berücksichtigt, wenn dem Weltpostvereinsamt nicht gleichzeitig die erforderliche Zahl von Unterstützungserklärungen zugeht.

Artikel 22.

Prüfung der Vorschläge.

1. Jeder Vorschlag unterliegt folgendem Verfahren: Den Verwaltungen wird eine Frist von *zwei* Monaten gelassen, um den Vorschlag zu prüfen und dem Weltpostvereinsamt gegebenenfalls ihre Bemerkungen zu übermitteln. Abänderungsvorschläge sind nicht zulässig. Das Weltpostvereinsamt stellt die Antworten zusammen und teilt sie den Verwaltungen mit der Einladung mit, sich dafür oder dagegen auszusprechen. Von den Verwaltungen, die ihre Stimme nicht binnen *zwei* Monaten abgegeben haben, wird angenommen, daß sie sich der Abgabe der Stimme enthalten. Die Fristen zählen vom Tage der Rundschreiben des Weltpostvereinsamtes.

2. Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au § 1.

Article 23.

Conditions d'approbation.

1. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir:

- a) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des Titres I et II et des articles 35 à 39, 57 à 63, 65 à 74 de la Convention, de tous les articles de son Protocole final et des articles 101, 105, 117, 152, 163 et 184 de son Règlement;
- b) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées *sous lettre a)*;
- c) La majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissensément à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 12.

2. Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

Article 24.

Notification des résolutions.

1. Les additions et les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays contractants.

2. Les additions et les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 23, § 1, lettre c).

Article 25.

Exécution des résolutions.

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, aux moins, après sa notification.

2. Falls der Vorschlag ein Übereinkommen, seine Ausführungsvorschrift oder sein Schlußprotokoll betrifft, so dürfen nur die Verwaltungen, die diesem Übereinkommen beigetreten sind, an dem im § 1 erwähnten Verfahren teilnehmen.

Artikel 23.

Bedingungen der Annahme.

1. Zur Annahme der Vorschläge ist erforderlich:

- a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung der Bestimmungen der Titel I und II und der Artikel 35 bis 39, 57 bis 63, 65 bis 74 des Vertrages, aller Artikel seines Schlußprotokolls und der Artikel 101, 105, 117, 152, 163 und 184 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer Bestimmungen handelt, als der unter Buchstabe a) erwähnten;
- c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen des Vertrages, seines Schlußprotokolls und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 12 vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

2. Die Übereinkommen setzen die Bedingungen fest, denen die Annahme der sie betreffenden Vorschläge unterliegt.

Artikel 24.

Verlautbarung der Beschlüsse.

1. Die Zusätze und die Abänderungen des Vertrages, der Übereinkommen und der zugehörigen Schlußprotokolle werden durch eine diplomatische Erklärung bestätigt, die die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft auszufertigen und auf Verlangen des Weltpostvereinsamtes den Regierungen der vertragschließenden Länder zu übermitteln hat.

2. Die Zusätze und Abänderungen der Ausführungsvorschriften und ihrer Schlußprotokolle werden durch das Weltpostvereinsamt bestätigt und von ihm den Verwaltungen mitgeteilt. Das gleiche gilt für die im Artikel 23, § 1, c) erwähnten Auslegungen.

Artikel 25.

Inkrafttreten der Beschlüsse.

Alle angenommenen Zusätze oder Änderungen treten frühestens drei Monate nach ihrer Verlautbarung in Kraft.

**Chapitre IV.
Du Bureau international.**

Article 26.

Attributions générales.

1. Un Office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Pays de l'Union.

2. Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

Article 27.

Dépenses du Bureau international.

1. Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international. Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2. Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en 7 classes, dont chacune contribue au paiement des dépenses dans la proportion ci-après:

1 ^{re} classe,	25 unités
2 ^e „	20 „
3 ^e „	15 „
4 ^e „	10 „
5 ^e „	5 „
6 ^e „	3 „
7 ^e „	1 unité.

3. En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

Kapitel IV.

Das Weltpostvereinsamt.

Artikel 26.

Allgemeiner Wirkungskreis.

1. Ein Zentralamt, das in Bern unter der Bezeichnung „Bureau international de l'Union postale universelle“ (Weltpostvereinsamt) wirkt und unter der Aufsicht derschweizerischen Postverwaltung steht, dient den Vereinsländern als Verbindungs-, Auskunfts- und Beratungsstelle.

2. Dieses Amt ist insbesondere damit betraut, Mitteilungen aller Art, die für den zwischenstaatlichen Postverkehr von Bedeutung sind, zu sammeln, zusammenzustellen, zu veröffentlichen und zu verteilen; auf Verlangen der Beteiligten über strittige Fragen Gutachten abzugeben; Anträge auf Änderung von Kongressbeschlüssen zur Entscheidung vorzubereiten; die angenommenen Änderungen zu verlautbaren und sich überhaupt mit allen Studien, Redaktions- und Beurkundungsarbeiten zu befassen; die der Vertrag, die Übereinkommen und deren Ausführungsvorschriften ihm übertragen oder mit denen es für Zwecke des Weltpostvereins befaßt wird.

3. Es vermittelt als Ausgleichsstelle die Abwicklung aller Arten von Abrechnungen aus dem zwischenstaatlichen Postverkehr zwischen jenen Verwaltungen, die diese Vermittlung in Anspruch nehmen.

Artikel 27.

Kosten des Weltpostvereinsamtes.

1. Jeder Kongress setzt den Höchstbetrag fest, den die ordentlichen Auslagen des Weltpostvereinsamtes jährlich erreichen dürfen. Diese Ausgaben sowie die außerordentlichen Kosten, die ein Kongress, eine Konferenz oder eine Kommission verursacht, und die Kosten, die Sonderarbeiten verursachen könnten, mit denen dieses Amt betraut wird, werden von allen Vereinsländern gemeinsam getragen.

2. Diese werden für die Aufteilung der Kosten in 7 Klassen eingeteilt, von denen jede zur Zahlung der Kosten im folgenden Verhältnis beiträgt:

1. Klasse	25 Einheiten,
2. „	20 „
3. „	15 „
4. „	10 „
5. „	5 „
6. „	3 „
7. „	1 Einheit.

3. Im Falle eines neuen Beitrittes bestimmt die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft einvernehmlich mit der Regierung des beteiligten Landes die Klasse, in die dieses für die Beitragsleistung zu den Kosten des Weltpostvereinsamtes eingereiht werden soll.

Titre II.
Règles d'ordre général.

Chapitre unique.

Article 28.

Liberté de transit.

1. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. La liberté du transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestres et maritimes est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

3. La liberté du transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Administrations qui n'ont pas adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligées de participer à l'acheminement, par les voies terrestres et maritimes, des colis-avion.

4. Les Administrations qui ont adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux sont tenues d'assurer le transit des colis contre remboursement, même si elles n'admettent pas ces envois dans leur service ou si le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.

5. Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays qui n'assurent pas le service des envois de l'espèce ou par des services maritimes pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée par les Pays, mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Article 29.

Interdiction de taxes non prévues.

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles qui sont prévues par la Convention et les Arrangements.

Article 30.

Suspension temporaire de services.

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 31.

Monnaie-type.

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31^e de gramme et d'un titre de 0,900.

Titel II.
Allgemeine Vorschriften.

Einziges Kapitel.

Artikel 28.

Durchgangsfreiheit.

1. Für das ganze Vereinsgebiet ist Durchgangsfreiheit gewährleistet.

2. Die Durchgangsfreiheit für die auf dem Land- und Seewege zu befördernden Postpakete ist auf das Gebiet der an diesem Dienste teilnehmenden Länder beschränkt.

3. Die Durchgangsfreiheit für Flugpostpakete ist für das Gesamtgebiet des Vereines gewährleistet. Die Verwaltungen, die dem Postpaketübereinkommen nicht beigetreten sind, können jedoch nicht verpflichtet werden, an der Land- und Seebeförderung von Flugpostpaketen teilzunehmen.

4. Die Verwaltungen, die dem Postpaketübereinkommen beigetreten sind, sind verpflichtet, den Durchgang der Nachnahmepakete sicherzustellen, selbst wenn sie diese Sendungen in ihrem Dienst nicht zulassen oder der Nachnahmebetrag den für ihren eigenen Verkehr festgesetzten Höchstbetrag überschreitet.

5. Die Sendungen mit Wertangabe können in Kartenschlüssen auch durch das Gebiet von Ländern, die den Dienst derartiger Sendungen nicht versehen, oder mit Seeverbindungen von Ländern befördert werden, die die Haftung für Wertsendungen nicht übernehmen; diese Länder haften aber für solche Sendungen wie für Einschreibsendungen.

Artikel 29.

Verbot der Einhebung nicht vorgesehener Gebühren.

Es ist verboten, andere Postgebühren welcher Art immer einzuheben als die im Vertrag und in den Übereinkommen vorgesehenen.

Artikel 30.

Vorübergehende Einstellung des Dienstes.

Falls eine Verwaltung durch außergewöhnliche Umstände genötigt ist, die Ausführung von Dienstzweigen vorübergehend ganz oder teilweise einzustellen, muß sie dies den beteiligten Verwaltungen unverzüglich, nötigenfalls telegraphisch, bekanntgeben.

Artikel 31.

Vereinswährung.

Der Franken, der in den Bestimmungen des Vertrages und der Übereinkommen als Währungseinheit angenommen ist, ist der Goldfranken zu 100 Centimen im Gewichte von 10/31 Gramm und mit einem Feingehalt von 0,900.

Article 32.
Equivalents.

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc.

Article 33.

Formules. Langue.

1. Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

3. Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.

4. Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

Article 34.

Cartes d'identité postales.

1. Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité postales valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. L'Administration qui fait délivrer une carte est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 70 centimes.

3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte régulière. Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte régulière.

4. La carte est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

Titre III.

Dispositions concernant les correspondances postales.

Chapitre I.

Dispositions générales.

Article 35.

Objets de correspondance.

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes posta-

Artikel 32.
Gegenwerte.

In jedem Vereinsland werden die Gebühren nach einem Gegenwert festgesetzt, der dem Werte des Franken in der Währung dieses Landes so genau wie möglich entspricht.

Artikel 33.

Formblätter. Sprache.

1. Die Formblätter für den Gebrauch der Verwaltungen in ihrem gegenseitigen Verkehr müssen in französischer Sprache (mit oder ohne zwischenzeitliche Übersetzung in einer anderen Sprache) abgefaßt sein, falls die beteiligten Verwaltungen nichts anderes vereinbaren.

2. Die für die Postbenutzer bestimmten Formblätter müssen eine zwischenzeitliche Übersetzung in französischer Sprache tragen, falls sie nicht in dieser Sprache gedruckt sind.

3. Die in den §§ 1 und 2 erwähnten Formblätter müssen den Wortlaut, die Farbe und die Maße haben, die in den Ausführungsvorschriften des Vertrages und der Übereinkommen vorgeschrieben sind.

4. Die Verwaltungen können sich über die in ihrem gegenseitigen dienstlichen Schriftenwechsel anzuwendende Sprache verständigen.

Artikel 34.

Postausweiskarten.

1. Jede Verwaltung kann den Personen, die darum ersuchen, Postausweiskarten ausstellen, die als Ausweispapiere im Verkehr mit den Postämtern jener Länder gelten, die ihre Zulassung nicht abgelehnt haben.

2. Die Verwaltung, die eine Karte ausstellt, ist berechtigt, dafür eine Gebühr einzuhaben, die 70 Centimen nicht übersteigen darf.

3. Die Verwaltungen sind von jeder Haftpflicht befreit, wenn festgestellt wird, daß die Ausfolgung einer Postsendung oder die Zahlung einer Anweisung gegen Vorzeigung einer ordnungsgemäßen Karte stattfand. Sie sind auch nicht für die Folgen verantwortlich, die der Verlust, die Unterschlagung oder die betrügerische Benützung einer ordnungsgemäßen Karte nach sich ziehen können.

4. Die Karte ist durch drei Jahre vom Tage ihrer Ausstellung an gültig.

Titel III.

Bestimmungen über die Briefsendungen.

Kapitel I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 35.

Arten der Briefsendungen.

Die Bezeichnung „Briefsendungen“ umfaßt Briefe, einfache und Postkarten mit bezahlter

les simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés, aux impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises, aux petits paquets et aux envois dits „Phonopost“

Article 36.

Taxes et conditions générales.

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les Pays où le service de distribution est ou sera organisé, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après:

Objets	Unités de poids	Taxes	Limites	
			de poids	de dimensions
1	2	3	4	5
Lettres:	g	c		
1er échelon de poids.....	20	20		
par échelon supplémentaire.....	12	12	2 kg	
				Longueur, largeur et épaisseur additionnées: 90 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm; en rouleaux; longueur et deux fois le diamètre: 100 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm.
Cartes postales:				
simples	—	12	—	Maxima: 15 x 10,5 cm.
avec réponse payée	—	24	—	Minima: 10 x 7 cm.
Papiers d'affaires .	50	—	2 kg	
1er échelon de poids.....	—	8		
par échelon supplémentaire	—	4		
Minimum de taxe.	—	20		
Imprimés	50	—	3 kg	Comme pour les lettres
1er échelon de poids.....	—	8	(5 kg s'il s'agit d'un seul volume)	Les imprimés expédiés à découvert sous forme de cartes pliées ou non pliées sont soumis aux mêmes limites minimum que les cartes postales.
par échelon supplémentaire	—	4		
Impressions en relief pour les aveugles.	1000	2	7 kg	
Echantillons de marchandises....	50	—	500 g	
1er échelon de poids.....	—	8		
par échelon supplémentaire	—	4		
Petits paquets	50	8	1 kg	
Minimum de taxe	—	40		
Envois „Phono-post“:				
1er échelon de poids.....	20	15	60 g	Longueur, largeur et épaisseur additionnées: 60 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 26 cm.
par échelon supplémentaire.....	—	10		

2. Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question à l'article 52, § 1, ci-après.

3. Chaque Administration a la faculté de concéder aux journaux et écrits périodiques

Antwort, Geschäftspapiere, Drucksachen, Blindendrucksachen, Warenproben, Päckchen und die sogenannten „Sprechbriefe“

Artikel 36.

Gebühren und allgemeine Bedingungen.

1. Die Freimachungsgebühren für die Förderung der Briefsendungen im gesamten Vereinsbereich einschließlich der Zustellung am Wohnsitz der Empfänger jener Länder, in denen der Zustelldienst besteht oder eingerichtet werden wird, sowie die Grenzen der Gewichte und der Ausmaße werden nach den Angaben der folgenden Übersicht festgesetzt:

Gegenstand	Gewichtseinheit	Gebühr	Grenzen	
			des Gewichtes	der Ausmaße
1	2	3	4	5
Briefe:	g	c		
1. Gewichtsstufe... für jede weitere Gewichtsstufe.....	20	20	2 kg	Länge, Breite und Höhe zusammengenommen: 90 cm, wobei das größte Ausmaß 60 cm nicht überschreiten darf; in Rollenform: Länge und doppelter Durchmesser: 100 cm, wobei das größte Ausmaß 80 cm nicht überschreiten darf.
Postkarten:				
einfache	—	12	—	Höchstens: 15 x 10,5 cm.
mit bezahlter Antwort	—	24	—	Mindestens: 10 x 7 cm.
Geschäftspapiere...	50	—	2 kg	
1. Gewichtsstufe... für jede weitere Gewichtsstufe	—	8		
Mindestgebühr ...	—	4		
Drucksachen	50	—	3 kg	Wie für Briefe.
1. Gewichtsstufe... für jede weitere Gewichtsstufe	—	8	(5 kg wenn es sich um einen Einzelband handelt)	
Blindendrucksachen	1000	2	7 kg	Die ohne Umschlag in Form von gefalteten oder ungefalteten Karten ver sendeten Drucksachen unterliegen den gleichen Mindestmaßen wie die Postkarten.
Warenproben.....	50	—	500 g	
1. Gewichtsstufe... für jede weitere Gewichtsstufe	—	8		
Päckchen	50	8	1 kg	
Mindestgebühr ...	—	40		
Sprechbriefe:				
1. Gewichtsstufe... für jede weitere Gewichtsstufe	20	15	60 g	Länge, Breite und Höhe zusammenge nommen: 60 cm, wobei das größte Ausmaß 26 cm nicht überschreiten darf.

2. Die Grenzen des Gewichtes und der Ausmaße nach § 1 gelten nicht für die den Postdienst betreffenden Sendungen, von denen im folgenden Artikel 52, § 1, die Rede ist.

3. Jede Verwaltung ist berechtigt, den in ihrem Lande erscheinenden Zeitungen und

publiés dans son Pays une réduction de 50% sur le tarif général des imprimés, tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires ou de ne l'accorder qu'aux journaux et écrits périodiques qui remplissent les conditions requises par la réglementation interne, pour circuler au tarif des journaux. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.

4. Les Administrations peuvent également concéder la même réduction, quels que soient les expéditeurs, aux livres et brochures, aux papiers de musique et aux cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces envois.

5. Les Administrations expéditrices qui ont admis en principe la réduction de 50% se réservent la faculté de fixer, pour les envois visés aux §§ 3 et 4 ci-dessus, un minimum de perception qui, tout en restant dans les limites des 50% de réduction, ne soit pas inférieur à la taxe applicable aux mêmes objets dans leur service interne.

6. Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des piergeries, des bijoux et autres objets précieux.

7. Les Administrations des Pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

8. Sauf les exceptions prévues au Règlement, les papiers d'affaires, les imprimés, les impressions à l'usage des aveugles, les échantillons de marchandises et les petits paquets:

- a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés;
- b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;
- c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

Zeitschriften eine Ermäßigung von 50 v. H. der allgemeinen Drucksachengebühr zugesehen, vorbehaltlich der Berechtigung, diese Ermäßigung auf die unmittelbar von den Herausgebern oder ihren Bevollmächtigten versendeten Zeitungen und Zeitschriften zu beschränken, oder sie bloß den Zeitungen und Zeitschriften zuzubilligen, die die von der inneren Gesetzgebung für die Versendung zur Zeitungsgebühr festgesetzten Bedingungen erfüllen. Von der Ermäßigung sind geschäftliche Drucksachen, wie Warenverzeichnisse, Ankündigungen, Preislisten usw., ohne Rücksicht auf die Regelmäßigkeit der Erscheinungsweise ausgeschlossen.

4. Die Verwaltungen können ferner ohne Rücksicht auf die Absender die gleiche Ermäßigung für gebundene und geheftete Bücher, Musiknoten oder Landkarten zugestehen, die, abgesehen vom Aufdruck auf dem Umschlag oder den Schutzblättern dieser Sendungen, keinerlei Ankündigungen oder Anpreisungen enthalten.

5. Die Aufgabeverwaltungen, die die Ermäßigung von 50 v. H. grundsätzlich zu lassen, behalten sich vor, für die in den §§ 3 und 4 erwähnten Sendungen eine Mindestgebühr festzusetzen, die, immer innerhalb der Grenze der Ermäßigung von 50 v. H., nicht geringer sein soll, als die im Inlandsverkehr für die gleichen Gegenstände anzuwendende Gebühr.

6. Andere Sendungen als Einschreibbriefe unter verschlossenem Umschlag dürfen weder Münzen, Banknoten, Geldscheine oder irgendwelche Inhaberpapiere noch Platin, Gold oder Silber, verarbeitet oder nicht, noch Edelsteine, Schmuck und andere kostbare Gegenstände enthalten.

7. Die Verwaltungen der Aufgabe- und der Bestimmungsländer können Briefe, die Schriftstücke mit der Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung an andere Personen als an den Empfänger oder an die mit ihm wohnenden Personen enthalten, nach ihrer inländischen Gesetzgebung behandeln.

8. Abgesehen von den in der Ausführungs-vorschrift erwähnten Ausnahmen, gilt für Geschäftspapiere, Drucksachen, Blindendrucksachen, Warenproben und Päckchen folgendes:

- a) sie müssen derart beschaffen sein, daß sie leicht geprüft werden können;
- b) sie dürfen weder Zusätze tragen noch ein Schriftstück enthalten, die die Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung haben;
- c) sie dürfen keine Briefmarken, keine Wertzeichen, entwertet oder nicht, noch irgendein Papier enthalten, das einen Wert darstellt.

9. *Les échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.*

10. *Le service des petits paquets et celui des envois „Phonopost“ sont limités aux Pays qui se sont déclarés d'accord pour échanger ces envois, soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.*

11. *La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.*

12. *Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du Règlement. Les objets qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.*

Article 37.

Affranchissement.

1. *En règle générale, tous les envois désignés à l'article 35 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.*

2. *Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.*

3. *Lorsque des lettres ou des cartes postales simples, non ou insuffisamment affranchies, sont expédiées en grand nombre, l'Administration du Pays de dépôt a la faculté de les rendre à l'expéditeur.*

Article 38.

Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

1. *En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 57, § 6, pour les envois recommandés et par l'article 136, §§ 3, 4 et 5 du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.*

9. *Warenproben dürfen keine Gegenstände von Kaufwert enthalten.*

10. *Der Päckchendienst und der der Sprechbriefe sind auf die Länder beschränkt, die sich einverstanden erklärt haben, diese Sendungen in ihrem gegenseitigen Verkehr oder nur in einer Richtung auszutauschen.*

11. *Die Vereinigung verschiedener Gattungen von Briefsendungen zu einer Sendung (Mischsendung) ist unter den in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Bedingungen gestattet.*

12. *Abgesehen von den im Vertrag und seiner Ausführungsvorschrift erwähnten Ausnahmen werden Sendungen, die den in diesem Artikel und in den entsprechenden Artikeln der Ausführungsvorschrift geforderten Bedingungen nicht entsprechen, nicht befördert. Die zu Unrecht zur Beförderung zugelassenen Gegenstände sollen an die Aufgabeverwaltung rückgeleitet werden. Die Bestimmungsverwaltung ist jedoch berechtigt, sie den Empfängern auszufolgen. In diesem Falle wendet sie gegebenenfalls die Gebühren und Zuschläge an, die für die Gattung der Briefsendungen vorgesehen sind, zu der sie nach ihrem Inhalt, Gewicht oder Ausmaß gehören. Sendungen, die das im § 1 festgesetzte Höchstgewicht überschreiten, können nach ihrem wirklichen Gewicht mit Gebühr belegt werden.*

Artikel 37.

Freimachung.

1. *In der Regel müssen alle im Artikel 35 bezeichneten Sendungen vom Absender voll freigemacht werden.*

2. *Außer Briefen und einfachen Postkarten werden Briefsendungen, die nicht oder ungenügend freigemacht sind, nicht befördert, auch Postkarten mit bezahlter Antwort nicht, bei denen nicht beide Teile bei der Aufgabe vollständig freigemacht worden sind.*

3. *Wenn nicht oder ungenügend freigemachte Briefe oder einfache Postkarten in großer Zahl aufgegeben werden, ist die Verwaltung des Aufgabelandes berechtigt, sie dem Absender zurückzugeben.*

Artikel 38.

Gebühr für nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen.

1. *Abgesehen von den im Artikel 57, § 6, für Einschreibsendungen und im Artikel 136, §§ 3, 4 und 5 der Ausführungsvorschrift, für gewisse Gattungen nachgesendeter Sendungen angeführten Ausnahmen unterliegen die nicht oder ungenügend freigemachten Briefe und einfachen Postkarten zu Lasten der Empfänger dem doppelten Betrag der fehlenden Freimachung, mindestens jedoch einer Nachgebühr von 5 Centimen.*

2. Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au Pays de destination.

Article 39.

Surtaxes.

1. Pour tout objet transporté par des services extraordinaires donnant lieu à des frais spéciaux, il peut être perçu, en sus des taxes fixées par l'article 36, une surtaxe en rapport avec ces frais.

2. Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par le § 1, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

Article 40.

Taxes spéciales.

1. Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. Les objets adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des Pays de destination de la taxe spéciale qui serait prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

3. Les Administrations des Pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 20 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

Article 41.

Objets passibles de droits de douane.

1. Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.

2. Il en est de même des lettres et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le Pays de destination a donné son consentement. *Toutefois, chaque Administration a le droit de limiter aux lettres recommandées le service des lettres contenant des objets passibles de droits de douane.*

3. Les envois de sérums et de vaccins, bénéficiant de l'exception stipulée à l'article 124 du Règlement, sont admis dans tous les cas.

Article 42.

Contrôle douanier.

L'Administration du Pays destinataire est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article 41 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

2. In gleicher Weise können in den vorwähnten Fällen auch die anderen Briefsendungen behandelt werden, die zu Unrecht nach dem Bestimmungsland geleitet worden sind.

Artikel 39.

Zuschläge.

1. Für jede Sendung, die mit außerordentlichen, besondere Kosten verursachenden Verbindungen befördert wird, kann außer den im Artikel 36 festgesetzten Gebühren ein Zuschlag eingehoben werden, der diesen Kosten entspricht.

2. Wird ein solcher Zuschlag für eine freigemachte einfache Postkarte auf Grund des § 1 eingehoben, so gilt er auch für jeden der beiden Teile einer Postkarte mit bezahlter Antwort.

Artikel 40.

Sondergebühren.

1. Die Verwaltungen sind berechtigt, die ihren Abfertigungsdiensten in letzter Stunde übergebenen Sendungen entsprechend ihrer Gesetzgebung mit einem Zuschlag zu belegen.

2. Die Verwaltungen der Bestimmungsländer können für postlagernde Sendungen die Sondergebühr einheben, die nach ihrer Gesetzgebung für gleichartige Sendungen des Inlandsverkehrs vorgesehen ist.

3. Die Verwaltungen der Bestimmungsländer sind berechtigt, für jedes dem Empfänger aus gefolgte Päckchen eine Sondergebühr von höchstens 40 Centimen einzuhaben. Diese Gebühr kann bei Zustellung in die Wohnung um höchstens 20 Centimen erhöht werden.

Artikel 41.

Zollpflichtige Gegenstände.

1. Zollpflichtige Päckchen und Drucksachen sind zulässig.

2. Das gleiche gilt für Briefe und Warenproben mit zollpflichtigen Gegenständen, wenn das Bestimmungsland zugestimmt hat. *Jede Verwaltung ist aber berechtigt, die Zulassung von Briefen mit zollpflichtigem Inhalt auf Einschreibbriefe zu beschränken.*

3. Sendungen mit Serum und Impfstoffen, die die Ausnahme nach Artikel 124 der Ausführungsvorschrift genießen, sind auf alle Fälle zulässig.

Artikel 42.

Zollprüfung.

Die Verwaltung des Bestimmungslandes ist berechtigt, die im Artikel 41 genannten Sendungen der Zollprüfung zu unterziehen und sie gegebenenfalls amtlich zu öffnen.

Article 43.**Droit de dédouanement.**

Les envois soumis au contrôle douanier dans le Pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 40 centimes au maximum par envoi.

Article 44.**Droits de douane et autres droits non postaux.**

Les Administrations sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

Article 45.**Envois francs de droits.**

1. Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison. Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

2. L'Administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 43.

3. Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

Article 46.**Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.**

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur Pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les envois renvoyés au Pays d'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers Pays.

Article 47.**Envois exprès.**

1. Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les Pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2. Ces envois, qualifiés „exprès“, sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant, au minimum, au montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire

Artikel 43.**Verzollungspostgebühr.**

Die im Bestimmungslande der Zollprüfung unterworfenen Sendungen können dafür mit einer Verzollungspostgebühr von höchstens 40 Centimen für jede Sendung belastet werden.

Artikel 44.**Zoll- und andere nicht postliche Gebühren.**

Die Verwaltungen sind berechtigt, von den Empfängern der Sendungen die Zoll- und alle allfälligen sonstigen nicht postlichen Gebühren einzuhöben.

Artikel 45.**Freizettelsendungen.**

1. Im Verkehr zwischen den Ländern, die sich darüber geeinigt haben, können die Absender durch eine beim Aufgabepostamt im voraus abgegebene Erklärung die gesamten postlichen und nicht postlichen Gebühren auf sich nehmen, mit denen die Sendungen bei der Ausfolgung belastet sind. In diesem Falle müssen sich die Absender verpflichten, die vom Bestimmungsamt geforderten Beträge zu zahlen und gegebenenfalls angemessene Sicherstellungsbeträge zu leisten.

2. Die Bestimmungsverwaltung ist berechtigt, hiefür eine Freizettelgebühr einzuhöben, die 40 Centimen für eine Sendung nicht überschreiten darf. Diese Gebühr ist unabhängig von der im Artikel 43 vorgesehenen.

3. Jede Verwaltung kann den Freizettel-dienst auf Einschreibsendungen beschränken.

Artikel 46.**Streichung der Zoll- und anderer nicht postlicher Gebühren.**

Die Verwaltungen verpflichten sich, bei den zuständigen Verwaltungen ihres Landes die Streichung der Zoll- und anderen nicht postlichen Gebühren auf Sendungen zu erwirken, die in das Aufgabeland zurückgesendet, wegen vollständiger Beschädigung des Inhaltes vernichtet oder nach einem dritten Land nachgesendet wurden.

Artikel 47.**Eilsendungen.**

1. In den Ländern, deren Verwaltungen zustimmt haben, sich mit diesem Dienst zu befassen, werden die Briefsendungen auf Verlangen der Absender unmittelbar nach Eingang durch besonderen Boten zugestellt.

2. Diese mit „exprès“ bezeichneten Sendungen unterliegen außer der gewöhnlichen einer besonderen Gebühr, die mindestens die Gebühr für einen einfachen gewöhnlichen Brief

de port simple et au maximum à 60 centimes. Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception, par l'Administration de destination, d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée pour les objets de même nature du régime interne. La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 38.

5. Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

Article 48.

Envois à remettre en main propre.

Dans les relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, les objets de correspondance recommandés et accompagnés d'un avis de réception sont, à la demande de l'expéditeur, remis au destinataire en main propre.

Article 49.

Interdictions.

1. L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque les envois qui contiennent ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

Objets	Traitemennt des envois admis à tort
1	2
a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;	
b) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 41) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits;	à traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous e) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine;
c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants;	
d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;	
e) les animaux vivants, à l'exception:	
1° des abeilles, des sangsues et des vers à soie;	
2° des parasites et des destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;	
f) les matières explosives, inflammables ou dangereuses;	à détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence.
g) les objets obscènes ou immoraux;	

und höchstens 60 Centimen beträgt. Diese Gebühr muß im vorhinein vollständig entrichtet werden.

3. Befindet sich die Wohnung des Empfängers außerhalb des Ortszustellbezirkes des Bestimmungspostamtes, so kann von der Bestimmungsverwaltung für die Eilzustellung eine Ergänzungsgebühr bis zur Höhe des im Inlandsverkehr für gleichartige Sendungen festgesetzten Betrages eingehoben werden. In diesem Falle besteht jedoch keine Verpflichtung zur Eilzustellung.

4. Eilsendungen, die nicht mit dem vollen Betrag der im vorhinein zu entrichtenden Gebühren freigemacht sind, werden als gewöhnliche Sendungen zugestellt, es sei denn, daß sie vom Aufgabeamt als Eilsendungen behandelt worden sind. Im letzteren Falle werden die Sendungen mit Gebühren nach den Bestimmungen des Artikels 38 belegt.

5. Den Verwaltungen ist gestattet, nur einen einzigen Eilzustellversuch zu machen. Ist dieser ergebnislos, so kann die Sendung als gewöhnliche behandelt werden.

Artikel 48.

Sendungen zu eigenen Handen.

Im Verkehr mit den Verwaltungen, die ihre Zustimmung gegeben haben, werden eingeschriebene Rückscheinbriefsendungen auf Verlangen des Absenders zu eigenen Handen des Empfängers ausgeführt.

Artikel 49.

Verbote.

1. Die Versendung der in Spalte 1 der nachstehenden Übersicht genannten Gegenstände ist verboten. Wurden diese Gegenstände zu Unrecht zur Beförderung zugelassen, so sind sie nach den Angaben in Spalte 2 zu behandeln.

Gegenstände	Behandlung der zu Unrecht zugelassenen Sendungen
1	2
a) Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung Postbedienste gefährdet oder andere Briefsendungen beschmutzen oder beschädigen können;	
b) zollpflichtige Gegenstände (abgesehen von den Ausnahmen nach Artikel 41) sowie in großer Zahl aufgegebene Warenproben, um die Einhebung der Zollgebühren zu vermeiden;	Nach den Inlandsvorschriften der Verwaltung zu behandeln, die das Vorhandensein feststellt; die unter c) genannten Gegenstände werden jedoch auf keinen Fall an den Bestimmungsort weitergeleitet noch dem Empfänger ausgeföhrt oder an den Aufgabebort zurückgeleitet;
c) Opium, Morphium, Kokain und andere Betäubungsmittel;	
d) Gegenstände, deren Einfuhr oder Verbreitung im Bestimmungslande verboten ist;	
e) lebende Tiere, ausgenommen:	
1. Bienen, Blutegel und Soidensaupen;	
2. Schmarotzer und Vertilger schädlicher Insekten, die zur Überwachung dieser Insekten bestimmt und zwischen amtlich anerkannten Anstalten ausgetauscht werden;	
f) explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe;	vom der Verwaltung, die ihr Vorhandensein feststellt, auf der Stelle zu vernichten.
g) unzüchtige oder unsittliche Gegenstände.	

2. Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

3. Est d'ailleurs réservé le droit de tout Pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce Pays. Ces objets doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

Article 50.

Modalités d'affranchissement.

1. L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le Pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

2. Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du Pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention „Abonnements-poste“ et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Article 51.

Affranchissement des correspondances à bord des navires.

Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un navire ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours où dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

2. Falls zu Unrecht zur Beförderung zugelassene Sendungen weder an den Aufgabeort zurückgesendet noch dem Empfänger ausgefögt werden, muß die Aufgabeverwaltung genau über die Behandlung dieser Sendungen unterrichtet werden.

3. Jedem Lande bleibt übrigens das Recht vorbehalten, andere Gegenstände als Briefe und Postkarten, wenn sie den dort bestehenden gesetzlichen Vorschriften über die Bedingungen ihrer Veröffentlichung oder Verbreitung nicht entsprechen, von der Beförderung im offenen Durchgang auf seinem Gebiete auszuschließen. Diese Gegenstände müssen an die Aufgabeverwaltung zurückgesendet werden.

Artikel 50.

Arten der Freimachung.

1. Zur Freimachung dienen die im Aufgabelande für Privatbriefsendungen gültigen Briefmarken oder die Aufdrucke der amtlich genehmigten und unter unmittelbarer Aufsicht der Verwaltung stehenden Freimachungsmaschinen; Drucksachen können auch durch Aufdrucke der Druckpresse oder durch ein anderes Verfahren freigemacht werden, wenn ein solches Aufdruckverfahren nach den Inlandsvorschriften der Aufgabeverwaltung zugelassen ist.

2. Als gültig freigemacht werden angesehen: die Antwortpostkarten, die mit aufgedruckten oder aufgeklebten Briefmarken des Landes versehen sind, das sie ausgegeben hat, die für die ursprüngliche Beförderungsstrecke richtig freigemachten Sendungen, für die die Gebühr vor der Nachsendung ergänzt wurde, und die Zeitungen oder Pakete mit Zeitungen und Zeitschriften, die in der Aufschrift den Vermerk „Abonnements-poste“ tragen und die auf Grund des Zeitungsübereinkommens versendet werden.

Artikel 51.

Freimachung der Briefsendungen an Bord von Schiffen.

Die Briefsendungen, die auf offener See in den Briefkasten eines Schifffes eingelegt oder zuhanden der eingeschiffeten Postbeamten oder des Schiffskommandanten aufgegeben werden, können vorbehaltlich anderer Vereinbarungen der beteiligten Verwaltungen mit Briefmarken und nach den Gebühren des Landes freigemacht werden, dem das Schiff angehört oder zu dem es in einem Vertragsverhältnis steht. Wenn die Aufgabe an Bord während des Aufenthaltes am Ausgangs- oder Endpunkt der Fahrt oder bei einer Zwischenlandung erfolgt, so ist die Freimachung nur gültig, wenn sie mit Briefmarken nach den Gebühren des Landes geschieht, in dessen Gewässern sich das Schiff befindet.

Article 52.**Franchise postale.**

1. Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des Pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

2. Sauf lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les envois destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux sont également exonérés de toutes taxes postales, aussi bien dans le Pays d'origine et de destination que dans les Pays intermédiaires.

3. Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre prévue à l'article 79 de la Convention internationale de Genève du 27 juillet 1929 ou par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des Pays belligérants ou dans les Pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

4. Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre, ainsi que les civils de nationalité ennemie retenus dans des camps ou dans des prisons civiles, sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

Article 53.**Coupons-réponse internationaux.**

1. Des coupons-réponse internationaux sont mis en vente dans les Pays de l'Union.

2. Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 28 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du Pays de débit.

3. Chaque coupon est échangeable dans tout Pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple originaire de ce Pays à destination de l'étranger.

4. Est, en outre, réservée à chaque Pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

Artikel 52.**Postgebührenfreiheit.**

1. Von allen Postgebühren befreit sind die auf den Postdienst bezüglichen Briefsendungen, zwischen den Postverwaltungen selbst, zwischen diesen und dem Weltpostvereinsamt, zwischen den Postämtern der Vereinsländer und zwischen diesen Ämtern und den Postverwaltungen sowie die Sendungen, deren gebührenfreie Beförderung durch die Bestimmungen des Vertrages, der Übereinkommen und deren Ausführungsverschriften ausdrücklich vorgesehen ist.

2. Die für Kriegsgefangene bestimmten oder von ihnen aufgegebenen Briefsendungen sind, außer wenn sie mit Nachnahme belastet sind, sowohl im Aufgabe- und Bestimmungsland als auch in den Durchgangsländern gleichfalls von allen Postgebühren befreit.

3. Das gleiche gilt für die die Kriegsgefangenen betreffenden Briefsendungen, die entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der im Artikel 79 des Genfer Übereinkommens vom 27. Juli 1929 vorgesehenen Hauptauskunftsstelle für Kriegsgefangene oder von den Kriegsgefangenauskunftsstellen abgesendet oder erhalten werden, die gegebenenfalls in den kriegsführenden oder in neutralen Ländern eingerichtet werden, die Truppen eines kriegsführenden Landes auf ihrem Gebiet aufgenommen haben.

4. Die in einem neutralen Lande aufgenommenen und untergebrachten Kriegsführenden sowie die Zivilpersonen feindlicher Nationalität, die in Lagern oder in Zivilgefängnissen zurückgehalten werden, werden bei Anwendung der vorstehenden Bestimmungen den eigentlichen Kriegsgefangenen gleichgestellt.

Artikel 53.**Zwischenstaatliche Antwortscheine.**

1. Zwischenstaatliche Antwortscheine werden in den Vereinsländern verkauft.

2. Den Verkaufspreis setzt jede Verwaltung fest; er darf aber nicht geringer als 28 Centimen oder deren Gegenwert in der Währung des Landes sein, das ihn ausgibt.

3. Jeder Antwortschein kann in allen Ländern gegen eine oder mehrere Briefmarken umgetauscht werden, die die Freimachungsgebühr für einen gewöhnlichen Brief der I. Gewichtsstufe aus diesem Lande nach dem Auslande darstellen.

4. Jedes Land kann auch verlangen, daß bei Einlösung der Antwortscheine gleichzeitig die Sendungen aufgegeben werden, zu deren Freimachung die eingetauschten Marken verwendet werden.

Article 54.**Retrait. Modification d'adresse.**

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire, qu'il ne tombe pas, s'il y a lieu, sous le coup des prescriptions de l'article 49, ou que l'intervention de la douane ne révèle aucune irrégularité.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour chaque demande une taxe de 40 centimes au maximum. Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne ou la taxe télégraphique.

3. Pour chaque demande de retrait ou de modification d'adresse concernant plusieurs envois simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule des taxes ou surtaxes prévues au § 2.

4. Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités et sans le paiement des taxes prévues aux §§ 2 et 3.

Article 55.**Réexpédition. Rebuts.**

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés, à moins que l'expéditeur n'ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

2. Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées immédiatement au Pays d'origine.

3. Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées poste restante est fixé par les règlements du Pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, un mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à deux mois au maximum. Le renvoi au Pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

4. Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi

Artikel 54.**Zurückforderung. Anschriftänderung.**

1. Der Absender einer Briefsendung kann sie von der Post zurückfordern oder die Anschrift ändern, solange sie dem Empfänger noch nicht ausgesetzt worden ist, sofern sie nicht den Bestimmungen des Artikels 49 unterliegt oder wenn die Zollbehandlung keine Unregelmäßigkeit ergibt.

2. Das Ansuchen wird schriftlich oder telegraphisch auf Kosten des Absenders übermittelt, der für jedes Ansuchen eine Gebühr von höchstens 40 Centimen zu zahlen hat. Soll das Ansuchen auf dem Luftwege oder telegraphisch übermittelt werden, hat der Absender außerdem den Flugzuschlag oder die Telegrammgebühr zu entrichten.

3. Für jedes Zurückforderungs- oder Anschriftänderungsansuchen, das mehrere gleichzeitig beim gleichen Postamt vom gleichen Absender an den gleichen Empfänger aufgegebene Sendungen betrifft, wird nur eine der im § 2 vorgesehenen Gebühren oder einer der Zuschlüsse eingehoben.

4. Eine bloße Richtigstellung der Anschrift (ohne Änderung des Namens oder der Eigenschaft des Empfängers) kann vom Absender unmittelbar beim Bestimmungsamt verlangt werden, d. h. ohne Erfüllung der vorgeschriebenen Formalitäten und ohne Zahlung der in den §§ 2 und 3 vorgesehenen Gebühren.

Artikel 55.**Nachsendung. Unbestellbarkeit.**

1. Im Falle der Änderung des Aufenthaltsortes des Empfängers werden ihm die Briefsendungen nachgesendet, sofern der Absender die Nachsendung nicht durch einen Vermerk auf der Anschriftseite in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache untersagt hat.

2. Aus irgendeinem Grund unbestellbare Briefsendungen sind unverzüglich in das Aufgabeland zurückzusenden.

3. Hinsichtlich der Aufbewahrungsfrist für Sendungen, die zur Verfügung der Empfänger bereit gehalten werden oder postlagernd gestellt sind, gelten die Vorschriften des Bestimmungslandes. Diese Frist darf im allgemeinen einen Monat nicht überschreiten, ausgenommen die besonderen Fälle, in denen es die Bestimmungsverwaltung für nötig erachtet, sie auf höchstens zwei Monate zu erstrecken. Sie sind früher in das Aufgabeland zurückzusenden, wenn der Absender dies durch einen Vermerk auf der Aufschriftseite in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache verlangt hat.

4. Wertlose Drucksachen werden nicht zurückgesendet, wenn der Absender dies nicht durch einen Vermerk auf der Sendung

en une langue connue dans le Pays de destination. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5. La réexpédition d'objets de correspondance de Pays à Pays ou leur renvoi au Pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

6. Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au-delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le Pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7. En cas de réexpédition sur un autre Pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, le droit de commission, la taxe complémentaire d'expédition et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

Article 56.

Réclamations et demandes de renseignements.

1. La réclamation ou la demande de renseignements concernant tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit de 40 centimes au maximum. *Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements doit, sur la demande de l'intéressé, être transmise par la voie aérienne, elle donne lieu à la perception du même droit augmenté de la surtaxe aérienne correspondante ou du double de cette surtaxe, si la réponse doit être renvoyée par la même voie. Si l'emploi de la voie télégraphique est demandé, la taxe du télégramme est perçue en plus du droit prescrit.*

2. Pour chaque réclamation ou demande de renseignements concernant plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule des taxes ou surtaxes prévues au § 1.

3. En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

4. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi. Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet d'envois expédiés depuis moins de deux ans.

in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache verlangt hat. Eingeschriebene Drucksachen sind stets zurückzusenden.

5. Für die Nachsendung von Briefsendungen von Land zu Land oder für ihre Zurücksendung in das Aufgabeland wird, abgesehen von den in der Ausführungsvorschrift erwähnten Ausnahmen, keinerlei Ergänzungsgebühr eingehoben.

6. Briefsendungen, die nachgesendet oder unbestellbar wurden, werden den Empfängern oder Absendern gegen Entrichtung der Gebühren zugestellt, mit denen sie bei der Auf- oder Abgabe oder unterwegs infolge der Nachsendung über die ursprüngliche Beförderungsstrecke hinaus belastet worden sind, unbeschadet der Zahlung der Zollgebühren oder der sonstigen besonderen Kosten, deren Niederschlagung das Bestimmungsland nicht zugesteht.

7. Im Falle der Nachsendung in ein anderes Land oder der Unbestellbarkeit werden die Postlagergebühr, die Verzollungsgebühr, die Freizettelgebühr, die Ergänzungsgebühr für die Eilzustellung außerhalb des Ortszustellbezirkes und die Sondergebühr für die Zustellung der Päckchen gestrichen.

Artikel 56.

Nachfragen und Auskunftsersuchen.

1. Für jede Nachfrage oder jedes Auskunftsersuchen kann eine Gebühr von höchstens 40 Centimen eingehoben werden. Falls eine Nachfrage oder ein Auskunftsersuchen auf Antrag des Beteiligten auf dem Luftwege übermittelt werden soll, ist dafür die gleiche Gebühr einzuhaben, vermehrt um den Flugzuschlag oder das Doppelte dieses Zuschlags, wenn die Antwort auf dem gleichen Wege zurückgesendet werden soll. Wird telegraphische Übermittlung verlangt, so wird neben der vorgesetzten Gebühr die Telegrammgebühr eingehoben.

2. Für jede Nachfrage oder jedes Auskunftsersuchen nach mehreren gleichzeitig beim gleichen Postamt vom gleichen Absender an den gleichen Empfänger aufgegebenen Sendungen wird nur eine der im § 1 vorgesehenen Gebühren oder einer der Zuschläge eingehoben.

3. Für Einschreibsendungen wird keine Gebühr eingehoben, wenn der Absender schon die Rückscheingebühr entrichtet hat.

4. Nachfragen sind nur innerhalb eines Jahres zulässig, gerechnet vom Tage nach der Aufgabe der Sendung. Jede Verwaltung muß jedoch nach Ablauf dieser Frist gestellten einfachen Auskunftsersuchen entsprechen, mit denen sie von einer anderen Verwaltung wegen Sendungen befaßt wird, die vor weniger als zwei Jahren aufgegeben wurden.

5. Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant des envois déposés sur le territoire d'autres Administrations.

6. Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements a été motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

Chapitre II. Envois recommandés.

Article 57.

Taxes.

1. Les objets de correspondance désignés à l'article 35 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:

- a) du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature;
- b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

3. Le droit fixe de recommandation afférent à la partie „Réponse“ d'une carte postale ne peut être valablement acquitté que par l'expéditeur de cette partie.

4. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

5. Les Pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

6. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au Pays de destination sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant.

Article 58.

Avis de réception.

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 30 centimes au maximum.

2. L'avis de réception peut-être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai d'un an et moyennant le droit prévu à l'article 56 pour les réclamations.

Article 59.

Etendue de la responsabilité.

1. Sauf les cas prévus à l'article 60 ci-après, les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

5. Jede Verwaltung ist verpflichtet, Nachfragen und Auskunftsersuchen nach Sendungen entgegenzunehmen, die auf dem Gebiet anderer Verwaltungen aufgegeben worden sind.

6. Ist eine Nachfrage oder ein Auskunftsersuchen durch ein dienstliches Verschulden verursacht worden, so wird die eingehobene Gebühr zurückerstattet.

Kapitel II. Einschreibsendungen.

Artikel 57.

Gebühren.

1. Die im Artikel 35 bezeichneten Briefsendungen können eingeschrieben versendet werden.

2. Die Gebühr für jede Einschreibsendung muß im vorhinein entrichtet werden; sie setzt sich zusammen:

- a) aus der gewöhnlichen Gebühr je nach Art der Sendung;
- b) aus einer festen Einschreibgebühr von höchstens 40 Centimen.

3. Die feste Einschreibgebühr für den Antwortteil einer Postkarte mit bezahlter Antwort kann nur vom Absender dieses Teiles entrichtet werden.

4. Dem Absender einer Einschreibsendung muß bei der Aufgabe unentgeltlich ein Aufgabeschein ausgefolgt werden.

5. Die Länder, die bereit sind, die Haftung für den Fall höherer Gewalt zu übernehmen, sind berechtigt, eine Sondergebühr von höchstens 40 Centimen für jede Einschreibsendung einzuhören.

6. Nicht oder ungenügend freigemachte Einschreibsendungen, die zu Unrecht dem Bestimmungslande übermittelt wurden, unterliegen zu Lasten der Empfänger einer Gebühr, die dem fehlenden Freimachungsbetrag gleich ist.

Artikel 58.

Rückscheine.

1. Der Absender einer Einschreibsendung kann gegen eine bei der Aufgabe zu entrichtende feste Gebühr von höchstens 30 Centimen einen Rückschein verlangen.

2. Der Rückschein kann auch nach der Aufgabe der Sendung innerhalb eines Jahres gegen die im Artikel 56 für Nachfragen vorgesehene Gebühr verlangt werden.

Artikel 59.

Umfang der Haftung.

1. Mit Ausnahme der im nachstehenden Artikel 60 erwähnten Fälle haften die Verwaltungen für den Verlust der Einschreibsendungen.

2. L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 25 francs par objet.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les envois saisis par la douane.

Article 60.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés:

- a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 57, § 5). Le Pays responsable de la perte doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance du Pays d'origine, à titre d'information;
- b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 36, §§ 6 et 8, lettre c), et 49, § 1;
- d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 56.

Article 61.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

Article 62.

Détermination de la responsabilité.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

2. Der Absender hat in diesem Falle Anspruch auf eine Entschädigung, deren Betrag mit 25 Franken für jede Sendung festgesetzt ist.

3. Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Haftung für Sendungen, die von der Zollbehörde beschlagnahmt wurden.

Artikel 60.

Ausnahmen vom Grundsatz der Haftung.

Die Verwaltungen sind von jeder Haftung für den Verlust von Einschreibsendungen befreit:

- a) im Falle höherer Gewalt; doch bleibt die Verantwortlichkeit der Aufgabeverwaltung aufrecht, die die Haftung für höhere Gewalt übernommen hat (Art. 57, § 5). Das für den Verlust verantwortliche Land muß nach seiner inländischen Gesetzgebung entscheiden, ob dieser Verlust auf Umstände höherer Gewalt zurückzuführen ist; diese werden dem Aufgabeland zur Kenntnisnahme mitgeteilt.
- b) wenn sie, sofern nicht ihre Verantwortlichkeit auf andere Weise nachgewiesen ist, wegen Vernichtung der Betriebspapiere durch höhere Gewalt das Schicksal der Sendungen nicht feststellen können;
- c) wenn es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die Verbote der Artikel 36, §§ 6 und 8, Buchstabe c), und 49, § 1, fällt;
- d) wenn der Absender innerhalb der im Artikel 56 vorgesehenen einjährigen Frist keine Nachfrage gestellt hat.

Artikel 61.

Erlöschen der Haftung.

Die Haftung der Verwaltungen für Einschreibsendungen erlischt, wenn sie diese nach den für gleichartige Sendungen geltenden Inlandsvorschriften ausgefolgt haben.

Artikel 62.

Feststellung der Haftpflicht.

1. Bis zum Beweis des Gegenteils ist für den Verlust einer Einschreibsendung die Verwaltung haftbar, die die Sendung unbewohnt übernommen hat und, obwohl sie in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Unterlagen für die Nachforschung gesetzt worden ist, weder die Ausfolgung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsgemäße Auslieferung an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

2. Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité:

- a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 150, § 4, du Règlement;
- b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 169 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

4. Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

5. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

6. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

7. En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé ou d'une partie de cet envoi, considéré comme perdu, l'expéditeur et le destinataire sont mis au courant de ce fait.

8. L'expéditeur est en outre informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, cet expéditeur ne réclame pas l'envoi, le destinataire est avisé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de même durée, moyennant paiement du montant versé à l'expéditeur.

9. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

10. Si l'expéditeur ou le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, ce dernier est considéré comme tombé en rebut.

2. Eine Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung ist bis zum Beweise des Gegenteils von jeder Haftung befreit:

- a) wenn sie die Bestimmungen des Artikels 150, § 4, der Ausführungsvorschrift beobachtet hat;
- b) wenn sie nachweisen kann, daß sie mit der Nachfrage erst befaßt wurde, nachdem die die nachgefragte Sendung betreffenden Betriebspapiere wegen Ablaufes der im Artikel 169 der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Aufbewahrungsfrist vernichtet worden sind; dieser Vorbehalt berührt jedoch die Rechte des Ersatzwerbers nicht.

3. Wenn sich der Verlust während der Beförderung ereignet hat, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiete oder in welchem Dienstbereiche dies geschah, tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen.

4. Falls eine Einschreibsendung unter Umständen höherer Gewalt verlorengegangen ist, ist die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust stattgefunden hat, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann verantwortlich, wenn beide Länder die Haftung für höhere Gewalt übernommen haben.

5. Die Zoll- und anderen Gebühren, deren Streichung nicht erreicht werden konnte, gehen zu Lasten der für den Verlust verantwortlichen Verwaltungen.

6. Die Verwaltung, die den Ersatz gezahlt hat, tritt bezüglich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger, den Aufgeber oder gegen Dritte bis zur Höhe der ausgezahlten Entschädigung in die Rechte des Entschädigten.

7. Im Falle der späteren Auffindung einer als verloren betrachteten Einschreibsendung oder eines Teiles dieser Sendung sind Absender und Empfänger hievon zu verständigen.

8. Der Absender wird außerdem verständigt, daß er sie innerhalb von drei Monaten gegen Rückzahlung der erhaltenen Entschädigung übernehmen kann. Wenn der Absender die Sendung innerhalb dieser Frist nicht verlangt, wird der Empfänger benachrichtigt, daß er sie innerhalb der gleichen Frist gegen Zahlung des dem Absender gezahlten Betrages übernehmen kann.

9. Wenn der Absender oder der Empfänger die Sendung gegen Rückzahlung des Ersatzbetrages übernimmt, wird dieser Betrag an die Verwaltung oder allenfalls an die Verwaltungen erstattet, die den Schaden getragen haben.

10. Wenn der Absender und der Empfänger auf die Übernahme der Sendung verzichten, wird sie als unanbringlich angesehen.

Article 63.**Payement de l'indemnité.**

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau de dépôt de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 64.**Délai de payement de l'indemnité.**

1. Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.

2. L'Administration de dépôt de l'envoi qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au-delà du délai prévu au § 1 lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de l'espèce n'est pas tranchée.

3. L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler trois mois ou six mois dans les relations avec les Pays éloignés, sans donner de solution à l'affaire. *Un délai plus long est admis si la perte paraît due à un cas de force majeure; en tout état de cause, ce fait doit être porté à la connaissance de l'Administration d'origine.*

Article 65.**Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice.**

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le payement est effectué en conformité de l'article 64 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de six mois à compter de l'envoi de la notification du payement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur. *Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.*

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 62, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné au § 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la

Artikel 63.**Zahlung der Entschädigung.**

Die Verpflichtung zur Zahlung der Entschädigung obliegt der Verwaltung, der das Aufgabeamt angehört, vorbehaltlich des Rückgriffrechtes gegen die verantwortliche Verwaltung.

Artikel 64.**Frist für die Zahlung der Entschädigung.**

1. Die Entschädigung muß so bald als möglich, spätestens innerhalb sechs Monaten, gerechnet von dem der Nachfrage folgenden Tage an, gezahlt werden. Diese Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf neun Monate erstreckt.

2. Die Aufgabeverwaltung der Sendung, die die Haftung für höhere Gewalt nicht übernimmt, kann die Zahlung der Entschädigung über die im § 1 vorgesehene Frist hinausschieben, wenn noch nicht entschieden ist, ob der Verlust der Sendung auf höhere Gewalt zurückzuführen ist.

3. Die Aufgabeverwaltung ist ermächtigt, den Absender für Rechnung der Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung zu entschädigen, die, ordnungsgemäß befaßt, drei Monate oder im Verkehr mit entfernten Ländern sechs Monate verstrecken ließ, ohne die Angelegenheit endgültig zu erledigen. Eine längere Frist ist zulässig, wenn der Verlust anscheinend auf einen Fall höherer Gewalt zurückzuführen ist; jedenfalls muß diese Tatsache der Aufgabeverwaltung bekanntgegeben werden.

Artikel 65.**Zurückzahlung des Ersatzbetrages an die Aufgabeverwaltung.**

1. Die verantwortliche Verwaltung oder jene, auf deren Rechnung nach Artikel 64 Ersatz geleistet wurde, ist verpflichtet, der Aufgabeverwaltung binnen sechs Monaten nach Abfertigung der Verständigung über die Zahlung den dem Aufgeber tatsächlich gezahlten Ersatzbetrag zu erstatten. Diese Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf neun Monate erstreckt.

2. Ist der Ersatz nach Artikel 62 von mehreren Verwaltungen zu tragen, so muß die erste Verwaltung, die die nachgefragte Sendung richtig erhalten hat und die ordnungsmäßige Weiterleitung an die nächste Verwaltung nicht nachweisen kann, der Aufgabeverwaltung innerhalb der im § 1 genannten Frist den vollen Ersatzbetrag überweisen. Es bleibt dieser Verwaltung überlassen, von den anderen verantwortlichen Verwaltungen die auf

quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce Pays.

4. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 64, § 3, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le Pays responsable par la voie d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

5. Passé le délai de *six* mois, la somme due à l'Administration expéditrice est productive d'intérêt à raison de 5% l'an à compter du jour de l'expiration dudit délai. *Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.*

6. L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter de l'envoi de la notification de la perte, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 64, § 3.

7. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

8. Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

diese gegebenenfalls entfallenden Teilbeträge des dem Berechtigten ausgezahlten Ersatzbetrages hereinzubringen.

3. Die Zurückzahlung an die Gläubigerverwaltung hat ohne Kosten für diese mit Postanweisung, Scheck oder Sichtwechsel, gezogen auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes, oder in Bargeld in der Währung dieses Landes zu erfolgen.

4. Ist die Haftpflicht anerkannt worden, sowie in dem im Artikel 64, § 3, erwähnten Falle, kann der Ersatzbetrag von der verantwortlichen Verwaltung durch irgendeine Abrechnung, sei es unmittelbar, sei es durch Vermittlung einer Verwaltung, die mit der haftpflichtigen Verwaltung regelmäßig Abrechnungen austauscht, hereingebracht werden.

5. Vom Tage des Ablaufes der sechsmonatlichen Frist an ist der der Aufgabeverwaltung geschuldete Betrag mit 5 v. H. jährlich zu verzinsen. *Diese Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf neun Monate erstreckt.*

6. Die Aufgabeverwaltung kann die Erstattung des Ersatzbetrages von der verantwortlichen Verwaltung nur innerhalb der Frist eines Jahres, gerechnet vom Tage der Abfertigung der Verständigung über den Verlust oder gegebenenfalls vom Tage des Ablaufes der im Artikel 64, § 3, vorgesehenen Frist verlangen.

7. Hat eine Verwaltung, deren Verantwortlichkeit ordnungsmäßig festgestellt worden ist, die Zahlung des Ersatzbetrages zunächst abgelehnt, so muß sie alle durch die ungerechtfertigte Verzögerung verursachten Nebenauslagen auf sich nehmen.

8. Die Verwaltungen können übereinkommen, über die den Absendern gezahlten Ersätze, die sie als zu Recht bestehend anerkannt haben, nur in bestimmten Zeitabschnitten abzurechnen.

Chapitre III.

Attribution des taxes. Frais de transit.

Article 66.

Attribution des taxes.

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Article 67.

Frais de transit.

1. Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des Pays traversés ou dont

Kapitel III.

Bezug der Gebühren. Durchgangsgebühren.

Artikel 66.

Bezug der Gebühren.

Mit Ausnahme der im Vertrag ausdrücklich vorgesehenen Fälle behält jede Verwaltung zur Gänze die von ihr eingehobenen Gebühren.

Artikel 67.

Durchgangsgebühren.

1. Die zwischen zwei Verwaltungen in Kartenschlüssen durch Vermittlung einer oder mehrerer anderer Verwaltungen (dritte Dienste) ausgetauschten Briefsendungen unterliegen zugunsten jedes der Durchgangsländer

les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant:

	par kilogramme		Fr. c.
	de lettres et de cartes postales	d'autres objets	
1° Parcours territoriaux:			
Jusqu'à 1000 km	—.60	—.08	
Au-delà de 1000 jusqu'à 2000km	—.80	—.12	
" " 2000 jusqu'à 3000km	1.20	—.16	
" " 3000 jusqu'à 6000km	2—	—.24	
" " 6000 jusqu'à 9000km	2.80	—.32	
" " 9000 km.....	3.60	—.40	
2° Parcours maritimes:			
Jusqu'à 300 milles marins...	—.60	—.08	
Au-delà de 300 jusqu'à 1500 milles marins	1.60	—.20	
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord	2.40	—.32	
Au-delà de 1500 jusqu'à 6000 milles marins	3.20	—.40	
Au-delà de 6000 milles marins..	4.80	—.60	

2. Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au § 1, si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total ne peuvent pas dépasser 4 francs 80 par kilogramme de lettres et de cartes postales et 60 centimes par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces montants maxima sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues.

4. Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux Pays au moyen de navires de l'un d'eux ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même Pays par l'intermédiaire de services d'un autre Pays.

5. Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne le transit, les petits paquets, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

oder der Länder, deren Dienste an der Beförderung beteiligt sind, den in der folgenden Übersicht angegebenen Durchgangsgebühren:

	für jedes Kilogramm		Fr. c.
	Briefe und Postkarten	andere Gegenstände	
1. Landbeförderung:			
bis 1000 km	—.60	—.08	
über 1000 bis 2000 km	—.80	—.12	
" 2000 „ 3000	1.20	—.16	
" 3000 „ 6000	2—	—.24	
" 6000 „ 9000	2.80	—.32	
" 9000 km	3.60	—.40	
2. Seebeförderung:			
bis 300 Seemeilen	—.60	—.08	
über 300 bis 1500 Seemeilen	1.60	—.20	
zwischen Europa und Nordamerika	2.40	—.32	
über 1500 bis 6000 Seemeilen	3.20	—.40	
" 6000 Seemeilen	4.80	—.60	

2. Die Durchgangsgebühren für die Seebeförderung auf 300 Seemeilen nicht übersteigenden Strecken betragen ein Drittel der im § 1 vorgesehenen Gebühren, wenn die beteiligte Verwaltung für die beförderten Kartschlüsse schon eine Landdurchgangsvergütung bezieht.

3. Wird die Seebeförderung durch zwei oder mehrere Verwaltungen besorgt, so dürfen die Gebühren für die gesamte Seebeförderung 4 Franken 80 für jedes Kilogramm Briefe und Postkarten und 60 Centimen für jedes Kilogramm anderer Gegenstände nicht überschreiten. Gegebenenfalls werden diese Höchstbeträge nach dem Verhältnis der zurückgelegten Strecken zwischen den an der Beförderung beteiligten Verwaltungen geteilt.

4. Mangels einer anderen Vereinbarung gelten als Leistungen dritter Verwaltungen die Seebeförderungen, die unmittelbar zwischen zwei Ländern durch Schiffe eines dieser Länder besorgt werden, sowie die Beförderungen zwischen zwei Postämtern des gleichen Landes durch die Postverbindungen eines anderen Landes.

5. Hinsichtlich des Durchgangs werden als andere Gegenstände die Päckchen, die nach dem Zeitungsübereinkommen beförderten Zeitungen oder Pakete mit Zeitungen und Zeitschriften sowie die nach dem Wertbriefübereinkommen beförderten Wertschachteln angesehen.

6. Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

Article 68.

Exemption de frais de transit.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées à l'article 52, les cartes postales-réponse renvoyées au Pays d'origine, les envois réexpédiés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

Article 69.

Services extraordinaires.

Les frais de transit spécifiés à l'article 67 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Article 70.

Payements et décomptes.

1. Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine.

2. Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un Pays quelconque. Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

3. Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout payement.

4. Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différeraient trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 12.

5. Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

6. Fehlgeleitete Kartenschlüsse werden bei der Bezahlung der Durchgangsgebühren so behandelt, als ob sie den regelmäßigen Weg gegangen wären.

Artikel 68.

Befreiung von den Durchgangsgebühren.

Von allen Land- oder Seedurchgangsgebühren sind befreit die im Artikel 52 erwähnten gebührenfreien Briefsendungen, die in das Aufgabeland zurückgesendeten Antwortpostkarten, die nachgesendeten, die unbestellbaren Sendungen, die Rückscheine, die Postanweisungen und alle übrigen den Postdienst betreffenden Schriftstücke, namentlich die den Postüberweisungsdienst betreffenden Sendungen.

Artikel 69.

Außergewöhnliche Verbindungen.

Die Durchgangsgebühren des Artikels 67 gelten nicht für Beförderungen mit außergewöhnlichen Verbindungen, die eine Verwaltung auf Verlangen einer oder mehrerer anderer Verwaltungen besonders herstellt oder unterhält. Die beteiligten Verwaltungen vereinbaren von Fall zu Fall die Bedingungen für die Benützung solcher Verbindungen.

Artikel 70.

Zahlungen und Abrechnungen.

1. Die Durchgangsgebühren belasten die Verwaltung des Ursprungslandes.

2. Über diese Gebühren wird auf Grund von statistischen Ermittlungen abgerechnet, die alle drei Jahre durch 14 Tage vorzunehmen sind. Für Kartenschlüsse, die durch die Verbindungen irgendeines Landes weniger als sechsmal wöchentlich ausgetauscht werden, wird die Ermittlungsdauer auf 28 Tage erstreckt. Die Ausführungsvorschrift bestimmt den Zeitraum und die Geltungsdauer der Ermittlungen.

3. Falls der zwischen zwei Verwaltungen sich ergebende jährliche Saldo 25 Franken nicht übersteigt, ist die Schuldnerverwaltung von jeder Zahlung befreit.

4. Jede Verwaltung ist berechtigt, die Ergebnisse einer Ermittlung, die nach ihrer Meinung zu sehr von der Wirklichkeit abweichen, der Überprüfung durch eine Schiedsrichterkommission zu unterwerfen. Dieses Schiedsgericht wird nach den Bestimmungen des Artikels 12 gebildet.

5. Die Schiedsrichter sind berechtigt, den zu zahlenden Betrag an Durchgangsgebühren nach Recht und Billigkeit festzusetzen.

Article 71.

Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des Pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même Pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou d'un de ces bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment du même Pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres Pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du Pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire, l'Administration du Pays dont relèvent les bâtiments de guerre est redevable, envers les Administrations intermédiaires, des frais de transit des dépêches calculés conformément aux dispositions de l'article 67.

Dispositions diverses.**Article 72.**

Inobservation de la liberté de transit.

Lorsqu'un Pays n'observe pas les dispositions de l'article 28 concernant la liberté de transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec ce Pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

Article 73.

Engagements relatifs aux mesures pénales.

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires:

- a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, des coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales;
- b) pour punir l'usage ou la mise en circulation:
 - 1° de timbres-poste contrefaits (*même retirés de la circulation*) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contre-

Artikel 71.

Austausch von Kartenschlüssen mit Kriegsschiffen.

1. Zwischen den Postämtern eines der vertragsschließenden Länder und den Befehlshabern von Geschwadern oder Kriegsschiffen desselben Landes, die sich in fremden Gewässern befinden, oder zwischen dem Befehlshaber eines dieser Geschwader oder Kriegsschiffe und dem Befehlshaber eines anderen Geschwaders oder eines anderen Kriegsschiffes des gleichen Landes können Briefkartenschlüsse durch Vermittlung der Land- oder Seepostverbindungen anderer Länder ausgetauscht werden.

2. Die Briefsendungen aller Art, die in diesen Schlüssen enthalten sind, dürfen nur an die Stäbe und Mannschaften der die Kartenschlüsse empfangenden oder abfertigenden Schiffe gerichtet sein oder von ihnen herühren; die Gebühren und Versendungsbedingungen für diese Briefsendungen bestimmt die Postverwaltung des Landes, dem die Schiffe gehören, nach ihren inländischen Vorschriften.

3. Vorbehaltlich *gegenteiliger* Vereinbarung hat die Verwaltung des Landes, dem die Kriegsschiffe gehören, den Zwischenverwaltungen für die Kartenschlüsse Durchgangsgebühren nach den Bestimmungen des Artikels 67 zu bezahlen.

Verschiedene Bestimmungen.**Artikel 72.**

Nichtbeachtung der Durchgangsfreiheit.

Wenn ein Land die Bestimmungen des Artikels 28 über die Durchgangsfreiheit nicht beachtet, sind die Verwaltungen berechtigt, den Postverkehr mit diesem Lande einzustellen. Sie müssen davon die beteiligten Verwaltungen vorher telegraphisch benachrichtigen.

Artikel 73.

Verpflichtungen bezüglich der Strafmaßnahmen.

Die vertragsschließenden Länder verpflichten sich, die nötigen Maßnahmen zu treffen oder ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen:

- a) um die Nachahmung von Postwertzeichen, selbst der aus dem Verkehr gezogenen, von zwischenstaatlichen Antwortmarken und Postausweiskarten zu bestrafen;
- b) um den Gebrauch oder die Verbreitung zu bestrafen:
 - 1. von nachgemachten (*selbst der aus dem Verkehr gezogenen*) oder schon gebrauchten Postwertzeichen sowie von

faites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;

2° de coupons-réponse internationaux contrefaits;

3° de cartes d'identité postales contrefaites;

c) pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité *postales* régulières;

d) pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays contractants;

e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne ou d'autres stupéfiants, *de même que des matières explosives ou facilement inflammables*, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

Dispositions finales.

Article 74.

Mise à exécution et durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le *1^{er} juillet 1948* et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République *Française* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Pour l'Afghanistan:

I. Rhendaru Khan
A. Kayoum

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

L. C. Burke

Pour la République populaire d'Albanie:

Kahreman Ylli

Pour l'Allemagne:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

John J. Gillen
Pour Frank Pace jr.:
John J. Gillen
Edward J. Mahoney
Frederick E. Batrus

Pour l'Ensemble des Possessions des Etats-Unis d'Amérique:

John J. Gillen
Pour Frank Pace jr.;
John J. Gillen
Edward J. Mahoney
Frederick E. Batrus

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

Hafiz Wahba

Pour la République Argentine:

Pour Oscar L. Nicolini:
D. B. Canalle
D. B. Canalle
Roque de Zerbi

Pour le Commonwealth de l'Australie:

L. B. Fanning
W. G. Wright

Pour l'Autriche:

Dr. Rudolf Kuhn

Pour la Belgique:

A. H. A. J. Stappaerts
O. Schockaert

A. J. J. J. Carême

Pour la Colonie du Congo belge:

L. Wery

Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:

W. A. Kossov

nachgemachten oder bereits gebrauchten Abdrucken von Freistempelmaschinen oder der Druckpresse;

2. von gefälschten zwischenstaatlichen Antwort scheinen;

3. von gefälschten Postausweiskarten;

c) um den betrügerischen Gebrauch von ordnungsgemäßen Postausweiskarten zu bestrafen;

d) um jede betrügerische Handlung zur Herstellung und Verbreitung der im Postdienst verwendeten Klebezettel und Stempel zu untersagen und zu verhindern, die gefälscht oder derart nachgemacht sind, daß sie mit den von der Verwaltung eines der Vertragsländer ausgegebenen verwechselt werden könnten;

e) um den Einschluß von Opium, Morphin, Kokain oder anderer Betäubungsmittel sowie explodierbarer oder leicht entzündlicher Gegenstände in Postsendungen zu verhindern und gegebenenfalls zu bestrafen, soweit der Einschluß durch den Vertrag und die Übereinkommen nicht ausdrücklich gestattet ist.

Schlußbestimmungen.

Artikel 74.

Inkrafttreten und Dauer des Vertrages.

Dieser Vertrag wird am *1. Juli 1948* in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder diesen Vertrag in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung der *Französischen Republik* verwahrt bleiben und von dem jedem Teile eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschehen zu Paris, am *5. Juli 1947*.

Pour la Bolivie:	Pour la France:	Pour l'Iraq:
A. Costa du Rels	J. J. Le Mouël Alb. Lamarle M. V. Usclat E. G. Bernard M. J. Desmarais M. Drouet J. Bourthoumieux	J. Hamdi Bahir Faik
Pour le Brésil:		Pour l'Irlande:
Raul de Albuquerque Carlos Luis Taveira Moacyr Ribeiro Briggs Julio Sanchez Perez		S. S. Puirséal S. O. h Eireamhoin
Pour la République populaire de Bulgarie:	Pour l'Algérie:	Pour la République d'Islande:
A. Gheorghieff A. Cohenov	A. Labrousse H. Gras	Magnus Jochumsson
Pour le Canada:	Pour l'Indochine:	Pour l'Italie:
W. J. Turnbull E. J. Underwood L. Germain	Skinazi	Giovanni Musumeci Antonio Pennetta Paolo Novi
Pour le Chili:	Pour l'Ensemble des autres Territoires d'Outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels:	Pour le Japon:
Pedro Eyzaguirre	Skinazi	Pour le Liban:
Pour la Chine:	Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:	G. Nammour
T. Tai	D. J. Lidbury W. H. Weightman R. H. Locke A. L. Williams E. P. Bell A. Wolstencroft	Pour la République de Libéria:
Pour la République de Colombie:	Pour l'Ensemble des Territoires britanniques d'Outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous mandat ou sous tutelle exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:	Pour le Luxembourg:
L. Borda Roldán Roberto Arciniegas Jorge Pérez Jimeno	D. J. Lidbury W. H. Weightman R. H. Locke A. L. Williams E. P. Bell A. Wolstencroft	Dr. E. Raus
Pour la Corée:	Pour le Mexique:	Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
Pour la République de Costa-Rica:	E. Villaseñor Lauro F. Ramírez Umaña	L. Pernot M. Humbertclaude
Pour la République de Cuba:	Pour le Nicaragua:	Pour le Maroc (Zone espagnole):
S. I. Clark Evelio C. Juncosa Pujol Jesús Lago Lunar	Pour la Norvège:	
Pour le Danemark:	E. Villaseñor Lauro F. Ramírez Umaña	
Arne Krog J. E. T. Andersen	H. K. Haug Ingvald Lid Håkon Eriksen	
Pour la République Dominicaine:	Pour la Nouvelle-Zélande:	
Dr. M. Pastoriza Valverde S. E. Paradas	P. N. Cryer	
Pour l'Egypte:	Pour le Guatemala:	
Ahmed Mamdouh Mursi Bey Moawad Khalil Bishai Anouar Bakir	E. Munoz Meany	
Pour la République de El Salvador:	Pour la République d'Haiti:	
R. A. Bustamante A. Soler-Serra	Pl. David	
Pour l'Equateur:	Pour la République du Honduras:	
A. Parra Velasco	R. A. Bustamante A. Soler-Serra	
Pour l'Espagne:	Pour la Hongrie:	
	Elemér Módos	
Pour l'Ensemble des Colonies espagnoles:	Pour l'Inde:	
	K. Prasada	
Pour l'Ethiopie:	C. V. Cunningham	
Tesfaie Teguegn	S. A. Siddiqi	
Pour la Finlande:	S. N. Das Gupta	
Johan Helo Urho Talvitie Tauno Puolanne	N. Chandra	
	Pour l'Iran:	
	H. Hedjazi I. Parsa	
	Pour les Indes néerlandaises:	
		P. Dijkwel
		C. C. Van Dillewijn

Pour le Pérou:	Pour la Roumanie:	Pour la Tunisie:
	René Rosea J. Nicolau	P. Machabey
Pour Arturo Garcia Salazar:		Pour la Turquie:
Carlos Mackhenie Carlos Mackhenie Ernesto Cáceres		I. Besen
Pour les Philippinos:	Pour la République de Saint-Marin:	Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine:
F. Cuaderno Belarmino P. Navarro	E. Rizzieri-Facchin	N. Stass
Pour la Pologne:	Pour le Siam:	Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:
Br. Blazek T. Jarón M. Herwich	Nai Yim Phung Phrakhun	P. Saratovkine N. Stass N. Bouchouef D. Eriguine
Pour le Portugal:	Pour la Suède:	Pour la République Orientale de l'Uruguay:
Duarte Calheiros Jorge Braga A. Bastos Gavião Quadrio Morão	Dr. Fritz Hess V. Tuason Ph. Zutter Ch. Chappuis H. Graf	M. Aguerre Aristegui
Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:	Pour la Confédération Suisse:	Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
Domingos Antonio de Piedade Barreto	Adib Daoudi	Egidio Vagnozzi A. Selme
Joaquim Arnaldo Rogado Quintino		Pour les Etats-Unis de Vénézuéla:
Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:	Pour la Syrie:	Pablo Castro Becerra F. Vélez Salas
Domingos Antonio de Piedade Barreto Luis Cândido Taveira	Stanislav Konečný Fr. Hofner Miroslav Soukoup Dr. Frant. Norman	Pour l'Yémen:
	Pour le Royaume Hachémite de Transjordanie:	Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie: Vladimir Šenk

Protocole final de la Convention.

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions de l'article 54 ne s'appliquent pas à la Grande Bretagne, ni à ceux des Dominions, Colonies et Protectorats britanniques dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

II.

Equivalents. Limites maxima et minima.

1. Chaque Pays a la faculté de majorer de 40% ou de réduire de 20% au maximum les taxes prévues à l'article 36, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après:

	Limites inférieures	Limites supérieures	Centimes
<i>Lettres:</i>			
premier échelon	16	28	
par échelon supplémentaire	9·6	16·8	
<i>Cartes postales:</i>			
simples	9·6	16·8	
avec réponse payée	19·2	33·6	
<i>Papiers d'affaires:</i>			
1 ^{er} échelon de poids	6·4	11·2	
par échelon supplémentaire	3·2	5·6	
Minimum de taxe	16	28	
<i>Impressions en relief pour les aveugles, par 1000 grammes</i>	1·6	2·8	
<i>Imprimés:</i>			
1 ^{er} échelon de poids	6·4	11·2	
par échelon supplémentaire	3·2	5·6	
<i>Echantillons de marchandises:</i>			
1 ^{er} échelon de poids	6·4	11·2	
par échelon supplémentaire	3·2	5·6	
<i>Petits paquets, par 50 grammes</i>	6·4	11·2	
Minimum de taxe	32	56	
<i>Envois „Phonopost“:</i>			
premier échelon	12	21	
par échelon supplémentaire	8	14	

2. Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration ayant la faculté d'arrondir ses taxes en plus ou en moins selon le cas et suivant les convenances de son système monétaire.

3. Le tarif adopté par un Pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

Schlußprotokoll zum Vertrag.

Im Begriffe, den heute abgeschlossenen Vertrag zu unterschreiben, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

I.

Zurückforderung. Änderung der Anschrift.

Die Bestimmungen des Artikels 54 gelten nicht für Großbritannien, die britischen Gebiete, Kolonien und Schutzgebiete, deren innere Gesetzgebung die Zurückforderung oder die Änderung der Anschrift von Briefsendungen auf Verlangen des Absenders nicht gestattet.

II.

Gegenwerte. Höchst- und Mindestgrenzen.

1. Jedes Land kann die im Artikel 36, § 1, vorgesehenen Gebühren nach den Angaben der nachfolgenden Übersicht um höchstens 40 v. H. erhöhen oder um höchstens 20 v. H. ermäßigen:

	Untere Grenze	Oberer Grenze	Centimen
<i>Briefe:</i>			
1. Gewichtsstufe	16	28	
für jede weitere Gewichtsstufe	9·6	16·8	
<i>Postkarten:</i>			
einfache	9·6	16·8	
mit bezahlter Antwort	19·2	33·6	
<i>Geschäftspapiere:</i>			
1. Gewichtsstufe	6·4	11·2	
für jede weitere Gewichtsstufe	3·2	5·6	
Mindestgebühr	16	28	
<i>Blinddrucksachen, für je 1000 Gramm</i>	1·6	2·8	
<i>Drucksachen:</i>			
1. Gewichtsstufe	6·4	11·2	
für jede weitere Gewichtsstufe	3·2	5·6	
<i>Warenproben:</i>			
1. Gewichtsstufe	6·4	11·2	
für jede weitere Gewichtsstufe	3·2	5·6	
<i>Päckchen, für je 50 Gramm</i>	6·4	11·2	
Mindestgebühr	32	56	
<i>Sprechbriefe:</i>			
1. Gewichtsstufe	12	21	
für jede weitere Gewichtsstufe	8	14	

2. Die gewählten Gebühren sollen zueinander soweit als möglich im gleichen Verhältnis wie die Grundgebühren stehen, doch ist jede Verwaltung berechtigt, ihre Gebühren nach den Erfordernissen ihrer Währung entsprechend auf- oder abzurunden.

3. Die von einem Lande festgesetzten Gebührensätze werden auch bei der Einhebung der Nachgebühr für nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen angewendet.

*III.**Exception à l'application du tarif des papiers d'affaires, des imprimés et des échantillons de marchandises.*

Par dérogation aux dispositions de l'article 36, les Pays ont le droit de ne pas appliquer aux papiers d'affaires, aux imprimés et aux échantillons la taxe fixée pour le premier échelon de poids et de maintenir pour cet échelon la taxe de 4 centimes, avec un minimum de 8 centimes pour les échantillons de marchandises.

*IV.**Once avoirdupois.*

Il est admise, par mesure d'exception, que les Pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28-3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et les envois dits „Phonopost“ et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, impressions en relief à l'usage des aveugles, échantillons et petits paquets.

*V.**Dépôt de correspondances à l'étranger.*

Aucun Pays n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un Pays étranger, en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le Pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un Pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

*VI.**Coupons-réponse internationaux.*

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse internationaux ou d'en limiter la vente.

*VII.**Droit de recommandation.*

Les Pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 57, § 2, sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

*III.**Ausnahme bei der Anwendung der Gebühren für Geschäftspapiere, Drucksachen und Warenproben.*

In Abweichung von den Bestimmungen des Artikels 36 sind die Länder berechtigt, bei den Geschäftspapieren, Drucksachen und Warenproben die für die erste Gewichtsstufe festgesetzte Gebühr nicht anzuwenden und für diese Stufe die Gebühr von 4 Centimen mit einer Mindestgebühr von 8 Centimen für die Warenproben beizubehalten.

*IV.**Unzengewicht.*

Die Länder, die wegen ihrer inländischen Vorschriften das metrische Dezimalgewicht nicht anwenden können, sind ausnahmsweise berechtigt, an dessen Stelle die Unze englischen Gewichtes (28-3465 Gramm) zu setzen, wobei bei Briefen und Sprechbriefen 1 Unze dem Gewicht von 20 Gramm und bei den Geschäftspapieren, Drucksachen, Blindendrucksachen, Warenproben und Päckchen 2 Unzen dem Gewicht von 50 Gramm gleichgehalten werden.

*V.**Aufgabe von Briefsendungen im Auslande.*

Kein Land ist zur Beförderung oder Zulassung von Sendungen verpflichtet, die irgendwelche auf seinem Gebiete wohnenden Absender in einem fremden Lande aufgeben oder aufgeben lassen, um die dort geltenden niedrigeren Gebühren zu genießen. Die Bestimmung gilt ohne Unterschied, ob die Sendungen in dem vom Absender bewohnten Land vorbereitet und dann über die Grenze geschafft oder ob sie in einem fremden Lande hergerichtet worden sind. Die betroffene Verwaltung ist berechtigt, solche Sendungen entweder an den Aufgabebort zurückzusenden oder sie mit ihren inländischen Gebühren zu beladen. Die Art und Weise der Einhebung der Gebühren bleibt ihrer Wahl überlassen.

*VI.**Zwischenstaatliche Antwortscheine.*

Es steht den Verwaltungen frei, sich mit dem Vertrieb der zwischenstaatlichen Antwortscheine nicht zu befassen oder deren Verkauf einzuschränken.

*VII.**Einschreibgebühr.*

Die Länder, die die im Artikel 57, § 2, vorgesehene Gebühr nicht mit 40 Centimen festsetzen können, sind berechtigt, eine Gebühr einzuheben, die höchstens 50 Centimen oder gegebenenfalls die für den Inlandsdienst festgesetzte Gebühr betragen kann.

VIII.
Services aériens.

1. Les dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

2. Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

3. Cette Conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

4. L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

IX.

Exception à la liberté du transit des petits paquets.

Par dérogation aux dispositions de l'article 28, l'Administration des postes de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à ne pas admettre les petits paquets en transit par ses territoires, étant entendu que cette restriction s'appliquera indistinctement à tous les Pays de l'Union.

X.

Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 67, § 1 (Tableau), l'Administration postale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de 4 francs 50 par kilogramme de lettres et de cartes postales et de 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les distances dépassant 6000 kilomètres.

2. L'Administration de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 67, § 1, chiffre I°, de la Convention, pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du „Ferrocarril Trasandino“.

VIII.
Flugdienst.

1. Die Bestimmungen über die Beförderung der Briefsendungen auf dem Luftwege bilden einen Anhang zum Weltpostvertrag und sind als ein wesentlicher Bestandteil dieses Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift anzusehen.

2. Abweichend von den allgemeinen Bestimmungen des Weltpostvertrages kann jedoch die Abänderung dieser Bestimmungen von Zeit zu Zeit durch eine Konferenz, die aus den Vertretern der unmittelbar beteiligten Verwaltungen besteht, in Aussicht genommen werden.

3. Eine solche Konferenz kann durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes auf Verlangen von wenigstens drei dieser Verwaltungen einberufen werden.

4. Über die Gesamtheit der von dieser Konferenz vorgeschlagenen Bestimmungen muß durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes von den Vereinsverwaltungen abgestimmt werden. Die Mehrheit der abgegebenen Stimmen entscheidet.

IX.

Ausnahme von der Durchgangsfreiheit für Päckchen.

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 28 ist die Postverwaltung des Bundes der Sozialistischen Sowjetrepubliken ermächtigt, Päckchen im Durchgang durch ihre Gebiete nicht zuzulassen, wobei diese Einschränkung unterschiedlos auf alle Vereinsländer anzuwenden ist.

X.

Besondere Gebühren für den transsibirischen und transandinen Durchgang.

1. Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 67, § 1 (Übersicht), ist die Postverwaltung des Bundes der Sozialistischen Sowjetrepubliken ermächtigt, die Durchgangsgebühren für den Weg über Transsibirien in beiden Richtungen (Mandschurei oder Wladiwostok) nach den Sätzen von 4-50 Franken für 1 kg Briefe und Postkarten und 50 Centimen für 1 kg andere Gegenstände einzuhoben, wenn die Entfernung 6000 km übersteigen.

2. Die Verwaltung der Republik Argentinien ist ermächtigt, zu den im Artikel 67, § 1, I°, erwähnten Durchgangsgebühren einen Zuschlag von 30 Centimen für jedes Kilogramm von Briefsendungen aller Art einzuhoben, die im Durchgang auf der argentinischen Teilstrecke der „Ferrocarril Trasandino“ befördert werden.

XI.**Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan.**

Par dérogation aux dispositions de l'article 67, § 1, l'Administration de l'Afghanistan est autorisée provisoirement, en raison des difficultés particulières qu'elle rencontre en matière de moyens de transport et de communication, à effectuer le transit des dépêches closes et des correspondances à découvert à travers son Pays, à des conditions spécialement convenues entre elle et les Administrations intéressées.

XII.**Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.**

A titre exceptionnel, l'Administration d'Aden est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour toutes les dépêches entreposées à Aden, pourvu que cette Administration ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour ces dépêches.

XIII.**Frais spéciaux de transbordement.**

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir 40 centimes par sac pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne.

XIV.**Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.**

Le Protocole reste ouvert aux Pays de l'Union, non représentés au Congrès, pour leur permettre d'adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XV.**Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions.**

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XVI.**Délai pour la notification des adhésions.**

Les adhésions prévues aux articles XIV et XV devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement de la République Française et par celui-ci aux autres Etats de l'Union. Le délai accordé auxdits Gouvernements pour cette notification expirera le 1^{er} juillet 1948.

XI.**Besondere Durchgangsbedingungen für Afghanistan.**

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 67, § 1, ist die Verwaltung von Afghanistan wegen der besonderen Schwierigkeiten, denen sie hinsichtlich der Beförderungsmittel und der Verbindungen begegnet, vorläufig ermächtigt, die Beförderung von Kartenschlüssen und von Briefsendungen im offenen Durchgang durch ihr Land zu besonderen Bedingungen zu besorgen, die zwischen ihr und den beteiligten Verwaltungen vereinbart werden.

XII.**Besondere Gebühren für die Einlagerung in Aden.**

Die Verwaltung von Aden ist ausnahmsweise ermächtigt, für alle in Aden eingelagerten Kartenschlüsse eine Gebühr von 40 Centimen für jeden Beutel einzuheben, sofern sie für diese Kartenschlüsse keine Land- oder Seedurchgangsgebühr erhält.

XIII.**Besondere Umladungskosten.**

Die portugiesische Verwaltung ist ausnahmsweise ermächtigt, für alle im Hafen von Lissabon umgeladenen Kartenschlüsse 40 Centimen für jeden Beutel einzuheben.

XIV.**Offenlassen des Protokolls zugunsten der nicht vertretenen Länder.**

Das Protokoll bleibt zugunsten der Vereinsländer offen, die auf dem Kongreß nicht vertreten waren, um ihnen den Beitritt zum Vertrag und den Übereinkommen oder bloß zu dem einen oder dem anderen zu ermöglichen.

XV.**Offenlassen des Protokolls zugunsten der vertretenen Länder für Unterzeichnungen und Beitritte.**

Das Protokoll bleibt zugunsten der Länder offen, deren Vertreter heute nur den Vertrag oder nur eine gewisse Zahl der vom Kongreß beschlossenen Übereinkommen unterzeichnet haben, um ihnen den Beitritt auch zu den anderen heute unterzeichneten Übereinkommen oder zu dem einen oder dem anderen zu ermöglichen.

XVI.**Frist für die Bekanntgabe der Beitritte.**

Die in den Artikeln XIV und XV vorgesehenen Beitritte müssen von den betreffenden Regierungen in diplomatischer Form der Regierung der Französischen Republik und von dieser den anderen Vereinsstaaten bekanntgegeben werden. Die den genannten Regierungen für diese Bekanntgabe bewilligte Frist endet am 1. Juli 1948.

XVII.

Protocole laissé ouvert aux Pays momentanément empêchés d'adhérer à la Convention et aux Arrangements.

1. L'Espagne, le Maroc (Zone espagnole) et l'Ensemble des Colonies espagnoles, momentanément empêchés d'adhérer à la Convention et aux Arrangements, comme suite à une décision du XII^e Congrès postal universel prise conformément à la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies du 12 décembre 1946, pourront, sans se soumettre aux formalités prévues à l'article 3, adhérer à ces Actes dès que cette résolution sera rapportée ou sera devenue sans objet.

2. L'Allemagne, le Japon et la Corée, momentanément empêchés d'adhérer à la Convention et aux Arrangements pourront, sans se soumettre aux formalités prévues à l'article 3, adhérer à ces Actes au moment jugé opportun par l'autorité responsable.

3. Les adhésions prévues aux §§ 1 et 2 devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement de la République Française et par celui-ci aux autres Etats de l'Union.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la République Française et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Signatures.

(Les mêmes qu'aux pages 115 et suivantes.)

Déclaration

faite au moment de la signature, au sens de l'article 9 de la Convention concernant l'application de ladite Convention aux Colonies, Protectorats, etc.

La délégation de l'Union de l'Afrique du Sud déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend le Territoire sous mandat de l'Afrique du Sud-Ouest.

Paris, le 5 juillet 1947.

L. C. Burke.

XVII.

Offenlassen des Protokolls für die gegenwärtig am Beitritt zum Vertrag und zu den Übereinkommen verhinderten Länder.

1. Spanien, Marokko (spanische Zone) und die Gesamtheit der spanischen Kolonien, die gegenwärtig infolge einer vom XII. Weltpostkongress auf Grund der Entschließung der Generalversammlung der Vereinten Nationen vom 12. Dezember 1946 getroffenen Entscheidung verhindert sind, dem Weltpostvertrag und den Übereinkommen beizutreten, können diesen Urkunden ohne die im Artikel 3 vorgesehenen Förmlichkeiten beitreten, sobald diese Entschließung widerrufen oder gegenstandslos geworden ist.

2. Deutschland, Japan und Korea, die gegenwärtig am Beitritt zum Vertrag und zu den Übereinkommen verhindert sind, können diesen Beschlüssen ohne die im Artikel 3 vorgesehenen Förmlichkeiten in dem Zeitpunkt beitreten, der von der verantwortlichen Stelle als geeignet erachtet wird.

3. Die in den §§ 1 und 2 vorgesehenen Beiträge müssen von den beteiligten Regierungen in diplomatischer Form der Regierung der Französischen Republik und von dieser den anderen Vereinsländern bekanntgegeben werden.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll aufgenommen, das die gleiche Kraft und Gültigkeit haben soll, wie wenn seine Bestimmungen in den Vertrag selbst aufgenommen wären, und in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der Regierung der Französischen Republik aufbewahrt und von der jedem Teil eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschehen zu Paris, am 5. Juli 1947.

Unterschriften.

(Die gleichen wie auf Seite 115 und folgende.)

Erklärung

im Augenblick der Unterzeichnung im Sinne des Artikels 9 des Vertrages, betreffend die Anwendung des erwähnten Vertrages auf die Kolonien, Schutzgebiete usw.

Die Abordnung des Südafrikanischen Bundes erklärt, daß die Annahme dieses Vertrages durch sie auch das Mandatsgebiet von Südwestafrika umfaßt.

Paris, am 5. Juli 1947.

L. C. Burke.

Annexe.

*Accord
entre
l'Organisation des Nations Unies et
l'Union postale universelle.*

Préambule.

Vu les obligations qui incombent à l'Organisation des Nations Unies selon l'article 57 de la Charte des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle conviennent de ce qui suit:

Article I.

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Union postale universelle (désignée ci-dessous sous le nom de l'„Union“) comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

*Article II.**Représentation réciproque.*

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux congrès, conférences administratives et commissions de l'Union, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces réunions.

2. Des représentants de l'Union seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous sous le nom de „le Conseil“), de ses commissions ou comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, lorsque seront traitées les questions inscrites à l'ordre du jour auxquelles l'Union serait intéressée.

3. Des représentants de l'Union seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale au cours desquelles des questions qui sont de la compétence de l'Union doivent être discutées, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations des commissions principales de l'Assemblée générale traitant des questions auxquelles l'Union serait intéressée.

4. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies effectuera la distribution de toutes communications écrites présentées par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses organes ainsi que du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, des communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies seront distribuées par l'Union à ses membres.

Anhang.

*Übereinkommen
zwischen der
Organisation der Vereinten Nationen
und dem Weltpostverein.*

Einleitung.

Im Hinblick auf die Verpflichtungen, die der Organisation der Vereinten Nationen nach Artikel 57 der Satzung der Vereinten Nationen obliegen, haben die Organisation der Vereinten Nationen und der Weltpostverein folgendes vereinbart:

Artikel I.

Die Organisation der Vereinten Nationen anerkennt den Weltpostverein (weiters als „Verein“ bezeichnet) als Sondereinrichtung, die beauftragt ist, entsprechend ihrer Gründungsurkunde alle Maßnahmen zu treffen, um das Ziel zu erreichen, das sie sich in dieser Urkunde gestellt hat.

*Artikel II.**Gegenseitige Vertretung.*

1. Vertreter der Organisation der Vereinten Nationen werden eingeladen werden, den Kongressen, Verwaltungskonferenzen und Kommissionen des Vereines beizuhören und an den Beratungen dieser Versammlungen ohne Stimmrecht teilzunehmen.

2. Vertreter des Vereines werden eingeladen werden, den Versammlungen des Wirtschafts- und Sozialrates der Vereinten Nationen (weiters als „Rat“ bezeichnet) sowie ihrer Ausschüsse oder Unterausschüsse beizuhören und an den Beratungen dieser Körperschaften ohne Stimmrecht teilzunehmen, falls nach der Tagesordnung Gegenstände behandelt werden, die den Verein angehen.

3. Vertreter des Vereines werden eingeladen werden, beratend den Tagungen der Vollversammlung beizuhören, in deren Verlauf Fragen des Wirkungskreises des Vereines behandelt werden sollen, und ohne Stimmrecht an den Beratungen der Hauptausschüsse der Vollversammlung teilzunehmen, bei denen Fragen behandelt werden, die den Verein angehen.

4. Das Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen wird die Verteilung aller schriftlichen Mitteilungen besorgen, die der Verein je nach der Sachlage den Mitgliedern der Vollversammlung, des Rates und seiner Körperschaften sowie des Verwaltungsrates zukommen lässt. In gleicher Weise werden die von der Organisation der Vereinten Nationen übermittelten schriftlichen Mitteilungen durch den Verein an seine Mitglieder verteilt werden.

Article III.**Inscription de questions à l'ordre du jour.**

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour de ses congrès, conférences administratives ou commissions ou, le cas échéant, soumettra à ses membres suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, les questions portées devant elles par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil, ses commissions et comités, de même que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions qui leur seront soumises par l'Union.

Article IV.**Recommandations de l'Organisation des Nations Unies.**

1. L'Union prendra toutes mesures pour soumettre aussitôt que possible, à toutes fins utiles, à ses congrès, conférences administratives et commissions ou à ses membres, suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, toute recommandation officielle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser. Ces recommandations seront adressées à l'Union et non directement à ses membres.

2. L'Union procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies sur sa demande, au sujet de ces recommandations, et fera rapport en temps opportun à l'Organisation sur la suite donnée par l'Union ou par ses membres, auxdites recommandations ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure nécessaire pour assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies. En particulier, elle collaborera avec toute organe que le Conseil pourrait créer en vue de favoriser cette coordination et pour fournir les informations nécessaire à l'accomplissement de cette tâche.

Article V.**Echange d'informations et de documents.**

1. Sous réserve des mesures nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains documents, l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents sera effectué entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

Artikel III.**Eintragung von Fragen in die Tagesordnung.**

Unter Vorbehalt allfälliger notwendiger vorhergehender Beratungen wird der Verein die Fragen, die von der Organisation der Vereinten Nationen vorgebracht werden, auf die Tagesordnung seiner Kongresse, Verwaltungskonferenzen oder Kommissionen setzen oder sie gegebenenfalls seinen Mitgliedern nach dem im Weltpostvertrag vorgesehenen Verfahren vorlegen. Anderseits werden der Rat, seine Ausschüsse und Unterausschüsse sowie der Verwaltungsrat auf ihre Tagesordnung die Fragen setzen, die ihnen vom Verein vorgelegt werden.

Artikel IV.**Empfehlungen der Organisation der Vereinten Nationen.**

1. Der Verein wird alle Vorkehrungen treffen, um seinen Kongressen, Verwaltungskonferenzen und Kommissionen oder seinen Mitgliedern gemäß dem im Weltpostvertrag vorgesehenen Verfahren so bald als möglich alle Empfehlungen zur weiteren Veranlassung vorzulegen, die die Organisation der Vereinten Nationen an ihn richten könnte. Diese Empfehlungen werden an den Verein und nicht unmittelbar an seine Mitglieder gerichtet werden.

2. Der Verein wird mit der Organisation der Vereinten Nationen auf deren Ersuchen über diese Empfehlungen in Gedankenaustausch treten und der Organisation der Vereinten Nationen zu gegebener Zeit über die Folge, die den erwähnten Empfehlungen vom Verein oder seinen Mitgliedern gegeben wurde, oder über alle anderen Ergebnisse berichten, die die Beachtung dieser Empfehlungen zur Folge hatte.

3. Der Verein wird an allen nötigen Maßnahmen mitwirken, um das tatsächliche Zusammenwirken der Sondereinrichtungen und der Organisation der Vereinten Nationen sicherzustellen. Insbesondere wird er mit jedem Organ zusammenarbeiten, das der Rat schaffen könnte, um dieses Zusammenwirken zu fördern und die nötigen Auskünfte zur Erfüllung dieser Aufgabe zu liefern.

Artikel V.**Austausch von Auskünften und Urkunden.**

1. Unter Vorbehalt der nötigen Maßnahmen zum Schutz der vertraulichen Eigenschaft gewisser Urkunden wird zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und dem Verein ein möglichst vollständiger und rascher Austausch von Auskünften und Urkunden erfolgen.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions de l'alinéa précédent:

- a) L'Union fournira à l'Organisation des Nations Unies un rapport de gestion annuel;
- b) L'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser sous réserve des dispositions de l'article XI du présent accord;
- c) L'Union donnera des avis écrits sur des questions de sa compétence qui pourraient lui être demandés par le Conseil de tutelle;
- d) Le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies procédera avec le Directeur du Bureau international de l'Union, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues susceptibles de fournir à l'Union des informations présentant pour elle un intérêt particulier.

Article VI.

Assistance à l'Organisation des Nations Unies.

1. L'Union convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes principaux et subsidiaires, et de leur prêter son concours dans la mesure compatible avec les dispositions de la Convention postale universelle.

2. En ce qui concerne les Membres de l'Organisation des Nations Unies, l'Union reconnaît que, conformément aux dispositions de l'article 103 de la Charte, aucune disposition de la Convention postale universelle ou de ses Arrangements connexes ne peut être invoquée comme faisant obstacle ou apportant une limitation quelconque à l'observation par un Etat de ses obligations envers l'Organisation des Nations Unies.

Article VII.

Arrangement concernant le personnel.

L'Organisation des Nations Unies et l'Union coopéreront, dans la mesure nécessaire, pour assurer autant d'uniformité que possible aux conditions d'emploi du personnel et éviter la concurrence dans son recrutement.

Article VIII.

Services de statistiques.

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer en vue d'assurer la plus grande efficacité et l'usage le

2. Ohne dem allgemeinen Charakter der Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes Abbruch zu tun, wird

- a) der Verein der Organisation der Vereinten Nationen einen Jahresbericht über seine Geschäftsführung liefern;
- b) der Verein nach Möglichkeit allen Er-suchen um Sonderberichte, Studienbe-richte oder Auskünfte vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels XI dieses Übereinkommens entsprechen, die die Organisation der Vereinten Nationen an ihn richten könnte;
- c) der Verein über Fragen seines Wirkungs-kreises schriftliche Gutachten abgeben, die von ihm seitens des Verwaltungsrates verlangt werden sollten;
- d) der Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen mit dem Direktor des Weltpostvereinsamtes auf dessen Ersuchen in geeigneten Gedankenaus-tausch treten, um dem Verein Nach-richten zu liefern, die für ihn von be-sonderer Bedeutung sind.

Artikel VI.

Unterstützung der Organisation der Vereinten Nationen.

1. Der Verein stimmt zu, mit der Organisation der Vereinten Nationen und ihren Haupt- und Hilfskörperschaften zusammenzuarbeiten und ihnen seine Mitwirkung in dem mit den Be-stimmungen des Weltpostvertrages zu verein-barenden Ausmaß zu leihen.

2. Bezuglich der Mitglieder der Organisation der Vereinten Nationen anerkennt der Verein, daß, entsprechend den Bestimmungen des Artikels 103 der Satzung der Vereinten Nationen, keine Bestimmung des Weltpost-vertrages und der zugehörigen Übereinkom-men als irgendein Hindernis oder irgendeine Einschränkung der Einhaltung der Verpflich-tungen eines Staates gegenüber der Organi-zation der Vereinten Nationen geltend gemacht werden kann.

Artikel VII.

Übereinkommen, betreffend das Personal.

Die Organisation der Vereinten Nationen und der Verein werden, soweit nötig, zusammen-arbeiten, um die möglichste Einheitlichkeit hinsichtlich der Anstellungsbedingungen des Personals sicherzustellen und den gegen-seitigen Wettbewerb bei dessen Ergänzung zu vermeiden.

Artikel VIII.

Statistischer Dienst.

1. Die Organisation der Vereinten Nationen und der Verein vereinbaren die Zusammen-arbeit, um die größtmögliche Wirksamkeit und

plus étendu des informations et des données statistiques.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme qualifié pour recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques relevant de son domaine propre, sans préjudice de l'intérêt que l'Organisation des Nations Unies peut avoir à ces statistiques, en tant qu'elles sont essentielles à la réalisation de son propre but et au développement des statistiques à travers le monde.

Article IX.

Services administratifs et techniques.

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent que, afin d'employer au mieux leur personnel et leurs ressources, il est souhaitable d'éviter la création de services qui se font concurrence ou font double emploi.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront toutes dispositions utiles pour l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

Article X.

Dispositions budgétaires.

Le budget annuel de l'Union sera communiqué à l'Organisation des Nations Unies et l'Assemblée générale aura la faculté de faire à son sujet des recommandations au Congrès de l'Union.

Article XI.

Couverture des frais de services spéciaux.

Si l'Union avait à faire face à des dépenses extraordinaires importantes, en suite de rapports spéciaux, d'études ou d'informations demandées par l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article V ou de toute autre disposition du présent accord, un échange de vues aurait lieu pour déterminer la manière la plus équitable de couvrir ces dépenses.

Article XII.

Accords entre institutions.

L'Union informera le Conseil de la nature et de la portée de tout accord qu'elle con-

den möglichst ausgedehnten Gebrauch der Auskünfte und der statistischen Angaben sicherzustellen.

2. Der Verein anerkennt, daß die Organisation der Vereinten Nationen die Hauptkörperschaft darstellt, die beauftragt ist, die Statistiken zu sammeln, zu verarbeiten, zu veröffentlichen, zu vereinheitlichen und zu verbessern, die den allgemeinen Zwecken der zwischenstaatlichen Körperschaften dienen.

3. Die Organisation der Vereinten Nationen anerkennt, daß der Verein der geeignete Organismus ist, die seinen Bereich betreffenden Statistiken zu sammeln, zu verarbeiten, zu veröffentlichen, zu vereinheitlichen und zu verbessern, unvorgreiflich der Anteilnahme, die die Organisation der Vereinten Nationen an diesen Statistiken insofern haben könnte, als sie für die Verwirklichung ihrer eigenen Ziele und für die Entwicklung der Statistiken in der ganzen Welt von Bedeutung sind.

Artikel IX.

Verwaltungs- und Fachdienste.

1. Die Organisation der Vereinten Nationen und der Verein anerkennen, daß es wünschenswert ist, die Schaffung von Diensten zu vermeiden, die miteinander im Wettbewerb stehen oder doppelt vorhanden sind, um ihr Personal bestmöglich zu verwenden und ihre Hilfsmittel bestmöglich auszunützen.

2. Die Organisation der Vereinten Nationen und der Verein treffen alle nötigen Vorkehrungen für die Registrierung und die Verwahrung der amtlichen Urkunden.

Artikel X.

Bestimmungen über den Voranschlag.

Der Jahresvoranschlag des Vereines wird der Organisation der Vereinten Nationen mitgeteilt; die Generalversammlung ist berechtigt, darüber Empfehlungen an den Weltpostkongreß zu richten.

Artikel XI.

Deckung der Kosten der Sonderdienste.

Wenn der Verein wegen der von der Organisation der Vereinten Nationen auf Grund des Artikels V oder irgendeiner anderen Bestimmung des vorliegenden Übereinkommens verlangten Sonderberichte, Studienberichte oder Auskünfte erhebliche außerordentliche Ausgaben hatte, würde ein Gedankenaustausch stattfinden, um die billigste Art der Kostendeckung festzusetzen.

Artikel XII.

Übereinkommen mit anderen Organisationen.

Der Verein wird den Rat über die Art und Bedeutung aller Übereinkommen unterrichten,

clurait avec une autre institution spécialisée ou avec tout autre organisation intergouvernementale; en outre, elle informera le Conseil de la préparation de tels accords.

Article XIII.

Liaison.

1. En convenant des dispositions ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies et l'Union expriment l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre d'un commun accord les mesures nécessaires à cet effet.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues dans le présent accord s'appliqueront, dans la mesure souhaitable, aux relations de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies y compris ses services annexes et régionaux.

Article XIV.

Exécution de l'accord.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président de la Commission exécutive et de liaison de l'Union peuvent conclure tous arrangements complémentaires, en vue d'appliquer le présent accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

Article XV.

Entrée en vigueur.

Le présent accord est annexé à la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947. Il entrera en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et au plus tôt en même temps que cette Convention.

Article XVI.

Revision.

Après un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des parties, le présent accord pourra être revisé par voie d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

Paris, le 4 juillet 1947.

J. J. Le Mouél
Président du XII^e Congrès de
l'Union postale universelle.

die er mit anderen besonderen Institutionen oder mit irgendeiner anderen zwischenstaatlichen Organisation abschließt; außerdem wird er den Rat über die Vorbereitung solcher Übereinkommen unterrichten.

Artikel XIII.

Verbindung.

1. Die Organisation der Vereinten Nationen und der Verein geben bei Vereinbarung vorstehender Bestimmungen der Erwartung Ausdruck, daß sie ihren Teil zur Sicherstellung einer wirksamen Verbindung zwischen den beiden Körperschaften beitragen werden. Sie bekräftigen ihre Absicht, zu diesem Zweck die nötigen Maßnahmen gemeinsam zu treffen.

2. Die Bestimmungen über die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Bindungen werden im wünschenswerten Ausmaß auf die Beziehungen des Vereines mit der Organisation der Vereinten Nationen einschließlich ihrer angeschlossenen und örtlichen Dienste angewendet werden.

Artikel XIV.

Durchführung des Übereinkommens.

Der Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen und der Präsident des Vollzugs- und Verbindungsausschusses des Vereines können zur Durchführung des vorliegenden Übereinkommens alle ergänzenden Vereinbarungen abschließen, die nach der Erfahrung der beiden Körperschaften wünschenswert erscheinen.

Artikel XV.

Inkrafttreten.

Das gegenwärtige Übereinkommen ist dem im Jahre 1947 in Paris abgeschlossenen Weltpostvertrag beigefügt. Es wird nach der Genehmigung durch die Generalversammlung der Organisation der Vereinten Nationen und frühestens gleichzeitig mit diesem Vertrag in Kraft treten.

Artikel XVI.

Änderung.

Nach einer sechs Monate vorher gegebenen Anzeige des einen oder anderen Teiles kann das vorliegende Übereinkommen im Einvernehmen zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und dem Verein überprüft werden.

Paris, am 4. Juli 1947.

Jan Papanek
Président par intérim du Comité
du Conseil Economique et Social
chargé des négociations avec les
institutions spécialisées.

Dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne.

Chapitre I.

Dispositions générales.

Article premier.

Objets de correspondance admis au transport aérien.

1. Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 35 de la Convention ainsi que les mandats de poste, les valeurs à recouvrer et les abonnements-poste. Ces envois qui prennent, dans ce cas, la dénomination de „Correspondances-avion“, se répartissent en envois pour lesquels une surtaxe spéciale de transport aérien est perçue (envois surtaxés) et en envois pour lesquels pareille taxe n'est pas due (envois non surtaxés).

2. Les objets mentionnés à l'article 35 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation et grevés de remboursement.

3. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées par la voie de l'air dans les relations entre Pays qui admettent d'échanger des objets de l'espèce par cette voie.

4. Les correspondances-avion surtaxées doivent porter au recto la mention très apparente „Par avion“ ou une mention analogue dans la langue du Pays d'origine.

Article 2.

Liberté de transit.

La liberté de transit prévue à l'article 28 de la Convention est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

Article 3.

Acheminement des correspondances-avion.

1. Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances-avion surtaxées sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion surtaxées qui leur parviennent des autres Administrations. Il en est de même des cor-

Bestimmungen über die Beförderung von Briefpostsendungen auf dem Luftwege.

Kapitel I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Zur Flugpostbeförderung zugelassene Briefsendungen.

1. Zur Flugbeförderung auf der ganzen oder auf einem Teil der Beförderungsstrecke sind alle im Artikel 35 des Vertrages bezeichneten Gegenstände sowie Postanweisungen, Postaufträge und die durch die Post bezogenen Zeitungen zugelassen. Die Sendungen, die in diesem Falle die Bezeichnung „Flugpostsendungen“ tragen, gliedern sich in Sendungen, für die ein besonderer Zuschlag für die Flugbeförderung eingehoben wird (Sendungen mit Zuschlag) und in Sendungen, die keinem Zuschlag unterliegen (Sendungen ohne Zuschlag).

2. Die im Artikel 35 des Vertrages erwähnten Sendungen können auch eingeschrieben und mit Nachnahme belastet werden.

3. Auch Briefe und Schachteln mit Wertangabe können im Verkehr mit Ländern, die den Austausch der Gegenstände auf diesem Wege zulassen, auf dem Luftwege befördert werden.

4. Die Flugpostsendungen mit Zuschlag müssen auf der Vorderseite den auffallenden Vermerk „Par avion“ oder einen ähnlichen Vermerk in der Sprache des Aufgelandes tragen.

Artikel 2.

Durchgangsfreiheit.

Die im Artikel 28 des Vertrages vorgesehene Durchgangsfreiheit ist auch für die Flugpostbriefsendungen im ganzen Bereich des Weltpostvereins gewährleistet, ob nun die Zwischenverwaltungen an der Weiterleitung der Briefsendungen teilnehmen oder nicht.

Artikel 3.

Leitung der Flugpostbriefsendungen.

1. Die Verwaltungen, die Flugpostverbindungen zur Beförderung ihrer eigenen Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag benützen, müssen die ihnen von anderen Verwaltungen zukommenden Flugpostsendungen mit Zuschlag mit den gleichen Verbindungen weiterleiten. Das gleiche gilt für

respondances-avion non surtaxées, à condition que la capacité disponible des appareils le permette.

2. Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste. Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

3. Le cas échéant, il est tenu compte des indications de voie d'acheminement portées sur les correspondances-avion *surtaxées* par les expéditeurs, sous réserve que la voie demandée soit normalement utilisée pour les transports postaux sur le parcours intéressé et que l'acheminement par cette voie n'entraîne pas une perte de temps considérable dans l'arrivée à destination de l'envoi.

4. Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du Pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du Pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.

5. Dans le but d'établir le parcours le plus convenable, le bureau d'origine peut adresser au bureau destinataire de la dépêche un bulletin d'essai conforme au modèle A V 1 ci-annexé; ce bulletin doit être inséré dans la dépêche et joint à la feuille d'avis. Le bulletin d'essai, dûment rempli, doit être renvoyé au bureau d'origine par le premier courrier aérien.

6. Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de route, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer le courrier aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. *En cas d'empêchement du personnel, ce bureau, ayant été mis au courant de l'accident, fait son possible pour prendre, sans délai, livraison du courrier. Les dépêches doivent être dirigées sur les bureaux destinataires par les voies les plus rapides après constatation de l'état et, éventuellement, remise en état des correspondances endommagées.*

7. Les circonstances de l'accident et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux destinataires des dépêches accidentées; une copie du bulletin est adressée au bureau d'origine des dépêches. *En outre, l'Administration du Pays dont dépend la compagnie aérienne doit*

Flugpostsendungen ohne Zuschlag, sofern der verfügbare Laderaum der Flugzeuge dies gestattet.

2. Die Verwaltungen, die über keinen Flugdienst verfügen, leiten die Flugpostsendungen auf den schnellsten von der Post benützten Wegen weiter. Das gleiche gilt, wenn aus irgendeinem Grunde die Beförderung auf diesen anderen Wegen gegenüber einer bestehenden Flugverbindung Vorteile bietet.

3. Gegebenenfalls wird der von den Absendern auf den Flugpostbriefsendungen *mit Zuschlag* angegebene Leitweg berücksichtigt, vorausgesetzt, daß der verlangte Weg regelmäßig für die Postbeförderung auf der betreffenden Strecke benützt wird und daß die Leitung auf diesem Wege nicht einen bedeutenden Zeitverlust in der Ankunft der Sendung am Bestimmungsort zur Folge hat.

4. Die Flugpostkartenschlüsse müssen auf dem von der Verwaltung des Ursprungslandes verlangten Wege befördert werden, wenn die Verwaltung des Durchgangslandes diesen Weg für die Beförderung ihrer eigenen Kartenschlüsse benützt.

5. Um den geeignetsten Leitweg festzustellen, kann das Abfertigungsamt an das Bestimmungsamt des Kartenschlusses eine Laufzeitmeldung nach dem Muster AV 1 übermitteln; diese Meldung muß in den Kartenschluß eingelegt und der Briefkarte angeschlossen werden. Die ordnungsmäßig ausgefüllte Laufzeitmeldung muß an das Ursprungsamt mit der nächsten Flugpost zurückgesendet werden.

6. Falls ein Flugzeug wegen eines unterwegs eingetretenen Unfalls seinen Flug nicht fortsetzen und die Post den vorgesehenen Zwischenstellen nicht ausfolgen kann, muß das Bordpersonal die Kartenschlüsse dem der Unfallstelle nächstgelegenen oder für die Weiterleitung geeigneten Postamt übergeben. *Im Falle der Verhinderung des Personals tut dieses Postamt, das vom Unfall unterrichtet wurde, sein Möglichstes, um die Post ohne Verzug zu übernehmen. Die Kartenschlüsse müssen nach Feststellung ihres Zustandes und allenfalls nach Wiederherstellung der beschädigten Sendungen auf dem schnellsten Wege an die Bestimmungsämter geleitet werden.*

7. Die näheren Umstände des Unfalls und die Feststellungen werden den Bestimmungsämtern der durch den Unfall betroffenen Kartenschlüsse mit Rückmeldung angezeigt; ein Doppel der Meldung ist an die Abfertigungsämter der Kartenschlüsse zu senden. Außerdem muß die Verwaltung des Landes, dem die

journir par télégramme aux Administrations intéressées tous les détails relatifs au sort du courrier.

Article 4.

Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.

1. A moins de difficultés d'ordre pratique, l'expéditeur peut demander que sa correspondance *surtaxée* soit expédiée par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.

2. Lorsqu'il use de cette faculté, l'expéditeur doit porter sur sa correspondance *surtaxée* l'annotation, en langue du Pays d'origine et en langue française: „Par avion de à“ A la fin de la transmission aérienne, les étiquettes „Par avion“ mentionnées à l'article 24 ci-après ainsi que les annotations spéciales doivent être *barrées* d'office par deux forts traits transversaux.

Article 5.

Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.

1. Les correspondances-avion *surtaxées* acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une *surtaxe spéciale de transport aérien* dont il appartient à l'Administration du Pays d'origine de fixer le montant. *Sous réserve de ce qui est dit au § 7, la surtaxe aérienne est due également pour les correspondances-avion qui jouissent de la franchise postale en vertu des dispositions de l'article 52, §§ 2 à 4, de la Convention.*

2. Dans les relations considérées comme services de la catégorie A (art. 14, § 9, ci-après), les lettres et les cartes postales, avec ou sans recommandation et grevées ou non de remboursement ainsi que les mandats de poste et les recouvrements, sont transportés par voie aérienne et sans perception de surtaxe de transport aérien si le parcours aérien à effectuer ne dépasse pas 2000 kilomètres et que leur distribution se trouve utilement accélérée par l'emploi de la voie aérienne. Les Administrations se notifient les Pays pour lesquels les envois susmentionnés sont transportés par la voie aérienne.

3. Dans les relations entre les Pays d'Europe, la surtaxe s'élève, le cas échéant, au maximum à $7\frac{1}{2}$ centimes par 20 grammes, quelle que soit la distance.

4. Les montants maxima des surtaxes de transport aérien à percevoir pour chaque échelon

Fluggesellschaft angehört, den beteiligten Verwaltungen telegraphisch alle Einzelheiten über das Schicksal der Post bekanntgeben.

Artikel 4.

Flugbeförderung auf einem Teil der Strecke.

1. Sofern keine betriebsdienstlichen Schwierigkeiten bestehen, kann der Absender verlangen, daß seine Briefsendungen mit *Zuschlag* bloß auf einem Teil der Strecke auf dem Luftwege befördert werden.

2. Wenn der Absender von diesem Recht Gebrauch macht, muß er auf seinen Sendungen mit *Zuschlag* in der Sprache des Aufgabelandes und in französischer Sprache den Vermerk „Par avion de.... à....“ anbringen. Nach beendeter Flugbeförderung müssen der im folgenden Artikel 24 erwähnte Klebezettel „Par avion“ und die besonderen Vermerke von Amts wegen durch zwei starke Querstriche gestrichen werden.

Artikel 5.

Gebühren und allgemeine Bedingungen für die Zulassung der Flugpostbriefsendungen.

1. Für Flugpostbriefsendungen mit *Zuschlag* ist neben den gewöhnlichen Postgebühren ein besonderer *Zuschlag* für die Flugbeförderung zu entrichten, dessen Festsetzung der Verwaltung des Aufgabelandes obliegt. Unter *Vorbehalt der Bestimmung des § 7* ist der Flugzuschlag auch für die Flugpostbriefsendungen zu entrichten, die nach den Bestimmungen des Artikels 52, §§ 2 bis 4, des Vertrages die Gebührenfreiheit genießen.

2. In den Verkehrsbeziehungen, die als Dienste der Gruppe A anzusehen sind (nachstehender Artikel 14, § 9), werden die eingeschriebenen oder nichteingeschriebenen Briefe und Postkarten mit oder ohne *Nachnahme* sowie die Postanweisungen und die Postaufträge ohne Einhebung eines Flugzuschlages auf dem Luftwege befördert, wenn die zurückzulegende Flugstrecke 2000 km nicht übersteigt und wenn die Zustellung durch die Flugbeförderung merklich beschleunigt wird. Die Verwaltungen geben einander die Länder bekannt, nach denen die oben erwähnten Sendungen auf dem Luftwege befördert werden.

3. Im Verkehr zwischen den europäischen Ländern beträgt der *Zuschlag* gegebenenfalls höchstens $7\frac{1}{2}$ Centimen für je 20 Gramm, ohne Rücksicht auf die Entfernung.

4. Die Höchstbeträge der *Zuschläge* für die Flugbeförderung, die für jede Gewichtsstufe von

de poids de 20 grammes et pour chaque parcours aérien de 1000 kilomètres sont mentionnés ci-après:

<i>Echelons de distances</i>	<i>lettres, cartes postales, mandats de poste et valeurs à recouvrer</i>	<i>Autres objets de correspondance non men- tionnés dans la colonne 2</i>
	<i>1</i>	<i>2</i>
	<i>centimes</i>	<i>centimes</i>
<i>Service aérien de la catégorie A</i>		
<i>Jusqu'à 2000 kilomètres ...</i>	—	$7\frac{1}{2}$
<i>Au-dessus de 2000 kilomètres</i>	$7\frac{1}{2}$	$7\frac{1}{2}$
<i>Service aérien de la catégorie B</i>		
<i>Toutes distances</i>	15	15

5. Les surtaxes fixées conformément au § 4 doivent être uniformes pour tout le territoire d'un Pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

6. Pour les objets autres que les lettres, cartes postales, mandats de poste et valeurs à recouvrer, les surtaxes perçues par application des §§ 2 à 5 peuvent être réduites à un cinquième au minimum.

7. Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'information à donner au Pays de destination et d'un accord préalable avec les Pays de transit.

8. Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

9. La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.

10. Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par les articles 50 et 51 de la Convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du Pays d'origine sous la forme par exemple: „Taxe perçue: Dollars cents.“ Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

Article 6.

Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.

1. En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées

20 Gramm und für jede Flugstrecke von 1000 km einzuheben sind, sind nachstehend angegeben:

<i>Entfernungsstufen</i>	<i>Briefe, Postkarten, Postanwei- sungen und Post- aufträge</i>	<i>Andere, in Spalte 2 nicht erwähnte Sendungen</i>
	<i>1</i>	<i>2</i>
	<i>Centimes</i>	<i>Centimes</i>
<i>Flugdienst der Gruppe A</i>		
<i>Bis 2000 km.....</i>	—	$7\frac{1}{2}$
<i>Über 2000 km.....</i>	$7\frac{1}{2}$	$7\frac{1}{2}$
<i>Flugdienst der Gruppe B</i>		
<i>Alle Entfernung.....</i>	15	15

5. Die nach § 4 festgesetzten Zuschläge müssen für das ganze Gebiet des Bestimmungslandes, ohne Rücksicht auf den benützten Weg, gleich sein.

6. Für die anderen Gegenstände als Briefe, Postkarten, Postanweisungen und Postaufträge können die nach den §§ 2 bis 5 ein gehobenen Zuschläge bis auf ein Fünftel ermäßigt werden.

7. Die Verwaltungen können von der Einhebung eines Flugzuschlages unter der Voraussetzung absehen, daß sie hiervon dem Bestimmungsland Mitteilung machen und vorher das Einverständnis der Durchgangsländer eingeholt haben.

8. Die Zuschläge müssen bei der Aufgabe entrichtet werden.

9. Der Zuschlag für eine Postkarte mit bezahlter Antwort wird für jeden Teil gesondert bei der Aufgabe eines jeden dieser Teile eingehoben.

10. Die Flugpostbriefsendungen werden nach den in den Artikeln 50 und 51 des Vertrages vorgesehenen Bedingungen freigemacht. Die Freimachung kann jedoch ohne Rücksicht auf die Gattung der Sendungen durch eine handschriftliche Angabe des eingehobenen Betrages in Ziffern in der Währung des Ursprungslandes wie folgt vermerkt werden: „Taxe perçue: Dollars ... cents ...“. Diese Angabe kann entweder durch einen besonderen Stempel oder durch eine Marke oder einen besonderen Klebezettel erfolgen oder auch einfach auf irgendeine Weise neben der Aufschrift der Sendung angebracht werden. In allen Fällen muß die Angabe mit dem Orts- und Tagesstempel des Aufgabearbeiters versehen sein.

Artikel 6.

Nicht oder ungenügend freigemachte Flugpostbriefsendungen.

1. Bei vollständigem Fehlen der Freimachung werden die Flugpostbriefsendungen

conformément aux dispositions des articles 37 et 38 de la Convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion *surtaxées* sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les Administrations d'origine ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 25% au moins du montant de la surtaxe aérienne.

3. Les dispositions de l'article 38 de la Convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

4. Lors de la transmission par voie ordinaire des envois *surtaxés visés au § 2*, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit *barrer au moyen de deux forts traits transversaux l'étiquette „Par avion“ et toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.*

Article 7.

Distribution des correspondances-avion.

1. Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

2. Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'expres prévue par l'article 47 de la Convention. Cette faculté n'existe que dans les relations entre Pays qui ont organisé le service des envois exprès dans leurs relations réciproques.

3. Lorsque le règlement du Pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau chargé de la distribution que les correspondances-avion parvenant à leur adresse leur soient remises dès leur arrivée. Dans ce cas, les Administrations destinataires sont autorisées à percevoir, au moment de la distribution, un droit spécial qui ne pourra être supérieur à la taxe d'expres prévue par l'article 47 de la Convention.

4. Moyennant rémunération supplémentaire, les Administrations peuvent, après entente, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

nach den Bestimmungen der Artikel 37 und 38 des Vertrages behandelt. Die Sendungen, die bei der Aufgabe nicht dem Freimachungszwange unterliegen, werden auf dem gewöhnlichen Wege befördert.

2. Ungenügend freigemachte Flugpostbriefsendungen *mit Zuschlag* werden auf dem Luftwege befördert, wenn die entrichteten Gebühren zumindest den Betrag des Flugzuschlages decken. Die Aufgabeverwaltungen können auch diese Sendungen auf dem Luftwege befördern, wenn die entrichteten Gebühren zumindest 25 v. H. des Flugzuschlages betragen.

3. Die Bestimmungen des Artikels 38 des Vertrages gelten für die Einhebung der bei der Aufgabe nicht entrichteten Gebühren.

4. Bei der Beförderung der *im § 2 erwähnten* Sendungen *mit Zuschlag* auf dem gewöhnlichen Wege muß das Aufgabe- oder das Auswechselungsamt den Klebezettel „*Par avion*“ und jeden anderen auf die Flugbeförderung bezüglichen Vermerk *durch zwei starke Querstriche streichen* und die Gründe für die Beförderung auf dem gewöhnlichen Wege kurz angeben.

Artikel 7.

Zustellung der Flugpostsendungen.

1. Die Flugpostbriefsendungen sind mit möglichster Beschleunigung zuzustellen, zumindest mit dem ersten Zustellgang, der ihrem Einlangen beim Zustellamt folgt.

2. Die Aufgeber können verlangen, daß die Zustellung in die Wohnung unmittelbar nach dem Einlangen durch Eilboten erfolgt, wenn sie die im Artikel 47 des Vertrages vorgeschene Eilzustellgebühr entrichten. Dies gilt nur im Verkehr mit Ländern, die den Eilzustelldienst gegenseitig eingerichtet haben.

3. Wenn die Vorschriften des Bestimmungslandes es gestatten, können die Empfänger beim Zustellamt verlangen, daß die an ihre Anschrift einlangenden Flugpostbriefsendungen gleich nach der Ankunft zugestellt werden. In diesem Falle können die Bestimmungsverwaltungen bei der Zustellung eine besondere Gebühr einheben, die nicht höher sein darf als die im Artikel 47 des Vertrages vorgesehene Eilzustellgebühr.

4. Die Verwaltungen können die Zustellung im Bestimmungsorte durch besondere Einrichtungen, insbesondere durch die Rohrpost, gegen Einhebung eines besonderen Zuschlages vereinbaren.

Article 8.

Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

1. Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport *normalement utilisés*, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie *normalement utilisée*.

2. Si la réexpédition ou le renvoi des correspondances *surtaxées* a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette „Par avion“ et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être *barrées* d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

Chapitre II.

Envois recommandés ou avec valeur déclarée.

Article 9.

Envois recommandés.

Les envois recommandés pour lesquels une surtaxe spéciale de transport aérien a été perçue sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la Convention. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

Article 10.

Avis de réception.

Chaque Administration est autorisée à tenir compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la surtaxe aérienne.

Article 11.

Responsabilité.

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

Article 12.

Envois avec valeur déclarée.

1. Les Administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant. Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial ne doit pas dépasser le double de la limite fixée

Artikel 8.

Nach- und Zurücksendung der Flugpostbriefsendungen.

1. Flugpostbriefsendungen an Empfänger, die ihren Wohnort geändert haben, werden auf den *regelmäßig benutzten* Wegen nach dem neuen Bestimmungsort nachgesendet, es sei denn, daß der Empfänger die Nachsendung auf dem Luftwege ausdrücklich verlangt und beim nachsendenden Postamt den Flugzuschlag für die neue Beförderungsstrecke im vorhinein entrichtet hat. Die unbestellbaren Sendungen werden auf dem *regelmäßig benutzten* Wege an den Aufgabeort zurückgesendet.

2. Wenn die Sendungen mit Zuschlag auf dem gewöhnlichen Wege nach- oder zurückgesendet werden, so muß der Klebezettel „Par avion“ und jeder andere auf die Flugbeförderung bezügliche Vermerk von Amts wegen durch zwei starke Querstriche gestrichen werden.

Kapitel II.

Eingeschriebene oder Sendungen mit Wertangabe.

Artikel 9.

Einschreibsendungen.

Die Einschreibsendungen, *für die ein besonderer Zuschlag für die Flugbeförderung eingehoben worden ist*, unterliegen den Gebühren und allgemeinen Versendungsbedingungen des Vertrages. Im übrigen werden für sie die gleichen Flugzuschläge eingehoben wie für gewöhnliche Sendungen.

Artikel 10.

Rückschein.

Jede Verwaltung ist berechtigt, das Gewicht des Rückscheines in die Berechnung des Flugzuschlages einzubeziehen.

Artikel 11.

Haftung.

Die Verwaltungen übernehmen für die auf dem Luftwege beförderten Einschreibsendungen die gleiche Haftung wie für andere Einschreibsendungen.

Artikel 12.

Sendungen mit Wertangabe.

1. Die Verwaltungen, die Sendungen mit Wertangabe zur Flugbeförderung zulassen, können dafür eine besondere Wertgebühr einheben, deren Höhe sie festsetzen. Der Gesamtbetrag der gewöhnlichen und der besonderen Wertgebühr darf das Doppelte der im Artikel 3, c), des Übereinkommens, betreffend

par l'article 3, lettre c), de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

2. En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de Pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les Pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Chapitre III.

Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport.

Article 13.

Attribution des surtaxes.

Chaque Administration garde en entier les surtaxes aériennes qu'elle a perçues.

Article 14.

Frais de transport aérien des dépêches closes.

1. Les dispositions de l'article 67 de la Convention, concernant les frais de transit, ne s'appliquent aux correspondances-avion que pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels.

2. Les frais de transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine.

3. Chaque Administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie aérienne comme Administration intermédiaire a droit, de ce chef, à une bonification de frais de transport. Ces frais sont calculés d'après la longueur effective des lignes sur lesquelles la dépêche ou les envois ont été transportés. Si l'avion fait escale à plusieurs aéroports, la bonification est due jusqu'à l'aéroport où le déchargement a lieu.

4. Des frais de transport doivent être bonifiés également pour le transport dans l'intérieur du Pays de destination. Ces bonifications doivent être uniformes pour tous les parcours effectués dans le réseau intérieur; elles sont calculées d'après la distance moyenne de tous les parcours effectués sur le réseau intérieur et leur importance pour le trafic international.

5. Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

6. Sauf les exceptions prévues aux §§ 7 et 8 ci-après, les frais de transport aérien sont

die Briefe und Schachteln mit Wertangabe, festgesetzten Höchstgrenze nicht überschreiten.

2. Werden Sendungen mit Wertangabe in Kartenschlüssen durch das Gebiet von Ländern befördert, die dem betreffenden Übereinkommen nicht beigetreten sind, oder auf Fluglinien befördert, für die die in Betracht kommenden Länder eine Haftung für Wertsendungen nicht übernehmen, so bleibt die Verantwortlichkeit dieser Länder auf die für Einschreibsendungen vorgesehene Haftpflicht beschränkt.

Kapitel III.

Bezug der Flugzuschläge. Beförderungskosten.

Artikel 13.

Bezug der Flugzuschläge.

Jede Verwaltung behält zur Gänze die Flugzuschläge, die sie eingehoben hat.

Artikel 14.

Flugbeförderungskosten für Kartschlüsse.

1. Die Bestimmungen des Artikels 67 des Weltpostvertrages über die Durchgangsgebühren sind auf Flugpostbriefsendungen nur für ihren allfälligen Land- oder Seedurchgang anzuwenden.

2. Die Flugbeförderungskosten der in Kartschlüssen beförderten Flugpostbriefsendungen gehen zu Lasten der Verwaltung des Ursprungslandes.

3. Jede Verwaltung, die Flugpostbriefsendungen auf dem Luftwege als Durchgangsverwaltung befördert, hat Anspruch auf Vergütung der Beförderungskosten. Diese Kosten werden nach der tatsächlichen Länge der Strecken berechnet, auf denen der Kartschluß oder die Sendungen befördert worden sind. Landet das Flugzeug auf mehreren Flughäfen, so gebührt die Vergütung bis zum Flughafen, auf dem ausgeladen wird.

4. Für die Beförderung im Inneren des Bestimmungslandes müssen gleichfalls Beförderungskosten vergütet werden. Diese Vergütungen müssen für alle Linien des Inlandsnetzes eines Landes gleich sein; sie werden nach der mittleren Entfernung aller Linien des Inlandsnetzes und nach ihrer Bedeutung für den zwischenstaatlichen Verkehr berechnet.

5. Die Beförderungskosten für eine Flugstrecke sind für alle Verwaltungen, die sie benutzen, ohne zu den Betriebskosten beizutragen, gleich.

6. Abgesehen von den in den §§ 7 und 8 vor gesehenen Ausnahmen sind die Vergütungen

payables à l'Administration des postes du Pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches ont été prises en charge par le service aérien.

7. L'Administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les Administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 6.

8. Par dérogation aux stipulations des §§ 6 et 7, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

9. *Les tarifs de base à appliquer aux règlements de compte entre les Administrations du chef des transports aériens sont fixés par kilogramme de poids brut et par kilomètre, comme il suit:*

- a) *Services aériens européens et autres services dont les frais d'exploitation sont semblables (catégorie A): 3 millièmes de franc au maximum;*
- b) *Services dont l'entretien nécessite des frais plus élevés (catégorie B): 6 millièmes de franc au maximum.*

10. *Les tarifs spécifiés au § 9 sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme. Les dépêches ou correspondances transportées dans le service interne des Pays de destination sont soumises au tarif applicable aux services de la catégorie A, à moins que les Pays correspondants ne se soient mis d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef de ce transport.*

11. Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit. Les dépêches ou correspondances mal dirigées ou détournées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transport, comme si elles avaient suivi leur voie normale. Cependant, pour le transport de dépêches à réexpédier par des services de la catégorie B, l'Administration intermédiaire peut exiger la restitution des frais de transport. Le compte des frais de transport aérien s'effectue alors selon l'article 21, §§ 1 et 3, des Dispositions.

12. Les Administrations des Pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

für die Flugbeförderung an die Postverwaltung des Landes zu zahlen, in dem sich der Flughafen befindet, wo die Kartenschlüsse vom Flugdienst übernommen worden sind.

7. Eine Verwaltung, die einer Fluggesellschaft Kartenschlüsse übergibt, die nacheinander mit verschiedenen Flugdiensten weiterzubefördern sind, kann im Einvernehmen mit den Zwischenverwaltungen die Beförderungskosten für die ganze Strecke mit dieser Gesellschaft verrechnen. Die Zwischenverwaltungen sind jedoch berechtigt, die Anwendung der Bestimmungen des § 6 voll und ganz zu verlangen.

8. Abweichend von den Bestimmungen der §§ 6 und 7 ist jede Verwaltung, von der ein Flugdienst abhängt, berechtigt, von jeder diesen Dienst benutzenden Verwaltung die auf die ganze Strecke entfallenden Beförderungskosten unmittelbar einzuhaben.

9. Die bei der Abrechnung zwischen den Verwaltungen für die Flugbeförderung anzuwendenden Grundgebühren werden für jedes Kilogramm Rohgewicht und für jeden Kilometer wie folgt festgesetzt:

- a) *Europäische Flugdienste und andere Dienste, deren Betriebskosten gleichwertig sind (Gruppe A): höchstens $\frac{3}{1000}$ Franken;*
- b) *Dienste, deren Unterhalt höhere Kosten erfordert (Gruppe B): höchstens $\frac{6}{1000}$ Franken.*

10. Die im § 9 angegebenen Gebühren werden auf Bruchteile von Kilogramm verhältnismäßig angewendet. Die im Inlandsdienst des Bestimmungslandes beförderten Kartenschlüsse oder Briefsendungen unterliegen den Gebühren der Gruppe A, es sei denn, daß die beteiligten Länder übereingekommen sind, für diese Beförderung keinerlei Vergütung einzuhaben.

11. Die erwähnten Beförderungskosten müssen auch für die von Durchgangsgebühren befreiten Briefsendungen gezahlt werden. Die fehl- oder umgeleiteten Kartenschlüsse oder Sendungen werden hinsichtlich der Beförderungskosten so behandelt, als ob sie auf ihrem gewöhnlichen Leitweg befördert worden wären. Jedoch kann die Zwischenverwaltung für die mit Diensten der Gruppe B umgeleiteten Kartenschlüsse die Zahlung der Beförderungskosten verlangen. Die Ermittlung über die Flugbeförderungskosten findet dann nach Artikel 21, §§ 1 und 3, dieser Bestimmungen statt.

12. Die Verwaltungen der überflogenen Länder haben keinerlei Anspruch auf eine Vergütung für die auf dem Luftwege über ihr Gebiet beförderten Kartenschlüsse.

Article 15.

Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

1. Les frais de transport des correspondances-avion qui sont échangées à découvert entre deux Administrations doivent être calculés d'après les dispositions de l'article 14, §§ 1 à 5 et 9 à 11. Toutefois, lorsque le territoire du Pays de destination de ces correspondances est desservi par une ligne comportant plusieurs escales sur ce territoire, les frais de transport sont calculés sur la base d'un tarif moyen évalué en fonction du tonnage du courrier débarqué à chaque escale.

2. Pour déterminer les frais de transport, le poids net des ces envois est majoré de 10%.

3. L'Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.

Chapitre IV. Bureau international.

Article 16.

Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

1. Les Administrations doivent communiquer au Bureau international, *sur les formules qui leur sont envoyées par celui-ci*, les renseignements utiles concernant l'exécution du service postal aérien. Ces renseignements comportent notamment:

- a) *L'indication des lignes du service intérieur et du service international qui sont à la disposition des autres Administrations pour des transports de correspondances-avion en dépêches closes ou à découvert (numéro et parcours, longueur en kilomètres, pour les lignes du service intérieur distance moyenne calculée selon l'article 14, § 4, services de la catégorie A ou B, entreprise, etc.);*
- b) *Les frais de transport par kilogramme dus par les Administrations qui recourent à l'emploi de ces lignes;*
- c) *Les surtaxes aériennes perçues par chaque Administration pour les différentes catégories de correspondances-avion et pour les différents Pays;*
- d) *Les décisions de chaque Administration au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne.*

Artikel 15.

Beförderungskosten für stückweise ausgelieferte Flugpostbriefsendungen.

1. Die Beförderungskosten für Flugpostbriefsendungen, die zwischen zwei Verwaltungen im offenen Durchgang (stückweise) ausgetauscht werden, sind nach den Bestimmungen des Artikels 14, §§ 1 bis 5 und 9 bis 11 zu berechnen. Wenn jedoch das Gebiet des Bestimmungslandes dieser Sendungen durch eine Linie versorgt wird, die auf diesem Gebiete mehrere Häfen besitzt, so werden die Beförderungskosten nach einem mittleren Gebührensatz berechnet, der auf Grund des Gewichtes der in jedem Hafen ausgeladenen Post ermittelt wird.

2. Zur Berechnung der Beförderungskosten wird das Reingewicht dieser Sendungen um 10 v. H. erhöht.

3. Eine Verwaltung, die einer anderen Verwaltung Flugpostbriefsendungen im offenen Durchgang übergibt, muß dieser die gesamten, für die ganze weitere Flugstrecke festgesetzten Beförderungskosten zahlen.

Kapitel IV. Weltpostvereinsamt.

Artikel 16.

Mitteilungen an das Weltpostvereinsamt und an die Verwaltungen.

1. Die Verwaltungen haben dem Weltpostvereinsamt *auf Vordrucken, die ihnen von diesem übersendet werden*, die erforderlichen Angaben über die Durchführung des Flugpostdienstes mitzuteilen. Diese Mitteilungen umfassen insbesondere:

- a) die Angabe der Linien des inländischen und des zwischenstaatlichen Dienstes, die den anderen Verwaltungen für die Beförderung der Flugpostbriefsendungen in Kartenschlüssen oder im offenen Durchgang zur Verfügung stehen (Nummer und Strecke, Länge in Kilometern, für die Linien des Inlandsdienstes die nach Artikel 14, § 4, berechnete mittlere Entfernung, Dienste der Gruppe A oder B, Fluggesellschaft usw.);
- b) die von den Verwaltungen, die diese Linien benutzen, für jedes Kilogramm zu entrichtenden Flugpostbeförderungskosten;
- c) die von jeder Verwaltung für die verschiedenen Gattungen von Flugpostbriefsendungen und für die verschiedenen Länder eingehobenen Flugzuschläge;
- d) die Entschließungen jeder Verwaltung über die Berechtigung, gewisse Bestimmungen für die Beförderung der Briefsendungen auf dem Luftwege anzuwenden oder nicht.

2. Le Bureau international publie une fois par an, au mois de juin, d'après les informations ainsi recueillies, une liste générale de renseignements concernant les services aéropostaux, qui est répartie entre les Administrations. Toutes modifications à apporter aux renseignements fournis ou à la liste générale doivent être communiquées sans retard au Bureau international par voie aérienne.

3. Le Bureau international est chargé également de dresser et de répartir des cartes indiquant les lignes postales de communications aériennes intérieures et internationales de tous les Pays, ainsi qu'une liste indiquant les horaires des lignes aériennes des réseaux intérieur et international de chaque Pays et les heures-limites auxquelles doivent arriver les avions dans les aéroports pour que le courrier puisse être compris dans les distributions de la journée.

4. Les modifications éventuelles aux publications mentionnées aux §§ 2 et 3 sont communiquées aux Administrations par voie de suppléments.

5. Indépendamment de ce qui précède, les Administrations peuvent s'entendre pour se communiquer directement, avant chaque période d'horaire et à titre de renseignement provisoire, les informations et les horaires des lignes aériennes qui les intéressent plus spécialement.

6. Les Administrations qui utilisent des communications aériennes pour le transport de leurs propres courriers ordinaires doivent en informer les autres Administrations de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international en leur communiquant en même temps la date à partir de laquelle ces communications sont utilisées, les relations ouvertes ainsi que toutes les modifications qui y sont apportées.

Chapitre V.

Comptabilité. Règlement des comptes.

Article 17.

Statistique de décompte.

1. Sauf dérogation motivée par les circonstances, le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans les sept jours qui suivent le 14 mai et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de mai forment la base des bonifications dues pour les mois de mai à octobre; celles de novembre comptent pour les mois de novembre à avril.

2. Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les périodes

2. Das Weltpostvereinsamt veröffentlicht auf Grund der erhaltenen Mitteilungen einmal jährlich im Monat Juni eine Hauptliste der Mitteilungen über die Flugpostdienste, die an die Verwaltungen verteilt wird. Alle Änderungen der gelieferten Angaben oder der Hauptliste müssen dem Weltpostvereinsamte unverzüglich auf dem Flugpostwege mitgeteilt werden.

3. Das Weltpostvereinsamt ist ferner beauftragt, Karten mit Angabe der inländischen und der zwischenstaatlichen Flugpostlinien aller Länder sowie eine Liste zu verfassen und zu verteilen, die die Flugpläne der inländischen und der zwischenstaatlichen Flugnetze eines jeden Landes und die Schlafzeiten enthält, zu denen die Flugzeuge in den Flughäfen ankommen müssen, damit die Postsendungen noch in die Zustellgänge des betreffenden Tages einbezogen werden können.

4. Allfällige Änderungen der in den §§ 2 und 3 bezeichneten Behelfe werden den Verwaltungen durch Nachträge mitgeteilt.

5. Unabhängig davon können die Verwaltungen übereinkommen, einander unmittelbar vor jeder Flugplanänderung und zur vorläufigen Kenntnis Mitteilungen und die Flugpläne der Fluglinien, die sie besonders angehen, zukommen zu lassen.

6. Die Verwaltungen, die Flugpostverbindungen zur Beförderung ihrer eigenen gewöhnlichen Post benutzen, müssen hiervon die anderen Vereinsverwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes verständigen und ihnen gleichzeitig den Zeitpunkt, von dem an diese Verbindungen benutzt werden, die offenstehenden Verbindungen sowie alle eintretenden Änderungen mitteilen.

Kapitel V.

Abrechnung. Begleichung der Rechnungen.

Artikel 17.

Statistische Ermittlung für die Abrechnung.

1. Abgesehen von den durch besondere Umstände begründeten Abweichungen findet die Hauptabrechnung über die Flugbeförderungskosten auf Grund von statistischen Ermittlungen statt, die jährlich an den auf den 14. Mai und den 14. November folgenden sieben Tagen durchgeführt werden. Die Ergebnisse der Ermittlung des Mai bilden die Grundlage für die Vergütungen für die Monate Mai bis Oktober, die des November für die Monate November bis April.

2. Die Ermittlungen hinsichtlich der Dienste, die während der regelmäßigen Ermittlungs-

de statistique régulières sont établies après entente entre les Administrations intéressées.

3. En ce qui concerne les services de la catégorie B, l'Administration chargée du transport par voie aérienne a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu *mensuellement ou trimestriellement*, sur la base du poids brut des dépêches ou du poids net majoré de 10% des envois à découvert transportés réellement pendant la période envisagée. Dans ce cas, les dispositions des articles 19, 21 et 22 ci-après sont appliquées à la constatation du poids et à l'établissement des comptes, étant entendu que les relevés AV 3 et AV 4 doivent être établis mensuellement pour tous les transports aériens effectués, *compte tenu de la date d'expédition indiquée par le bureau d'origine*.

Article 18.

Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.

Les dispositions de l'article 153 du Règlement d'exécution de la Convention ne s'appliquent pas aux statistiques biannuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention „Statistique-avion“.

Article 19.

Constatation du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion.

1. Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition, le poids brut et le numéro de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite.

2. Si les lettres et les cartes postales ainsi que les autres objets sont réunis dans une dépêche transportée sur des lignes pour lesquelles un tarif réduit de transport s'applique aux A. O., le poids de chacune des deux catégories doit être indiqué en outre du poids total sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. Dans ce cas, le poids de l'emballage extérieur (sac ou paquet) est ajouté au poids des autres objets. En cas d'emploi d'un sac collecteur, le poids de ce sac est négligé.

zeiten nicht in Betrieb sind, finden nach Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen statt.

3. Bei Diensten der Gruppe B kann die Verwaltung, die die Flugbeförderung durchführt, verlangen, daß die Rechnungen *monatlich oder vierteljährlich* beglichen werden, und zwar nach dem Rohgewicht der Kartenschlüsse oder nach dem um 10 v. H. erhöhten Reingewicht der während des betreffenden Zeitraumes im offenen Durchgang tatsächlich beförderten Sendungen. In diesem Falle finden die Bestimmungen der folgenden Artikel 19, 21 und 22 auf die Gewichtsfeststellung und die Aufstellung der Rechnungen Anwendung, wobei jedoch die Nachweisungen AV 3 und AV 4 für alle geleisteten Flugbeförderungen monatlich unter Berücksichtigung des vom Ursprungspostamt angegebenen Abfertigungstages aufgestellt werden müssen.

Artikel 18.

Anfertigung der gewöhnlichen oder Flugpostkartenschlüsse während der Zeit der Ermittlung der Flugbeförderungskosten.

Die Bestimmungen des Artikels 153 der Ausführungsvorschrift zum Weltpostvertrag werden auf die halbjährlichen Ermittlungen zur Feststellung der Flugbeförderungskosten nicht angewendet. Die Fahnen oder Aufschriften der Kartenschlüsse, die Flugpostbriefsendungen enthalten, müssen jedoch während der Zeit dieser Ermittlungen den auffallenden Vermerk „Statistique-avion“ tragen.

Artikel 19.

Feststellung des Gewichtes der Flugpostkartenschlüsse und Flugpostbriefsendungen.

1. Während der Ermittlungszeit sind auf der Beutelfahne oder der äußeren Aufschrift des Kartenschlusses der *Abfertigungstag*, das Rohgewicht und die Nummer des Kartenschlusses anzugeben. Der Einschluß von Flugpostkartenschlüssen in einen anderen Kartenschluß gleicher Art ist untersagt.

2. Werden Briefe, Postkarten und andere Gegenstände in einem Kartenschluß vereinigt, der auf Linien mit ermäßiger Gebühr für „andere Gegenstände“ (A. O.) befördert wird, so ist auf der Beutelfahne oder auf der äußeren Aufschrift des Kartenschlusses nebst dem Gesamtgewicht auch das Gewicht jeder dieser Gattungen von Sendungen anzugeben. In diesem Falle wird das Gewicht der äußeren Verpackung (Beutel oder Paket) dem Gewicht der „anderen Gegenstände“ zugerechnet. Bei Verwendung eines Sammelsackes bleibt dessen Gewicht unberücksichtigt.

3. Dans le cas où des correspondances à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée „Par avion“, sont accompagnées de bordereaux conformes au modèle AV 2 ci-annexé, dont un pour les envois ordinaires et un autre pour les envois recommandés. Le poids des correspondances en transit à découvert est indiqué séparément pour chaque Pays de destination ou groupes de Pays pour lesquels les frais de transport sont uniformes. Dans les relations entre les Pays qui se sont mis d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef du réacheminement par la voie aérienne dans leur réseau interne, le poids des correspondances à découvert pour le Pays de destination même n'est pas indiqué. La feuille d'avis est revêtue de la mention „Bordereau AV 2“. Les Pays de transit ont la faculté de demander l'emploi de bordereaux spéciaux AV 2 mentionnant dans un ordre fixe les Pays et les lignes aériennes les plus importants. Lorsque le décompte des frais de transport aérien ne s'effectue pas d'après les relevés statistiques (services de la catégorie B, circonstances exceptionnelles), les bordereaux AV 2 doivent être soumis à une numérotation spéciale suivant une série annuelle continue.

4. Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel des dépêches diffère de plus de 100 grammes et celui des correspondances à découvert de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification. Lorsqu'il s'agit de dépêches closes, une copie de ce bulletin est adressée à chaque Administration intermédiaire. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

5. L'absence de bordereau AV 2 n'autorise pas le Pays de transit à réexpédier les envois-avion par voie de surface. La retransmission par voie aérienne doit être assurée. Le cas échéant, le bordereau AV 2 est dressé d'office et l'irrégularité fait l'objet d'un bulletin C 14 à charge du bureau d'origine.

Article 20. Liste des dépêches-avion closes.

Aussitôt que possible et, en tout cas, dans un délai d'un mois après chaque période de

3. Werden stückweise ausgelieferte Sendungen, die auf dem Luftwege weiter befördert werden sollen, in einen gewöhnlichen oder in einen Flugpostkartenschluß aufgenommen, so sind diesen zu einem besonderen Bund mit dem Klebezettel „Par avion“ vereinigten Sendungen Nachweisungen nach dem Muster AV 2 beizugeben, und zwar eine für die gewöhnlichen und eine andere für die Einschreibsendungen. Das Gewicht der Sendungen des offenen Durchgangs wird getrennt für jedes Bestimmungsland oder jede Gruppe von Ländern angegeben, für die die Beförderungskosten gleich sind. Im Verkehr zwischen Ländern, die vereinbart haben, für die Flugpostbeförderung auf ihren Inlandlinien keinerlei Vergütung einzuheben, ist das Gewicht der stückweise ausgelieferten Briefsendungen für das Bestimmungsland selbst nicht anzugeben. Auf der Briefkarte ist der Vermerk „Bordereau AV 2“ anzubringen. Die Durchgangsländer sind berechtigt, die Verwendung von besonderen Nachweisungen AV 2 zu verlangen, in denen in bestimmter Reihenfolge die Länder und die wichtigsten Fluglinien angegeben sind. Wenn die Abrechnung über die Flugbeförderungskosten nicht auf Grund der statistischen Nachweisungen stattfindet (Dienste der Gruppe B, außergewöhnliche Kosten), müssen die Nachweisungen AV 2 jährlich fortlaufend besonders benummert werden.

4. Diese Angaben werden vom empfangenden Auswechslungsamt überprüft. Stellt dieses Amt fest, daß das tatsächliche Gewicht der Kartenschlüsse um mehr als 100 Gramm und das der stückweise ausgelieferten Sendungen um mehr als 20 Gramm vom angegebenen Gewicht abweicht, so berichtet es die Fahne oder die Nachweisung AV 2 und gibt den Irrtum dem abfertigenden Auswechslungsamt unverzüglich durch Rückmeldung bekannt. Handelt es sich um Durchgangskartenschlüsse, so ist eine Abschrift dieser Rückmeldung jeder Zwischenverwaltung zu übermitteln. Bleiben die festgestellten Gewichtsunterschiede innerhalb der erwähnten Grenzen, so gelten die Angaben des abfertigenden Amtes.

5. Das Fehlen der Nachweisung AV 2 berechtigt das Durchgangsland nicht, die Flugpostsendungen auf dem Land- oder Seewege weiterzuleiten. Die Weiterbeförderung auf dem Luftwege muß sichergestellt werden. Gegebenenfalls ist die Nachweisung AV 2 von Amts wegen auszufertigen; die Unregelmäßigkeit ist Gegenstand einer Rückmeldung C 14 an das Ursprungamt.

Artikel 20. Verzeichnis der Flugpostkarten- schlüsse.

So bald als möglich, jedenfalls innerhalb eines Monats nach jeder Ermittlungszeit,

statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient, sur une formule C 18 appropriée, la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

Article 21.

Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques.

1. Pendant les périodes de statistique, les Administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne, soit dans leur réseau interne, soit au-delà des frontières de leur Pays. En ce qui concerne les correspondances-avion à découvert qui leur parviennent des autres Administrations et qu'elles réacheminent par la voie aérienne, un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé est dressé d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2. Les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires sont soumises au même procédé. Des relevés séparés sont dressés pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion ou de correspondances-avion à découvert.

2. Les Administrations de destination qui assurent le réacheminement de dépêches-avion ou de correspondances-avion par la voie aérienne dans leur réseau interne procèdent de la même manière.

3. Aussitôt que possible et, au plus tard, trois semaines après la clôture des opérations de statistique, les relevés AV 3 et AV 4 sont transmis en double expédition aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur Administration centrale qui en fait parvenir un exemplaire à l'Administration centrale créancière.

4. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de deux mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. Dans les relations entre Pays éloignés, ce délai est porté à trois mois.

Article 22.

Compte des frais de transport aérien.

1. Les poids bruts des dépêches et les poids nets majorés de 10% des envois à découvert, figurant dans les relevés AV 3 ou AV 4, sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver; les

übersenden die Verwaltungen, die Flugpostkartenschlüsse abgefertigt haben, unter Verwendung eines hiefür eingerichteten Formblattes C 18 ein Verzeichnis dieser Karten-schlüsse an die verschiedenen Verwaltungen, deren Flugdienste sie in Anspruch genommen haben, zutreffendenfalls auch an die Bestimmungsverwaltung.

Artikel 21.

Ermittlung der Flugbeförderungskosten auf Grund der Statistik.

1. Während der Ermittlungszeiten tragen die Zwischenverwaltungen in einer Nachweisung nach dem Muster AV 3 die Gewichte ein, die auf den Beutelfahnen oder äußeren Aufschriften der Flugpostkartenschlüsse angegeben sind, die sie auf dem Luftwege auf ihrem Inlandnetz oder über die Grenzen ihrer Länder weiterbefördert haben. Die ihnen von anderen Verwaltungen im offenen Durchgang zugekommenen Flugpostbriefsendungen, die sie auf dem Luftwege weiterleiten, werden nach den Angaben der Nachweisung AV 2 in eine Nachweisung nach dem Muster AV 4 aufgenommen. Die in den gewöhnlichen Karten-schlüssen enthaltenen Flugpostbriefsendungen werden in gleicher Weise behandelt. Für jedes abfertigende Auswechslungsamt, das Flugpostkartenschlüsse oder Flugpostsendungen im offenen Durchgang abfertigt, werden besondere Nachweisungen aufgestellt.

2. Die Bestimmungsverwaltungen, die auf ihren Inlandlinien Flugpostkartenschlüsse oder Flugpostbriefsendungen auf dem Luftwege weiterleiten, gehen auf die gleiche Weise vor.

3. Sobald als möglich, spätestens drei Wochen nach Abschluß der Ermittlungen, werden die Nachweisungen AV 3 und AV 4 in doppelter Ausfertigung den abfertigenden Auswechslungsämtern zur Anerkennung übersendet. Diese legen die Nachweisungen, nachdem sie sie mit der Anerkennung versehen haben, ihrer obersten Postbehörde vor, die ihrerseits der obersten Verwaltung des forderungsberechtigten Landes ein Stück übersendet.

4. Wenn die Gläubigerverwaltung innerhalb von zwei Monaten nach Absendung keine Begrichtigungsmeldung erhält, gelten die Nachweisungen als anerkannt. Im Verkehr mit entfernten Ländern wird diese Frist auf drei Monate erstreckt.

Artikel 22.

Abrechnung über die Flugbeförderungskosten.

1. Die in den Nachweisungen AV 3 oder AV 4 eingetragenen Rohgewichte der Karten-schlüsse und die um 10 v. H. erhöhten Reingewichte der Sendungen des offenen Durchganges werden mit einer Ziffer verviel-

produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers *dressés sur la formule conforme au modèle AV 5 ci-annexé* et établissant en francs les prix de transport revenant à chaque Administration pour le semestre en cours.

2. Le soin de dresser ces comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

3. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'Administration débitrice. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de *deux mois* à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit. Dans les relations entre Pays éloignés, ce délai est porté à *trois mois*.

Article 23.

Décompte général.

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général des frais de transport aérien est établi deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

Chapitre VI. Dispositions diverses.

Article 24.

Signalisation des correspondances-avion.

Les correspondances-avion *surtaxées* sont revêtues, au départ, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots „Par avion“ avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

Article 25.

Signalisation des dépêches-avion.

1. Lorsque les correspondances-avion donnent lieu à la formation de dépêches distinctes, celles-ci doivent être confectionnées avec du papier bleu ou au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues.

2. *Les Administrations intéressées se mettent d'accord sur la mention spéciale à porter sur les étiquettes des sacs des dépêches closes contenant des correspondances-avion non surtaxées.*

Article 26.

Mode d'expédition des correspondances-avion.

1. Les dispositions des articles 145, § 2, lettre a) et 147 du Règlement d'exécution de

facht, die der Häufigkeit der Sommer- und Winterdienste entspricht; die so erhaltenen Ergebnisse dienen als Grundlage für die Einzelabrechnungen, die *auf Formblättern nach dem Muster AV 5 aufgestellt werden* und in Goldfranken die jeder Verwaltung für das betreffende Halbjahr zukommenden Beförderungsvergütungen angeben.

2. Die Aufstellung dieser Abrechnung obliegt der Gläubigerverwaltung, die sie der Schuldnerverwaltung übersendet.

3. Die Einzelabrechnungen werden in doppelter Ausfertigung aufgestellt und der Schuldnerverwaltung so bald als möglich übersendet. Hat die Gläubigerverwaltung binnen *zwei Monaten* nach der Absendung keine Berichtigungsmeldung erhalten, gilt die Rechnung als anerkannt. Im Verkehr mit entfernten Ländern wird diese Frist auf *drei Monate* erstreckt.

Artikel 23.

Hauptabrechnung.

Vorbehaltlich einer gegenteiligen Vereinbarung der beteiligten Verwaltungen wird die Hauptabrechnung über die Kosten der Flugbeförderung zweimal jährlich durch das Weltpostvereinsamt nach den Bestimmungen für die Abrechnung über die Durchgangsgebühren aufgestellt.

Kapitel VI.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 24.

Bezeichnung der Flugpostbriefsendungen.

Die Flugpostbriefsendungen *mit Zuschlag* werden bei der Aufgabe mit einem besonderen blauen Klebezettel oder einem Stempel in blauer Farbe versehen, der die Worte „Par avion“ und ihre etwaige Übersetzung in der Sprache des Aufgelandes trägt.

Artikel 25.

Bezeichnung der Flugpostkartsenschlüsse.

1. Wenn die auf dem Luftwege zu befördern den Flugpostbriefsendungen Anlaß zur Auffertigung besonderer Kartenschlüsse geben, müssen für sie blaues Papier oder Beutel, die ganz blau sind oder breite blaue Streifen tragen, verwendet werden.

2. *Die beteiligten Verwaltungen vereinbaren den besonderen Vermerk, der auf den Beutelfahnen der Kartenschlüsse anzubringen ist, die Flugpostsendungen ohne Zuschlag enthalten.*

Artikel 26.

Art der Beförderung der Flugpostbriefsendungen.

1. Die Bestimmungen der Artikel 145, § 2, a), und 147 der Ausführungsvorschrift zum Ver-

la Convention s'appliquent, par analogie, aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation „Par avion“.

2. En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires, la mention „Par avion“ doit être portée à la place prescrite au § 3- dudit article 147 pour la mention „Exprès“.

3. S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention „Par avion“ est portée dans la colonne „Observations“ des feuilles d'envoi en regard de l'inscription de chacune d'elles.

4. Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le Pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée „Par avion“.

5. Le Pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par Pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention „Par avion pour...“.

Article 27.

Bordereaux de chargement et de livraison des dépêches.

1. Les dépêches à remettre à l'aéroport sont accompagnées d'un bordereau de chargement de couleur jaune et d'un bordereau de livraison de couleur blanche conformes aux modèles AV 6 et AV 7 ci-annexés.

2. Un exemplaire du bordereau de chargement signé par le représentant de la compagnie aérienne est conservé par le bureau expéditeur; un deuxième exemplaire, remis au pilote, accompagne les dépêches.

3. Un bordereau de livraison, dressé pour chacune des escales aériennes, est inséré dans un portefeuille à compartiments, le premier étant réservé aux bordereaux de chargement postal, les autres, à raison d'un par escale, aux bordereaux de livraison de chaque escale.

Article 28.

Transbordement des dépêches-avion.

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait par l'intermédiaire de l'Administration du Pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

trag gelten sinngemäß auch für die in gewöhnliche Kartenschlüsse aufgenommenen Flugpostbriefsendungen. Die Bundzettel müssen den Vermerk „Par avion“ tragen.

2. Werden eingeschriebene Flugpostbriefsendungen in gewöhnliche Kartenschlüsse aufgenommen, so muß an der im § 3 des genannten Artikels 147 für den Vermerk „Exprès“ vorgesehenen Stelle der Vermerk „Par avion“ angebracht werden.

3. Wenn es sich um in gewöhnliche Kartenschlüsse hinterlegte Flugpostbriefsendungen mit Wertangabe handelt, ist bei der Eintragung einer jeden solchen Sendung in der Spalte „Observations“ der Wertkarten der Vermerk „Par avion“ anzubringen.

4. Die in einem Flugpostkartenschluß oder in einem gewöhnlichen Kartenschluß im offenen Durchgang beförderten Flugpostbriefsendungen, die vom Bestimmungsland des Kartenschlusses auf dem Luftwege weiterbefördert werden müssen, sind in einem Sonderbund mit der Bezeichnung „Par avion“ zu vereinigen.

5. Das Durchgangsland kann die Anfertigung von Sonderbunden für jedes Bestimmungsland verlangen. In diesem Falle ist jedes Bund mit einem Zettel zu versehen, der die Aufschrift „Par avion pour...“ trägt.

Artikel 27.

Ladezettel und Übergabsverzeichnis der Kartenschlüsse.

1. Den dem Flughafen zu übergebenden Kartenschlüssen sind ein Ladezettel in gelber und ein Übergabsverzeichnis in weißer Farbe nach den Mustern AV 6 und AV 7 beizugeben.

2. Ein vom Vertreter der Fluggesellschaft unterzeichnetes Stück des Ladezettels behält das abfertigende Amt; ein zweites, dem Flugzeugführer zu übergebendes Stück begleitet die Kartenschlüsse.

3. Ein Übergabsverzeichnis, für jeden Flughafen besonders ausgefertigt, wird in eine Tasche mit Fächern eingelegt, deren erstes für den Ladezettel der Post und deren weitere, je eines für jeden Hafen, für die Übergabsverzeichnisse eines jeden Hafens bestimmt sind.

Artikel 28.

Umladung der Flugpostkartenschlüsse.

Vorbehaltlich gegenseitiger Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen werden Kartenschlüsse, die nacheinander mit verschiedenen Flugverbindungen zu befördern sind, in den Flughäfen durch Vermittlung der Verwaltung des Landes umgeladen, in dem die Umladung stattfindet. Diese Vorschrift gilt nicht, wenn die Umladung zwischen Flugzeugen stattfindet, die aufeinanderfolgende Teilstrecken des gleichen Dienstes versorgen.

Article 29.

Annotation à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette „Par avion“ ou de l'empreinte visée à l'article 24. La même étiquette ou empreinte est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches. *Le numéro des dépêches doit être indiqué sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.*

Article 30.

Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

Article 31.

Renvoi des sacs-avion vides.

1. *Les sacs-avion doivent être renvoyés vides à l'Administration d'origine par voie de surface. Dès que leur nombre est au moins égal à dix, ils donnent lieu à la formation de dépêches spéciales entre bureaux d'échange-avion désignés à cet effet; ces dépêches sont étiquetées „Sacs vides“ et numérotées suivant une série annuelle. La feuille d'avis indique le nombre de sacs renvoyés au Pays d'origine.*

2. *Les dispositions des §§ 5 et 6 de l'article 151 du Règlement de la Convention sont applicables aux sacs-avion vides.*

Article 32.

Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.

Les dispositions de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements, exception faite de l'Arrangement des colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

Article 33.

Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

1. Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.

2. Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Signatures.

(Les mêmes qu'aux pages 115 et suivantes.)

Artikel 29.

Vermerke in den Brief- und Wertkarten und auf den Beutelfahnen der Flugpostkartenschlüsse.

Die den Flugpostkartenschlüssen beigegebenen Brief- und Wertkarten müssen im Kopf mit dem Klebezettel „Par avion“ oder mit dem im Artikel 24 vorgesehenen Stempel versehen sein. Der gleiche Klebezettel oder Stempel ist auf der Beutelfahne oder Aufschrift dieser Kartenschlüsse anzubringen. *Die Nummer der Kartenschlüsse muß auf den Beutelfahnen oder Aufschriften dieser Kartschlüsse angegeben werden.*

Artikel 30.

Verzollung der zollpflichtigen Briefsendungen.

Die Verwaltungen treffen alle Vorkehrungen zur möglichsten Beschleunigung der Verzollung der zollpflichtigen Flugpostbriefsendungen.

Artikel 31.

Zurücksendung der leeren Flugpostbeutel.

1. *Die Flugpostbeutel müssen der Ursprungsverwaltung auf dem Land- oder Seeweg leer zurückgesendet werden. Erreicht ihre Zahl wenigstens zehn, so sind zwischen den zu diesem Zweck bestimmten Flugpostvermittlungssämttern besondere Kartenschlüsse zu fertigen; diese werden mit Fahnen mit der Bezeichnung „Sacs vides“ versehen und jährlich fortlaufend benummert. In der Briefkarte ist die Zahl der an die Ursprungsverwaltung rückgeleiteten Beutel anzugeben.*

2. *Die Bestimmungen der §§ 5 und 6 des Artikels 151 der Ausführungsverordnung zum Weltpostvertrag gelten auch für die leeren Flugpostbeutel.*

Artikel 32.

Anwendung der Bestimmungen des Vertrages und der Übereinkommen.

Die Bestimmungen des Vertrages und der Übereinkommen sowie ihrer Ausführungsverordnungen, ausgenommen das Übereinkommen, betreffend die Postpakete und dessen Ausführungsverordnung, gelten in allem, was nicht durch die vorstehenden Artikel besonders geregelt ist.

Artikel 33.

Inkrafttreten und Dauer der angenommenen Bestimmungen.

1. Die vorstehenden Bestimmungen gelten vom Tage des Inkrafttretens des Vertrages.

2. Sie werden die gleiche Gültigkeitsdauer wie dieser haben, sofern sie nicht einvernehmlich von den Beteiligten erneuert werden.

Geschehen zu Paris, am 5. Juli 1947.

Unterschriften.

(Die gleichen wie auf Seite 115 und folgende.)

Protocole final des Dispositions concernant le transport de la Poste aux lettres par voie aérienne.

I.
Frais de transport aérien des dépêches closes.

'A titre exceptionnel, les Administrations ont la faculté, sous réserve d'en aviser les Administrations intéressées, d'appliquer les tarifs de la catégorie B pour chaque parcours de leur réseau aérien interne.

II.
Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.

Les Administrations dont le système de poids le permet ont la faculté d'adopter des échelons d'un poids inférieur à celui de 20 grammes prévu à l'article 5. Dans ce cas, la surtaxe est fixée suivant l'échelon de poids adopté.

III.
Surtaxes exceptionnelles.

1. A titre d'exception, les Administrations ont la faculté d'appliquer aux correspondances-avion visées à l'article 5, § 2, une surtaxe spéciale de transport aérien qui ne doit pas dépasser 7½ centimes par 20 grammes et par 1000 kilomètres.

2. Les Administrations d'Europe faisant usage de la faculté prévue au § 1 et qui, par suite de la situation géographique de leurs Pays, éprouvent des difficultés à adopter une surtaxe uniforme pour toute l'Europe sont autorisées à percevoir des surtaxes proportionnelles aux distances, suivant les dispositions de l'article 5, § 4.

3. Cette faculté est accordée également aux autres Pays d'Europe pour leur trafic avec les Pays mentionnés au § 2.

4. En raison de la situation géographique spéciale de l'U. R. S. S., l'Administration de ce Pays se réserve le droit d'appliquer une surtaxe uniforme sur tout le territoire de l'U. R. S. S., pour tous les Pays du monde. Cette surtaxe ne dépassera pas les frais réels occasionnés par le transport de la correspondance par voie aérienne.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Signatures.

(Les mêmes qu'aux pages 115 et suivantes.)

Schlußprotokoll zu den Bestimmungen über die Beförderung der Briefsendungen auf dem Luftwege.

I.
Flugbeförderungskosten der Kartenschlüsse.

Die Verwaltungen sind, unter Vorbehalt der Verständigung der beteiligten Verwaltungen, ausnahmsweise berechtigt, für jede Strecke ihres Inlandnetzes die Gebührensätze der Gruppe B anzuwenden.

II.
Ermächtigung zur Herabsetzung der Gewichtsstufen der Flugpostbriefsendungen.

Die Verwaltungen, deren Gewichtssystem dies zuläßt, können Gewichtsstufen wählen, die niedriger sind als der im Artikel 5 vorgesehene Gewichtssatz von 20 Gramm. In diesem Fall wird der Flugzuschlag nach der gewählten Gewichtsstufe festgesetzt.

III.
Außergewöhnliche Zuschläge.

1. Die Verwaltungen können ausnahmsweise auf die im Artikel 5, § 2, erwähnten Flugpostbriefsendungen einen besonderen Flugzuschlag anwenden, der 7½ Centimen für je 20 Gramm und je 1000 km nicht überschreiten darf.

2. Die europäischen Verwaltungen, die von dem im § 1 vorgesehenen Recht Gebrauch machen und denen es wegen der geographischen Lage ihrer Länder Schwierigkeiten bereitet, für ganz Europa einen einheitlichen Flugzuschlag festzusetzen, können nach den Bestimmungen des Artikels 5, § 4, Flugzuschläge einheben, die den Entfernungswerten verhältnismäßig angepaßt sind.

3. Diese Ermächtigung gilt auch für die anderen Länder Europas für ihren Verkehr mit den im § 2 genannten Ländern.

4. Wegen der besonderen geographischen Lage der U. d. S. S. R. behält sich die Verwaltung dieses Landes vor, auf dem Gesamtgebiet der U. d. S. S. R. für alle Länder der Erde einen einheitlichen Zuschlag anzuwenden. Dieser Zuschlag wird die tatsächlichen, durch die Flugbeförderung, der Briefsendungen verursachten Kosten nicht überschreiten.

Geschehen zu Paris, am 5. Juli 1947.

Unterschriften.

(Die gleichen wie auf Seite 115 und folgende.)

**Arrangement
concernant les lettres et les boîtes
avec valeur déclarée**

conclu entre

la République populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la Bolivie, le Brésil, la République populaire de Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Corée, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Indochine, l'Ensemble des autres Territoires d'Outre-mer de la République Française et des Territoires administrés comme tels, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires britanniques d'Outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous mandat ou sous tutelle exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde, l'Iran, l'Iraq, l'Irlande, la République d'Islande, l'Italie, le Japon, le Liban, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes Néerlandaises, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, la République Soviétique Socialiste

**Übereinkommen,
betreffend die Briefe und
Schachteln mit Wertangabe,**

abgeschlossen zwischen

der Volksrepublik Albanien, Deutschland, dem Königreich Saudisch-Arabien, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, der Kolonie Belgisch-Kongo, der Sozialistischen Sowjetrepublik Weißrußland, Bolivien, Brasilien, der Volksrepublik Bulgarien, Chile, China, der Republik Columbien, Korea, der Republik Cuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, Indochina, der Gesamtheit der anderen Überseegebiete der Französischen Republik und der gleich diesen verwalteten Gebiete, dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland, der Gesamtheit der britischen Überseegebiete einschließlich der Kolonien, der Schutzgebiete und der dem Mandat oder der Treuhandschaft der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland unterstellten Gebiete, Griechenland, der Republik Haïti, der Republik Honduras, Ungarn, Indien, Iran, Irak, Irland, der Republik Island, Italien, Japan, Libanon, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Nicaragua, Norwegen, Neu-Seeland, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Curaçao und Surinam, Niederländisch-Indien, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Westafrika, den portugiesischen Kolonien in Ostafrika, Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, Siam, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Syrien, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, der Sozialistischen Sowjetrepublik Ukraine, dem Bund der Sozialistischen Sowjetrepubliken, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, den Vereinig-

d'Ukraine, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, l'Yémen et la République fédérative populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclu à Paris, le 5 juillet 1947, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I. Dispositions générales.

Article Premier.

Objet de l'Arrangement.

1. Il peut être échangé entre les Pays contractants, sous la dénomination de lettres ou de boîtes avec valeur déclarée, des lettres contenant des valeurs-papier et des documents de valeur ainsi que des boîtes contenant des bijoux et autres objets précieux, avec assurance du contenu pour la valeur déclarée.

2. Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, les lettres avec valeur déclarée peuvent aussi contenir des objets passibles de droits de douane.

3. La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée à ceux des Pays adhérents qui déclarent assurer ce service.

Article 2.

Maximum de déclaration de valeur.

1. Chaque Administration à la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 10,000 francs.

2. Dans les relations entre Pays qui ont adopté des maxima différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

Article 3.

Affranchissement. Taxes.

La taxe des lettres et des boîtes avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance. Cette taxe se compose:

- a) pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination.
- b) pour les boîtes, d'un port de 16 centimes par 50 grammes avec un minimum de

ten Staaten von Venezuela, Jemen und der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben nach Artikel 4 des am 5. Juli 1947 zu Paris abgeschlossenen Weltpostvertrages im gemeinsamen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Kapitel I. Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Gegenstand des Übereinkommens.

1. Zwischen den vertragschließenden Ländern können unter der Bezeichnung Briefe oder Schachteln mit Wertangabe Briefe mit Wertpapieren und mit Schriftstücken von Wert sowie Schachteln mit Schmuck und anderen kostbaren Gegenständen gegen Versicherung des Inhaltes zum angegebenen Wert ausgetauscht werden.

2. Im Verkehr zwischen den Ländern, die sich damit einverstanden erklärt haben, können die Briefe mit Wertangabe auch zollpflichtige Gegenstände enthalten.

3. Die Teilnahme am Austausch der Wertschachteln ist auf die vertragschließenden Länder beschränkt, die erklären, diesen Dienstzweig zu versehen.

Artikel 2.

Höchstbetrag der Wertangabe.

1. Jede Verwaltung kann für ihren Bereich die Wertangabe auf einen Betrag beschränken, der nicht niedriger als 10.000 Franken sein darf.

2. Im Verkehr zwischen Ländern, die verschiedene Höchstbeträge festgesetzt haben, gilt für beide Teile der niedrigere Betrag.

Artikel 3.

Freimachung. Gebühren.

Die Gebühr für Wertbriefe und Wertschachteln muß im voraus entrichtet werden. Sie setzt sich zusammen:

- a) für die Briefe aus der Beförderungs- und der festen Einschreibgebühr wie für eine geschriebene Briefe vom gleichen Gewicht nach dem gleichen Bestimmungsort;
- b) für die Schachteln aus der Beförderungsgebühr von 16 Centimen für je 50 Gramm,

- 80 centimes et, en outre, du droit fixe de recommandation;
- c) pour les lettres et les boîtes, d'un droit d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, quel que soit le Pays de destination, même dans les Pays qui se chargent des risques pouvant dériver du cas de force majeure.

Article 4.

Conditions générales.

1. Les boîtes avec valeur déclarée ne doivent contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle. Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives ainsi qu'une simple copie de la suscription de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

2. Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent pas dépasser le poids de 1 kilogramme, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

3. Les envois avec valeur déclarée qui ne remplissent pas les conditions requises et qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires, en leur applicant, le cas échéant, les règles de taxation fixées à l'article 36, § 12, de la Convention. Le fait qu'une boîte avec valeur déclarée contient un document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

Article 5.

Récépissé.

Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée.

Article 6.

Taxe de poste restante.

Les envois avec valeur déclarée, adressés poste restante, peuvent être frappés par les Administrations des Pays de destination de la taxe spéciale qui serait prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

Article 7.

Droit de dédouanement.

Les envois soumis au contrôle douanier dans le Pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit

- bei einer Mindestgebühr von 80 Centimen, und aus der festen Einschreibgebühr;
- c) für die Briefe und Schachteln aus der Wertgebühr, die 50 Centimen für je 300 Franken Wertangabe oder einen Bruchteil von 300 Franken nicht überschreiten darf, ohne Rücksicht auf das Bestimmungsland; diese Gebühr gilt auch für Länder, die die Haftung für höhere Gewalt übernommen haben.

Artikel 4.

Allgemeine Versendungsbedingungen.

1. Die Schachteln mit Wertangabe dürfen kein Schriftstück mit der Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung enthalten. Es ist jedoch gestattet, in die Sendung eine offene Rechnung, die nichts als die für eine solche wesentlichen Angaben enthält, sowie ein bloßes Doppel der Anschrift der Wertschachtel mit Angabe der Anschrift des Absenders einzulegen.

2. Die Schachteln mit Wertangabe dürfen das Gewicht von 1 kg nicht überschreiten und nicht länger als 30 cm, nicht breiter als 20 cm und nicht höher als 10 cm sein.

3. Die Sendungen mit Wertangabe, die den geforderten Bedingungen nicht entsprechen und zu Unrecht zugelassen worden sind, sollen an die Aufgabeverwaltung zurückgesendet werden. Die Bestimmungsverwaltung ist jedoch berechtigt, sie den Empfängern auszufolgen, wobei sie gegebenenfalls die im Artikel 36, § 12, des Vertrages festgesetzten Gebührenbestimmungen anwenden muß. Der Umstand, daß eine Wertschachtel ein Schriftstück mit der Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung enthält, darf jedoch keinesfalls die Rücksendung an den Aufgeber nach sich ziehen.

Artikel 5.

Aufgabeschein.

Dem Aufgeber einer Wertsendung muß bei der Aufgabe unentgeltlich ein Aufgabeschein ausgefolgt werden.

Artikel 6.

Postlagergebühr.

Die postlagernd gestellten Wertsendungen können von den Verwaltungen der Bestimmungsänder mit der Sondergebühr belastet werden, die durch ihre Gesetzgebung für gleichartige Sendungen des Inlandsverkehrs vorgesehen ist.

Artikel 7.

Verzollungspostgebühr.

Die im Bestimmungsland der Zollbehandlung unterzogenen Sendungen können hiefür von der Post mit einer Verzollungspostgebühr von

de dédouanement de 40 centimes au maximum par envoi.

Article 8.

Droits de douane et autres droits non postaux.

1. Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du Pays d'origine ou du Pays de destination en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte avec valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre Pays participant à l'échange ou renvoyée au Pays d'origine, ceux des *frais qui ne sont pas remboursables à la réexportation* sont recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

Article 9.

Envois francs de droits.

Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs de lettres et de boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge, aux conditions déterminées par l'article 45 de la Convention, la totalité des droits postaux et non postaux dont ces envois sont grevés à la livraison.

Article 10.

Remise par exprès.

1. L'expéditeur d'un envoi peut en demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, aux conditions fixées par l'article 47 de la Convention.

2. Est, toutefois, réservée à l'Administration de destination la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi, au lieu de l'envoi lui-même, lorsque ses règlements le comportent.

Article 11.

Déclaration de valeur.

1. La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur. Le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut pas dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

höchstens 40 Centimen für jede Sendung beglebt werden.

Artikel 8.

Zoll- und andere nicht postliche Gebühren.

1. Die Wertschachteln unterliegen bei der Ausfuhr hinsichtlich der Zahlung der Punzierung Gebühren und bei der Einfuhr hinsichtlich der Anwendung des Punzierungs- und des Zollverfahrens der Gesetzgebung des Aufgabe- oder des Bestimmungslandes.

2. Die bei der Einfuhr einzuhebenden Finanz- und Punzierung Gebühren werden bei der Zustellung vom Empfänger eingehoben. Wird eine Wertschachtel wegen Änderung des Wohnortes des Empfängers, Annahmeverweigerung oder aus einem anderen Grunde in ein anderes am Austausch teilnehmendes Land nach- oder in das Aufgabeland zurückgesendet, so werden die Kosten, die bei der Wiederausfuhr nicht rückerstattet werden können, vom Empfänger oder vom Absender herein gebracht.

Artikel 9.

Freizettelsendungen.

Im Verkehr zwischen den Ländern, die sich damit einverstanden erklärt haben, können die Absender von Wertbriefen und Wertschachteln unter den im Artikel 45 des Vertrages festgesetzten Bedingungen die gesamten postlichen und nicht postlichen Gebühren auf sich nehmen, mit denen die Sendungen bei der Ausfolgung belastet sind.

Artikel 10.

Eilzustellung.

1. Der Absender einer Sendung kann unter den Bedingungen des Artikels 47 des Vertrages verlangen, daß sie sofort nach dem Einlangen dem Empfänger durch besonderen Boten zugestellt werde.

2. Der Bestimmungsverwaltung ist jedoch das Recht vorbehalten, statt der Sendung selbst nur eine Benachrichtigung über das Einlangen durch Eilboten dem Empfänger zustellen zu lassen, wenn ihre Vorschriften dies bestimmen.

Artikel 11.

Wertangabe.

1. Die Wertangabe darf den wirklichen Wert des Inhaltes der Sendung nicht übersteigen, doch ist es gestattet, nur einen Teil dieses Wertes anzugeben. Bei Schriftstücken, deren Wert in ihren Herstellungskosten besteht, darf der Betrag der Wertangabe die allfälligen Wiederherstellungskosten im Falle des Verlustes der Schriftstücke nicht überschreiten.

2. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

Article 12.

Interdictions.

1. Il est interdit d'insérer les objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après dans les envois désignés dans la colonne 2. Lorsque des envois qui contiennent ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 3.

Objets	Nature des envois avec valeur déclarée	Traitement des envois admis à tort			
			1	2	3
a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;	lettres et boîtes				
b) les objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier, sous réserve des dispositions de l'article premier;	lettres	à traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous c) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine;			
c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions sous forme de boîte avec valeur déclarée effectuées dans un but médical ou scientifique pour les Pays qui les admettent à cette condition;	lettres et boîtes				
d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;	lettres et boîtes				
e) les animaux vivants;	lettres et boîtes				
f) les matières explosives, inflammables ou dangereuses;	lettres et boîtes	à détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence;			
g) les objets obscènes ou immoraux;	lettres et boîtes				
h) les pièces de monnaie, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierres, les bijoux et autres objets précieux;	lettres	à renvoyer au Pays d'origine; toutefois, si leur présence n'est constatée que par l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à les remettre aux destinataires, aux conditions prévues par ses règlements intérieurs.			
i) les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur.	boîtes				

2. Dans le cas où des lettres ou des boîtes avec valeur déclarée admises à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyées à l'origine, ni remises au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

2. Jede betrügerische Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhaltes einer Sendung unterliegt der durch die Gesetzgebung des Aufgabelandes vorgesehenen gerichtlichen Verfolgung.

Artikel 12.

Verbote.

1. Es ist verboten, die in Spalte 1 der nachfolgenden Übersicht genannten Gegenstände in die in Spalte 2 bezeichneten Sendungen einzulegen. Wurden Sendungen, die diese Gegenstände enthalten, zu Unrecht zur Beförderung zugelassen, so müssen sie nach Spalte 3 behandelt werden.

Gegenstände	Art der Wertsendungen	Behandlung der zu Unrecht zugelassenen Sendungen			
			1	2	3
a) Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung Postbedienstete gefährden oder andere Sendungen beschmutzen oder beschädigen können;	Briefe und Schachteln				
b) zollpflichtige Gegenstände, ausgenommen Wertpapiere unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 1;	Briefe	Nach den Inlandsverordnungen der Verwaltung zu behandeln, die sie feststellt; die unter c) genannten Gegenstände werden jedoch auf keinen Fall an den Bestimmungsort weitergeleitet oder den Empfängern ausgefolgt oder an den Aufgabebahnhof zurückgeliefert;			
c) Opium, Morphium, Kокаïn und andere Betäubungsmittel; dieses Verbot gilt jedoch nicht für Länder, die solche Sendungen als Wertschachteln zu Heil- oder wissenschaftlichen Zwecken zu lassen;	Briefe und Schachteln				
d) Gegenstände, deren Zulassung oder Verbreitung im Bestimmungslande verboten ist;	Briefe und Schachteln				
e) lebende Tiere;	Briefe und Schachteln				
f) explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe;	Briefe und Schachteln	Von der Verwaltung, die sie feststellt, auf der Stelle zu vernichten;			
g) unzüchtige oder unsittliche Gegenstände;	Briefe und Schachteln				
h) Münzen, Platin, Gold oder Silber, verarbeitet oder nicht, Edelsteine, Schmuck und andere kostbare Gegenstände;	Briefe	in das Aufgabeland zurückzusenden; wird ihr Vorhandensein jedoch erst von der Bestimmungsverwaltung festgestellt, so ist diese berechtigt, sie unter den in ihren Inlandsverordnungen vorgesehenen Bedingungen den Empfängern auszufolgen.			
i) Banknoten, Goldscheine oder irgendwelche Inhaberpapiere aller Art.	Schachteln				

2. Werden zu Unrecht zur Beförderung zugelassene Wertbriefe oder Wertschachteln weder an den Aufgabebahnhof zurückgesendet noch dem Empfänger ausgefolgt, so muß die Aufgabeverwaltung genau über die Behandlung unterrichtet werden, die diese Sendungen erfahren haben.

Article 13.**Franchises.**

1. Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées, soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont exemptes de toutes taxes postales.

2. Il en est de même des lettres et des boîtes avec valeur déclarée non grevées de remboursement, concernant les prisonniers de guerre et les personnes assimilées, expédiées ou reçues conformément aux dispositions de l'article 52, §§ 2 à 4, de la Convention.

Article 14.**Retrait. Modification d'adresse.**

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux fins de réexpédition soit à l'intérieur du Pays de destination primitive, soit sur l'un quelconque des Pays participants, aux conditions fixées par l'article 54 de la Convention.

Article 15.**Avis de réception.**

L'expéditeur peut demander un avis de réception dans les conditions déterminées par l'article 58 de la Convention.

Article 16.**Réexpédition. Rebut.**

Les dispositions de l'article 55 de la Convention s'appliquent aux envois avec valeur déclarée réexpédiés ou tombés en rebut.

Article 17.**Réclamations et demandes de renseignements.**

En ce qui concerne les réclamations et les demandes de renseignements relatives aux lettres et boîtes avec valeur déclarée, les Administrations se conforment aux dispositions de l'article 56 de la Convention.

Chapitre II.**Responsabilité.****Article 18.****Etendue de la responsabilité.**

1. Sauf les cas prévus à l'article 19 ci-après, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarié des envois avec valeur déclarée.

2. Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.

3. L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte,

Artikel 13.**Gebührenfreiheit.**

1. Die auf den Postdienst bezüglichen Wertbriefe, die zwischen den Postverwaltungen untereinander oder zwischen diesen und dem Weltpostvereinsamt ausgetauscht werden, sind von allen Postgebühren befreit.

2. Das gleiche gilt für die nicht mit Nachnahme belasteten Wertbriefe und Wertschachteln, die Kriegsgefangene und die ihnen gleichgestellten Personen nach den Bestimmungen des Artikels 52, §§ 2 bis 4, des Vertrages absenden oder empfangen.

Artikel 14.**Zurückforderung. Anschriftänderung.**

Unter den Bedingungen des Artikels 54 des Vertrages kann der Absender einer Wertsendung sie von der Post zurückfordern oder die Änderung der Anschrift verlangen, um sie innerhalb des ursprünglichen Bestimmungslandes oder nach irgendeinem Vertragslande nachsenden zu lassen.

Artikel 15.**Rückscheine.**

Der Absender kann unter den im Artikel 58 des Vertrages festgesetzten Bedingungen einen Rückschein verlangen.

Artikel 16.**Nachsendung. Unbestellbarkeit.**

Die Bestimmungen des Artikels 55 des Vertrages gelten auch für die nachzusendenden oder unbestellbar gewordenen Wertsendungen.

Artikel 17.**Nachfragen und Auskunftsersuchen.**

Für die Nachfragen und Auskunftsersuchen nach Wertbriefen und Wertschachteln gelten die Bestimmungen des Artikels 56 des Vertrages.

Kapitel II.**Haftung.****Artikel 18.****Umfang der Haftung.**

1. Mit Ausnahme der im nachstehenden Artikel 19 vorgesehenen Fälle haften die Verwaltungen für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung der Wertsendungen.

2. Ihre Haftung erstreckt sich sowohl auf die im offenen Durchgange als auch auf die in Kartenschlüssen beförderten Sendungen.

3. Der Absender hat Anspruch auf eine dem wirklichen Betrage des Verlustes, der Be-

de la spoliation ou de l'avarie, sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas le montant de la déclaration de valeur en francs-or.

4. Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les envois saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.

5. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

6. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des objets de valeur de même nature, au lieu et à l'époque où ils ont été acceptés au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets évaluée sur les mêmes bases.

7. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception du droit d'assurance qui reste acquis, dans tous les cas, aux Administrations.

Article 19.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

- a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 3, lettre c). L'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte, spoliation ou avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance du Pays d'origine, à titre d'information;
- b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;
- d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 12;
- e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

raubung oder der Beschädigung entsprechende Entschädigung, doch darf diese in keinem Falle den Betrag der Wertangabe in Goldfranken übersteigen.

4. Die Verwaltungen übernehmen keine Haftung für Sendungen, die von der Zollbehörde wegen unrichtiger Inhaltsangabe beschlagnahmt werden.

5. Ein mittelbarer Schaden oder ein entgangener Gewinn wird nicht berücksichtigt.

6. Die Entschädigung wird nach dem in Goldfranken umgerechneten Marktpreis gleichartiger Wertgegenstände am Ort und zur Zeit der Aufgabe berechnet. Mangels eines Marktpreises wird die Entschädigung auf den gleichen Grundlagen nach dem gemeinen Wert der Gegenstände berechnet.

7. Wenn für den Verlust, die völlige Vernichtung oder die vollständige Beraubung einer Wertsendung Ersatz zu leisten ist, so hat der Absender außerdem Anspruch auf Rückerstattung der entrichteten Gebühren, mit Ausnahme der Wertgebühr, die in allen Fällen den Verwaltungen verbleibt.

Artikel 19.

Ausnahmen vom Grundsätze der Haftung.

Die Verwaltungen sind von jeder Haftung befreit:

- a) im Falle höherer Gewalt; doch bleibt die Haftpflicht der Aufgabeverwaltung aufrecht, die die Haftung für höhere Gewalt übernommen hat (Artikel 3, c). Die für den Verlust, die Beraubung oder Beschädigung verantwortliche Verwaltung muß nach ihrer Inlandsgesetzgebung entscheiden, ob dieser Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf Umständen beruht, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese sind dem Aufgabeland zur Kenntnis zu bringen;
- b) wenn sie, sofern ihre Haftpflicht nicht auf andere Weise nachgewiesen ist, wegen Vernichtung der Betriebspapiere durch höhere Gewalt das Schicksal der Sendungen nicht feststellen können;
- c) wenn der Schaden durch Verschulden oder Fahrlässigkeit des Aufgebers verursacht wurde oder von der natürlichen Beschaffenheit des Gegenstandes herruhrt;
- d) wenn es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die Verbote des Artikels 12 fällt;
- e) wenn es sich um Sendungen mit betrügerischer Angabe eines höheren als des tatsächlichen Wertes des Inhaltes handelt;

- f) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 56 de la Convention;
- g) en matière de transport maritime, lorsque les Administrations des Pays adhérents ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires dont elles font emploi; ces Administrations assument néanmoins, pour le transit d'envois avec valeur déclarée en dépêches closes, la responsabilité qui est prévue pour les envois recommandés.
- f) wenn der Absender innerhalb der im Artikel 56 des Vertrages vorgesehenen einjährigen Frist keinerlei Nachfrage gestellt hat;
- g) bei der Seebeförderung, wenn die Verwaltungen der teilnehmenden Länder bekanntgegeben haben, daß sie nicht in der Lage sind, die Haftung für die Wertsendungen auf den von ihnen benutzten Schiffen zu übernehmen; diese Verwaltungen haften jedoch für den Durchgang von Wertsendungen in Kartenschlüssen wie für Einschreibsendungen.

Article 20.

Cessation de la responsabilité.

1. Les Administrations cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

2. Toutefois, la responsabilité est maintenue:

- a) lorsque, le règlement intérieur le permettant, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;
- b) lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a délivré l'envoi avoir constaté un dommage et prouve, à la satisfaction de cette Administration, que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.

Article 21.

Détermination de la responsabilité.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

2. Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité:

- a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 109, §§ 2 à 4, du Règlement;
- b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service

Artikel 20.

Erlöschen der Haftung.

1. Die Haftung der Verwaltungen für Wertsendungen erlischt, wenn sie diese nach den für gleichartige Sendungen geltenden Inlandsvorschriften ausgefolgt haben.

2. Die Haftpflicht bleibt jedoch bestehen:

- a) wenn der Empfänger oder im Falle der Rücksendung der Aufgeber eine beraubte oder beschädigte Sendung nur mit Vorbehalt übernimmt, wenn dies nach den Inlandsvorschriften zulässig ist;
- b) wenn der Empfänger oder im Falle der Rücksendung der Absender ungeachtet ordnungsmäßig gegebener Empfangsbestätigung der Verwaltung, die ihm die Sendung ausgefolgt hat, unverzüglich erklärt, einen Schaden festgestellt zu haben, und dieser Verwaltung ausreichend beweist, daß die Beraubung oder Beschädigung nicht nach der Ausfolgung entstanden ist.

Artikel 21.

Feststellung der Haftpflicht.

1. Bis zum Beweise des Gegenteils ist die Verwaltung verantwortlich, die die Sendung unbeanstandet übernommen hat und, nachdem sie in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Unterlagen für die Nachforschung gelangt ist, weder die Ausfolgung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsgemäße Auslieferung an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

2. Eine Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung ist jedoch bis zum Beweis des Gegenteils von jeder Haftpflicht befreit:

- a) wenn sie die Bestimmungen des Artikels 109, §§ 2 bis 4, der Ausführungs-Vorschrift beobachtet hat;
- b) wenn sie nachweisen kann, daß sie mit der Nachfrage erst befaßt wurde, nachdem die die nachgefragte Sendung be-

relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 169 du Règlement de la Convention étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis un envoi avec valeur déclarée à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité, si le bureau d'échange auquel l'envoi a été livré n'a pas fait parvenir, par le premier courrier utilisable après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de l'envoi lui-même.

4. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce Pays de prouver que *ni le récipient et sa fermeture, ni l'emballage et la fermeture de l'objet n'ont décelé aucune défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui qui avait été constaté lors du dépôt.* Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré l'envoi sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

5. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une Administration intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement, les autres Administrations supportent par parts égales le dommage non couvert par cette Administration en vertu des dispositions prévues à l'article 28 de la Convention. Dans ce cas, l'expéditeur doit prouver d'une manière authentique que le contenu de l'envoi était complet, intact et soigneusement emballé.

6. La procédure prévue au § 5 pour la répartition de l'indemnité à payer entre les Administrations intéressées est également appliquée en cas de transport maritime si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une Administration adhérente qui n'accepte pas la responsabilité (art. 19, lettre g).

treffenden Betriebspapiere wegen Ablaufes der im Artikel 169 der Ausführungs-vorschrift vorgesehenen Aufbewahrungsfrist vernichtet worden sind; dieser Vorbehalt berührt jedoch die Rechte des Ersatzwerbers nicht.

3. Bis zum Beweise des Gegenteils ist die Verwaltung, die eine Wertsendung an eine andere Verwaltung ausgeliefert hat, von jeder Verantwortlichkeit befreit, wenn das Auswechslungsamt, dem die Sendung übergeben worden ist, nicht mit der ersten Post nach der Überprüfung der abfertigenden Verwaltung eine Tatschrift übermittelt hat, in der das Fehlen oder die Beschädigung des ganzen Bundes mit Wertsendungen oder der einzelnen Wertsendung selbst festgestellt wird.

4. Ist der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung während der Beförderung entstanden, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiete oder in welchem Dienstbereich dies geschah, so tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen. Ist jedoch die Beraubung oder die Beschädigung im Bestimmungslande oder im Falle der Rücksendung an den Aufgeber im Aufgabelande festgestellt worden, so obliegt der Verwaltung dieses Landes der Nachweis, daß *weder der Behälter und sein Verschluß noch die Verpackung und der Verschluß der Sendung irgendwelche offensichtliche Mängel aufgewiesen haben und daß das Gewicht von dem bei der Aufgabe ermittelten nicht verschieden war.* Hat die Bestimmungsverwaltung oder gegebenenfalls die Aufgabeverwaltung einen solchen Beweis erbracht, so kann keine der anderen beteiligten Verwaltungen unter Hinweis darauf, daß sie die Sendung der folgenden Verwaltung unbeanstandet übergeben habe, ihren Anteil an der Haftpflicht ablehnen.

5. Ist der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf dem Gebiete oder im Dienstbereiche einer Zwischenverwaltung eingetreten, die dem Übereinkommen nicht beigetreten ist, so tragen die anderen Verwaltungen den von dieser Verwaltung nach den Bestimmungen des Artikels 28 des Vertrages nicht gedeckten Schaden zu gleichen Teilen. In diesem Falle muß der Aufgeber auf eine jeden Zweifel ausschließende Art beweisen, daß der Inhalt der Sendung vollständig, unbeschädigt und sorgfältig verpackt war.

6. Das im § 5 für die Aufteilung des Ersatzbetrages auf die beteiligten Verwaltungen vorgesehene Verfahren wird auch im Falle der Seebeförderung beobachtet, wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung im Bereich einer am Übereinkommen teilnehmenden Verwaltung eingetreten ist, die die Haftung nicht übernimmt (Artikel 19, g).

7. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

8. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

9. En cas de découverte ultérieure d'un envoi considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

Article 22.

Payement de l'indemnité. Délai de payement. Remboursement à l'Administration expéditrice.

En ce qui concerne le payement de l'indemnité ainsi que des taxes et droits à restituer, le délai de payement et le remboursement à l'Administration expéditrice, les dispositions des articles 63 à 65 de la Convention s'appliquent au service des envois avec valeur déclarée.

Article 23.

Limitation de la responsabilité.

1. La responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

2. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

Chapitre III.

Attribution des taxes. Frais de transit.

Article 24.

Attribution des taxes.

Sauf ce qui est stipulé à l'article 13 de l'*Arrangement concernant les envois contre remboursement*, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle à perçues.

Article 25.

Frais de transit.

Les envois avec valeur déclarée sont assujettis aux frais de transit prévus par la Convention.

7. Die Zoll- und anderen Gebühren, deren Streichung nicht erwirkt werden konnte, gehen zu Lasten der für den Verlust verantwortlichen Verwaltungen.

8. Die Verwaltung, die den Ersatz gezahlt hat, tritt bezüglich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger, den Aufgeber oder gegen Dritte bis zur Höhe der ausgezahlten Entschädigung in die Rechte des Entschädigten.

9. Im Falle der späteren Auffindung einer als verloren angesehenen Sendung ist der Entschädigte zu verständigen, daß er sie gegen Rückzahlung des Ersatzbetrages übernehmen könne.

Artikel 22.

Zahlung der Entschädigung. Zeitpunkt der Zahlung. Zurückzahlung an die Aufgabeverwaltung.

Hinsichtlich der Zahlung der Entschädigung, der zurückzuerstattenden Gebühren, des Zeitpunktes der Zahlung und der Rückerstattung an die Aufgabeverwaltung gelten für die Wertsendungen die Bestimmungen der Artikel 63 bis 65 des Vertrages.

Artikel 23.

Grenze der Haftpflicht.

1. Die Haftpflicht einer Verwaltung gegenüber den anderen Verwaltungen geht in keinem Fall über den von ihr festgesetzten Höchstbetrag der Wertangabe hinaus.

2. Wenn eine Wertsendung unter Umständen der höheren Gewalt verlorengegangen, beraubt oder beschädigt worden ist, so haftet die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann, wenn beide Länder die Haftung für höhere Gewalt übernehmen.

Kapitel III.

Bezug der Gebühren. Durchgangsgebühren.

Artikel 24.

Bezug der Gebühren.

Abgesehen von der Bestimmung des Artikels 13 des *Übereinkommens über die Nachnahmesendungen* behält jede Verwaltung zur Gänze die von ihr eingehobenen Gebühren.

Artikel 25.

Durchgangsgebühren.

Die Sendungen mit Wertangabe unterliegen den im Vertrage vorgesehenen Durchgangsgebühren.

Chapitre IV.
Dispositions diverses.

Article 26.**Application des règles de la Convention.**

Les dispositions de la Convention et de son Règlement s'appliquent aux envois avec valeur déclarée pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Arrangement et son Règlement.

Article 27.**Bureaux participant au service.**

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leur Pays.

Article 28.**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.**

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 21 et 22 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 7, 10, 13, 14, 15, 17 à 26, 28 et 29 du présent Arrangement, de celles de son Protocole final et de l'article 116 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification, soit des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles précités, soit des dispositions des articles 103, 104, 105, 107, 108, 109, 111 et 115 de son Règlement;
- c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissensum à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 12 de la Convention.

Dispositions finales.**Article 29.****Mise à exécution et durée de l'Arrangement.**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} juillet 1948 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

Kapitel IV.
Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 26.**Anwendung der Bestimmungen des Vertrages.**

Die Bestimmungen des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift gelten für die Sendungen mit Wertangabe in allem, was in diesem Übereinkommen und seiner Ausführungsvorschrift nicht besonders geregelt ist.

Artikel 27.**Am Dienste teilnehmende Ämter.**

Die Verwaltungen treffen die nötigen Vorbereitungen, um so weit als möglich den Dienstzweig der Briefe und Schachteln mit Wertangabe bei allen Ämtern ihres Landes einzurichten.

Artikel 28.**Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge.**

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge (Artikel 21 und 22 des Vertrages) ist erforderlich:

- a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 7, 10, 13, 14, 15, 17 bis 26, 28 und 29 dieses Übereinkommens, der seines Schlußprotokolls und des Artikels 116 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung der anderen als der vorwähnten Artikel dieses Übereinkommens oder der Artikel 103, 104, 105, 107, 108, 109, 111 und 115 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Abänderung der anderen Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung der Bestimmungen dieses Übereinkommens, seines Schlußprotokolls und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 12 des Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Schlußbestimmungen.**Artikel 29.****Inkrafttreten und Dauer des Übereinkommens.**

Dieses Übereinkommen wird am 1. Juli 1948 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République *Française* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder dieses Übereinkommen in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung der *Französischen Republik* verwahrt bleiben und von dem jedem Teile eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschehen zu Paris, am 5. Juli 1947.

Pour la République populaire d'Albanie:	Pour la République de Cuba:	Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:
Kahreman Ylli	S. I. Clark Evelio C. Juncosa Pujol Jesús Lago Lunar	D. J. Lidbury W. H. Weightman R. H. Locke A. L. Williams E. P. Bell A. Wolstencroft
Pour l'Allemagne:		
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:	Pour le Danemark:	
Hafiz Wahba	Arne Krog J. E. T. Andersen	
Pour la République Argentine:	Pour la République Dominicaine:	Pour l'Ensemble des Territoires britanniques d'Outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous mandat ou sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:
Pour Oscar L. Nicolini:	Dr. M. Pastoriza Valverde S. E. Paradas	D. J. Lidbury W. H. Weightman R. H. Locke A. L. Williams E. P. Bell A. Wolstencroft
D. B. Canalle D. B. Canalle Roque de Zerbi		
Pour l'Autriche:	Pour l'Egypte:	
Dr. Rudolf Kuhn	Ahmed Mamdouh Mursi Bey Moawad Khalil Bishai Anouar Bakir	
Pour la Belgique:	Pour l'Espagne:	
A. H. A. J. Stappaerts O. Schockaert A. J. J. J. Carême		
Pour la Colonie du Congo belge:	Pour l'Ensemble des Colonies espagnoles:	Pour la Grèce:
L. Wéry		D. Varnardos Th. Bredimas
Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:	Pour l'Ethiopie:	Pour la République d'Haiti:
W. A. Kossov	Tesfaie Teguegn	Pl. David
Pour la Bolivie:	Pour la Finlande:	Pour la République du Honduras:
A. Costa du Rels	Johan Helo Urho Talvitie Tauno Puolanne	R. A. Bustamante A. Soler-Serra
Pour le Brésil:	Pour la France:	Pour la Hongrie:
Raul de Albuquerque Carlos Luis Taneira Moacyr Ribeiro Briggs Julio Sanchez Perez	J. J. Le Mouël Alb. Lamarle M. V. Usclat M. G. Bernard M. J. Desmarais M. Drouet J. Bourthoumieux	Elemér Módos
Pour la République populaire de Bulgarie:	Pour l'Algérie:	Pour l'Inde:
A. Gheorghieff A. Cohenov	A. Labrousse H. Gras	K. Prasada C. V. Cunningham S. A. Siddiqi S. N. Das Gupta N. Chandra
Pour le Chili:	Pour l'Indochine:	Pour l'Iraq:
Pedro Eyzaguirre	Skinazi	J. Hamdi Baker Faik
Pour la Chine:		Pour l'Irlande:
T. Tai	Skinazi	S. S. Puirséal S. O. Ó Eireamhoin
Pour la République de Colombie:	Pour l'Ensemble des autres Territoires d'Outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels:	Pour la République d'Islande:
L. Borda Roldán Roberto Arciniegas Jorge Pérez Jimeno		Magnus Jochumsson
Pour la Corée:		

Pour l'Italie:	Pour les Indes néerlandaises:	Pour la Syrie:
Giovanni Musumeci	P. Dijkwel C. C. Van Dillewijn	Adib Daoudi
Antonio Pennetta Paolo Novi	Pour la Pologne:	Pour la Tchécoslovaquie:
Pour le Japon:	Br. Blazek T. Jarón M. Herwich	Stanislav Konečný Fr. Hofner Miroslav Soukoup Dr. Frant. Norman
Pour le Liban:	Pour le Portugal:	Pour la Tunisie:
G. Nammour	Duarte Calheiros Jorge Braga A. Bastos Cavião Quadrio Morão	P. Machabey
Pour le Luxembourg:	Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:	Pour la Turquie:
Dr. E. Raus	Domingos Antonio de Piedade Barreto	I. Besen
Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):	Joaquin Arnoldo Rogado Quintino	Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine:
L. Pernot M. Humbertclaude	Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:	N. Stass
Pour le Maroc (Zone espagnole):	Domingos Antonio de Piedade Barreto Luis Cândido Taveira	Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:
Pour le Nicaragua:	Pour la Roumanie:	P. Saratovkine N. Stass N. Bouchouef D. Eriguine
Pour la Norvège:	René Rosca J. Nicolau	Pour la République Orientale de l'Uruguay:
Sten Haug Ingvald Lid Håkon Eriksen	Pour la République de Saint-Marin:	M. Aguerre Aristeguy
Pour la Nouvelle-Zélande:	E. Rizzieri-Facchin	Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
P. N. Cryer	Pour le Siam:	Egidio Vagnozzi A. Selme
Pour la République de Panama:	Nai Yim Phung Phrakhun	Pour les Etats-Uni de Vénézuela:
Arrocha Graell Eligio Ocaña Vieto	Pour la Suède:	Pablo Castro Becerra F. Vélez Salas
Pour le Paraguay:	Gunnar Lager G. A. Hultman Ture Nylund	Pour l'Yémen:
Pour Oscar L. Nicolini:	Pour la Confédération Suisse:	Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie:
D. B. Canalle D. B. Canalle Roque de Zerbi	Dr. Fritz Hess V. Tuason Ph. Zutter Ch. Chappuis H. Graf	Vladimir Šenk
Pour les Pays-Bas:		
W. R. Van Goor F. A. Hofman		
Pour Curaçao et Surinam:		
W. R. Van Goor F. A. Hofman		

Protocole final de l'Arrangement.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I. Maximum de déclaration de valeur.

En dérogation à l'article 2 de l'Arrangement, toute Administration a la faculté de limiter le maximum de déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à 5000 francs ou au chiffre adopté dans son service intérieur, si ce chiffre est inférieur à 5000 francs.

II. Equivalents. Limites maxima et minima.

Chaque Pays a la faculté de majorer de 40% ou de réduire à 20% au maximum la taxe postale de base et la taxe minimum des boîtes avec valeur déclarée prévues à l'article 3, lettre b), de l'Arrangement, en conformité de l'échelle générale des taxes postales figurant à l'article II, § 1, du Protocole final de la Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Française et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Signatures.

(Les mêmes qu'aux pages 156 et suivantes.)

Schlusprotokoll zum Übereinkommen.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des heute abgeschlossenen Übereinkommens, betreffend die Briefe und Schachteln mit Wertangabe, zu schreiten, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

I. Höchstbetrag der Wertangabe.

Abweichend vom Artikel 2 des Übereinkommens kann jede Verwaltung für sich den Höchstbetrag der Wertangabe auf 5000 Franken oder auf den Betrag der Wertangabe ihres Inlandsverkehrs herabsetzen, wenn dieser Betrag niedriger ist als 5000 Franken.

II. Gegenwerte. Höchst- und Mindestgrenzen.

Jedes Land kann in Übereinstimmung mit der allgemeinen Abstufung der Postgebühren nach Artikel II, § 1, des Schlusprotokolls zum Vertrag die im Artikel 3, b), des Übereinkommens vorgesehene Grundgebühr und die Mindestgebühr für Schachteln mit Wertangabe um höchstens 40 v. H. erhöhen oder bis 20 v. H. herabsetzen.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll aufgenommen, das die gleiche Kraft und Gültigkeit haben soll, wie wenn seine Bestimmungen in das Übereinkommen selbst, auf das es sich bezieht, aufgenommen wären, und in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der Regierung der Französischen Republik aufbewahrt und von dem jedem Teile eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschehen zu Paris, am 5. Juli 1947.

Unterschriften.

(Die gleichen wie auf Seite 156 und folgende.)

**Arrangement
concernant les colis postaux**

conclu entre

l'Afghanistan, la République populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la République populaire de Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Corée, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Equateur, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Indochine, l'Ensemble des autres Territoires d'Outre-Mer de la République Française et des Territoires administrés comme tels, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde, l'Iran, l'Iraq, la République d'Islande, l'Italie, le Japon, le Liban, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes Néerlandaises, le Pérou, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, le Royaume Hachémite de Transjordanie, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, l'Yémen et la République fédérative populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle

**Übereinkommen,
betreffend die Postpakete,**

abgeschlossen zwischen

Afghanistan, der Volksrepublik Albanien, Deutschland, dem Königreich Saudi-Arabien, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, der Kolonie Belgisch-Kongo, Bolivien, Brasilien, der Volksrepublik Bulgarien, Chile, China, der Republik Columbien, Korea, der Republik Costa-Rica, der Republik Cuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, der Republik El Salvador, Ecuador, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, Indochina, der Gesamtheit der anderen Überseegebiete der Französischen Republik und der gleich diesen verwalteten Gebiete, Griechenland, Guatemala, der Republik Haïti, der Republik Honduras, Ungarn, Indien, Iran, Irak, der Republik Island, Italien, Japan, Libanon, der Republik Liberia, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Mexiko, Nicaragua, Norwegen, der Republik Panama, Paraguay, den Niederländern, Curaçao und Surinam, Niederräisch-Indien, Peru, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Westafrika, den portugiesischen Kolonien in Ostafrika, Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, Siam, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Syrien, der Tschechoslowakei, dem haschemitischen Königreich Transjordanien, Tunis, der Türkei, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, den Vereinigten Staaten von Venezuela, Jemen und der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben nach Artikel 4 des am 5. Juli 1947 zu

conclue à Paris, le 5 juillet 1947, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

1. Il peut être échangé, sous la dénomination de „colis postaux“, entre les Pays contractants, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux, des colis jusqu'à concurrence de 20 kilogrammes, avec les coupures de poids suivantes:

- 1° jusqu'à 1 kg;
- 2° de plus de 1 kg jusqu'à 3 kg;
- 3° de plus de 3 kg jusqu'à 5 kg;
- 4° de plus de 5 kg jusqu'à 10 kg;
- 5° de plus de 10 kg jusqu'à 15 kg;
- 6° de plus de 15 kg jusqu'à 20 kg.

2. L'échange des colis excédant 10 kilogrammes est facultatif.

Chapitre II.

Dispositions applicables à tous les colis.

Article 2.

Affranchissement. Taxes.

1. La taxe des colis doit être acquittée au départ.

2. La taxe se compose des droits revenant à chaque Administration participant au transport territorial ou maritime. Elle comprend également, s'il y a lieu, les droits et taxes supplémentaires prévus aux articles 5 à 8.

Article 3.

Droit territorial.

1. Le droit de transport territorial est fixé, pour chaque Pays, à:

- 30 centimes par colis jusqu'au poids de 1 kg;
- 40 centimes par colis de plus de 1 jusqu'à 3 kg;
- 50 centimes par colis de plus de 3 jusqu'à 5 kg;
- 100 centimes par colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg;
- 150 centimes par colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg;
- 200 centimes par colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg.

2. Toutefois, en ce qui concerne les colis des deux dernières coupures de poids, les Administrations de départ et d'arrivée ont la faculté de fixer à leur gré les droits de transport qui leur reviennent.

Paris abgeschlossenen Weltpostvertrages im gemeinsamen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Über-einkommen abgeschlossen:

Kapitel I.

Artikel 1.

Gegenstand des Übereinkommens.

1. Unter der Bezeichnung „Postpakete“ können zwischen den Vertragsländern unmittelbar oder durch Vermittlung eines oder mehrerer von ihnen Pakete bis zum Gewichte von 20 kg in folgenden Gewichtsstufen ausgetauscht werden:

- 1. bis 1 kg;
- 2. über 1 bis 3 kg;
- 3. über 3 bis 5 kg;
- 4. über 5 bis 10 kg;
- 5. über 10 bis 15 kg;
- 6. über 15 bis 20 kg.

2. Der Austausch von Paketen über 10 kg ist freigestellt.

Kapitel II.

Bestimmungen für alle Pakete.

Artikel 2.

Freimachung. Gebühren.

1. Die Gebühr für die Postpakete muß bei der Aufgabe entrichtet werden.

2. Die Gebühr setzt sich aus den Gebührenanteilen zusammen, die jeder an der Land- oder Seebeförderung beteiligten Verwaltung zukommen. Gegebenenfalls umfaßt sie auch die in den Artikeln 5 bis 8 vorgesehenen Gebühren und Zuschläge.

Artikel 3.

Landbeförderungsgebühr.

1. Die Landbeförderungsgebühr beträgt für jedes Land:

- 30 Centimen für ein Paket bis 1 kg;
- 40 Centimen für ein Paket über 1 bis 3 kg;
- 50 Centimen für ein Paket über 3 bis 5 kg;
- 100 Centimen für ein Paket über 5 bis 10 kg;
- 150 Centimen für ein Paket über 10 bis 15 kg;
- 200 Centimen für ein Paket über 15 bis 20 kg.

2. Für die Pakete der beiden letzten Gewichtsstufen können jedoch die Aufgabe- und die Bestimmungsverwaltung die ihnen zu kommenden Beförderungsgebühren nach freiem Ermessen festsetzen.

Article 4.**Droit maritime.**

1. En cas de transport maritime, il est perçu pour chaque service participant à ce transport un droit dont le taux est fixé ainsi qu'il suit:

Echelons de distance	Colis					
	jus- qu'à 1 kg	de plus de 1 kg	de plus de 3 kg	de plus de 5 kg	de plus de 10 kg	de plus de 15 kg
1	2	3	4	5	6	7
Jusqu'à 500 milles marins	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
de 501 à 1000 milles	-'15	-'20	-'25	-'50	-'75	1'-
marins.....	-'25	-'30	-'40	-'75	1'-10	1'-60
de 1001 à 2000 milles	-'40	-'50	-'60	1'-10	1'-60	2'-25
marins.....	-'50	-'65	-'80	1'-45	2'-10	2'-30
de 2001 à 3000 milles	-'60	-'80	1'-	1'-80	2'-60	3'-55
marins.....	-'70	-'95	1'-20	2'-15	3'-10	4'-20
de 3001 à 4000 milles	-'80	1'-10	1'-40	2'-50	3'-60	4'-85
marins.....	-'90	1'-25	1'-60	2'-85	4'-10	5'-50
de 4001 à 5000 milles	1'-	1'-40	1'-80	3'-20	4'-60	6'-15
marins.....	1'-10	1'-55	2'-	3'-55	5'-10	6'-80
de 5001 à 6000 milles	1'-20	1'-70	2'-20	3'-90	5'-60	7'-45
marins.....	-'10	-'15	-'20	-'35	-'50	-'65
Et ainsi de suite en ajoutant par 1000 milles ou fraction de 1000 milles.....						

2. Le cas échéant, les échelons sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux Pays correspondants.

3. Le transport maritime entre deux ports d'un même Pays ne peut donner lieu à perception du droit prévu au § 1 lorsque l'Administration de ce Pays reçoit déjà, du chef des colis transportés, la rémunération afférente au transport territorial.

Article 5.**Réduction ou majoration du droit territorial.**

1. Les Pays contractants ont la faculté, sous réserve d'aviser trois mois au moins à l'avance l'Administration des postes suisses, de réduire ou de majorer simultanément leur droit territorial de départ et d'arrivée.

2. Les modifications de ce droit entrent en vigueur aux dates suivantes: 1^{er} janvier, 1^{er} juillet.

3. La réduction ou la majoration est valable pendant une période d'un an au minimum.

4. La majoration ne peut, en aucun cas, dépasser pour chaque coupure de poids le droit prévu à l'article 3.

Article 6.**Réduction ou majoration du droit maritime.**

1. Les Administrations ont la faculté de réduire ou de majorer de 50% au maximum,

Artikel 4.**Seebeförderungsgebühr.**

1. Im Falle der Seebeförderung wird für jede bei der Beförderung in Betracht kommende See-postverbindung folgende Gebühr eingehoben:

Entfernungsstufen	Pakete					
	bis 1 kg	über 3 kg bis 5 kg	über 5 kg bis 10 kg	über 10 kg bis 15 kg	über 15 kg bis 20 kg	über 20 kg
1	2	3	4	5	6	7
Bis 500 Seemeilen	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
von 501 bis 1000 Seemeilen	-'15	-'20	-'25	-'50	-'75	1'-
von 1001 bis 2000 Seemeilen	-'25	-'30	-'40	-'75	1'-10	1'-60
von 2001 bis 3000 Seemeilen	-'40	-'50	-'60	1'-10	1'-60	2'-25
von 3001 bis 4000 Seemeilen	-'50	-'65	-'80	1'-45	2'-10	2'-30
von 4001 bis 5000 Seemeilen	-'60	-'80	1'-	1'-80	2'-60	3'-55
von 5001 bis 6000 Seemeilen	-'70	-'95	1'-20	2'-15	3'-10	4'-20
von 6001 bis 7000 Seemeilen	-'80	1'-10	1'-40	2'-50	3'-60	4'-85
von 7001 bis 8000 Seemeilen	-'90	1'-25	1'-60	2'-85	4'-10	5'-50
von 8001 bis 9000 Seemeilen	1'-	1'-40	1'-80	3'-20	4'-60	6'-15
von 9001 bis 10.000 Seemeilen	1'-10	1'-55	2'-	3'-55	5'-10	6'-80
und weiter für je 1000 Seemeilen oder einen Teil von 1000 Seemeilen mehr um...	1'-20	1'-70	2'-20	3'-90	5'-60	7'-45
	-'10	-'15	-'20	-'35	-'50	-'65

2. Die Entfernungsstufen werden gegebenenfalls nach der mittleren Entfernung der betreffenden Hafenorte der beiden Länder berechnet.

3. Für die Seebeförderung zwischen zwei Häfen desselben Landes ist die im § 1 vorgesehene Gebühr nicht einzuheben, wenn die Verwaltung dieses Landes für die beförderten Pakete bereits die Vergütung für die Landbeförderung erhält.

Artikel 5.**Ermäßigung oder Erhöhung der Landbeförderungsgebühr.**

1. Die Vertragsländer können ihre Landbeförderungsgebühren für die bei ihnen aufgegebenen und zur Abgabe einlangenden Pakete gleichzeitig herabsetzen oder erhöhen, wenn sie dies mindestens drei Monate vorher der schweizerischen Postverwaltung anzeigen.

2. Die Änderungen dieser Gebühren können nur am 1. Jänner oder am 1. Juli in Kraft treten.

3. Die Ermäßigung oder Erhöhung muß mindestens ein Jahr gelten.

4. Die Erhöhung darf für jede Gewichtsstufe keinesfalls über das Ausmaß der im Artikel 3 vorgesehenen Gebühr hinausgehen.

Artikel 6.**Ermäßigung oder Erhöhung der Seebeförderungsgebühr.**

1. Die Verwaltungen können unter den im Artikel 5 festgesetzten Bedingungen die im

dans les conditions prévues à l'article 5, le droit applicable au transport maritime indiqué à l'article 4.

2. Toute majoration doit aussi être appliquée aux colis qui sont expédiés par l'Administration dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime. Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux relations entre un Pays et ses Colonies, etc., ni aux relations des Colonies, etc., entre elles.

Article 7.

Surtaxe.

1. Sous réserve d'en aviser l'Administration des postes suisses trois mois au moins à l'avance, chacun des Pays contractants a la faculté d'appliquer simultanément aux colis postaux provenant et à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

2. L'application de cette surtaxe doit entrer en vigueur soit le 1^{er} janvier, soit le 1^{er} juillet.

Article 8.

Colis encombrants. Colis fragiles. Taxe additionnelle.

1. Sont considérés comme encombrants:

- a) les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 50 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 3 mètres;
- b) les colis qui, par leur forme, leur nature ou leur *structure* ne se prêtent pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui demandent des précautions spéciales, tels que plantes ou arbustes en paniers, cages vides ou renfermant des animaux vivants, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en fardeaux, meubles, vannerie, jardinières, voitures d'enfants, rouets, vélocipèdes, etc.

2. Les Administrations qui assurent des services maritimes ont la faculté de considérer comme encombrant tout colis qui emprunte ces services et dont une dimension est supérieure à 1 mètre 25 ou dont le volume dépasse:

- 60 dm³ s'il s'agit de colis jusqu'à 5 kg;
- 80 dm³ s'il s'agit de colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg;
- 100 dm³ s'il s'agit de colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg;
- 120 dm³ s'il s'agit de colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg.

Artikel 4 genannten Seebeförderungsgebühren um höchstens 50 v. H. ermäßigen oder erhöhen.

2. Jede Erhöhung muß auch für die Pakete gelten, die von der Verwaltung abgefertigt werden, die die betreffende Seebeförderung unterhält. Dies gilt jedoch weder für den Verkehr zwischen einem Lande und seinen Kolonien usw. noch für den Verkehr dieser Kolonien usw. untereinander.

Artikel 7.

Zuschlag.

1. Jedes Vertragsland kann für die bei seinen Postämtern aufgegebenen oder dahin bestimmten Pakete gleichzeitig einen Zuschlag von 25 Centimen einheben, wenn es dies der schweizerischen Postverwaltung wenigstens drei Monate vorher anzeigen.

2. Die Anwendung dieses Zuschlages muß entweder am 1. Jänner oder am 1. Juli in Kraft treten.

Artikel 8.

Sperrige Pakete. Zerbrechliche Pakete. Zuschlag.

1. Als Sperrgut werden angesehen:

- a) Pakete, die in irgendeiner Richtung 1:50 m überschreiten oder bei denen die Summe der Länge und des größten, nicht nach der Länge genommenen Umfangs 3 m übersteigt;
- b) Pakete, die sich wegen ihrer Form, ihrer Beschaffenheit oder ihrer *Struktur* nicht leicht mit anderen Paketen verladen lassen oder die eine besonders sorgsame Behandlung erfordern, wie Pflanzen und Sträucher in Körben, leere Käfige oder solche mit lebenden Tieren, zusammengebundene leere Zigarrenschachteln oder andere Schachteln, Möbel, Korbwaren, Blumentische, Kinderwagen, Spinnräder, Fahrräder usw.

2. Die Verwaltungen, die eine Seebeförderung unterhalten, können alle Pakete als sperrig ansehen, die sie auf diesem Wege befördern und die in einer Ausdehnung mehr als 1:25 m messen oder deren Rauminhalt mehr beträgt als

- 60 dm³ bei Paketen bis 5 kg;
- 80 dm³ bei Paketen von mehr als 5 bis 10 kg;
- 100 dm³ bei Paketen von mehr als 10 bis 15 kg;
- 120 dm³ bei Paketen von mehr als 15 bis 20 kg.

3. Sont considérés comme colis fragiles les colis contenant des articles pouvant se briser facilement et dont la manipulation doit être effectuée avec un soin particulier au cours du transport.

4. D'autres limites de dimensions que celles qui sont prévues au § 1 peuvent être adoptées dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord à cet effet.

5. Les colis encombrants et les colis fragiles sont admis seulement dans les relations avec les Pays qui acceptent d'en assurer le transport.

6. Pour ces colis, la taxe d'affranchissement d'un colis ordinaire est majorée de 50%. Elle est arrondie, s'il y a lieu, au demi-décime supérieur.

Article 9.

Droit de dédouanement.

L'Administration destinataire peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 80 centimes au maximum par colis. Sauf arrangement contraire, ce droit est perçu au moment de la livraison.

Article 10.

Remise au destinataire. Droit de remise à domicile.

1. Les colis sont remis aux destinataires dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le Pays de destination.

2. Ce Pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit égal à celui qui est fixé dans son service intérieur, avec un maximum de 40 centimes par colis. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation, autre que la première, faite au domicile du destinataire. Ce droit n'est toutefois pas perçu pour la première présentation des colis „ex-près“ dont il est question à l'article 15 ci-après.

3. Lorsque les colis ne sont pas livrés à domicile, le destinataire doit être avisé sans retard de leur arrivée. Les Pays dont le régime intérieur en fait une obligation peuvent percevoir une taxe spéciale pour la remise d'un tel avis; cette taxe ne peut dépasser celle d'une lettre ordinaire de port simple du service intérieur. La même taxe est applicable, le cas échéant, à tout nouvel avis envoyé ultérieurement au domicile du destinataire.

3. Als zerbrechlich werden Pakete angesehen, die leicht zerbrechliche Gegenstände enthalten und die während der Beförderung mit besonderer Sorgfalt behandelt werden müssen.

4. Andere Beschränkungen der Ausmaße als die im § 1 vorgesehenen können im Verkehr zwischen Ländern festgesetzt werden, die sich darüber verständigt haben.

5. Sperrige und zerbrechliche Pakete sind nur im Verkehr mit den Ländern zugelassen, die deren Beförderung übernehmen.

6. Für diese Pakete wird die Gewichtsgebühr für ein gewöhnliches Paket um 50 v. H. erhöht. Sie wird gegebenenfalls auf fünf Centimen aufgerundet.

Artikel 9.

Verzollungspostgebühr.

Die Bestimmungsverwaltung kann für die Überstellung zum Zollamt und die Verzollung oder für die Überstellung zum Zollamt allein eine Gebühr von höchstens 80 Centimen für jedes Paket einheben. Diese Gebühr wird, wenn nichts anderes vereinbart ist, bei der Ausfolgung eingehoben.

Artikel 10.

Zustellung an den Empfänger. Zustellgebühr.

1. Die Pakete werden den Empfängern so bald als möglich nach den im Bestimmungslande geltenden Vorschriften ausgefolgt.

2. Dieses Land kann für die Zustellung der Pakete in die Wohnung die hiefür im Inlande geltende Gebühr einheben, doch höchstens 40 Centimen für ein Paket. Die gleiche Gebühr wird gegebenenfalls für jeden weiteren Zustellversuch in die Wohnung des Empfängers eingehoben. Diese Gebühr wird jedoch für die erste Zustellung der im Artikel 15 erwähnten Eilpakete nicht eingehoben.

3. Wenn die Pakete nicht in die Wohnung zugestellt werden, muß der Empfänger unverzüglich von ihrer Ankunft verständigt werden. Die Länder, deren Inlandvorschriften dies verlangen, können für die Zustellung einer solchen Benachrichtigung eine besondere Gebühr einheben, die nicht höher sein darf als die Gebühr für einen gewöhnlichen Inlandbrief der 1. Gewichtsstufe. Die gleiche Gebühr kann gegebenenfalls für jede neuerliche in die Wohnung des Empfängers zugestellte Benachrichtigung eingehoben werden.

Article 11.

Droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations d'arrivée sont autorisées à percevoir des destinataires des colis les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels, dont les envois sont grevés dans le Pays de destination.

Artikel 11.

Zoll- und andere nicht postliche Gebühren.

Die Bestimmungsverwaltungen sind berechtigt, von den Empfängern der Pakete die Zollgebühren und allenfalls alle anderen nicht postlichen Gebühren einzuheben, mit denen die Sendungen im Bestimmungslande belastet werden.

Article 12.

Colis francs de droits.

1. Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les colis sont grevés à la livraison. Tant qu'un colis n'a pas été délivré au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt et moyennant la taxe fixée pour une lettre recommandée de port simple, demander que le colis soit remis franc de droits.

2. Dans ces cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

3. L'Administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 40 centimes par colis. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 9.

Artikel 12.

Freizettelpakete.

1. Im Verkehr zwischen den Ländern, die sich darüber verständigt haben, können die Absender durch eine im voraus beim Aufgabepostamt abgegebene Erklärung die gesamten postlichen und nicht postlichen Gebühren, mit denen die Pakete bei der Ausfolgung belastet sind, auf sich nehmen. Solange ein Paket dem Empfänger nicht ausgefolt worden ist, kann der Absender auch nach der Aufgabe und gegen Entrichtung der Gebühr für einen Einschreibbrief der I. Gewichtsstufe verlangen, daß das Paket frei von Gebühren ausgefolt werde.

2. In diesen Fällen müssen sich die Absender verpflichten, alle Beträge zu zahlen, die vom Bestimmungsamt gefordert werden können, und gegebenenfalls angemessene Sicherstellungsbeträge leisten.

3. Die Bestimmungsverwaltung kann eine Freizettelgebühr einheben, die 40 Centimen für ein Paket nicht übersteigen darf. Diese Gebühr ist unabhängig von der im Artikel 9 vorgesehenen.

Article 13.

Droit de remballage.

L'Administration du Pays sur le territoire duquel le colis a dû être remballé pour protéger son contenu est autorisée à frapper ce colis d'un droit de remballage fixé à 50 centimes. Ce droit ne peut être appliqué qu'une fois seulement au cours du transport de bout en bout. Il est récupéré sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur.

Artikel 13.

Wiederverpackungsgebühr.

Die Verwaltung des Landes, auf dessen Gebiet ein Paket wiederverpackt werden mußte, um dessen Inhalt zu schützen, kann dieses Paket mit einer Wiederverpackungsgebühr von 50 Centimen beladen. Diese Gebühr darf während der Beförderung vom Ausgangs- zum Endpunkt nur einmal angekauft werden. Sie wird vom Empfänger oder gegebenenfalls vom Absender eingehoben.

Article 14.

Droit de magasinage.

1. Pour les colis adressés poste restante ou qui n'ont pas été retirés au bureau de destination dans les délais prescrits, le Pays de destination

Artikel 14.

Lagerzins.

1. Die Bestimmungsverwaltung kann für postlagernd gestellte oder für die innerhalb der vorgeschriebenen Frist beim Be-

est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation.

2. Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs.

Article 15.

Colis exprès.

1. Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les Pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service. Toutefois, les Administrations qui n'assurent pas la livraison à domicile remettent par exprès au destinataire un avis d'arrivée.

2. Ces envois, qualifiés „exprès“, sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale de 80 centimes qui doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur, que le colis ou l'avis d'arrivée puisse ou non être remis par exprès au destinataire.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne. La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Lorsqu'un colis exprès est réexpédié ou tombe en rebut, la taxe complémentaire prévue au § 3 reste exigible suivant les dispositions de l'article 42, § 3, ci-après.

5. La remise par exprès du colis ou d'un avis d'arrivée au destinataire n'est essayée qu'une fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

Article 16.

Interdictions.

1. L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque les colis qui contiennent ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

stimmungsamt nicht behobenen Pakete den nach ihren Vorschriften festgesetzten Lagerzins einheben.

2. Diese Gebühr darf jedoch 5 Franken nicht übersteigen.

Artikel 15.

Eilpakete.

1. Auf Verlangen der Absender werden in den Ländern, deren Verwaltungen diesen Dienst durchführen, die Pakete unmittelbar nach der Ankunft durch Eilboten in die Wohnung zugestellt. Die Verwaltungen, die die Zustellung in die Wohnung nicht besorgen, übermitteln dem Empfänger durch Eilboten eine Benachrichtigung.

2. Diese als „exprès“ bezeichneten Sendungen unterliegen neben den gewöhnlichen Gebühren einer besonderen Gebühr von 80 Centimen, die vom Absender voll und im vorhinein entrichtet werden muß, gleichgültig ob dem Empfänger das Paket oder nur die Benachrichtigung durch Eilboten zugestellt werden kann.

3. Befindet sich die Wohnung des Empfängers außerhalb des Ortszustellbezirkes des Bestimmungsamt, so kann für die Eilzustellung eine Ergänzungsgebühr bis zur Höhe der im Inlandverkehr festgesetzten eingehoben werden. Eine Verpflichtung zur Eilzustellung besteht jedoch in diesem Falle nicht.

4. Wenn ein Eilpaket nachgesendet oder unbestellbar wird, so bleibt die im § 3 vorgesehene Ergänzungsgebühr nach den Bestimmungen des Artikels 42, § 3, auf der Sendung haften.

5. Die Eilzustellung des Paketes oder der Benachrichtigung wird nur einmal versucht. Nach einem fruchtbaren Versuch wird das Paket nicht mehr als Eilsendung angesehen und seine Zustellung findet nach den Bestimmungen für gewöhnliche Pakete statt.

Artikel 16.

Verbote.

1. Die Beförderung der in Spalte 1 der nachstehenden Übersicht genannten Gegenstände ist verboten. Wurden Pakete, die diese Gegenstände enthalten, zu Unrecht zur Beförderung zugelassen, so müssen sie nach Spalte 2 behandelt werden.

Objets	Traitements des colis admis à tort	Gegenstände	Behandlung der zu Unrecht zur Beförderung zugelassenen Pakete
1	2	1	2
a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis;		a) Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung Postbedienstete gefährden oder andere Pakete beschmutzen oder beschädigen können;	
b) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions effectuées dans un but médical ou scientifique pour les Pays qui les admettent à cette condition;		b) Opium, Morphium, Kokain und andere Betäubungsmittel; dieses Verbot gilt jedoch nicht für Länder, die solche Sendungen zu Heil- oder wissenschaftlichen Zwecken zulassen;	
c) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;		c) Gegenstände, deren Zulassung oder Verbreitung im Bestimmungslande verboten ist;	
d) tout document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que les objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier. Cependant, il est permis d'insérer l'un des documents ci-après, non fermé, rédigé à ses énonciations constitutives et se rapportant exclusivement aux marchandises transportées: facture, bordereau ou avis d'expédition, bon de livraison;	à traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous b) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine. En cas de contravention à la disposition prévue sous d), s'il s'agit de l'insertion d'un seul objet de correspondance, celui-ci est traité de la manière prescrite pour les lettres non affranchies. Le colis ne peut en aucun cas être renvoyé à l'origine;	d) jedes Schriftstück mit der Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung sowie Briefsendungen aller Art, die eine andere Anschrift als die des Empfängers oder dessen Wohnungsgenossen tragen. Es ist jedoch gestattet, eines der folgenden nicht verschlossenen Schriftstück einzulegen, deren Inhalt sich auf die wesentlichen Angaben beschränkt und sich ausschließlich auf die beförderten Waren bezieht: Rechnung, Versendungsliste, Versendungsanzeige, Lieferchein;	Nach den Inlandsvorschriften der Verwaltung zu behandeln, die sie feststellt; die unter b) genannten Gegenstände werden jedoch auf keinen Fall an den Bestimmungsort weiterleitet oder dem Empfänger ausgefolgt oder an den Aufgabort zurückgesetzt. Wird gegen die Bestimmung unter d) verstößen und handelt es sich um den Einschluß nur einer einzigen Briefsendung, so wird diese wie ein nicht freigemachter Brief behandelt. Das Paket darf auf keinen Fall in das Aufgeland zurückgesendet werden;
e) les animaux vivants, à moins que leur transport par la poste ne soit autorisé par les règlements postaux des Pays intéressés;		e) lebende Tiere, sofern nicht ihre Beförderung mit der Post durch die Postvorschriften der beteiligten Länder gestattet ist;	
f) les matières explosives, inflammables ou dangereuses; toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes;		f) explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe; die Verwaltungen können jedoch die Beförderung von Kapseln und geladenen Metallpatronen für Handfeuerwaffen, von nicht explodierbaren Artilleriekörpern und von Zündhölzern vereinbaren;	von der Verwaltung, die sie feststellt, auf der Stelle zu vernichten;
g) les objets obscènes ou immoraux;		g) unzüchtige oder unsittliche Gegenstände;	
h) les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les piergeries, les bijoux et autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des Pays qui admettent la déclaration de valeur. Toutefois, chaque Administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingot ou de limiter la valeur réelle des envois de l'espèce.	à détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence;	h) Münzen, Banknoten, Geldscheine oder Inhaberpapiere irgendwelcher Art, Platin, Gold oder Silber, verarbeitet oder nicht, Edelsteine, Schmuck und andere kostbare Gegenstände in Paketen ohne Wertangabe nach Ländern, die eine Wertangabe zulassen. Jede Verwaltung kann jedoch den Einschluß von Gold in Barren untersagen oder den tatsächlichen Wert derartiger Sendungen beschränken.	in das Aufgeland zurücksenden, es sei denn, daß die Bestimmungsverwaltung sie dem Empfänger unter den in ihren Inlandsvorschriften vorgesehenen Bedingungen ausfolgt.

2. Dans le cas où les colis admis à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces colis.

Article 17.

Colis acceptés à tort.

Les colis dont le poids ou les dimensions dépassent sensiblement les limites admises et qui auraient été acceptés à tort à l'expédition sont soumis au traitement prescrit pour les envois visés à l'article 16, § 1, lettre h).

Article 18.

Colis des prisonniers de guerre et personnes assimilées.

1. Sauf lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les colis destinés aux prisonniers de

2. Werden zu Unrecht zur Beförderung zugelassene Pakete weder an den Aufgabsort zurückgesendet noch dem Empfänger ausgefolgt, so muß die Aufgabeverwaltung über die Behandlung, die diese Pakete erfahren haben, genau unterrichtet werden.

Artikel 17.

Zu Unrecht angenommene Pakete.

Pakete, deren Gewicht oder Ausmaße die zulässigen Grenzen merkbar überschreiten und die zu Unrecht zur Beförderung angenommen worden sind, unterliegen der Behandlung, die für die im Artikel 16, § 1, h), genannten Sendungen vorgeschrieben ist.

Artikel 18.

Pakete für Kriegsgefangene und für gleichgestellte Personen.

1. Die für Kriegsgefangene bestimmten oder von ihnen abgesendeten Pakete, mit Aus-

guerre ou expédiés par eux sont exonérés de toutes taxes prévues par le présent Arrangement, aussi bien dans les Pays d'origine et de destination que dans les Pays intermédiaires. Ces colis ne donnent lieu ni à bonification, ni à payement d'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

2. Il en est de même des colis concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre prévue à l'article 79 de la Convention internationale de Genève du 27 juillet 1929 ou par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des Pays belligérants ou dans les Pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

3. Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre ainsi que les civils de nationalité ennemie retenus dans des camps ou dans des prisons civiles, sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

Article 19.

Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 54 de la Convention, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu de garantir d'avance le payement du port dû pour la nouvelle transmission.

Article 20.

Avis de réception.

L'expéditeur peut demander un avis de réception dans les conditions fixées par l'article 58 de la Convention.

Article 21.

Avis d'embarquement.

Dans les relations avec les Pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service, l'expéditeur d'un colis postal peut demander un avis d'embarquement en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes. Ce droit est partagé par moitié entre l'Administration d'origine et celle dont dépend le port d'embarquement.

Article 22.

Réexpédition.

1. La réexpédition d'un colis, par suite de changement de résidence du destinataire dans le territoire du Pays de destination, peut être

nahme der Nachnahmepakete, sind sowohl im Aufgabe- und Bestimmungslande als auch in den Zwischenländern von allen in diesem Über-einkommen vorgesehenen Gebühren befreit. Für diese Pakete wird weder eine Vergütung noch im Falle des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung Ersatz geleistet.

2. Das gleiche gilt für Pakete, die Kriegs-gefangene betreffen und die entweder un-mittelbar oder durch Vermittlung der im Artikel 79 des Genfer Übereinkommens vom 27. Juli 1929 vorgesehenen Hauptauskunftsstelle für Kriegsgefangene oder durch die Kriegs-gefangenauksunftsstellen abgesendet oder empfangen werden, die in den kriegsführenden oder in solchen neutralen Ländern eingerichtet werden, die Truppen eines kriegsführenden Landes auf ihrem Gebiet aufgenommen haben.

3. Die in einem neutralen Lande aufge-nommenen und zurückgehaltenen Truppen eines kriegsführenden Landes sowie die Zivil-personen feindlicher Staatszugehörigkeit, die in Lagern oder Zivilgefängnissen festgehalten wer-den, werden hinsichtlich der Anwendung der vorstehenden Bestimmungen den eigentlichen Kriegsgefangenen gleichgestellt.

Artikel 19.

Zurückforderung. Anschriftänderung.

Der Absender eines Paketes kann es von der Post zurückfordern oder die Anschrift ändern; dafür gelten die Bestimmungen des Artikels 54 des Vertrages mit dem Zusatze, daß der Absender, wenn er die Zurück- oder die Nachsendung eines Paketes verlangt, im voraus die Zahlung der auf die neue Beförde-rung entfallenden Gebühr sicherstellen muß.

Artikel 20.

Rückschein.

Der Absender kann unter den im Artikel 58 des Vertrages festgesetzten Bedingungen einen Rückschein verlangen.

Artikel 21.

Einschiffungsanzeige.

Im Verkehr zwischen Ländern, deren Ver-waltungen diesen Dienst besorgen, kann der Absender eines Paketes eine Einschiffungs-anzeige verlangen, wenn er bei der Aufgabe eine feste Gebühr von 40 Centimen entrichtet. Diese Gebühr wird je zur Hälfte zwischen der Aufgabeverwaltung und der des Einschiffungs-hafens geteilt.

Artikel 22.

Nachsendung.

1. Die Nachsendung eines Paketes wegen Änderung des Aufenthaltsortes des Emp-fängers innerhalb des Bestimmungslandes kann

faite, soit sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit sans demande expresse, si les règlements du Pays de destination le comportent.

2. La réexpédition d'un colis, d'un Pays sur un autre, n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport.

3. L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition, au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

4. La réexpédition des colis sur un autre Pays, par suite du changement de résidence des destinataires, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les articles 3 à 8 et 30, §§ 1 et 3. Lorsqu'un colis a été réexpédié dans le territoire du Pays de destination, l'Administration de ce Pays peut percevoir une taxe de réexpédition sur la base de ses règlements internes. Ces taxes, qui sont exigibles en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, sont perçues sur les destinataires ou, le cas échéant, sur les expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le Pays de destination n'accorde pas l'annulation. La même procédure est suivie pour les colis frappés de l'une des interdictions prévues à l'article 16.

5. La réexpédition des colis parvenus en fausse direction ou le renvoi des colis admis à tort à l'expédition a lieu suivant les prescriptions de l'article 125, §§ 1 et 2, du Règlement.

6. En cas de réexpédition, les délais de conservation au nouveau bureau destinataire sont conformes aux délais prévus à l'article 23, § 7, ci-après.

Article 23.

Rebuts.

1. Les expéditeurs sont tenus d'indiquer, au verso des bulletins d'expédition et sur les colis, la manière dont il doit être disposé de leurs envois en cas de non-livraison. Lorsque cette prescription n'est pas observée et que les colis sont tombés en rebut, ils sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine. Sauf impossibilité, le renvoi a lieu par la voie suivie à l'aller.

2. Le renvoi d'un colis tombé en rebut doit aussi avoir lieu immédiatement si la demande de l'expéditeur, formulée sur le bulletin d'expédition et sur le colis, n'a pas abouti au résultat voulu.

entweder auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers oder auch ohne ausdrückliches Verlangen erfolgen, wenn die Vorschriften des Bestimmungslandes dies gestatten.

2. Die Nachsendung eines Paketes von einem Lande in ein anderes findet nur auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers statt, vorausgesetzt, daß das Paket den Bedingungen für die neue Beförderungsstrecke entspricht.

3. Der Absender kann durch einen Vermerk auf der Paketkarte und auf dem Paket jede Nachsendung untersagen.

4. Die Nachsendung der Pakete nach einem anderen Lande wegen Änderung des Aufenthaltsortes des Empfängers berechtigt zur neuerlichen Einhebung der in den Artikeln 3 bis 8 und 30, §§ 1 und 3, festgesetzten Gebühren. Wenn ein Paket innerhalb des Bestimmungslandes nachgesendet worden ist, kann die Verwaltung dieses Landes auf Grund ihrer Inlandvorschriften eine Nachsendungsgebühr einheben. Diese Gebühren, die auch bei weiterer Nachsendung oder Zurücksendung an den Aufgabebort auf dem Paket haften bleiben, werden von den Empfängern oder gegebenenfalls von den Absendern eingehoben; außerdem bleibt die Einhebung der Zollgebühren oder der anderen besonderen Auslagen vorbehalten, deren Streichung das Bestimmungsland nicht gewährt. Das gleiche gilt für Pakete, die unter eines der Verbote des Artikels 16 fallen.

5. Die Nachsendung fehlgeleiteter oder die Zurücksendung zu Unrecht zur Beförderung zugelassener Pakete erfolgt nach den Vorschriften des Artikels 125, §§ 1 und 2, der Ausführungsverordnung.

6. Im Falle der Nachsendung sind die Fristen der Bereithaltung beim neuen Bestimmungsamt gleich den im folgenden Artikel 23, § 7, vorgesehenen.

Artikel 23.

Unbestellbarkeit.

1. Die Absender müssen auf der Rückseite der Paketkarten und auf den Paketen angeben, wie mit ihren Sendungen im Falle der Nichtauslieferung zu verfahren ist. Wurde diese Vorschrift nicht beobachtet und werden die Pakete unbestellbar, so sind sie unverzüglich an das Aufgabebamt zurückzusenden. Die Zurücksendung erfolgt wenn möglich auf dem gleichen Wege wie die Hinbeförderung.

2. Ein unbestellbares Paket ist auch dann sofort zurückzusenden, wenn die auf der Paketkarte und dem Paket angegebene Verfügung des Absenders nicht zu dem gewünschten Ergebnis geführt hat.

3. Lorsque, en réponse à l'avis de non-remise, l'expéditeur (ou le tiers dont il est question à l'art. 108, § 2, du Règlement) à formulé une ou plusieurs des demandes visées à l'article 127, § 1, lettres a), b), c), d), e) ou g) du Règlement et que, malgré l'exécution de ces instructions, le résultat voulu n'a pas été atteint, le colis est renvoyé au bureau d'origine.

4. L'Administration destinataire, tant qu'elle n'a pas reçu des instructions de l'expéditeur, est autorisée, soit à livrer, le cas échéant, le colis au destinataire primitif ou à un autre destinataire indiqué éventuellement, soit à le réexpédier à une nouvelle adresse.

5. Il peut être perçu, sur l'expéditeur ou sur le tiers dont il est question à l'article 108, § 2, du Règlement, au moment où il aura à remplir la formule de non-remise mentionnée à l'article 126 du Règlement, un droit qui ne dépasse pas le double de la taxe applicable à une lettre de port simple. S'il s'agit de plusieurs colis faisant l'objet d'un seul avis de non-remise, conformément aux prescriptions du Règlement, le droit ne peut être perçu qu'une fois.

6. Si, dans le délai de deux mois à compter de l'expédition de l'avis de non-remise, le bureau qui a établi l'avis n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé au bureau d'origine. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

7. Les colis dont l'arrivée a été notifiée aux destinataires sont conservés à leur disposition quinze jours ou, au plus tard, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis. Passé ce délai, ils sont considérés comme tombés en rebut. Le délai de garde peut être exceptionnellement porté à deux mois avec le consentement de l'expéditeur et lorsque l'Administration de destination ne s'y oppose pas. Lorsqu'une notification n'a pu avoir lieu, les colis gardés en instance, de même que les colis adressés poste restante, ne sont considérés comme tombés en rebut qu'après le délai de conservation prescrit par les règlements du Pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, trois mois pour les Pays non éloignés et cinq mois pour les Pays éloignés. Le renvoi au Pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation au verso du bulletin et sur le colis dans une langue connue dans le Pays de destination.

3. Wenn der Absender (oder der Dritte, von dem im Artikel 108, § 2, der Ausführungsvorschrift die Rede ist) auf eine Unbestellbarkeitsmeldung hin eine oder mehrere der im Artikel 127, § 1, a), b), c), d), e) oder g), der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Verfügungen getroffen hat und trotz Durchführung dieser Weisungen das gewünschte Ergebnis nicht erzielt wurde, so ist das Paket an das Aufgabeanmt zurückzusenden.

4. Die Bestimmungsverwaltung kann, solange sie keine Weisungen des Absenders erhalten hat, das Paket je nach der Sachlage entweder dem ursprünglichen oder einem etwa angegebenen anderen Empfänger ausfolgen oder an eine neue Anschrift nachsenden.

5. Vom Absender oder vom Dritten, von dem im Artikel 108, § 2, der Ausführungsvorschrift die Rede ist, kann im Zeitpunkte, in dem ihm die Benachrichtigung über die Unbestellbarkeit zur Ausfüllung übergeben wird (Artikel 126 der Ausführungsvorschrift), eine Gebühr eingehoben werden, die das Doppelte der Gebühr für einen Brief der 1. Gewichtsstufe nicht überschreiten darf. Handelt es sich um mehrere Pakete, die nach der Ausführungsvorschrift Gegenstand nur einer Unbestellbarkeitsmeldung sind, kann die Gebühr nur einmal eingehoben werden.

6. Hat das Amt, das die Meldung ausgefertigt hat, binnen zwei Monaten, vom Tage der Absendung der Unbestellbarkeitsmeldung an gerechnet, keine genügende Weisung erhalten, so ist das Paket an das Aufgabeanmt zurückzusenden. Im Verkehr mit entfernten Ländern wird diese Frist auf vier Monate erstreckt.

7. Pakete, deren Ankunft den Empfängern angekündigt wurde, werden ihnen durch vierzehn Tage, längstens durch einen Monat, gerechnet von dem der Abfertigung der Meldung folgenden Tage, zur Verfügung gehalten. Nach Ablauf dieser Frist werden sie als unbestellbar angesehen. Die Aufbewahrungsfrist kann mit Zustimmung des Absenders ausnahmsweise auf zwei Monate erstreckt werden, wenn die Bestimmungsverwaltung zustimmt. Hat eine Benachrichtigung nicht erfolgen können, so werden die zur Behebung bereitgehaltenen und die postlagernd gestellten Pakete erst nach Ablauf der durch die Vorschriften des Bestimmungslandes festgesetzten Behebungsfrist als unbestellbar angesehen. Diese Frist soll jedoch in der Regel drei Monate für nicht entfernte und fünf Monate für entfernte Länder nicht überschreiten. Die Pakete sind nach kürzerer Frist zurückzusenden, wenn der Absender dies durch einen Vermerk auf der Rückseite der Paketkarte und auf dem Paket in einer im Bestimmungslande bekannten Sprache verlangt hat.

8. Le renvoi des colis tombés en rebut donne lieu à la perception des taxes prévues à l'article 22, § 4.

Article 24.

Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.

1. Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur Pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les colis renvoyés au Pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers Pays.

2. Elles doivent agir de même en ce qui concerne les colis perdus, spoliés ou avariés dans leur service.

Article 25.

Vente. Destruction.

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article 26.

Colis abandonnés.

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne sont pas renvoyés. L'Administration de destination les traite d'après sa législation.

Article 27.

Récupération des frais sur l'expéditeur.

1. Les expéditeurs sont tenus de payer les frais de transport ou autres dont les Administrations se trouvent à découvert par suite de la non-livraison des colis, même si ces derniers ont été abandonnés, vendus ou détruits. Ces frais sont repris sur l'Administration d'origine.

2. Le bureau de dépôt peut, toutes les fois qu'il y a lieu, percevoir des arrhes pour se couvrir des frais qui pourraient résulter de la non-livraison des colis.

Article 28.

Réclamations et demandes de renseignements.

1. La réclamation et la demande de renseignements concernant tout colis peuvent donner lieu à la perception d'un droit de 40 centimes au maximum. Ce droit n'est perçu qu'une fois

8. Die Zurücksendung unbestellbarer Pakete berechtigt zur Einhebung der im Artikel 22, § 4, vorgesehenen Gebühren.

Artikel 24.

Streichung der Zoll- und anderer nicht postlicher Gebühren.

1. Die Verwaltungen verpflichten sich, bei den zuständigen Verwaltungen ihres Landes auf Streichung der Zoll- und anderer nicht postlicher Gebühren bei Paketen hinzuwirken, die in das Aufgabeland zurückgesendet, von den Absendern preisgegeben, wegen vollständiger Beschädigung des Inhalts vernichtet oder nach einem dritten Land nachgesendet worden sind.

2. Ebenso müssen sie bei den in ihrem Dienstbereich verlorenen, beraubten oder beschädigten Paketen vorgehen.

Artikel 25.

Verkauf. Vernichtung.

Gegenstände, deren Entwertung oder Verderb zu befürchten ist, können ohne vorhergegangene Meldung und ohne gerichtliches Verfahren auf dem Hin- oder Rückwege zugunsten des Berechtigten sogleich veräußert werden. Ist der Verkauf aus irgendeinem Grunde unmöglich, so werden die entwerteten oder verdorbenen Gegenstände vernichtet.

Artikel 26.

Preisgegebene Pakete.

Pakete, die den Empfängern nicht ausgefolt werden konnten und die die Absender preisgegeben haben, werden nicht zurückgesendet. Die Bestimmungsverwaltung behandelt sie nach ihren Vorschriften.

Artikel 27.

Hereinbringung der Gebühren vom Absender.

1. Die Absender müssen die Beförderungs- und die anderen Gebühren bezahlen, die wegen Nichtausfolgung der Pakete unberichtigt geblieben sind, selbst wenn diese preisgegeben, verkauft oder vernichtet worden sind. Diese Gebühren werden der Aufgabeverwaltung angelastet.

2. Das Aufgabeamt kann nötigenfalls zur Deckung der Kosten, die sich aus der Nichtausfolgung des Paketes ergeben könnten, Sicherstellungsbeträge einheben.

Artikel 28.

Nachfragen und Auskunftsersuchen.

1. Für jede Nachfrage und jedes Auskunftsersuchen nach allen Paketen kann eine Gebühr von höchstens 40 Centimen eingehoben werden. Diese Gebühr wird bloß einmal eingehoben,

lorsque la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

2. Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

3. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis. Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet de colis expédiés depuis moins de deux ans.

4. Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations ou les demandes de renseignements concernant des colis déposés sur le territoire d'autres Administrations.

5. Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements a été motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

Chapitre III. Colis avec valeur déclarée.

Article 29.

Déclaration de valeur.

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur dans les relations entre les Pays dont les Administrations assurent ce service.

2. Chaque Administration a la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 1000 francs.

3. Dans les relations entre Pays qui ont adopté des maxima différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

4. La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu du colis, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

5. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

Article 30.

Taxes et conditions.

1. Il est perçu à titre de droit d'assurance, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés et en sus des taxes applicables aux colis ordinaires:

- a) 5 centimes par Administration participant au transport territorial;
- b) 10 centimes par service maritime emprunté.

wenn die Nachfrage oder das Auskunftsersuchen mehrere gleichzeitig vom gleichen Absender an den gleichen Empfänger aufgegebene Pakete betrifft.

2. Hat der Absender bereits die besondere Gebühr für einen Rückschein bezahlt, so wird keine Gebühr eingehoben.

3. Nachfragen sind nur innerhalb der Frist von einem Jahre zulässig, gerechnet vom Tage nach der Aufgabe des Paketes. Jede Verwaltung muß jedoch nach Ablauf dieser Frist gestellten einfachen Auskunftsersuchen entsprechen, mit denen sie von einer anderen Verwaltung wegen Paketen befaßt wird, die vor weniger als zwei Jahren aufgegeben worden sind.

4. Jede Verwaltung ist verpflichtet, Nachfragen oder Auskunftsersuchen nach Paketen entgegenzunehmen, die auf dem Gebiet einer anderen Verwaltung aufgegeben worden sind.

5. Ist eine Nachfrage oder ein Auskunftsersuchen durch ein dienstliches Versehen verursacht worden, so wird die eingehobene Gebühr zurückerstattet.

Kapitel III. Pakete mit Wertangabe.

Artikel 29.

Wertangabe.

1. Die Pakete können im Verkehr zwischen Ländern, deren Verwaltungen diesen Dienst versehen, eine Wertangabe tragen.

2. Jede Verwaltung ist berechtigt, für ihren Bereich die Wertangabe auf einen Betrag zu beschränken, der jedoch nicht unter 1000 Franken sein darf.

3. Im Verkehr zwischen Ländern, die verschiedene Höchstbeträge festgesetzt haben, muß gegenseitig der niedrigste Höchstbetrag eingehalten werden.

4. Die Wertangabe darf den tatsächlichen Wert des Inhaltes des Paketes nicht übersteigen, es ist aber gestattet, nur einen Teil des Wertes anzugeben.

5. Jede betrügerische Angabe eines höheren als des tatsächlichen Wertes des Inhaltes eines Paketes unterliegt den durch die Gesetzgebung des Aufgabelandes vorgesehenen Rechtsfolgen.

Artikel 30.

Gebühren und Versendungsbedingungen.

1. Außer den Gebühren für gewöhnliche Pakete wird eine Wertgebühr eingehoben, die für je 300 Franken des angegebenen Wertes oder einen Teil davon

- a) 5 Centimen für jede an der Landbeförderung beteiligte Verwaltung,
- b) 10 Centimen für jede Seebeförderung beträgt.

2. L'Administration d'origine peut toutefois percevoir un droit global d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés.

3. Les Pays qui acceptent de couvrir, pour les colis avec valeur déclarée, les risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir une taxe spéciale, sous réserve que cette taxe et le droit d'assurance réunis ne dépassent pas le droit prévu au § 2.

4. L'Administration d'origine a la faculté de percevoir un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 centimes par colis.

5. Un récépissé doit être délivré gratuitement à l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée, au moment du dépôt.

Chapitre IV.

Colis urgents.

Article 31.

Taxes et conditions.

1. Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, l'expéditeur peut demander qu'un colis soit transporté autant que possible par les moyens rapides utilisés pour le transport de la poste aux lettres.

2. Pour ces colis, qualifiés urgents, seuls les droits et majorations fixés par les articles 3, 5 et 7 sont doublés. Tous les autres frais leur sont appliqués sans augmentation.

3. Les colis urgents considérés comme encombrants sont passibles, en outre, de la simple taxe additionnelle définie par l'article 8, § 6.

Chapitre V.

Responsabilité.

Article 32.

Etendue de la responsabilité.

1. Sauf les cas prévus à l'article 33 ci-après, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis.

2. L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser:

10 francs par colis jusqu'au poids de 1 kg;
15 francs par colis de plus de 1 jusqu'à 3 kg;
25 francs par colis de plus de 3 jusqu'à 5 kg;
40 francs par colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg;

2. Die Aufgabeverwaltung kann jedoch eine Bauschwertgebühr einheben, die 50 Centimen für je 300 Franken Wertangabe oder für einen Teil von 300 Franken nicht übersteigen darf.

3. Die Länder, die die Haftung für höhere Gewalt bei Wertpaketen übernehmen, können dafür eine besondere Gebühr einheben, doch darf diese und die Wertgebühr zusammen die im § 2 vorgesehene Gebühr nicht übersteigen.

4. Die Aufgabeverwaltung kann eine Abfertigungsgebühr einheben, die 50 Centimen für das Paket nicht übersteigen darf.

5. Dem Aufgeber eines Paketes mit Wertangabe muß bei der Aufgabe unentgeltlich ein Aufgabeschein ausgestellt werden.

Kapitel IV.

Dringende Pakete.

Artikel 31.

Gebühren und Versendungsbedingungen.

1. Im Verkehr zwischen Ländern, die sich darüber verständigt haben, kann der Absender eines Paketes verlangen, daß es, soweit möglich, mit den zur Beförderung der Briefpost benutzten schnellsten Verbindungen befördert werde.

2. Für solche als dringend bezeichnete Pakete werden nur die in den Artikeln 3, 5 und 7 vorgesehenen Gebühren und Zuschläge verdoppelt. Alle anderen Gebühren werden nur einfach eingehoben.

3. Dringende sperrige Pakete unterliegen außerdem der einfachen Zuschlagsgebühr nach Artikel 8, § 6.

Kapitel V.

Haftung.

Artikel 32.

Umfang der Haftung.

1. Mit Ausnahme der im nachstehenden Artikel 33 vorgesehenen Fälle haften die Verwaltungen für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung der Pakete.

2. Der Absender hat Anspruch auf eine dem tatsächlichen Betrage des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung entsprechende Entschädigung. Bei gewöhnlichen Paketen kann die Entschädigung nicht überschreiten:

10 Franken für ein Paket bis 1 kg;
15 Franken für ein Paket von mehr als 1 bis 3 kg;
25 Franken für ein Paket von mehr als 3 bis 5 kg;
40 Franken für ein Paket von mehr als 5 bis 10 kg;

55 francs par colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg;

70 francs par colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg.

3. Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut en aucun cas dépasser le montant de la déclaration de valeur en francs-or.

4. L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

5. Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les colis saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.

6. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

7. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

8. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, sauf l'exception prévue au § 10 ci-après. Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et engage sa responsabilité.

9. Lorsque la perte, la destruction ou la spoliation complète résulte d'un cas de force majeure, ne donnant pas lieu au paiement d'une indemnité, l'expéditeur a droit à la restitution des quotes-parts de transport non utilisées ou afférentes au service non rendu.

10. Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, aux Administrations.

11. L'expéditeur d'un colis est responsable, dans la mesure énoncée aux §§ 1 à 4 et pour chaque colis endommagé, de tout dommage causé par son envoi, lorsque la provenance du dommage est dûment établie et qu'il n'y a pas eu faute ou négligence des transporteurs. Il appartient à l'Administration de déposer d'intenter l'action contre l'expéditeur.

55 Franken für ein Paket von mehr als 10 bis 15 kg;

70 Franken für ein Paket von mehr als 15 bis 20 kg.

3. Bei Paketen mit Wertangabe kann der Ersatz den Betrag der Wertangabe in Goldfranken auf keinen Fall überschreiten.

4. Die Entschädigung wird dem Empfänger ausgezahlt, wenn dieser sie verlangt, sei es, daß er ein beraubtes oder beschädigtes Paket nur mit Vorbehalt übernommen hat, sei es, daß er beweist, daß der Absender sich seiner Rechte zu seinen Gunsten begeben hat.

5. Die Verwaltungen übernehmen keine Haftung für Pakete, die von der Zollbehörde wegen unrichtiger Inhaltsangabe beschlagnahmt worden sind.

6. Ein mittelbarer Schaden oder ein entgangener Gewinn wird dabei nicht berücksichtigt.

7. Die Entschädigung wird nach dem in Goldfranken umgerechneten Marktpreis eines gleichen Gegenstandes von derselben Beschaffenheit am Ort und zur Zeit der Aufgabe berechnet. Mangels eines Marktpreises wird die Entschädigung auf den gleichen Grundlagen nach dem gemeinen Wert der Ware berechnet.

8. Wenn für den Verlust, die völlige Vernichtung oder die vollständige Beraubung eines Paketes Ersatz zu leisten ist, so hat der Absender außerdem Anspruch auf Rückerstattung der entrichteten Gebühren mit Ausnahme der im folgenden § 10 erwähnten. Das gleiche gilt für die vom Empfänger wegen ihres schlechten Zustandes nicht übernommenen Pakete, wenn dieser der Post zur Last fällt und deren Haftung begründet.

9. Wenn der Verlust, der vollständige Verderb oder die vollständige Beraubung auf höhere Gewalt zurückzuführen ist und die Zahlung eines Ersatzes nicht in Frage kommt, hat der Absender Anspruch auf Rückerstattung der auf die nicht zurückgelegte Beförderungsstrecke oder auf die nicht geleisteten Sonderdienste entfallenden Gebührenanteile.

10. Die Wertgebühr verbleibt in allen Fällen den Verwaltungen.

11. Der Absender eines Paketes ist in dem in den §§ 1 bis 4 genannten Umfang hinsichtlich jedes beschädigten Paketes für allen Schaden verantwortlich, der durch seine Sendung verursacht wurde, wenn der Ursprung des Schadens entsprechend erwiesen ist und weder Verschulden noch Fahrlässigkeit der Beförderungsunternehmungen vorliegt. Es obliegt der Aufgabeverwaltung, gegen den Absender die Klage einzubringen.

Article 33.**Exceptions au principe de la responsabilité.**

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

- a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 30, § 3). Le Pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarié doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte, spoliation ou avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance du Pays d'origine, à titre d'information.
- b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;
- d) lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 16, § 1, lettres b), c), e), f), g) et h);
- e) lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
- f) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 28, § 3.

Article 34.**Cessation de la responsabilité.**

1. Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

2. Toutefois, la responsabilité est maintenue lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié.

Article 35.**Détermination de la responsabilité.**

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni

Artikel 33.**Ausnahmen vom Grundsätze der Haftung.**

Die Verwaltungen sind von jeder Haftung befreit:

- a) im Falle höherer Gewalt; doch bleibt die Haftpflicht der Aufgabeverwaltung aufrecht, die die Haftung für höhere Gewalt übernommen hat (Artikel 30, § 3). Das für den Verlust, die Beraubung oder Beschädigung verantwortliche Land muß nach seiner Inlandsgesetzgebung entscheiden, ob dieser Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf Umständen beruht, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese sind dem Aufgabeland zur Kenntnis zu bringen;
- b) wenn sie, sofern ihre Haftpflicht nicht auf andere Weise nachgewiesen ist, wegen Vernichtung der Betriebspapiere durch höhere Gewalt das Schicksal der Sendungen nicht feststellen können;
- c) wenn der Schaden durch Verschulden oder Fahrlässigkeit des Aufgebers verursacht wurde oder von der natürlichen Beschaffenheit des Gegenstandes herührt;
- d) wenn es sich um Pakete handelt, deren Inhalt unter die Verbote des Artikels 16, § 1, b), c), e), f), g) und h) fällt;
- e) wenn es sich um Pakete mit betrügerischer Angabe eines höheren als des tatsächlichen Wertes des Inhaltes handelt;
- f) wenn der Aufgeber innerhalb der im Artikel 28, § 3, vorgesehenen einjährigen Frist keinerlei Nachfrage gestellt hat.

Artikel 34.**Erlöschen der Haftung.**

1. Die Haftung der Verwaltungen für Pakete erlischt, wenn sie diese nach den für gleichartige Sendungen geltenden Inlandsvorschriften ausgefolgt haben.

2. Die Haftpflicht bleibt jedoch bestehen, wenn der Empfänger oder im Falle der Rücksendung der Absender ein beraubtes oder beschädigtes Paket nur mit Vorbehalt übernimmt.

Artikel 35.**Feststellung der Haftpflicht.**

1. Bis zum Beweise des Gegenteils ist die Verwaltung verantwortlich, die das Paket unbeanstandet übernommen hat und, nachdem sie in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Unterlagen für die Nachforschung gelangt ist,

la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

2. Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité:

- a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 137, §§ 1 et 4 à 7, du Règlement;
- b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs au colis recherché, le délai de garde prévu à l'article 143 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Cette règle s'applique notamment aux cas de transmission globale des colis. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce Pays de prouver que ni l'emballage ni la fermeture du colis n'ont décelé aucune défectuosité apparente et que le poids, quand il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, n'a pas différé de celui qui avait été constaté lors du dépôt. *Pour les colis transmis dans des récipients clos, il incombe à l'Administration qui les reçoit de prouver que le récipiendaire et sa fermeture étaient intacts.* Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré le colis sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des transporteurs responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

5. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

6. En cas de découverte ultérieure d'un colis ou d'une partie de ce colis, considéré comme

weder die Ausfolgung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsgemäße Auslieferung an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

2. Eine Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung ist jedoch bis zum Beweis des Gegenteils von jeder Haftpflicht befreit:

- a) wenn sie die Bestimmungen des Artikels 137, §§ 1 und 4 bis 7 der Ausführungs-vorschrift beobachtet hat;
- b) wenn sie nachweisen kann, daß sie mit der Nachfrage erst befaßt wurde, nachdem die das nachgefragte Paket betreffenden Betriebspapiere wegen Ablaufes der im Artikel 143 der Ausführungs-vorschrift vorgesehenen Aufbewahrungsfrist vernichtet worden sind; dieser Vorbehalt berührt jedoch die Rechte des Ersatzwerbers nicht.

3. Ist der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung während der Beförderung eingetreten, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder in welchem Dienstbereiche dies geschah, so tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen. Dies gilt namentlich bei samthafter Übermittlung der Pakete. Ist jedoch die Beraubung oder die Beschädigung im Bestimmungslande oder im Falle der Rücksendung an den Absender im Aufgelande festgestellt worden, so obliegt der Verwaltung dieses Landes der Nachweis, daß weder die Verpackung, noch der Verschluß des Paketes irgendwelche offensichtliche Mängel aufgewiesen haben und daß bei Paketen mit Wertangabe das Gewicht von dem bei der Aufgabe ermittelten nicht verschieden war. *Bei Paketen, die in geschlossenen Behältern befördert werden, obliegt es der Empfangsverwaltung, nachzuweisen, daß der Behälter und sein Verschluß unversehrt waren.* Hat die Bestimmungs- oder gegebenenfalls die Aufgabeverwaltung einen solchen Beweis erbracht, so kann keine der anderen beteiligten Verwaltungen unter Hinweis darauf, daß sie die Sendung der folgenden Verwaltung unbeanstandet übergeben habe, ihren Anteil an der Haftpflicht ablehnen.

4. Die Zoll- und anderen Gebühren, deren Streichung nicht erwirkt werden konnte, gehen zu Lasten der für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung verantwortlichen Beförderungsanstalten.

5. Die Verwaltung, die den Ersatz gezahlt hat, tritt bezüglich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger, den Absender oder gegen Dritte bis zur Höhe der ausgezahlten Entschädigung in die Rechte des Entschädigten.

6. Im Falle der späteren Auffindung eines als verloren angesehenen Paketes oder eines

perdu, l'expéditeur et le destinataire sont mis au courant de ce fait.

7. L'expéditeur est en outre informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, cet expéditeur ne réclame pas le colis, le destinataire est avisé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de même durée, moyennant paiement du montant versé à l'expéditeur.

8. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison du colis moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

9. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison du colis, ce dernier est considéré comme tombé en rebut.

Article 36.

Paiement de l'indemnité.

Sauf l'exception prévue à l'article 32, § 4, l'obligation de payer l'indemnité ainsi que les taxes et droits à restituer incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur du colis, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 37.

Délai de paiement de l'indemnité.

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'Administration à laquelle incombe ce paiement peut le différer exceptionnellement au-delà de ce délai, lorsqu'elle n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure et qu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie est due à un cas de l'espèce.

3. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant participé au transport qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.

Article 38.

Limitation de la responsabilité.

1. La responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations pour la perte, la spoliation ou l'avarie du contenu des

Teiles davon sind Absender und Empfänger hievon zu verständigen.

7. Der Absender ist außerdem zu verständigen, daß er es innerhalb von drei Monaten gegen Rückzahlung des Betrages der erhaltenen Entschädigung übernehmen kann. Wenn der Aufgeber das Paket innerhalb dieser Frist nicht verlangt, wird der Empfänger benachrichtigt, daß er es innerhalb der gleichen Frist gegen Erstattung des dem Absender gezahlten Betrages übernehmen kann.

8. Wenn der Absender oder der Empfänger das Paket gegen Rückzahlung des Ersatzbetrages übernimmt, wird dieser Betrag an die Verwaltung oder gegebenenfalls an die Verwaltungen zurückgestattet, die den Schaden getragen haben.

9. Wenn der Absender und der Empfänger auf die Übernahme des Paketes verzichten, wird es als unanbringlich angesehen.

Artikel 36.

Zahlung der Entschädigung.

Abgesehen von der im Artikel 32, § 4, vorgesehenen Ausnahme obliegt die Verpflichtung zur Zahlung der Entschädigung sowie der Gebührenrückzahlung der Verwaltung, der das Aufgabearbeit gehörte, vorbehaltlich des Rückgriffrechtes gegen die verantwortliche Verwaltung.

Artikel 37.

Zeitpunkt der Zahlung der Entschädigung.

1. Die Entschädigung muß so bald als möglich, spätestens innerhalb eines Jahres, gerechnet von dem der Nachfrage folgenden Tag, gezahlt werden.

2. Die Verwaltung, der diese Zahlung obliegt, kann sie ausnahmsweise über diese Frist hinausschieben; wenn sie die Haftung für höhere Gewalt nicht übernimmt und wenn noch nicht entschieden ist, ob der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf höhere Gewalt zurückzuführen ist.

3. Die Aufgabe- oder gegebenenfalls die Bestimmungsverwaltung ist ermächtigt, den Berechtigten für Rechnung jener der an der Beförderung teilnehmenden anderen Verwaltungen zu entschädigen, die, ordnungsgemäß befaßt, sechs Monate verstreichen ließen, ohne die Angelegenheit zu erledigen; diese Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf neun Monate erstreckt.

Artikel 38.

Grenze der Haftpflicht.

1. Die Haftpflicht einer Verwaltung gegenüber den anderen Verwaltungen für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung

colis avec valeur déclarée n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

2. Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

Article 39.

Remboursement de l'indemnité.

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le payement est effectué en conformité de l'article 37 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de *six* mois à compter de l'envoi de la notification du payement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur. *Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.*

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 35, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné au § 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu le colis réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce Pays.

4. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 37, § 3, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office par voie de décompte sur le Pays responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire de la première Administration de transit, qui se crédite à son tour sur l'Administration suivante, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Administration responsable.

5. Passé le délai de *six* mois, la somme due à l'Administration expéditrice est productive d'intérêt à raison de 5% l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai. *Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.*

des Inhaltes von Paketen mit Wertangabe geht in keinem Fall über den von ihr festgesetzten Höchstbetrag der Wertangabe hinaus.

2. Ist ein Paket unter Umständen höherer Gewalt verlorengegangen, beraubt oder beschädigt worden, so haftet die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann, wenn beide Länder die Haftung für höhere Gewalt übernehmen.

Artikel 39.

Zurückzahlung des Ersatzbetrages.

1. Die verantwortliche oder jene Verwaltung, für deren Rechnung nach Artikel 37 Ersatz geleistet wurde, ist verpflichtet, der Aufgabeverwaltung binnen *sechs* Monaten nach Abfertigung der Verständigung über die Zahlung den dem Aufgeber tatsächlich gezahlten Ersatzbetrag zu erstatten. *Diese Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf neun Monate erstreckt.*

2. Muß der Ersatz nach Artikel 35 von mehreren Verwaltungen getragen werden, so hat die erste Verwaltung, die das nachgefragte Paket richtig erhalten hat, dessen ordnungsmäßige Weiterleitung an die nächste Verwaltung aber nicht nachweisen kann, der Aufgabeverwaltung innerhalb der in § 1 genannten Frist den ganzen Ersatzbetrag zu überweisen. Es steht dieser Verwaltung zu, von den anderen verantwortlichen Verwaltungen die auf diese entfallenden Teilbeträge des dem Berechtigten gezahlten Ersatzbetrages hereinzubringen.

3. Die Zurückzahlung an die Gläubigerverwaltung hat ohne Kosten für diese mit Postanweisung, Scheck oder Sichtwechsel, gezogen auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes, oder in Bargeld in der Währung dieses Landes zu erfolgen.

4. Ist die Haftpflicht anerkannt worden, sowie in dem im Artikel 37, § 3, vorgesehenen Falle, kann der Ersatzbetrag auch im Abrechnungswege von der verantwortlichen Verwaltung heringebracht werden, und zwar entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der ersten Durchgangsverwaltung, die ihrerseits die folgende Verwaltung belastet; der Vorgang wird wiederholt, bis die verantwortliche Verwaltung mit dem ausgelegten Betrag belastet ist.

5. Nach Ablauf der *sechsmonatigen* Frist, ist der der Aufgabeverwaltung geschuldete Betrag mit 5 v. H. jährlich zu verzinsen. *Diese Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf neun Monate erstreckt.*

6. L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter de l'envoi de la notification de la perte, de la spoliation ou de l'avarie ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 37, § 3.

7. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

8. Les dispositions qui précèdent s'appliquent à l'Administration destinataire, aux lieu et place de l'Administration expéditrice, lorsque l'indemnité a été versée au destinataire du colis, conformément à l'article 32, § 4.

Chapitre VI. Attribution des taxes.

Article 40.

Bonifications de transport.

L'Administration expéditrice bonifie pour chaque colis:

- a) à l'Administration destinataire, les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 3 à 8 et 31;
- b) éventuellement, à chaque Administration intermédiaire, les droits fixés par les articles 3, 4, 6, 8 et 31;
- c) éventuellement, à l'Administration dont relève le port d'embarquement, la moitié du droit fixé par l'article 21.

Article 41.

Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi.

1. En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, l'Administration réexpéditrice reprend sur l'Administration suivante la quote-part qui lui revient, le cas échéant:

- a) le droit de dédouanement prévu à l'article 9;
- b) le droit de remise à domicile prévu à l'article 10, § 2;
- c) la taxe de l'avis au destinataire prévue à l'article 10, § 3;
- d) le droit de remballage prévu à l'article 13;
- e) le droit de magasinage prévu à l'article 14;
- f) la taxe de réexpédition prévue à l'article 22, § 4;
- g) les droits non postaux dont elle se trouve à découvert.

6. Die Aufgabeverwaltung kann die Erstattung des Ersatzbetrages von der verantwortlichen Verwaltung nur innerhalb eines Jahres, gerechnet vom Tage der Abfertigung der Verständigung über den Verlust, die Berabung oder die Beschädigung, oder gegebenenfalls vom Tage des Ablaufes der im Artikel 37, § 3, vorgesehenen Frist verlangen.

7. Hat eine Verwaltung, deren Verantwortlichkeit ordnungsmäßig festgestellt worden ist, die Zahlung des Ersatzbetrages zunächst abgelehnt, so muß sie außerdem alle durch die ungerechtfertigte Verzögerung der Zahlung verursachten Nebenauslagen auf sich nehmen.

8. Die vorstehenden Bestimmungen werden auf die Bestimmungsverwaltung an Stelle der Aufgabeverwaltung angewendet, wenn die Entschädigung nach Artikel 32, § 4, an den Empfänger des Paketes ausgezahlt worden ist.

Kapitel VI. Bezug der Gebühren.

Artikel 40.

Vergütungen für die Beförderung.

Die Aufgabeverwaltung vergütet für jedes Paket:

- a) an die Bestimmungsverwaltung die Gebühren, die dieser nach den Bestimmungen der Artikel 3 bis 8 und 31 zukommen;
- b) gegebenenfalls an jede Zwischenverwaltung die in den Artikeln 3, 4, 6, 8 und 31 festgesetzten Gebühren;
- c) gegebenenfalls an die Verwaltung, zu deren Gebiet der Einschiffungshafen gehört, die Hälfte der im Artikel 21 festgesetzten Gebühr.

Artikel 41.

Anlastung bei Nach- oder Rücksendung.

1. Im Falle der Nach- oder Rücksendung eines Paketes an den Aufgabeort lastet die nach(zurück)sendende Verwaltung der folgenden Verwaltung den ihr zukommenden Gebührenanteil und außerdem gegebenenfalls folgende Gebühren an:

- a) die Verzollungsgebühr nach Artikel 9;
- b) die Zustellgebühr nach Artikel 10, § 2;
- c) die Ankündigungsgebühr für die Benachrichtigung nach Artikel 10, § 3;
- d) die Wiederverpackungsgebühr nach Artikel 13;
- e) den Lagerzins nach Artikel 14;
- f) die Nachsendungsgebühr nach Artikel 22, § 4;
- g) die nicht postlichen Gebühren, für die sie keine Deckung findet.

2. La même procédure est suivie par chaque Administration intermédiaire, ainsi qu'il est dit à l'article 125 du Règlement.

Article 42.

Taxes d'expres.

1. La taxe spéciale d'expres prevue à l'article 15, § 2, fait partie des bonifications dévolues à l'Administration de destination.

2. Lorsqu'un colis expres est réexpédié sur un autre Pays sans que la remise en ait été tentée, cette taxe est bonifiée au nouveau Pays de destination. Si celui-ci ne se charge pas de la remise par expres, la taxe reste acquise à l'Administration du Pays de la première destination; il en est de même quand un colis expres est tombé en rebut.

3. En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis expres, la taxe complémentaire prévue à l'article 15, §§ 3 et 4, est reprise sur l'Administration correspondante par l'Administration qui a tenté la remise, sauf le cas où cette taxe lui a été versée lors de la présentation au domicile du destinataire.

Article 43.

Taxe pour la réexpédition dans le Pays de destination.

La taxe de réexpédition prévue à l'article 22, § 4, est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au Pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

Article 44.

Taxes et droits divers.

1. Sont acquis en entier à l'Administration qui les a perçus:

- a) la taxe prévue pour la demande de remise du colis franc de droits présentée postérieurement au dépôt (art. 12, § 1);
- b) le droit fixe appliqué aux avis de réception (art. 20);
- c) le droit prévu pour un colis tombé en rebut (art. 23, § 5);
- d) le droit appliqué aux réclamations et demandes de renseignements (art. 28, § 1);
- e) le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée (art. 30, § 4);
- f) la taxe applicable aux demandes de retrait ou de modification d'adresse (art. 19).

2. Les droits de dédouanement, d'avis d'arrivée, de remise à domicile et de magasinage (art. 9, 10 et 14) sont acquis à l'Administration destinataire. Il en est de même du droit de

2. Der gleiche Vorgang wird von jeder Zwischenverwaltung eingehalten, wie dies im Artikel 125 der Ausführungsvorschrift gesagt ist.

Artikel 42.

Eilzustellgebühren.

1. Die im Artikel 15, § 2, vorgesehene besondere Gebühr für die Eilzustellung gehört zu den Vergütungen, die der Bestimmungsverwaltung zukommen.

2. Wird ein Eilpaket in ein anderes Land nachgesendet, ohne daß die Eilzustellung versucht worden ist, so wird die Eilzustellgebühr dem neuen Bestimmungslande vergütet. Befaßt sich dieses nicht mit der Eilzustellung, so verbleibt die Gebühr dem ersten Bestimmungslande; das gleiche gilt, wenn ein Eilpaket unbestellbar wird.

3. Im Falle der Nach- oder Zurücksendung eines Eilpaketes wird die im Artikel 15, §§ 3 und 4, vorgesehene Ergänzungsgebühr von der Verwaltung, die die Zustellung versucht hat, der in Betracht kommenden Verwaltung angelastet, es sei denn, daß diese Gebühr beim Zustellversuch in der Wohnung des Empfängers gezahlt worden ist.

Artikel 43.

Gebühr für die Nachsendung im Bestimmungslande.

Die im Artikel 22, § 4, vorgesehene Nachsendungsgebühr verbleibt im Falle der weiteren Nachsendung oder der Zurücksendung an den Aufgabebot dem Lande, das die Nachsendung innerhalb seines Gebietes durchgeführt hat.

Artikel 44.

Verschiedene Gebühren.

1. Der einhebenden Verwaltung verbleiben zur Gänze:

- a) die Gebühr für das nach der Aufgabe gestellte Verlangen nach gebührenfreier Ausfolgung eines Paketes (Art. 12, § 1);
- b) die feste Rückschein Gebühr (Art. 20);
- c) die Gebühr für eine Verfügung, betreffend ein unbestellbares Paket (Art. 23, § 5);
- d) die Gebühr für Nachfragen und Auskunftsersuchen (Art. 28, § 1);
- e) die Abfertigungsgebühr für die Wertpakete (Art. 30, § 4);
- f) die Gebühr für Zurückforderungs- oder Anschriftänderungsansuchen (Art. 19).

2. Die Verzollungsgebühr, die Ankündigungsgebühr, die Zustellgebühr und der Lagerzins (Art. 9, 10 und 14) verbleiben der Bestimmungsverwaltung. Das gleiche

commission (art. 12, § 3) qui est repris par cette Administration sur l'Administration expéditrice.

3. Le droit de *remballage* (art. 13) est acquis à l'Administration dont relève le bureau qui a effectué les opérations de *remballage*.

Article 45.

Droit d'assurance.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Administration d'origine est redevable envers chacune des Administrations dont les services participent au transport et, le cas échéant, pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à 5 centimes pour le transport territorial et 10 centimes pour le transport maritime.

Chapitre VII.

Dispositions diverses.

Article 46.

Application des règles de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables à l'échange des colis.

Article 47.

Colis postaux à destination de Pays non contractants:

1. Les Administrations des Pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des Pays non contractants, admettent, sauf opposition de ces Pays, toutes les autres Administrations participantes à profiter de ces relations.

2. Pour le transit, par les services terrestres ou maritimes des Pays signataires de l'Arrangement, les colis à destination ou en provenance d'un Pays non signataire de l'Arrangement sont assimilés, en ce qui concerne le montant des quotes-parts de transit, aux colis échangés, entre les Pays contractants.

Article 48.

Surtaxe supérieure à 25 centimes par colis.

Lorsque le Pays qui désire adhérer au présent Arrangement réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Bureau international soumet la demande d'adhésion à toutes les Administrations participant à l'Arrangement. Si, dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Administrations ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

gilt für die Freizettelgebühr (Art. 12, § 3), die von dieser Verwaltung der Aufgabeverwaltung angelastet wird.

3. Die Wiederverpackungsgebühr (Art. 13) verbleibt der Verwaltung, der das Amt angehört, das die Wiederverpackung vorgenommen hat.

Artikel 45.

Wertgebühr.

Für Pakete mit Wertangabe hat die Aufgabeverwaltung jeder Verwaltung, die an der Beförderung teilnimmt, und gegebenenfalls für jeden dieser Beförderungsdienste einen Anteil an der Wertgebühr zu vergüten, der für je 300 Franken oder einen Teil von 300 Franken der Wertangabe mit 5 Centimen bei Land- und mit 10 Centimen bei Seebeförderung festgesetzt ist.

Kapitel VII.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 46.

Anwendung der Bestimmungen des Vertrages.

Die allgemeinen Bestimmungen der Titel I und II des Vertrages gelten auch für den Austausch der Pakete.

Artikel 47.

Postpakete nach Nichtvertragsländern.

1. Die Verwaltungen der Länder, die an diesem Übereinkommen teilnehmen und Postpakete mit nicht teilnehmenden Ländern austauschen, gestatten unter Vorbehalt des Einverständnisses dieser Länder, allen anderen teilnehmenden Verwaltungen die Benützung dieser Verbindungen.

2. Beim Land- oder Seedurchgang durch Vertragsländer werden die Pakete, die für ein Nichtvertragsland bestimmt sind oder aus einem solchen herrühren, hinsichtlich der Durchgangsgebührenanteile den Paketen gleichgehalten, die zwischen Vertragsländern ausgetauscht werden.

Artikel 48.

Höherer Zuschlag als 25 Centimen für jedes Paket.

Wenn ein Land, das dem gegenwärtigen Übereinkommen beitreten will, das Recht beansprucht, einen höheren Zuschlag als 25 Centimen für jedes Paket einzuhaben, legt das Weltpostvereinsamt das Beitrittsansuchen allen am Übereinkommen teilnehmenden Verwaltungen vor. Wenn innerhalb einer Frist von sechs Monaten mehr als ein Drittel dieser Verwaltungen keine Einwendung erhebt, gilt das Ansuchen als genehmigt.

Article 49.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 21 et 22 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 23, 28 à 42, 44, 45, 49 et 50 du présent Arrangement, de tous les articles de son Protocole final et de l'article 145 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées *sous la lettre a)*;
- c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissensément à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 12 de la Convention.

Dispositions finales.**Article 50.**

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le *1^{er} juillet 1948* et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République *Française* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Paris, le *5 juillet 1947*.

Pour l'Afghanistan:	Pour l'Autriche:	Pour le Brésil:
I. Rhendaru Khan A. Kayoum	Dr. Rudolf Kuhn	Raul de Albuquerque Carlos Luis Taveira Moacyr Ribeiro Briggs Julio Sanchez Perez
Pour la République populaire d'Albanie:	Pour la Belgique:	Pour la République populaire de Bulgarie:
Kahreman Ylli	A. H. A. J. Stappaerts O. Schockaert A. J. J. Carême	A. Gheorghieff A. Cohenov
Pour l'Allemagne:	Pour la Colonie du Congo belge:	Pour le Chili:
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:	L. Wéry	Pedro Ezaguirre
Hafiz Wahba	Pour la Bolivie:	Pour la Chine:
Pour la République Argentine:	A. Costa du Rels	T. Tai
Pour Oscar L. Nicolini: D. B. Canalle D. B. Canalle Roque de Zerbi		

Pour la République de Colombie:	Pour la Grèce:	Pour la République de Panama:
L. Borda Roldán Roberto Arciniegas Jorge Pérez Jimeno	D. Vernardos Th. Bredimas	Arrocha Graell Eligio Ocaña Vieto
Pour la Corée:	Pour le Guatemala:	Pour le Paraguay:
	E. Munoz Meany	Pour Oscar L. Nicolini: D. B. Canalle D. B. Canalle Roque de Zerbi
Pour la République de Costa-Rica:	Pour la République d'Haïti:	Pour les Pays-Bas: W. R. Van Goor F. A. Hofman
	Pl. David	Pour Curaçao et Surinam: W. R. Van Goor F. A. Hofman
Pour la République de Cuba:	Pour la République du Honduras:	Pour les Indes Néerlandaises: P. Dijkwel C. C. Van Dillewijn
S. I. Clark Evelio C. Juncosa Pujol Jesús Lago Lunar	R. A. Bustamante A. Soler-Serra	Pour la Pérou:
Pour le Danemark:	Pour la Hongrie:	Pour Arturo García-Salazar: Carlos Mackhenie Carlos Mackhenie Ernesto Cáceres
Arne Krog J. E. T. Andersen	Elemér Módos	Pour la Pologne: Br. Blazek T. Jarón M. Herwich
Pour la République Dominicaine:	Pour l'Inde:	Pour le Portugal: Duarte Calheiros Jorge Braga A. Bastos Gavião Quadrio Morão
Dr. M. Pastoriza Valverde S. E. Paradas	K. Prasada C. V. Cunningham S. A. Siddiqi S. N. Das Gupta N. Chandra	Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale: Domingos Antonio de Piedade Barreto Joaquin Arnoldo Rogado Quintino
Pour l'Egypte:	Pour l'Iran:	Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie: Domingos Antonio de Piedade Barreto Luis Cândido Taveira
Ahmed Mamdouh Mursi Bey Moawad Khalil Bishai Anouar Bakir	H. Hedjazi I. Parsa	Pour la Roumanie: René Rosca J. Nicolau
Pour la République de El Salvador:	Pour l'Iraq:	Pour la République de Saint-Marin: E. Rizzieri-Facchin
R. A. Bustamante A. Soler-Serra	J. Hamdi Baker Faik	Pour le Siam: Nai Yim Phung Phrakhun
Pour l'Equateur:	Pour la République d'Islande:	Pour la Suède: Gunnar Lager G. A. Hultman Ture Nylund
A. Parra Velasco	Magnus Jochumsson	
Pour l'Espagne:	Pour l'Italie:	
	Giovanni Musumeci Antonio Pennetta Paolo Novi	
Pour l'Ensemble des Colonies espagnoles:	Pour le Japon:	
Pour l'Ethiopie: Tesfaïs Teguegn	Pour le Liban:	
	G. Nammour	
Pour la Finlande: Johan Helo Urho Talvitie Tauno Puolanne	Pour la République de Libéria:	
Pour la France: J. J. Le Mouël Alb. Lamérle M. V. Usclat E. G. Bernard M. J. Desmarais M. Drouet J. Bourthoumieux	Pour le Luxembourg:	
	Dr. E. Raus	
Pour l'Algérie: A. Labrousse H. Gras	Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):	
	L. Pernot M. Humbertclaude	
Pour l'Indochine: Skinazi	Pour le Maroc (Zone espagnole):	
Pour l'Ensemble des autres Territoires d'Outre-mer de la République Française et des Territoires administrés comme tels: Skinazi	Pour le Mexique:	
	E. Villaseñor Lauro F. Ramírez	
	Pour le Nicaragua:	
	Pour la Norvège:	
	Sten Haug Ingvald Lid Håkon Eriksen	

Pour la Confédération Suisse:	Pour le Royaume Hachémite de Transjordanie:	Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
Dr. Fritz Hess V. Tuason Ph. Zutter Ch. Chappuis H. Graf	Egidio Vagnozzi A. Selme	
Pour la Syrie:	Pour la Tunisie:	Pour les Etats-Unis de Vénézuéla:
Adib Daoudi	P. Machabey	Pablo Castro Becerra Vélez Salas
Pour la Tchécoslovaquie:	Pour la République Orientale de l'Uruguay:	Pour l'Yémen:
Stanislav Konečný Fr. Hofner Miroslav Soukoup Dr. Frant. Norman	M. Aguerre Aristeguy	Vladimir Šenk
		Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie:

Protocole final de l'Arrangement.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit.

I.

Exploitation du service par les entreprises de transport.

1. Tout Pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux, et qui adhère à l'Arrangement, a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

2. L'Administration postale de ce Pays doit s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

3. Elle leur sert d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

II.

Services aériens.

1. Les dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne sont annexées à l'Arrangement et sont considérées comme faisant partie intégrante de celui-ci et de son Règlement.

2. Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de l'Arrangement, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

3. Cette Conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

4. L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays contractants. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

III.

Transit.

La faculté de ne pas assurer le transport des colis en transit par leur territoire est accordée

Schlusprotokoll zum Übereinkommen.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des heute abgeschlossenen Übereinkommens, betreffend die Postpakete, zu schreiten, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

I.

Durchführung des Dienstes durch Beförderungsunternehmungen.

1. Jedes Land, dessen Postverwaltung sich gegenwärtig nicht mit der Beförderung von Postpaketen befaßt, das aber dem Übereinkommen beitritt, kann dieses durch die Eisenbahn- und Schifffahrtsunternehmungen ausführen lassen. Es kann zugleich diesen Dienst für die Auf- oder Abgabe auf die Orte beschränken, für die diese Unternehmungen den Dienst besorgen.

2. Die Postverwaltung eines solchen Landes muß sich mit den Eisenbahn- und Schifffahrtsunternehmungen verständigen, um die vollständige Durchführung aller Bestimmungen des Übereinkommens und insbesondere die Einrichtung des Auswechslungsdienstes durch diese Unternehmungen sicherzustellen.

3. Sie dient ihnen für ihre Beziehungen zu den Postverwaltungen der anderen Vertragsländer und zum Weltpostvereinsamt als Vermittlerin.

II.

Flugdienst.

1. Die Bestimmungen, betreffend die Beförderung von Postpaketen auf dem Luftwege, bilden einen Anhang zum Übereinkommen und sind als ein wesentlicher Bestandteil dieses Übereinkommens und seiner Ausführungs vorschrift anzusehen.

2. Abweichend von den allgemeinen Bestimmungen des Übereinkommens kann jedoch die Abänderung dieser Bestimmungen von Zeit zu Zeit durch eine Konferenz, die aus den Vertretern der unmittelbar beteiligten Verwaltungen besteht, vorgesehen werden.

3. Eine solche Konferenz kann durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes auf Verlangen von mindestens drei dieser Verwaltungen einberufen werden.

4. Über die Gesamtheit der durch diese Konferenz vorgeschlagenen Bestimmungen muß durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes von den Vertragsländern abgestimmt werden. Die Mehrheit der abgegebenen Stimmen entscheidet.

III.

Durchgang.

Afghanistan, Iran und die portugiesischen Kolonien in Afrika sind vorläufig berechtigt,

provisoirement à l'Afghanistan, à l'Iran et aux Colonies portugaises de l'Afrique.

IV. Surtaxes.

Par exception aux dispositions des Articles 3, 4 et 7 de l'Arrangement et à titre provisoire, les Administrations énumérées ci-après sont autorisées à percevoir, en dehors des majorations prévues aux articles 5 et 6, les surtaxes terminales et de transit indiquées dans les tableaux suivants. *Les surtaxes du tableau I remplacent la surtaxe de 25 centimes par colis, prévue à l'article 7 de l'Arrangement.*

1. Surtaxes terminales.

No. d'ordre	Administration autorisée à percevoir la surtaxe	Montant de la surtaxe par colis	Observations
1	2	3	4
		centimes	
1	Afghanistan	50	
2	Albanie	100	
3	Argentine (République)	75 ¹⁾	¹⁾ La surtaxe peut être élevée à 1 franco 25 par les bureaux argentins de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes.
4	Bolivie	²⁾	²⁾ La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg, à 3 francs; pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg, à 7 francs, et pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg, à 14 francs, en provenance ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro.
5	Brésil	125 ³⁾	³⁾ La surtaxe peut s'élever à 2 francs 25 pour les colis à destination de certains bureaux éloignés.
6	Bulgarie	50	
7	Chili	75	
8	Chine	75 ⁴⁾	⁴⁾ Une surtaxe correspondant au tarif des colis postaux du service intérieur chinois est perçue provisoirement sur les expéditeurs ou les destinataires pour les colis originaire et à destination de la Chine, excepté Shanghai et Canton.
9	Colombie (République)	⁵⁾	⁵⁾ La surtaxe peut s'élever à 1 franco par colis à destination des ports de mer, et à 1 franco par kg ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.
10	Congo belge	⁶⁾	⁶⁾ La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg, à 36 centimes; pour les colis de plus de 1 jusqu'à 3 kg, à 1 franco; pour les colis de plus de 3 jusqu'à 5 kg, à 1 franco 75; pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg, à 3 francs 50; pour les colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg, à 5 francs 25; pour les colis de plus de 15 kg, à 7 francs.
11	Dominicaine (République)	40	
12	Egypte	100 ⁷⁾	⁷⁾ Seulement pour les bureaux du Soudan.
13	El Salvador (République)	75	

Postpakete durch ihr Gebiet nicht zu befördern.

IV. Zuschläge.

Abweichend von den Bestimmungen der Artikel 3, 4 und 7 des Übereinkommens sind die nachstehend genannten Verwaltungen berechtigt, außer den in den Artikeln 5 und 6 vorgesehenen Erhöhungen die in den folgenden Übersichten angegebenen Zuschläge zur End- und Durchgangsgebühr einzuhaben. *Die Zuschläge der Übersicht I treten an Stelle des im Artikel 7 des Übereinkommens vorgesehenen Zuschlages von 25 Centimen für jedes Paket.*

1. Zuschläge zu den Endgebühren.

Nr.	Zur Einhebung des Zuschlages berechtigte Verwaltung	Beiträge des Zuschlages für jedes Paket	Bemerkungen
1	2	3	4
		Centim-	
1	Afghanistan	50	
2	Albanien	100	
3	Argentinien (Republik)	75 ¹⁾	¹⁾ Der Zuschlag kann für die argentinischen Ämter der Südküste, des Feuerlandes und der umliegenden Inseln auf 1 Fr. 25 Cts. erhöht werden.
4	Bolivien	²⁾	²⁾ Der Zuschlag für Pakete aus oder nach anderen Orten als La Paz und Oruro kann für Pakete bis 1 kg 3 Fr., für solche von mehr als 1 bis 5 kg 7 Fr., für Pakete von mehr als 5 bis 10 kg 14 Fr. betragen.
5	Brasilien	125 ³⁾	³⁾ Für Pakete nach gewissen entlegenen Ämtern kann der Zuschlag auf 2 Fr. 25 Cts. erhöht werden.
6	Bulgarien	60	
7	Chile	75	
8	China	75 ⁴⁾	⁴⁾ Für Pakete aus und nach China, ausgenommen Shanghai und Kanton, wird von den Aufgebern oder Empfängern vorläufig ein der chinesischen Inlandsgebühr für Postpakete entsprechender Zuschlag eingehoben.
9	Columbien (Republik)	⁵⁾	⁵⁾ Der Zuschlag für jedes Paket nach Seehäfen kann 1 Fr. und für Pakete nach anderen Orten 1 Fr. für jedes Kilogramm oder einen Bruchteil davon betragen.
10	Belgisch-Kongo	⁶⁾	⁶⁾ Der Zuschlag kann betragen: für Pakete bis 1 kg 35 Cts., über 1 bis 3 kg 1 Fr., über 3 bis 5 kg 1 Fr. 75 Cts., über 5 bis 10 kg 3 Fr. 50 Cts., über 10 bis 15 kg 5 Fr. 25 Cts. und über 15 kg 7 Fr.
11	Dominikanische Republik	40	
12	Ägypten	100 ⁷⁾	⁷⁾ Nur für die Ämter des Sudans.
13	El Salvador (Republik)	75	

No. d'ordre	Administration autorisée à percevoir la surtaxe	Montant de la surtaxe par colis	Observations	Bemerkungen					
				1	2	3	4	1	2
14	Equateur	125	cen-			Cep- times			
15	Espagne	75							
16	Ethiopie	* ^{a)}	^{a)} La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg, à 40 centimes; pour les colis de plus de 1 kg jusqu'à 3 kg, à 70 centimes; pour les colis de plus de 3 jusqu'à 6 kg, à 1 franc 25; pour les colis de plus de 6 jusqu'à 10 kg, à 1 franc 70; pour les colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg, à 2 francs 10; pour les colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg, à 2 francs 50.						
17	Finlande	75							
18	Grèce	75 ^{b)}	^{b)} Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, il est perçu sur les destinataires, à titre provisoire, une surtaxe correspondant au tarif des colis du service intérieur.						
19	Guatémala	75							
20	Haiti (République) ..	50							
21	Indochine	75 ^{c)}	^{c)} Pour certains bureaux éloignés.						
22	Inde	75 ^{d)}	^{d)} La surtaxe peut être portée à 1 franc 50 pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg.						
23	Indes Néerlandaises	50							
24	Iran	* ^{e)}	^{e)} Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.						
25	Iraq	* ^{f)}	^{f)} La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg, à 75 centimes; pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg, à 1 franc 25; pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg, à 1 franc 60.						
26	Islande	50							
27	Marcos (à l'exclusion de la Zone espagnole)	100 ^{g)}	^{g)} A l'exception des bureaux de Casablanca, Mazagan, Mogador, Oujda, Sali et Tanger.						
28	Nicaragua	75							
29	Norvège	75							
30	Panama (République) ..	75							
31	Pérou	125							
32	Colonies portugaises de l'Angola et du Mozambique	* ^{h)}	^{h)} Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.						
33	Siam	75							
34	Suède	75							
35	Turquie d'Asie ..	75 ⁱ⁾	ⁱ⁾ La surtaxe peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres.						
36	Uruguay (République Orientale)	75							
37	Vénézuela (Etats-Unis) ..	125							

^{a)} Der Zuschlag kann betragen: für Pakete bis 1 kg 40 Cts., über 1 bis 3 kg 70 Cts., über 3 bis 5 kg 1 Fr. 25 Cts., über 5 bis 10 kg 1 Fr. 70 Cts., über 10 bis 15 kg 2 Fr. 10 Cts., über 15 bis 20 kg 2 Fr. 50 Cts.

^{b)} Für Pakete, die über die Ausweichungspostämter hinaus befördert werden, wird vorläufig von den Empfängern ein der Inlandgebühr für Pakete entsprechender Zuschlag eingehoben.

^{c)} Für gewisse entfernte Ämter.
^{d)} Für Pakete über 5 bis 10 kg kann der Zuschlag 1 Fr. 50 Cts. betragen.

^{e)} Für Pakete, die über die Ausweichungspostämter hinaus befördert werden, ist ein Zuschlag zulässig, der die Inlandgebühr für Pakete nicht überschreiten darf.

^{f)} Der Zuschlag kann betragen: für Pakete bis 1 kg 75 Cts., über 1 bis 5 kg 1 Fr. 25 Cts., über 5 bis 10 kg 1 Fr. 60 Cts.

^{g)} Mit Ausnahme der Postämter Casablanca, Mazagan, Mogador, Oujda, Sali und Tanger.

^{h)} Für Pakete, die über die Ausweichungspostämter hinaus befördert werden, ist ein Zuschlag zulässig, der die Inlandgebühr für Pakete nicht überschreiten darf.

ⁱ⁾ Für die durch Landposten beförderten Pakete an Ämter, die von den Eisenbahnen und den Küsten entfernt liegen, kann der Zuschlag auf 2 Fr. erhöht werden.

2. Surtaxes de transit.

Nº d'ordre	Adminis- tration autorisée à percevoir la surtaxe	Montant de la surtaxe pour les colis							Observations
		jusqu'à 1 kg	de plus de 1 kg	3 kg	5 kg	10 kg	15 kg	20 kg	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		centimes							
1	Argentine (Répu- blique) ¹⁾	360	360	360	360				¹⁾ Seulement pour les colis transportés par le chemin de fer transandin.
2	Brésil.....	70	60	50					
3	Chili ¹⁾	125	125	125	125				
4	Chine	95	95	75	25				
5	Congo belge	35	100	175	350	525	700		
6	Egypte ¹⁾	90	270	390	800				¹⁾ Seulement pour les colis en provenance ou à destination du Congo belge, en transit par le Soudan.
7	Équateur	70	60	50					
8	Afrique équatoriale française	60	150	200	400	600	800		
9	Inde ¹⁾	70	60	60	60				¹⁾ Seulement pour les colis transportés à travers les territoires de l'Inde.
10	Iraq	70	60	50	140	300	400		
11	Panama (Répu- blique) ¹⁾								¹⁾ 35 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis originaires des Pays d'outre-mer qui doivent traverser l'Isthme par chemin de fer, jusqu'au moment où la route entre Colón et Panamá sera mise en service. Cette surtaxe est perçue sur le destinataire.
12	Pérou.....	70	60	50					
13	Turquie d'Asie ¹⁾	220	200	200	150	100	50		¹⁾ Pour les colis de et pour l'Iran traversant la voie Trébisond-Erzéroum-Bayazid, la surtaxe de chaque coupure de poids peut être majorée encore de 1 franc 50.
14	Vénézuela (Etats- Unis).....								
		70	60	50	100	150	200		

V.

Surtaxes spéciales.

1. Tout colis en provenance ou à destination de la Corse ou de l'Algérie donne lieu à la perception sur l'expéditeur: 1° du droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins; 2° d'un droit territorial supplémentaire égal, au maximum, à la moitié de la quote-part territoriale appliquée aux colis en provenance ou à destination de la France continentale.

2. Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, les îles Baléares, les possessions

2. Zuschläge für den Durchgang.

Nr.	Zur Ein- hebung des Zuschlages berechtigte Vorwaltung	Betrag des Zuschlages für Pakete							Bemerkungen
		bis 1 kg	von mehr als 1 bis 3 kg	5 kg	10 kg	15 kg	20 kg		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
		Centimen							
1	Argentinien (Repu- blik) ¹⁾	360	360	360	360				¹⁾ Nur für Pakete, die mit der Transandenbahn befördert werden.
2	Brasilien	70	60	50					
3	Chile ¹⁾	125	125	125	125				
4	China	95	95	75	25				
5	Belgisch- Kongo.....	35	100	175	350	525	700		
6	Ägypten ¹⁾	90	270	390	800				¹⁾ Nur für Pakete aus oder nach Belgisch-Kongo im Durchgang durch den Sudan.
7	Ecuador	70	50	50					
8	Französische Kolonie von Äquatorial- Afrika	80	150	200	400	600	800		
9	Indien ¹⁾	70	60	60	60				¹⁾ Nur für Pakete, die durch indisches Gebiet befördert werden.
10	Irak	70	60	50	140	300	400		
11	Panama (Répu- blique) ¹⁾								¹⁾ 25 Cts. für jedes kg oder jeden Bruchteil von kg für Pakete aus überseeischen Ländern, die mit der Eisenbahn über den Isthmus befördert werden, bis zum Zeitpunkt der Eröffnung der Strecke Colón-Panama. Dieser Zuschlag wird vom Empfänger eingehoben.
12	Peru.....	70	60	50					
13	Asiatische Türkei ¹⁾	220	200	200	150	100	50		¹⁾ Für Pakete aus und nach dem Iran, die auf dem Wege Trapezunt-Erzérum-Bajesid befördert werden, kann der Zuschlag für jede Gewichtsstufe noch um 1 Fr. 50 Cts. erhöht werden.
14	Venezuela (Vereinigte Staaten)	70	60	50	100	150	200		

V.

Besondere Zuschläge.

1. Für jedes Paket aus oder nach Korsika oder Algerien werden vom Absender eingehoben: 1. die Gebühr für eine Seebeförderung bis 500 Seemeilen; 2. ein Landbeförderungszuschlag von höchstens der Hälfte des Landanteiles, der für Pakete aus oder nach dem Festlande Frankreichs gilt.

2. Für die Beförderung zwischen dem spanischen Festlande einerseits und den Bale-

espagnoles du Nord de l'Afrique et les bureaux de la Zone espagnole du Maroc, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins. Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, et les îles Canaries, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 1000 milles marins.

3. L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une surtaxe de 1 franc 50 par colis pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. Tout colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq—Syrie ou Palestine donne lieu à la perception d'une surtaxe spéciale de 50 centimes, 1 franc 50, 2 francs 50, 5 francs, 7 francs 50 et 10 francs pour les colis des coupures de 1, 3, 5, 10, 15 et 20 kilogrammes.

5. Le transport de colis entre l'Inde continentale, d'une part, et les bureaux exploités par l'Administration indienne dans le golfe Persique et les îles Andaman, Nicobar et Maldives, d'autre part, donne lieu à la perception de surtaxes correspondant aux taux fixés à l'Article 4 de l'Arrangement.

6. Le transport entre les bureaux d'échange de Gôa, d'une part, et les bureaux d'échange de Damão et Diu (Inde portugaise), d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit maritime ou territorial applicable au même transport selon les articles 3 et 4 de l'Arrangement.

VI. Tarifs spéciaux.

1. L'Inde et l'Iraq ont la faculté d'appliquer aux colis originaires de leur Pays un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe et la taxe spéciale auxquelles ils auraient droit.

2. Cette dernière faculté est également accordée aux Pays qui adhéreront à l'Arrangement dans l'intervalle jusqu'au prochain Congrès.

VII. Traitement spécial.

A titre d'exception, l'Inde et les Etats-Unis de Vénézuela sont autorisés à percevoir pour les colis postaux de la coupure de plus de 1 jusqu'à 3 kg la même taxe que celle qui est fixée pour les colis de la coupure de plus de 3 jusqu'à 5 kg.

arischen Inseln, den spanischen Besitzungen in Nordafrika und den Postämtern der spanischen Zone von Marokko anderseits wird ein Zuschlag in der Höhe der Gebühr für eine Seebeförderung bis 500 Seemeilen eingehoben. Für die Beförderung zwischen dem spanischen Festlande einerseits und den Karabischen Inseln anderseits wird ein Zuschlag in der Höhe der Gebühr für eine Seebeförderung von 1000 Seemeilen eingehoben.

3. Die portugiesische Verwaltung kann für die Beförderung zwischen dem portugiesischen Festlande und den Inseln Madeira und den Azoren für jedes Paket einen Zuschlag von 1 Franken 50 Centimen einheben.

4. Für jedes Paket, das mit dem Kraftwagendienst Irak—Syrien oder Palästina befördert wird, wird ein besonderer Zuschlag von 50 Centimen, 1 Franken 50 Centimen, 2 Franken 50 Centimen, 5 Franken, 7 Franken 50 Centimen und 10 Franken, je nach den Gewichtsstufen der Pakete von 1, 3, 5, 10, 15 und 20 kg eingehoben.

5. Für die Beförderung von Paketen zwischen dem Festlande von Indien einerseits und den von Indien verwalteten Postämtern im Persischen Golf und auf den Andamanen-, Nicobaren- und Malediveninseln anderseits werden Zuschläge entsprechend den im Artikel 4 des Übereinkommens festgesetzten Gebühren eingehoben.

6. Für die Beförderung zwischen den Auswechslungspostämtern von Gôa einerseits und den Auswechslungspostämtern von Damão und Diu (Portugiesisch-Indien) anderseits wird ein Zuschlag in der gleichen Höhe wie für die See- oder Landbeförderung nach den Artikeln 3 und 4 des Übereinkommens eingehoben.

VI. Sondergebühren.

1. Indien und Irak können für die aus ihren Ländern herrührenden Postpakete nach verschiedenen Gewichtssätzen abgestufte Gebühren unter der Bedingung anwenden, daß der Durchschnitt der Gebühren die normale Gebühr einschließlich des Zuschlages und der besonderen Gebühr, auf die sie Anspruch hätten, nicht überschreitet.

2. Dieses Recht wird auch den Ländern, zugestanden, die dem Übereinkommen in der Zwischenzeit bis zum nächsten Kongreß beitreten werden.

VII. Sonderbehandlung.

Indien und die Vereinigten Staaten von Venezuela können ausnahmsweise für Pakete der Gewichtsstufe von über 1 bis 3 kg die gleiche Gebühr einheben, die für Pakete über 3 bis 5 kg festgesetzt ist.

VIII.

Colis avec valeur déclarée.

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 30:

- a) le Congo belge est autorisé à percevoir un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés pour les colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination de ses bureaux ou en transit par son territoire;
- b) l'Administration argentine est autorisée à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés pour les colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination des bureaux de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes;
- c) le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu, à la charge de l'expéditeur, pour les colis avec valeur déclarée, à un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés;
- d) l'Egypte est autorisée à porter à 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés le droit d'assurance des colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination du Congo belge, en transit par le Soudan;
- e) l'Iraq est autorisé à percevoir un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, pour les colis avec valeur déclarée empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq—Syrie ou Palestine.

2. Tout colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu, à la charge de l'expéditeur et à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés.

IX.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Par dérogation aux dispositions de l'article 32, le Congo belge, l'Egypte (pour le Soudan) et l'Iraq sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les Pays, à destination du Congo belge, du Soudan ou de l'Iraq, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

VIII.

Pakete mit Wertangabe.

1. Die Bestimmungen des Artikels 30 erfahren folgende Ausnahmen:

- a) Belgisch-Kongo kann für Wertpakete von oder nach seinen Postämtern oder für Pakete im Durchgang durch sein Gebiet einen Zuschlag zur Wertgebühr von 10 Centimen für je 300 Franken Wertangabe oder einen Teil von 300 Franken einheben;
- b) die Verwaltung von Argentinien kann für Wertpakete von oder nach den Ämtern der Südküste, des Feuerlandes und der umliegenden Inseln zur Wertgebühr einen Zuschlag von 10 Centimen für je 300 Franken Wertangabe oder einen Teil davon einheben;
- c) für die Beförderung zwischen dem Festlande von Frankreich einerseits und Algerien und Korsika anderseits wird vom Absender ein Zuschlag zur Wertgebühr von 10 Centimen für je 300 Franken Wertangabe oder einen Teil davon eingehoben;
- d) Ägypten kann für die Wertpakete aus und nach Belgisch-Kongo im Durchgang durch den Sudan die Wertgebühr auf 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil davon erhöhen;
- e) Irak kann für die Wertpakete, die mit dem Kraftwagendienst Irak—Syrien oder Palästina befördert werden, einen Zuschlag von 10 Centimen für je 300 Franken Wertangabe oder einen Teil davon eingehoben.

2. Für jedes Paket mit Wertangabe aus oder nach Korsika oder Algerien wird vom Absender als korsische oder algerische Landgebühr eine Ergänzung zur Wertgebühr von 5 Centimen für je 300 Franken Wertangabe oder einen Teil davon eingehoben.

IX.

Ausnahmen vom Grundsatze der Haftung.

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 32 sind Belgisch-Kongo, Ägypten, (für den Sudan) und Irak ermächtigt, für die Beschädigung von Paketen aus allen Ländern, nach Belgisch-Kongo, nach dem Sudan oder nach Irak, die Flüssigkeiten und leicht schmelzbare Stoffe, Gegenstände aus Glas und andere zerbrechliche Gegenstände enthalten, keinen Ersatz zu zahlen.

X.

Dimensions et volume.

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé par l'Arrangement pour les services maritimes.

XI.
Colis encombrants.

1. Par dérogation à la disposition de l'article 8, § 1, lettre a), l'Egypte (pour les bureaux du Soudan) a la faculté, dans ses relations avec les autres Pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 10 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 85.

2. Sont considérés comme encombrants, lorsqu'ils sont adressés à des localités de la Colombie autres que les ports de mer, les colis dont les dimensions sont supérieures à 1 mètre 05 de côté ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 80.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Française et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Signatures.

(Les mêmes qu'aux pages 181 et suivantes.)

X.

Ausmaße und Rauminhalt.

Griechenland, Tunis und die asiatische Türkei können vorläufig Pakete ausschließen, deren Ausmaße oder Rauminhalt die im Übereinkommen für die Seebeförderung zulässigen Höchstgrenzen überschreiten.

XI.
Sperrige Pakete.

1. Abweichend von der Bestimmung des Artikels 8, § 1, a) des Übereinkommens kann Ägypten (für die Ämter des Sudans) in seinem Verkehr mit anderen Ländern die Pakete als sperrig behandeln, die in irgendeiner Richtung mehr als 1·10 m messen oder bei denen die Summe der Länge und des größten, nicht nach der Länge genommenen Umfanges 1·85 m überschreitet.

2. Als sperrig werden die nach anderen Orten Columbiens als den Seehäfen gerichteten Pakete angesehen, bei denen ein Seitenausmaß 1·05 m oder die Summe der Länge und des größten, nicht nach der Länge genommenen Umfanges 1·80 m überschreiten.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll aufgenommen, das die gleiche Kraft und Gültigkeit haben soll, wie wenn seine Bestimmungen in das Übereinkommen selbst, auf das es sich bezieht, aufgenommen wären, und in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der Regierung der Französischen Republik verwahrt bleiben und von der jedem Teile eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschehen zu Paris, am 5. Juli 1947.

Unterschriften.

(Die gleichen wie auf Seite 181 und folgende.)

Dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne. **Bestimmungen über die Beförderung von Postpaketen auf dem Luftwege.**

Article premier.

Colis admis au transport aérien.

1. Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord à ce sujet, les colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée, grevés de remboursement ou non, sont admis au transport par la voie aérienne, si tout ou partie de leur parcours est desservi par une ligne aérienne utilisée pour le service des colis postaux. Les colis postaux prennent, dans ce cas, la dénomination de „Colis-avion“.

2. Les Administrations peuvent admettre aussi des colis-avion qui, à la demande des expéditeurs, ne doivent être acheminés par la voie aérienne que sur une partie du parcours aérien existant.

3. Les colis-avion et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter au recto la mention très apparente „Par avion“ avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

Article 2.

Transmission des colis-avion.

A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis-avion s'opère à découvert. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour établir des échanges en sacs, paniers ou récipients clos avec feuilles de route directes. Il est obligatoire de faire usage de récipients clos si, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, l'envoi à découvert est de nature à entraver ses opérations.

Article 3.

Acheminement des colis-avion.

1. Toute Administration qui exécute le service des colis-avion est obligée, sous la réserve prévue à l'article 28, § 3, de la Convention, d'acheminer par les voies aériennes qu'elle emploie pour ses propres envois de l'espèce, les colis-avion qui lui sont remis par une autre Administration. Si, pour une raison quelconque, l'acheminement par une autre voie offre, dans un cas spécial, des avantages sur la voie aérienne existante, les colis-avion doivent être acheminés par cette voie et traités éventuellement comme colis urgents.

2. Lorsque, pour une raison quelconque, il n'est pas possible d'utiliser de bout en bout le service aérien international, l'Administration qui bénéficie de la surtaxe aérienne inter-

Artikel 1.

Zur Flugbeförderung zugelassene Pakete.

1. Im Verkehr zwischen den Ländern, deren Postverwaltungen sich darüber geeinigt haben, sind gewöhnliche Postpakete und solche mit Wertangabe, mit oder ohne Nachnahme, zur Flugbeförderung zugelassen, wenn auf der ganzen Beförderungsstrecke oder auf einem Teil davon eine Flugverbindung besteht, die zur Beförderung von Postpaketen benutzt wird. Die Postpakete erhalten in diesem Falle die Bezeichnung „Colis-avion“ („Flugpostpakete“).

2. Die Verwaltungen können auch Flugpostpakete zulassen, die auf Verlangen der Absender nur auf einem Teil der bestehenden Flugstrecke auf dem Luftwege befördert werden sollen.

3. Die Flugpostpakete und die zugehörigen Paketkarten müssen auf der Vorderseite den sehr auffälligen Vermerk „Par avion“ mit allfälliger Übersetzung in der Sprache des Aufgelandes tragen.

Artikel 2.

Übermittlung der Flugpostpakete.

Vorbehaltlich einer gegenteiligen Vereinbarung werden die Flugpostpakete stückweise übermittelt. Die beteiligten Verwaltungen können sich aber auf einen Austausch in geschlossenen Beuteln, Körben oder anderen Behältnissen mit unmittelbaren Frachtkarten einigen. Geschlossene Behältnisse müssen verwendet werden, wenn nach Mitteilung einer Zwischenverwaltung, die stückweise Versendung geeignet ist, ihren Dienstbetrieb zu erschweren.

Artikel 3.

Leitung der Flugpostpakete.

1. Jede Verwaltung, die den Flugpostpaketdienst besorgt, ist vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 28, § 3, des Vertrages verpflichtet, die ihr von einer anderen Verwaltung übergebenen Flugpostpakete auf den Luftwegen zu befördern, die sie für ihre eigenen Sendungen gleicher Art benutzt. Bietet in einem besonderen Falle aus irgendeinem Grunde die Leitung auf einem anderen Wege gegenüber der bestehenden Flugpostverbindung Vorteile, so müssen die Flugpostpakete auf diesem Wege abgeleitet und gegebenenfalls als dringende Pakete behandelt werden.

2. Ist es aus irgendeinem Grunde nicht möglich, den zwischenstaatlichen Flugdienst vom Anfang bis zum Ende zu benützen, so muß die Verwaltung, die den im Artikel 7

nationale prévue à l'article 7 ci-après est tenue de transmettre les colis-avion, sur le parcours où ledit service est inutilisable, par les moyens les plus rapides qu'elle emploie pour le transport de ses colis postaux et de les traiter éventuellement comme colis urgents.

3. En dehors de ce cas, les Administrations expédient les colis-avion par les voies ordinaires, à moins que les colis ne portent la mention „Urgent“ et que l'Administration intéressée ne se charge des colis urgents et n'ait reçu la bonification afférente à ce service. Les Administrations qui n'exécutent pas le service des colis-avion expédient également par les voies ordinaires les colis de l'espèce qui leur parviennent. En cas d'interruption partielle ou totale d'un service aérien intérieur, la procédure visée au § 2 doit également être appliquée.

Article 4.

Conditionnement extérieur des colis-avion et des bulletins d'expédition y afférents.

1. Les colis-avion et les bulletins d'expédition y afférents sont revêtus, au départ, d'une étiquette spéciale de couleur bleu comportant les mots „Par avion“ avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine. L'expéditeur est libre d'y ajouter la voie à suivre.

2. Lorsque l'expéditeur désire que le transport des colis soit effectué par voie aérienne sur une partie seulement du parcours aérien, il doit en faire mention, sur le colis et sur le bulletin d'expédition y afférent, par l'annotation, en langue du Pays d'origine et en langue française: „Par avion de à“. A la fin de la transmission aérienne, les mentions et les étiquettes „Par avion“ ainsi que les annotations spéciales doivent être barrées d'office par deux forts traits transversaux.

Article 5.

Dimensions des colis-avion.

1. En règle générale, les colis-avion ne doivent pas dépasser 100 centimètres de longueur et 50 centimètres dans l'une quelconque des autres dimensions.

2. Les Administrations se communiquent mutuellement les dimensions admises après entente avec leurs entreprises de transport aérien.

Article 6.

Droits territoriaux, maritimes et autres.

1. Les colis-avion sont soumis aux droits territoriaux des Pays d'origine et de desti-

vorgesehenen zwischenstaatlichen Flugzuschlag bezieht, die Flugpostpakete auf der Strecke, auf der der Flugdienst unbenützbar ist, mit den schnellsten Mitteln befördern, die sie für die Beförderung ihrer eigenen Postpakete benutzt, und sie gegebenenfalls als dringende Pakete behandeln.

3. Abgesehen von diesem Falle befördern die Verwaltungen die Flugpostpakete auf den gewöhnlichen Wegen, es sei denn, daß die Pakete den Vermerk „Urgent“ tragen, die beteiligte Verwaltung den Dienst dringender Pakete versieht und die für diese Behandlung entfallende Vergütung erhalten hat. Die Verwaltungen, die den Flugpostpaketdienst nicht besorgen, befördern solche ihnen zukommende Pakete gleichfalls auf den gewöhnlichen Leitwegen. Auch im Falle der teilweisen oder völligen Unterbrechung eines Inlandflugdienstes wird der im § 2 vorgesehene Vorgang eingehalten.

Artikel 4.

Äußere Beschaffenheit der Flugpostpakete und der zugehörigen Paketkarten.

1. Die Flugpostpakete und die zugehörigen Paketkarten sind bei der Abfertigung mit einem besonderen Klebezettel in blauer Farbe zu versehen, der die Worte „Par avion“ mit allfälliger Übersetzung in der Sprache des Aufgelandes trägt. Dem Absender steht es frei, den Leitweg beizufügen.

2. Wünscht der Absender, daß ein Paket bloß auf einem Teile der Flugstrecke auf dem Luftwege befördert werde, so muß er auf dem Paket und der zugehörigen Paketkarte in der Sprache des Aufgelandes und in französischer Sprache den Vermerk „Par avion de.... à....“ („Mit Flug von.... bis....“) anbringen. Am Ende der Flugbeförderung sind die Angaben und die Klebezettel „Par avion“ sowie die Sondervermerke von Amts wegen mit zwei starken Querstrichen zu streichen.

Artikel 5.

Ausmaße der Flugpostpakete.

1. Im allgemeinen dürfen Flugpostpakete nicht mehr als 100 cm in der Länge und 50 cm in irgendeiner anderen Richtung messen.

2. Die Verwaltungen teilen einander die im Einvernehmen mit ihren Flugunternehmungen zugelassenen Ausmaße mit.

Artikel 6.

Land-, Seebeförderungs- und andere Gebühren.

1. Die Flugpostpakete unterliegen den Landbeförderungsgebühren des Aufgabe- und

nation; quant aux droits territoriaux et maritimes des Pays ou services intermédiaires, ils ne leur sont applicables que dans le cas où ils empruntent sur leur parcours un transport territorial ou maritime intermédiaire. Un service maritime effectué par le Pays d'origine ou de destination est considéré comme service intermédiaire. Les Administrations des Pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les colis-avion transportés par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

2. Les taxes additionnelles des colis encombrants et des colis urgents ne sont perçues que sur le montant des taxes ordinaires; la surtaxe aérienne ne subit pas de majoration de ce chef.

Article 7.

Surtaxe aérienne.

Les colis-avion sont soumis à une surtaxe qui se compose des droits revenant à chaque Administration participant au transport aérien.

Article 8.

Droits des Pays participant au transport aérien.

1. Les Administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'établissement de tarifs de transport uniformes sur la base du poids et de la distance.

2. Pour les services ordinaires, le tarif de base à appliquer au règlement de compte entre les Administrations du chef des transports aériens est fixé à $1\frac{1}{2}$ millième de franc au maximum par kilogramme de poids brut et par kilomètre.

3. Si deux Pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont établis d'après la distance moyenne des parcours entre les aéroports respectifs et leur importance pour le trafic international.

4. Les Pays d'origine et de destination qui transmettent des colis-avion à l'intérieur de leur territoire par la voie aérienne sur tout ou partie des parcours entre le lieu d'origine ou, selon le cas, celui de destination, d'une part, et un aéroport de la ligne de liaison avec l'étranger, d'autre part, ont droit à une rémunération spéciale (droit ou bonification) pour cette transmission.

5. Les droits et bonifications précités doivent être uniformes pour tous les parcours

des Bestimmungslandes; den dazwischen liegenden Ländern oder Diensten kommen Land- und Seebeförderungsgebühren nur dann zu, wenn auf der Beförderungsstrecke eine dazwischen liegende Land- oder Seebeförderung beansprucht wird. Ein vom Aufgabe- oder vom Bestimmungslande unterhaltener Seebeförderungsdienst wird als Vermittlungsdienst angesehen. Die Verwaltungen, der überflogenen Länder haben keinerlei Anspruch auf Vergütung für die auf dem Luftwege über ihr Gebiet beförderten Flugpostpakete.

2. Die Zuschläge für sperrige und für dringende Pakete werden bloß von den gewöhnlichen Gebühren berechnet; der Flugzuschlag wird aus diesem Anlasse nicht erhöht.

Artikel 7.

Flugzuschlag.

Die Flugpostpakete unterliegen einem Flugzuschlag, der sich aus den Gebührenanteilen zusammensetzt, die jeder an der Flugpostbeförderung beteiligten Verwaltung zu stehen.

Artikel 8.

Gebührenanteile der an der Flugpostbeförderung beteiligten Länder.

1. Die Verwaltungen verpflichten sich, die nötigen Maßnahmen zu treffen, um die Festsetzung einheitlicher Beförderungsgebühren nach Gewicht und Entfernung zu sichern.

2. Bei gewöhnlichen Verbindungen wird für die Abrechnung zwischen den Verwaltungen über Flugbeförderungen die Grundgebühr mit höchstens $1\frac{1}{2}$ Tausendstel Franken für jedes Kilogramm Rohgewicht und für jeden Kilometer festgesetzt.

3. Sind zwei Länder durch mehrere Fluglinien miteinander verbunden, so werden die Beförderungskosten nach der mittleren Entfernung der Linien zwischen den in Betracht kommenden Flughäfen und nach ihrer Wichtigkeit für den zwischenstaatlichen Verkehr festgesetzt.

4. Die Aufgabe- und die Bestimmungs länder, die Flugpostpakete im Innern ihres Gebietes auf dem Luftwege auf der ganzen Strecke oder einem Teil davon zwischen dem Aufgabeorte oder gegebenenfalls dem Bestimmungsorthe einerseits und einem Flughafen der Verbindungsleitung mit dem Auslande anderseits befördern, haben Anspruch auf eine besondere Entschädigung (Gebühr oder Vergütung) für diese Weiterleitung.

5. Die vorgenannten Gebühren und Vergütungen müssen für alle Fluglinien des

du réseau interne d'un même Pays et sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours adoptée pour le service de la poste aux lettres. Ces droits et bonifications ne sont pas dus:

- a) lorsque le lieu d'origine ou respectivement le lieu de destination du colis coïncide avec un des aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger, par laquelle le colis a été acheminé;
- b) lorsque la transmission des colis-avion a lieu sur tout le parcours mentionné au § 4, par les moyens ordinaires du Pays d'origine ou de destination.

6. La surtaxe aérienne est due pour les colis affranchis de toutes taxes d'après les dispositions de l'article 18 de l'Arrangement.

Inlandnetzes eines Landes gleich sein; sie werden nach der für die Briefpostbeförderung angenommenen Durchschnittsentfernung dieser Strecken berechnet. Diese Gebühren und Vergütungen gebühren nicht:

- a) wenn der Aufgabe- oder Bestimmungsort des Paketes mit dem Hafen einer Auslandslinie zusammenfällt, auf der das Paket befördert wurde;
- b) wenn die Beförderung der Flugpostpakete auf der ganzen im § 4 erwähnten Beförderungsstrecke mit den gewöhnlichen Beförderungsmitteln des Aufgabe- oder Bestimmungslandes erfolgt.

6. Der Flugzuschlag ist auch für die nach den Bestimmungen des Artikels 18 des Übereinkommens von allen Gebühren befreiten Pakete zu entrichten.

Article 9.

Droits d'assurance.

1. Pour les colis-avion avec valeur déclarée, il peut être perçu, à titre de droit d'assurance, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés et en sus des droits d'assurance applicables éventuellement au transport partiel territorial ou maritime de ces colis, 10 centimes par service aérien emprunté.

2. Ce droit est compris, le cas échéant, dans les 50 centimes par 300 francs de valeur déclarée que l'Administration d'origine peut percevoir comme droit global.

3. Exceptionnellement, le droit d'assurance pour certains services comportant des risques extraordinaires est fixé dans chaque cas particulier par l'Administration intéressée; dans ce cas, le droit global peut être majoré en conséquence.

Article 10.

Remise par exprès.

1. Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale prévue par l'article 15 de l'Arrangement concernant les colis postaux et pourvu que l'Administration de destination ait déclaré être en mesure d'assurer ce service.

2. Toutefois, chaque Administration destinataire peut demander que la taxe d'expres soit fixé à un taux inférieur.

Artikel 9.

Wertgebühren.

1. Für die Flugpostpakete mit Wertangabe kann als Wertgebühr für je 300 Franken des angegebenen Wertes oder einen Teil davon außer der allenfalls für die teilweise Land- oder Seebeförderung dieser Pakete entfallenden Wertgebühr 10 Centimen für jeden in Anspruch genommenen Flugdienst eingehoben werden.

2. Diese Gebühr ist gegebenenfalls in den 50 Centimen für je 300 Franken des angegebenen Wertes inbegriffen, die die Aufgabeverwaltung als Gesamtgebühr einheben kann.

3. Ausnahmsweise wird die Wertgebühr für gewisse Flugdienste, die mit außergewöhnlichen Gefahren verbunden sind, in jedem Einzelfalle von der in Betracht kommenden Verwaltung besonders festgesetzt; in diesem Falle kann die Gesamtgebühr entsprechend erhöht werden.

Artikel 10.

Eilzustellung.

1. Die Aufgeber können gegen Entrichtung der im Artikel 15 des Postpaketübereinkommens festgesetzten besonderen Gebühr verlangen, daß die Zustellung unmittelbar nach Einlangen durch Eilboten in die Wohnung erfolgt, sofern die Bestimmungsverwaltung erklärt hat, diesen Dienst besorgen zu können.

2. Jede Bestimmungsverwaltung kann jedoch verlangen, daß die Eilzustellgebühr mit einem niedrigeren Betrag festgesetzt werde.

Article 11.**Réexpédition et renvoi des colis-avion.**

1. La réexpédition d'un colis-avion sur une nouvelle destination, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire et pour autant qu'elle est admise par les dispositions générales de l'Arrangement concernant les colis postaux, peut avoir lieu par la voie aérienne si le paiement des frais du transport aérien dus pour la nouvelle transmission est garanti. Il en est de même lorsque l'expéditeur a demandé le renvoi à l'origine d'un colis-avion.

2. La taxe est reprise éventuellement sur l'Administration qui a formulé la demande de réexpédition ou de renvoi.

3. Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette „Par avion“ et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux. Les colis-avion mal dirigés doivent être acheminés sur leur destination par la voie aérienne la plus courte; si les frais de transport bonifiés à l'Administration réexpéditrice ne sont pas suffisants pour couvrir les frais de la nouvelle transmission aérienne, la différence est reprise sur l'Administration à laquelle est imputable la mauvaise direction.

4. Dans le cas d'atterrissement forcé ou de correspondance manquée, les Administrations qui assurent le réacheminement prélèvent leur quote-part sur l'Administration expéditrice.

Article 12.**Feuilles de route.**

1. Les colis-avion sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route spéciale conforme au modèle CP 20 ci-annexé, avec tous les détails que cette formule comporte. La feuille de route doit être revêtue dans l'en-tête de l'étiquette „Par avion“.

2. Les bureaux d'échange expéditeurs doivent, sauf arrangement contraire, numérotier les feuilles de route spéciales d'après une série annuelle pour chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination, en mentionnant, au-dessous du numéro, le service aérien par lequel l'expédition a eu lieu. Le dernier numéro de l'année précédente doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

Artikel 11.**Nach- und Zurücksendung der Flugpostpakete.**

1. Die Nachsendung eines Flugpostpaketes nach einem neuen Bestimmungsorte kann, soweit sie nach den allgemeinen Bestimmungen des Postpaketübereinkommens überhaupt zugelassen ist, auf Verlangen des Aufgebers oder des Empfängers auf dem Luftwege erfolgen, wenn die Zahlung des auf die neue Beförderungsstrecke entfallenden Flugzuschlages sichergestellt ist. Das gleiche gilt, wenn der Absender die Zurücksendung eines Flugpostpaketes nach dem Aufgabeort verlangt hat.

2. Die Gebühr wird gegebenenfalls der Verwaltung, die das Ansuchen um Nach- oder Zurücksendung gestellt hat, nachträglich angerechnet.

3. Erfolgt die Nach- oder Zurücksendung auf dem gewöhnlichen Postwege, so ist der Klebezettel „Par avion“ und jeder auf die Flugbeförderung bezügliche Vermerk von Amts wegen mit zwei starken Strichen zu durchkreuzen. Fehlgeleitete Flugpostpakete müssen auf dem kürzesten Luftwege an ihren Bestimmungsort geleitet werden; reichen die der weitersendenden Verwaltung vergüteten Beförderungskosten nicht aus, um die Kosten der neuen Flugbeförderung zu decken, so wird der Unterschied nachträglich der Verwaltung angerechnet, der die Fehlleitung zur Last fällt.

4. Im Falle einer Notlandung oder eines Anschlußversäumnisses heben die Verwaltungen, die die Weiterbeförderung besorgen, ihren Anteil an der Beförderungsgebühr bei der Aufgabeverwaltung ein.

Artikel 12.**Frachtkarten.**

1. Die Flugpostpakete werden vom abfertigenden Auswechslungsamt in eine besondere, dem Muster CP 20 entsprechende Frachtkarte mit allen Einzelheiten eingetragen, die der Vordruck erfordert. Die Frachtkarte muß im Kopfe mit dem Klebezettel „Par avion“ versehen sein.

2. Vorbehaltlich anderer Vereinbarungen haben die abfertigenden Auswechslungsämter die besonderen Frachtkarten für jedes empfangende Amt jährlich fortlaufend zu benummern; unterhalb der Nummer ist der Flugdienst anzugeben, mit dem die Beförderung stattfindet. Die letzte Nummer des vorhergehenden Jahres muß in der ersten Frachtkarte des folgenden Jahres vermerkt werden.

3. Si la transmission des colis-avion d'un Pays à un autre se fait par les voies ordinaires et simultanément avec des colis postaux ordinaires, la présence dans l'envoi de colis-avion avec feuille de route spéciale doit être indiquée par une annotation appropriée dans la feuille de route principale.

Article 13.

Récepteurs clos..

Si l'expédition des colis-avion a lieu dans des récepteurs clos, les étiquettes ou suscriptions de ces récepteurs doivent porter l'étiquette „Par avion“.

Article 14.

Dédouanement des colis-avion.

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis-avion.

Article 15.

Responsabilité.

Sauf notification contraire, les Administrations postales assument, pour le transport des colis postaux par la voie aérienne, la même responsabilité que pour le transport par la voie ordinaire.

Article 16.

Bonification des droits de transport territorial, maritime et aérien.

L'Administration expéditrice bonifie pour chaque colis-avion, à l'Administration destinataire et aux Administrations intermédiaires, les droits qui leur reviennent en vertu des dispositions précédentes et d'après les indications du tableau CP 21 mentionné à l'article 19 ci-après.

Article 17.

Bonification des droits d'assurance.

Pour les colis-avion avec valeur déclarée, l'Administration d'origine est redevable, envers chaque Administration intermédiaire qui se charge de leur transport aérien au-delà des frontières de son Pays, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, exception faite des services comportant des risques extraordinaires, à 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés. La même quote-part est due à l'Administration de destination qui assure le transport des colis-avion avec valeur déclarée par la voie aérienne à l'intérieur du territoire de son Pays.

3. Werden Flugpostpakete aus einem Lande in ein anderes auf den gewöhnlichen Wegen und gleichzeitig mit den gewöhnlichen Postpaketen befördert, so muß das Vorhandensein von Flugpostpaketen mit besonderer Fracht-karte in der Hauptfrachtkarte in geeigneter Weise vermerkt werden.

Artikel 13.

Geschlossene Behältnisse.

Werden Flugpostpakete in geschlossenen Behältnissen befördert, so müssen die Fahnen oder Aufschriften dieser Behältnisse den Klebezettel „Par avion“ tragen.

Artikel 14.

Verzollung der Flugpostpakete.

Die Verwaltungen treffen alle Vorkehrungen zur möglichsten Beschleunigung der Verzollung der Flugpostpakete.

Artikel 15.

Haftpflicht.

Vorbehaltlich einer gegenteiligen Mitteilung übernehmen die Postverwaltungen für die auf dem Luftwege beförderten Postpakete die gleiche Haftpflicht wie für die auf dem gewöhnlichen Wege beförderten.

Artikel 16.

Vergütung der Land-, See- und Flugbeförderungsgebühren.

Die Aufgabeverwaltung vergütet für jedes Flugpostpaket der Bestimmungsverwaltung und den Zwischenverwaltungen die Gebühren, die ihnen nach den vorstehenden Bestimmungen und nach den Angaben der im folgenden Artikel 19 erwähnten Übersicht CP 21 zu kommen.

Artikel 17.

Vergütung der Wertgebühren.

Die Aufgabeverwaltung hat jeder Zwischenverwaltung, die Flugpostpakete mit Wertangabe auf dem Luftwege über die Grenzen ihres Landes hinaus befördert, einen Anteil an der Wertgebühr zu vergüten, der, abgesehen von mit außergewöhnlichen Gefahren verbundenen Flugdiensten, mit 10 Centimen für je 300 Franken des angegebenen Wertes oder einen Teil davon festgesetzt ist. Der gleiche Anteil gebürt der Bestimmungsverwaltung, die Flugpostpakete mit Wertangabe auf dem Luftwege innerhalb ihres Landes befördert.

Article 18.**Transbordement.**

Sauf entente contraire entre les Administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du Pays où a lieu le transbordement. Cette règle n'est pas applicable lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

Article 19.**Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.**

1. Les Administrations doivent se communiquer mutuellement les renseignements utiles concernant le service des colis-avion. Elles consignent ces renseignements sur une formule conforme au modèle CP 21 ci-annexé.
2. Chaque Administration adresse au Bureau international une copie de son tableau CP 21.
3. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

Article 20.**Application des dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux.**

Les dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux et de son Règlement sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

Article 21.**Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.**

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux. Elles auront la même durée que cet Arrangement, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Signatures.

(Les mêmes qu'aux pages 181 et suivantes).

Artikel 18.**Umladung.**

Vorbehaltlich einer gegenseitigen Vereinbarung zwischen den beteiligten Postverwaltungen muß die im gleichen Flughafen erfolgende Umladung der Flugpostpakete, die nacheinander mit verschiedenen Flugdiensten zu befördern sind, stets durch Vermittlung der Postverwaltung des Landes erfolgen, in dem die Umladung vor sich geht. Diese Vorschrift gilt nicht, wenn zwischen Flugzeugen umgeladen wird, die den Flug auf aufeinanderfolgenden Teilstrecken des gleichen Flugdienstes besorgen.

Artikel 19.**Mitteilungen an das Weltpostvereinsamt und an die Verwaltungen.**

1. Die Verwaltungen haben einander die nötigen Auskünfte über den Flugpostpaketdienst zu geben. Sie tragen diese Auskünfte in ein Formblatt nach dem Muster CP 21 ein.
2. Jede Verwaltung übermittelt dem Weltpostvereinsamt eine Abschrift des Formblattes CP 21.
3. Jede nachträgliche Änderung muß unverzüglich bekanntgegeben werden.

Artikel 20.**Anwendung der Bestimmungen des Postpaketübereinkommens.**

Die Bestimmungen des Postpaketübereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift gelten in allem, was durch die vorhergehenden Artikel nicht besonders geregelt ist.

Artikel 21.**Inkrafttreten und Dauer der angenommenen Bestimmungen.**

Die vorstehenden Bestimmungen gelten vom Tage des Inkrafttretens des Übereinkommens, betreffend die Postpakte. Sie werden die gleiche Gültigkeitsdauer wie dieses Übereinkommen haben, sofern sie nicht einverständlich von den Beteiligten erneuert werden.

Geschehen zu Paris, am 5. Juli 1947.

Unterschriften.

(Die gleichen wie auf Seite 181 und folgende).

Protocole final des dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne.

Article unique.

Tarifs spéciaux.

Par dérogation aux dispositions de l'article 8, l'Administration indo-néerlandaise est autorisée à percevoir des droits et bonifications distincts pour chaque parcours entre les aéroports de son réseau aérien interne.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Signatures.

(Les mêmes qu'aux pages 250 et suivantes).

Schlußprotokoll zu den Bestimmungen über die Beförderung von Postpaketen auf dem Luftwege.

Einziger Artikel.

Sondergebühren.

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 8 ist die niederländisch-indische Postverwaltung ermächtigt, für jede Strecke zwischen den Flughäfen ihres Inlandflugnetzes besondere Gebühren und Vergütungen einzuheben.

Geschehen zu Paris, am 5. Juli 1947.

Unterschriften.

(Die gleichen wie auf Seite 250 und folgende).

*Arrangement
concernant les envois contre
remboursement*

conclu entre

la République populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, la République populaire de Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Corée, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Indochine, l'Ensemble des autres Territoires d'Outre-Mer de la République Française et des Territoires administrés comme tels, la Grèce, la Hongrie, l'Iraq, la République d'Islande, l'Italie, le Japon, le Liban, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes Néerlandaises, le Pérou, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, l'Yémen et la République fédérative populaire de Yougoslavie.

Les sus-signés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Paris le 5 juillet 1947, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

*Übereinkommen,
betreffend die Nachnahmesendungen,*

abgeschlossen zwischen

der Volksrepublik Albanien, Deutschland, dem Königreich Saudisch-Arabien, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, der Kolonie Belgisch-Kongo, Bolivien, der Volksrepublik Bulgarien, Chile, China, der Republik Columbien, Korea, der Republik Cuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Finnland, Frankreich, Algerien, Indochina, der Gesamtheit der anderen Überseegebiete der Französischen Republik und der gleich diesen verwalteten Gebiete, Griechenland, Ungarn, Irak, der Republik Island, Italien, Japan, Libanon, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Mexiko, Norwegen, Paraguay, den Niederlanden, Curáçao und Surinam, Niedersächsisch-Indien, Peru, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Westafrika, den portugiesischen Kolonien in Ostafrika, Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, Siam, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Syrien, der Tschechoslowakei, Tunis, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, den Vereinigten Staaten von Venezuela, Jemen und der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben nach Artikel 4 des am 5. Juli 1947 zu Paris abgeschlossenen Weltpostvertrages im gemeinsamen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

*Chapitre I.**Disposition préliminaire.**Article premier.**Conditions de l'échange des envois contre remboursement.*

L'échange des envois contre remboursement, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement. Les Pays contractants ont la faculté de n'exécuter le service que pour l'une ou plusieurs des catégories d'envois mentionnées à l'article 2.

*Dispositions générales.**Article 2.**Objet de l'Arrangement.*

Peuvent être expédiés contre remboursement les objets de correspondance recommandés, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ainsi que les colis postaux ordinaires ou avec valeur déclarée qui satisfont suivant le cas aux conditions prévues par la Convention ou l'Arrangement concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée ou l'Arrangement concernant les colis postaux.

*Article 3.**Taxes et conditions. Liquidation.*

1. Les objets expédiés contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes de la catégorie à laquelle ils appartiennent. En outre, l'expéditeur paye à l'avance:

- a) une taxe fixe qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi et un droit proportionnel de $\frac{1}{2}\%$ au maximum du montant du remboursement, s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit;
- b) une taxe fixe de 20 centimes au maximum, s'il demande la liquidation soit au moyen d'un versement en compte courant postal dans le Pays de destination de l'envoi, soit au moyen d'un virement à un compte courant postal dans le Pays d'origine de l'envoi;
- c) une taxe fixe de 10 centimes dans les relations continentales et de 40 centimes dans les relations intercontinentales, s'il demande le renvoi par avion du mandat de remboursement.

2. [Les modes de liquidation prévus au § 1, lettre b), ne sont admis que si les Admini-

*Kapitel I.**Einleitende Bestimmung.**Artikel 1.**Bedingungen für den Austausch der Nachnahmesendungen.*

Der Austausch von Nachnahmesendungen zwischen den vertragschließenden Ländern, deren Verwaltungen die Einrichtung dieses Dienstes vereinbaren, unterliegt den Bestimmungen dieses Übereinkommens. Die vertragschließenden Länder können den Dienst nur hinsichtlich einer oder auch mehrerer Arten der im Artikel 2 erwähnten Sendungen ausführen.

*Allgemeine Bestimmungen.**Artikel 2.**Gegenstand des Übereinkommens.*

Gegen Nachnahme können eingeschriebene Briefsendungen, Briefe und Schachteln mit Wertangabe sowie gewöhnliche und Pakete mit Wertangabe aufgegeben werden, die je nach dem Falle den im Vertrag, im Wertbriefübereinkommen oder im Postpaketübereinkommen vorgesehenen Bedingungen entsprechen.

*Artikel 3.**Gebühren und Bedingungen. Flüssigmachung.*

1. Die gegen Nachnahme aufgegebenen Sendungen unterliegen den Bedingungen und den Gebühren der Sendungsart, der sie angehören. Außerdem hat der Absender im vorhinein zu zahlen:

- a) eine feste Gebühr, die 40 Centimen für eine Sendung nicht überschreiten darf, und eine verhältnismäßige Gebühr von höchstens $\frac{1}{2}$ v. H. des Nachnahmehetrages, wenn er die Flüssigmachung dieses Betrages durch eine zu seinen Gunsten gebührenfrei ausgestellte Nachnahmepostanweisung wünscht;
- b) eine feste Gebühr von höchstens 20 Centimen, wenn er die Flüssigmachung entweder durch Einzahlung auf ein Postscheckkonto im Bestimmungslande der Sendung oder durch Überweisung auf ein Postscheckkonto im Aufgabelande der Sendung verlangt;
- c) eine feste Gebühr von 10 Centimen im Verkehr innerhalb eines Erdteiles und von 40 Centimen im Verkehr zwischen Erdteilen, wenn er die Rücksendung der Nachnahmepostanweisung auf dem Luftwege verlangt.

2. Die im § 1, b), vorgesehenen Arten der Flüssigmachung sind nur dann zulässig, wenn

stration intéressées se chargent d'appliquer ces procédés de liquidation. Le versement en compte courant du montant encaissé, après déduction d'une taxe fixe de 20 centimes au maximum et de la taxe des versements applicable dans le service intérieur, est effectué par l'Administration de destination au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur. Le virement à un compte courant postal dans le Pays de dépôt est effectué par cette Administration après déduction d'une taxe fixe de 20 centimes au maximum et de la taxe des virements.

3. Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du Pays d'origine de l'envoi.

4. Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi. Toutefois, en cas de versement en compte courant postal tenu dans le Pays de destination de l'envoi, ce montant doit être indiqué dans la monnaie de ce Pays.

5. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel prévu au § 1, lettre a), l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

6. Après en avoir avisé les Administrations correspondantes, l'Administration du Pays de destination a la faculté, lors du paiement et quand sa législation intérieure l'exige, de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à l'unité monétaire ou, le cas échéant, au dixième d'unité les plus voisins.

die beteiligten Verwaltungen sie zulassen. Die Einzahlung des eingehobenen Betrages auf ein Postscheckkonto erfolgt durch die Bestimmungsverwaltung mit einem Überweisungsvordruck des Inlandsdienstes, nach Abzug einer festen Gebühr von höchstens 20 Centimen und der inländischen Einzahlungsgebühr. Die Überweisung auf ein Postscheckkonto im Aufgabelande erfolgt durch diese Verwaltung nach Abzug einer festen Gebühr von höchstens 20 Centimen und der Überweisungsgebühr.

3. Bei jeder Art der Flüssigmachung ist der Höchstbetrag der Nachnahme gleich dem für Postanweisungen nach dem Aufgabelande der Sendung festgesetzten Betrage.

4. Vorbehaltlich einer gegenteiligen Vereinbarung ist der Nachnahmebetrag in der Währung des Aufgabelandes der Sendung anzugeben. Im Falle der Einzahlung auf ein Postscheckkonto im Bestimmungslande der Sendung muß der Betrag in der Währung dieses Landes angegeben werden.

5. Jede Verwaltung kann für die Einhebung der im § 1, a), vorgesehenen verhältnismäßigen Gebühr die Abstufung annehmen, die den Bedürfnissen ihres Dienstes am besten entspricht.

6. Nach Verständigung der beteiligten Verwaltungen kann die Verwaltung des Bestimmungslandes, wenn ihre Inlandsgesetzgebung dies verlangt, bei der Auszahlung Bruchteile der Währungseinheit vernachlässigen oder den Betrag auf die Währungseinheit oder gegebenenfalls auf das nächste Zehntel der Währungseinheit aufrunden.

Article 4.

Annulation ou modification du montant du remboursement.

1. L'expéditeur d'un envoi grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel ainsi que l'augmentation du montant du remboursement. Dans ce dernier cas, il doit payer, sauf liquidation par versement au compte courant postal, pour le montant de la majoration, le droit proportionnel fixé par l'article 3.

2. Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 54 de la Convention.

3. Si la demande de dégrèvement total ou partiel ou d'augmentation du montant du remboursement doit être transmise par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée d'une taxe de 40 centimes au maximum.

Artikel 4.

Auflassung oder Abänderung des Nachnahmebetrages.

1. Der Absender einer mit Nachnahme belasteten Sendung kann die vollständige oder teilweise Auflassung sowie die Erhöhung des Nachnahmebetrages verlangen. Im letzteren Falle muß er, außer bei Überweisung auf ein Postscheckkonto, für den erhöhten Betrag die im Artikel 3 festgesetzte verhältnismäßige Gebühr entrichten.

2. Verlangen dieser Art unterliegen den Bestimmungen des Artikels 54 des Vertrages.

3. Falls das Verlangen nach vollständiger oder teilweiser Auflassung oder nach Erhöhung des Nachnahmebetrages telegraphisch übermittelt werden soll, wird zu der Telegrammgebühr eine Gebühr von höchstens 40 Centimen eingehoben.

*Chapitre II.**Responsabilité.**Article 5.*

Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

En ce qui concerne les envois grevés de remboursement, la responsabilité du service postal est engagée dans les conditions déterminées:

- a) par les articles 59 et 60 de la Convention, en cas de perte d'un objet de correspondance recommandé;
- b) par le chapitre II de l'Arrangement concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'une lettre ou d'une boîte avec valeur déclarée;
- c) par le chapitre V de l'Arrangement concernant les colis postaux, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis postal.

*Article 6.**Garantie des sommes encaissées régulièrement.*

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur.

*Article 7.**Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.*

1. Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai d'un an prévu à l'article 56 de la Convention et à l'article 28 de l'Arrangement concernant les colis postaux, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues suivant le cas aux articles 36, §§ 6 et 8, *lettre c*, et 49, § 1, de la Convention, aux articles 11 et 12 de l'Arrangement concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée, ou aux articles 16, § 1, lettres b, c, e, f, g et h, et 29 de l'Arrangement concernant les colis postaux. Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

2. L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

*Kapitel II.**Haftung.**Artikel 5.*

Haftung im Falle des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung.

Für Nachnahmesendungen ist die Haftung der Post unter nachstehenden Bedingungen gegeben:

- a) durch die Artikel 59 und 60 des Vertrages im Falle des Verlustes einer eingeschriebenen Briefsendung;
- b) durch das Kapitel II des Wertbriefübereinkommens im Falle des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung eines Briefes oder einer Schachtel mit Wertangabe;
- c) durch das Kapitel V des Postpaketübereinkommens im Falle des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung eines Paketes.

*Artikel 6.**Haftung für die ordnungsmäßig eingezogenen Beträge.*

Für die vom Empfänger ordnungsgemäß eingezogenen Beträge wird, ob sie mit Postanweisung eingezahlt oder auf ein Postscheckkonto überwiesen wurden oder nicht, dem Absender gehaftet.

*Artikel 7.**Haftung im Falle der Nichteinziehung, der unvollständigen oder betrügerischen Einziehung des Nachnahmebetrages.*

1. Ist die Sendung dem Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrages ausgefollgt worden, so hat der Absender Anspruch auf eine Entschädigung, vorausgesetzt, daß innerhalb der im Artikel 56 des Vertrages und im Artikel 28 des Postpaketübereinkommens vorgesehenen Frist von einem Jahre nachgefragt wurde, die Nichteinziehung nicht auf ein Verschulden oder eine Fahrlässigkeit des Absenders zurückzuführen ist oder der Inhalt der Sendung nicht unter eines der Verbote fällt, die, je nach dem Fall, in den Artikeln 36, §§ 6 und 8, c), und 49, § 1, des Vertrages, 11 und 12 des Wertbriefübereinkommens oder 16, § 1 b), c), e), f), g), und h), und 29 des Postpaketübereinkommens vorgesehen sind. Das gleiche gilt, wenn der vom Empfänger eingezogene Betrag niedriger ist als der angegebene Nachnahmebetrag oder wenn die Einziehung in betrügerischer Weise erfolgte.

2. Die Entschädigung darf in keinem Falle den Nachnahmebetrag überschreiten.

3. L'Administration qui a effectué le payement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 8.

Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Payements et recours.

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement ou l'indemnité dont il est question à l'article 7 incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 9.

Délai de paiement.

Les dispositions de l'article 64 de la Convention concernant les délais de payement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au payement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

Article 10.

Détermination de la responsabilité.

1. Le payement, par l'Administration expéditrice, des sommes encaissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 7 se fait pour le compte de l'Administration destinataire. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration expéditrice ou que la perte ne résulte d'un cas de force majeure ou établit, s'il s'agit d'un colis postal, que lors de la transmission à son service, le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations prescrites par le Règlement pour les colis grevés de remboursement.

2. En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition dans le service, d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Administrations en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 62 de la Convention, à l'article 21 de l'Arrangement concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée, ou à l'article 35 de l'Arrangement concernant les colis postaux. Toutefois, la responsabilité d'une Administration intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée, selon le cas, à celle qui est prévue aux articles 28, § 5, 59 et 60 de la Convention, aux articles 18 et 19

3. Die Verwaltung, die die Entschädigung gezahlt hat, tritt bis zur Höhe dieses Ersatzbetrages wegen aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger, den Absender oder gegen Dritte in die Rechte des Entschädigten ein.

Artikel 8.

Ordnungsmäßig eingezogene Beträge. Entschädigungen. Zahlung und Rückgriff.

Die Verpflichtung zur Zahlung der ordnungsmäßig eingezogenen Beträge oder der im Artikel 7 erwähnten Entschädigung obliegt der Verwaltung, der das Aufgabearbeit der Sendung angehört, vorbehaltlich ihres Rückgriffrechtes gegen die verantwortliche Verwaltung.

Artikel 9.

Zahlungsfrist.

Die Bestimmungen des Artikels 64 des Vertrages über die Zahlungsfristen der Entschädigung für den Verlust einer Einschreibsendung gelten auch für die Zahlung der eingezogenen Beträge oder die Entschädigung für die Nachnahmesendungen.

Artikel 10.

Feststellung der Haftpflicht.

1. Die Zahlung der ordnungsmäßig eingezogenen Beträge oder der im Artikel 7 vorgesehenen Entschädigung durch die Aufgabeverwaltung erfolgt für Rechnung der Bestimmungsverwaltung. Diese ist haftpflichtig, falls sie nicht nachweisen kann, daß der Fehler auf die Nichtbeachtung einer Dienstvorschrift durch die Aufgabeverwaltung oder daß der Verlust auf einen Fall höherer Gewalt zurückzuführen ist oder wenn sie, sofern es sich um ein Paket handelt, nicht beweisen kann, daß das Paket und die Paketkarte bei der Übergabe an ihren Dienst die in der Ausführungsvorschrift für Nachnahmepakete vorgeschriebenen Bezeichnungen nicht getragen haben.

2. Im Falle der betrügerischen Einziehung wegen Abhandenkommens einer Nachnahmesendung im Dienstbereiche richtet sich die Verantwortlichkeit der beteiligten Verwaltungen nach den im Artikel 62 des Vertrages, im Artikel 21 des Wertbriefübereinkommens oder im Artikel 35 des Postpaketübereinkommens vorgesehenen Bestimmungen. Die Haftpflicht einer am Nachnahmedienst nicht teilnehmenden Zwischenverwaltung bleibt jedoch auf den in den Artikeln 28, § 5, 59 und 60 des Vertrages, 18 und 19 des Wertbriefübereinkommens oder in den Artikeln 32 und 33 des Postpaketübereinkommens vorgesehenen

de l'Arrangement concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée ou aux articles 32 et 33 de l'Arrangement concernant les colis postaux. Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert.

Article 11.

Remboursement des sommes avancées.

L'Administration destinataire est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice dans les conditions prévues à l'article 65 de la Convention les sommes qui ont été avancées pour son compte.

Article 12.

Mandats de remboursement et bulletins de versement.

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Administration d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Administration expéditrice de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cette Administration après l'expiration du délai légal de prescription.

2. A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

3. Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 3 ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Administration qui l'a encaissé, à la disposition de l'Administration d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi. Si ce paiement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1.

Chapitre III.

Attribution des taxes.

Article 13.

Attribution des taxes.

L'Administration d'origine de l'envoi bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement:

- a) une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus $\frac{1}{4}\%$ de la somme totale des mandats de remboursement payés;
- b) éventuellement, à l'Administration de destination ou à toute autre Administration chargée du renvoi par avion du

Umfang beschränkt. Die anderen Verwaltungen tragen den nicht gedeckten Betrag zu gleichen Teilen.

Artikel 11.

Rückerstattung der ausgezahlten Beiträge.

Die Bestimmungsverwaltung muß der Aufgabeverwaltung unter den Bedingungen des Artikels 65 des Vertrages die Beträge ersetzen, die diese für ihre Rechnung ausgezahlt hat.

Artikel 12.

Nachnahmepostanweisungen und Überweisungsvordrucke.

1. Der Betrag einer Nachnahmepostanweisung, der dem Berechtigten aus irgend einem Grunde nicht ausgezahlt wurde, wird der Aufgabeverwaltung der Anweisung nicht zurückgezahlt. Er wird von der Aufgabeverwaltung der Nachnahmesendung zur Verfügung des Berechtigten gehalten und fällt dieser Verwaltung nach Ablauf der gesetzlichen Verjährungsfrist endgültig zu.

2. In allen anderen Beziehungen und unter den in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Vorbehalten unterliegen die Nachnahmepostanweisungen den Bestimmungen des Postanweisungsübereinkommens.

3. Wenn der Betrag eines nach den Bestimmungen des Artikels 3 ausgestellten Überweisungsvordruckes aus irgendeinem Grunde dem Konto des vom Absender der Nachnahmesendung bezeichneten Berechtigten nicht gutgeschrieben werden kann, so ist dieser Betrag von der Verwaltung, die ihn eingehoben hat, der Aufgabeverwaltung zur Auszahlung an den Absender der Sendung zur Verfügung zu stellen. Kann diese Zahlung nicht durchgeführt werden, so wird nach den Bestimmungen des § 1 vorgegangen.

Kapitel III.

Bezug der Gebühren.

Artikel 13.

Bezug der Gebühren.

Die Aufgabeverwaltung der Sendung vergütet der Bestimmungsverwaltung in der durch die Ausführungsvorschrift vorgeschriebenen Weise:

- a) einen festen Anteil von 20 Centimen für jede Nachnahme und außerdem $\frac{1}{4}\%$ v. H. des Gesamtbetrages der ausgezählten Nachnahmepostanweisungen;
- b) gegebenenfalls an die Bestimmungsverwaltung oder an jede andere mit der Rücksendung der Nachnahmepostanweisung auf

mandat de remboursement, la taxe fixe prévue à l'article 3, § 1, lettre c), afférente au renvoi par avion du mandat de remboursement.

Chapitre IV. Dispositions diverses.

Article 14.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions de la Convention et de son Règlement s'appliquent aux envois contre remboursement, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Arrangement et son Règlement:

- a) aux correspondances recommandées;
- b) aux envois avec valeur déclarée et en accord avec les dispositions de l'article 26 de l'Arrangement concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée;
- c) aux colis postaux et en accord avec les dispositions de l'article 46 de l'Arrangement concernant les colis postaux.

Article 15.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 21 et 22 de la Convention) doivent réunir:

- a) L'unanimité des suffrages s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 13, 15 et 16 du présent Arrangement ainsi que de l'article 116 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées à la lettre a);
- c) La majorité absolue s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissensément à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 12 de la Convention.

Dispositions finales.

Article 16.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} juillet 1948 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

dem Luftwege beauftragte Verwaltung die im Artikel 3, § 1, c), vorgesehene feste Gebühr für die Rücksendung der Nachnahme-postanweisung auf dem Luftwege.

Kapitel IV. Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 14.

Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Vertrages.

Die Bestimmungen des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift finden auf Nachnahmesendungen in allem Anwendung, was in diesem Übereinkommen nicht besonders vorgesehen ist:

- a) auf die Einschreibsendungen;
- b) auf die Sendungen mit Wertangabe im Einklang mit den Bestimmungen des Artikels 26 des Übereinkommens, betreffend die Briefe und Schachteln mit Wertangabe;
- c) auf die Postpakete im Einklang mit den Bestimmungen des Artikels 46 des Übereinkommens, betreffend die Postpakete.

Artikel 15.

Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge.

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge (Artikel 21 und 22 des Vertrages) ist erforderlich:

- a) Stimmeneinheitlichkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 13, 15 und 16 dieses Übereinkommens sowie des Artikels 116 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer als der unter a) angeführten Bestimmungen handelt;
- c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen dieses Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 12 des Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Schlussbestimmungen.

Artikel 16.

Inkrafttreten und Dauer des Übereinkommens.

Dieses Übereinkommen wird am 1. Juli 1948 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Française et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder dieses Übereinkommen in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung der Französischen Republik verwahrt bleiben und von dem jedem Teile eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschehen zu Paris, am 5. Juli 1947.

Pour la République populaire d'Albanie: Kahreman Ylli	Pour la République Dominicaine: Dr. M. Pastoriza Valverde S. E. Paradas	Pour le Japon: G. Nammour
Pour l'Allemagne:	Pour l'Egypte: Ahmed Mamdouh Mursi Bey Moawad Khalil Bishai Anouar Bakir	Pour le Liban: Dr. E. Raus
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite: Hafiz Wahba	Pour l'Espagne: Pour l'Ensemble des Colonies espagnoles: Johan Helo Urho Talvitie Tauno Puolanne	Pour le Luxembourg: L. Pernot M. Humbertclaude
Pour la République Argentine: Pour Oscar L. Nicolini: D. B. Canalle D. B. Canalle Roque de Zerbi	Pour la Finlande: J. J. Le Mouel Alb. Lemarle M. V. Usclat E. G. Bernard M. J. Desmarais M. Drouet J. Bourthoumieux	Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole): E. Villaseñor Lauro F. Ramírez maña
Pour l'Autriche: Dr. Rudolf Kuhn	Pour la France: Pour l'Algérie: A. Labrousse H. Gras	Pour le Maroc (Zone espagnole): Pour le Mexique: Sten Haug Ingvald Lid Hakon Eriksen
Pour la Belgique: A. H. A. J. Stappaerts O. Schockaert A. J. J. J. Carême	Pour l'Indochine: Skinazi	Pour le Pérou: Pour Arturo García Salazar: Carlos Mackenzie Carlos Mackenzie Ernesto Cáceres
Pour la Colonie du Congo belge: L. Wéry	Pour l'Ensemble des autres Territoires d'Outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels: Skinazi	Pour les Pays-Bas: W. R. Van Goor F. A. Hofman
Pour la Bolivie: A. Costa du Rels	Pour la Grèce: D. Vernardos Th. Bredimas	Pour Curaçao et Surinam: W. R. Van Goor F. A. Hofman
Pour la République populaire de Bulgarie: A. Gheorghieff A. Cohenov	Pour la Hongrie: Elemér Módos	Pour les Indes néerlandaises: P. Dijkwei C. C. Van Dillewijn
Pour le Chili: Pedro Eyzaguirre	Pour l'Iraq: J. Hamdi Balter Faik	Pour le Pérou: Pour la Pologne: Br. Blazek T. Jarón M. Herwich
Pour la Chine: T. Tai	Pour la République d'Islande: Magnus Jochumsson	
Pour la République de Colombie: L. Borda Roldán Roberto Arciniegas Jorge Pérez Jimeno	Pour l'Italie: Giovanni Musumeci Antonio Pennetta Paolo Novi	
Pour la Corée:		
Pour la République de Cuba: S. I. Clark Evelio C. Juncosa Pujol Jesús Lago Lunar		
Pour le Danemark: Arne Krog J. E. T. Andersen		

Pour le Portugal:	Pour la République de Saint-Marin:	Pour la Tunisie:
Duarte Calheiros Jorge Braga	E. Rizzieri-Facchin	P. Machabey
A. Bastos Gavião Quadrio Morão	Pour le Siam:	Pour la République Orientale de l'Uruguay:
	Nai Yim Phung Phrakhun	M. Aguerre Aristeguy
Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:	Pour la Suède:	Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
Domingos Antonio de Piedado Barreto	Gunnar Lager G. A. Hultman Ture Nylund	Egidio Vagnozzi A. Selme
Joaquín Arnoldo Rogado Quintino	Pour la Confédération Suisse:	Pour les Etats-Unis de Vénézuéla:
Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:	Dr. Fritz Hess V. Tuason Ph. Zutter Ch. Chappuis H. Graf	Pablo Castro Becerra F. Vélez Salas
Domingos Antonio de Piedado Barreto Luis Cândido Taveira	Pour la Syrie:	Pour l'Yémen:
	Adib Daoudi	
Pour la Roumanie:	Pour la Tchécoslovaquie:	Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie:
René Rosca J. Nicolau	Stanislav Konečný Fr. Hofner Miroslav Soukoup Dr. Frant. Norman	Vladimir Šenk

**Arrangement
concernant les mandats de poste**
conclu entre

la République populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la République populaire de Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Corée, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Indochine, l'Ensemble des autres Territoires d'Outre-mer de la République Française et des Territoires administrés comme tels, la Grèce, la République d'Haiti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Iran, la République d'Islande, l'Italie, le Japon, le Liban, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), la Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes Néerlandaises, le Pérou, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, le Royaume Hachémite de Transjordanie, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, l'Yémen et la République fédérative populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Paris, le 5 juillet 1947, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

**Übereinkommen,
betreffend die Postanweisungen,**
abgeschlossen zwischen

der *Volksrepublik Albanien, Deutschland, dem Königreich Saudi-Arabien, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, Bolivien, der Volksrepublik Bulgarien, Chile, China, der Republik Columbien, Korea, der Republik Cuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, der Republik El Salvador, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, Indochina, der Gesamtheit der anderen Überseegebiete der Französischen Republik und der gleich diesen verwalteten Gebiete, Griechenland, der Republik Haiti, der Republik Honduras, Ungarn, Iran, der Republik Island, Italien, Japan, Libanon, der Republik Liberia, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Nicaragua, Norwegen, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Curaçao und Surinam, Niederländisch-Indien, Peru, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Westafrika, den portugiesischen Kolonien in Ostafrika, Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, Siam, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Syrien, der Tschechoslowakei, dem haschemitischen Königreich Transjordanien, Tunis, der Türkei, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, den Vereinigten Staaten von Venezuela, Jemen und der Bundes-*

Volksrepublik Jugoslawien.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben nach Artikel 4 des am 5. Juli 1947 zu Paris abgeschlossenen Weltpostvertrages im gemeinsamen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Chapitre I.
Disposition préliminaire.

Article premier.

Conditions de l'échange des mandats.

1. L'échange des mandats de poste, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

2. *L'échange des mandats de poste peut se faire soit au moyen de cartes, soit par le système des listes au choix des Administrations.*

Chapitre II.
Emission des mandats.

Article 2.

Versement. Récépissé.

1. Les Administrations contractantes déterminent la forme dans laquelle les déposants doivent verser les sommes d'argent qu'ils désirent convertir en mandats de poste.

2. Un récépissé doit être délivré gratuitement au déposant.

Article 3.

Enoncé du montant. Taux de conversion.

1. Sauf arrangement contraire, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie du Pays où le payement doit avoir lieu.

2. L'Administration du Pays d'origine détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du Pays de destination. Elle détermine également le cours à payer par l'expéditeur, lorsque le Pays d'origine et le Pays de destination ont le même système monétaire.

Article 4.

Montant maximum à l'émission.

1. Chaque Administration à la faculté de fixer le montant maximum des mandats qu'elle émet, à condition que ce maximum n'excède pas 1000 francs.

2. Toutefois, les mandats relatifs au service postal émis en franchise de taxe par application des dispositions de l'article 6 ci-après peuvent dépasser le maximum fixé par chaque Administration.

Article 5.
Taxes.

1. La taxe à payer par l'expéditeur pour chaque mandat se compose d'une taxe fixe

Kapitel I.
Einleitende Bestimmung.

Artikel 1.

Bedingungen für den Austausch der Postanweisungen.

1. Der Austausch von Postanweisungen zwischen den vertragschließenden Ländern, deren Verwaltungen die Einrichtung dieses Dienstes vereinbaren, unterliegt den Bestimmungen dieses Übereinkommens.

2. *Der Austausch von Postanweisungen kann nach Wahl der Verwaltungen entweder mit Karten oder mit Listen erfolgen.*

Kapitel II.
Ausstellung der Postanweisungen.

Artikel 2.

Einzahlung. Aufgabeschein.

1. Die vertragschließenden Verwaltungen bestimmen die Art, in der die Aufgeber die Geldbeträge für Postanweisungen einzuzahlen haben.

2. Dem Aufgeber muß unentgeltlich ein Aufgabeschein ausgefolgt werden.

Artikel 3.

Angabe des Betrages. Umrechnungsverhältnis.

1. Vorbehaltlich anderer Vereinbarung wird der Betrag jeder Postanweisung in der Währung des Landes angegeben, in dem die Auszahlung stattfinden soll.

2. Die Aufgabeverwaltung bestimmt selbst das Verhältnis, nach dem ihre Währung in die des Bestimmungslandes umzurechnen ist. Sie setzt den Einzahlungskurs auch dann fest, wenn Aufgabe- und Bestimmungsland die gleiche Währung haben.

Artikel 4.

Höchstbetrag bei der Aufgabe.

1. Jede Verwaltung kann den Höchstbetrag der Postanweisungen, die bei ihr aufgegeben werden, selbständig festsetzen, doch darf er 1000 Franken nicht übersteigen.

2. Die nach dem folgenden Artikel 6 gebührenfreien postdienstlichen Postanweisungen können jedoch den von jeder Verwaltung festgesetzten Höchstbetrag übersteigen.

Artikel 5.
Gebühren.

1. Die vom Absender für jede Postanweisung zu zahlende Gebühr setzt sich aus einer festen

qui ne peut dépasser 20 centimes par mandat, et, en outre, d'un droit proportionnel fixé au maximum à:

$\frac{1}{2}\%$ de la somme versée si les Administrations échangent les mandats au moyen de cartes;

1% de la somme versée si les Administrations échangent les mandats au moyen de listes.

2. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

3. Les mandats échangés par l'intermédiaire d'un des Pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces Pays et un Pays non participant, peuvent être soumis par l'Administration intermédiaire à un droit supplémentaire prélevé sur le montant du titre.

4. Néanmoins, entre les Administrations qui se seront mises d'accord, ce droit supplémentaire pourra être perçu sur l'expéditeur et bonifié à l'Administration intermédiaire.

Article 6.

Franchise de taxes.

1. Les mandats relatifs au service postal et échangés, soit entre les Administrations postales, soit entre ces Administrations et le Bureau international sont exempts de toutes taxes postales.

2. Il en est de même des mandats concernant les prisonniers de guerre et les personnes assimilées, expédiés ou reçus dans les conditions prévues pour les correspondances à l'article 52, §§ 2 à 4, de la Convention.

Article 7.

Mandats télégraphiques.

1. Les mandats peuvent être transmis par le télégraphe dans les relations entre les Administrations dont les Pays sont reliés par un télégraphe d'Etat ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

2. Les mandats peuvent également être transmis par la télégraphie sans fil entre les Administrations qui se sont déclarées d'accord à ce sujet.

3. Sauf arrangement contraire, les mandats télégraphiques peuvent, comme les autres télégrammes privés et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de traitement ou de transmission prévues aux Règlements de service annexés à la Convention

Gebühr, die 20 Centimen für eine Anweisung nicht übersteigen darf, und einer verhältnismäßigen Gebühr zusammen, die festgesetzt ist mit höchstens:

$\frac{1}{2}$ v. H. des eingezahlten Betrages, wenn die Verwaltungen die Anweisungen mit Karten;

1 v. H. des eingezahlten Betrages, wenn die Verwaltungen die Anweisungen mit Listen austauschen.

2. Jede Verwaltung kann für die Einhebung der verhältnismäßigen Gebühr die ihrem Dienst am besten entsprechende Abstufung festsetzen.

3. Die Anweisungen, die durch Vermittlung eines der am Übereinkommen teilnehmenden Länder zwischen einem anderen dieser Länder und einem nicht teilnehmenden Lande ausgetauscht werden, können von der vermittelnden Verwaltung mit einer Zuschlaggebühr belastet werden, die vom Anweisungsbetrage abgezogen wird.

4. Zwischen Verwaltungen, die sich darüber verständigt haben, kann dieser Zuschlag vom Absender eingehoben und der vermittelnden Verwaltung vergütet werden.

Artikel 6.

Gebührenfreiheit.

1. Die postdienstlichen Anweisungen, die entweder zwischen den Postverwaltungen oder zwischen diesen und dem Weltpostvereinsamt ausgetauscht werden, sind von allen Postgebühren befreit.

2. Das gleiche gilt für Postanweisungen, betreffend Kriegsgefangene und die ihnen gleichgehaltenen Personen, die unter den im Artikel 52, §§ 2 bis 4, des Vertrages vorgeesehenen Bedingungen aufgegeben oder empfangen werden.

Artikel 7.

Telegraphische Postanweisungen.

1. Die Postanweisungen können im Verkehr zwischen den Verwaltungen, deren Länder durch Staatstelegraphen verbunden sind oder die der Verwendung der Privattelegraphen zu diesem Zwecke zustimmen, telegraphisch überwiesen werden; sie werden in diesem Falle als telegraphische Postanweisungen bezeichnet.

2. Zwischen Verwaltungen, die sich darüber verständigt haben, können die Postanweisungen auch auf drahtlosem Wege übermittelt werden.

3. Vorbehaltlich anderer Vereinbarungen können telegraphische Postanweisungen ebenso wie gewöhnliche Privattelegramme und unter den gleichen Bedingungen wie diese den Bestimmungen für die Behandlung und Übermittlung unterworfen werden, die in den dem

internationale des télécommunications en vigueur, dans la mesure où ces formalités sont applicables aux mandats télégraphiques.

4. L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer la taxe ordinaire des mandats et la taxe du télégramme.

5. L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter au texte du mandat une communication particulière pour le destinataire, pourvu qu'il en paie le montant d'après le tarif.

6. Les mandats télégraphiques ne peuvent être grevés d'aucuns frais télégraphiques autres que ceux qui sont prévus par les règlements télégraphiques internationaux.

Article 8.

Avis de payement.

1. L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut, aux conditions déterminées par l'article 58 de la Convention pour les avis de réception et dans le délai d'un an à partir du versement des fonds, demander un avis de payement de ce mandat. Cet avis lui est transmis par la voie *ordinaire ou, s'il paie les frais y relatifs, par la voie aérienne.*

2. Si l'expéditeur demande le renvoi par avion de l'avis de payement, il acquitte pour cette transmission une taxe fixe de 10 centimes dans les relations continentales et de 40 centimes dans les relations intercontinentales. Cette taxe reste acquise à l'Administration du Pays d'origine du mandat.

Article 9.

Remise par exprès.

1. L'expéditeur d'un mandat ordinaire peut demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, immédiatement après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées par l'article 47 de la Convention.

2. Toutefois, l'Administration de destination a la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, pour autant que ses règlements intérieurs le comportent.

Article 10.

Paiement en main propre.

Dans les relations avec les Pays qui ont donné leur consentement, l'expéditeur peut demander par une mention expresse portée sur la formule que le paiement ait lieu exclusivement

geltenden Welt Nachrichtenverträge angegeschlossenen Vollzugsordnungen vorgesehen sind, soweit diese Bestimmungen auf telegraphische Postanweisungen anwendbar sind.

4. Der Absender einer telegraphischen Postanweisung hat die gewöhnliche Postanweisungsgebühr und die Gebühr für das Telegramm zu entrichten.

5. Der Absender einer telegraphischen Postanweisung kann ihrem Wortlaut eine persönliche Mitteilung für den Empfänger beifügen, wenn er dafür die tarifmäßige Gebühr entrichtet.

6. Die telegraphischen Postanweisungen dürfen nur mit den in den zwischenstaatlichen Vollzugsordnungen für den Telegraphendienst vorgesehenen Telegrammgebühren belastet werden.

Artikel 8.

Auszahlungsbestätigung.

1. Der Absender einer gewöhnlichen oder telegraphischen Postanweisung kann unter den im Artikel 58 des Vertrages für die Rückscheine festgesetzten Bedingungen innerhalb eines Jahres, vom Einzahlungstage des Beitrages an gerechnet, eine Auszahlungsbestätigung für diese Anweisung verlangen. Diese Auszahlungsbestätigung wird ihm auf gewöhnlichem oder, wenn er die entfallenden Kosten zahlt, auf dem Luftwege übermittelt.

2. Wenn der Absender die Rücksendung der Auszahlungsbestätigung auf dem Luftwege verlangt, hat er hiervor eine feste Gebühr von 10 Centimen im Verkehr innerhalb eines Erdteiles und von 40 Centimen im Verkehr zwischen Erdteilen zu zahlen. Diese Gebühr verbleibt der Verwaltung des Ursprungslandes der Anweisung.

Artikel 9.

Eilzustellung.

1. Der Absender einer gewöhnlichen Postanweisung kann unter den im Artikel 47 des Vertrages festgesetzten Bedingungen verlangen, daß der Postanweisungsbetrag sofort nach Einlangen der Anweisung durch besonderen Boten in die Wohnung zugestellt wird.

2. Die Bestimmungsverwaltung kann jedoch statt des Anweisungsbetrages nur eine Ankündigung über das Einlangen der Postanweisung oder diese selbst durch besonderen Boten zustellen lassen, falls ihre Inlandvorschriften dies vorsehen.

Artikel 10.

Auszahlung zu eigenen Händen.

Im Verkehr mit den Ländern, die ihre Zustimmung gegeben haben, kann der Absender durch einen besonderen Vermerk auf der Anweisung verlangen, daß die Auszahlung aus-

entre les mains et sur acquit personnel du bénéficiaire nommément désigné sur le mandat.

schließlich zu eigenen Händen und gegen eigenhändige Bestätigung des auf der Anweisung namentlich bezeichneten Empfängers erfolge.

Chapitre III. Payement des mandats.

Article 11.

Payement.

1. Le montant des mandats doit être payé aux bénéficiaires en monnaie légale du Pays de destination.

2. *Après en avoir avisé les Administrations correspondantes, l'Administration du Pays de destination a la faculté, lors du payement et quand sa législation intérieure l'exige, de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à l'unité monétaire ou, le cas échéant, au dixième d'unité les plus voisins.*

Article 12.

Montant maximum au payement.

1. Sauf arrangement contraire, le montant maximum des mandats payables dans un Pays est le même que celui qui a été adopté par ce Pays pour l'émission.

2. Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par le Pays de destination, le bureau destinataire est autorisé à échelonner le payement des titres de telle façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

Article 13.

Inscription en compte courant postal.

Chaque Administration peut se charger de verser en compte courant postal le montant des mandats suivant les règles en vigueur dans son service des chèques postaux. Dans ce cas, les mandats sont considérés comme valablement payés.

Article 14.

Droit de remise à domicile.

Il peut être perçu sur le bénéficiaire d'un mandat un droit de remise lorsque le payement a lieu à domicile.

Article 15.

Droit pour autorisation de payement

Dans le cas où la perte d'un mandat n'est pas due à une faute de service, il peut être perçu sur l'expéditeur ou sur le bénéficiaire, pour l'autorisation de payement mentionnée

Kapitel III. Auszahlung der Anweisungen.

Artikel 11.

Auszahlung.

1. Der Postanweisungsbetrag muß den Empfängern in der gesetzlichen Währung des Bestimmungslandes ausgezahlt werden.

2. Nach Verständigung der beteiligten Verwaltungen kann die Verwaltung des Bestimmungslandes, wenn dessen Inlandsgesetzgebung es erfordert, bei der Auszahlung die Bruchteile der Währungseinheit vernachlässigen oder den Betrag auf die Währungseinheit oder gegebenenfalls auf das nächste Zehntel der Währungseinheit aufrunden.

Artikel 12.

Höchstbetrag bei der Auszahlung.

1. Vorbehaltlich gegenseitiger Vereinbarung ist der in einem Lande auszuzahlende Höchstbetrag gleich dem von diesem Lande für die Einzahlung festgesetzten.

2. Falls ein Absender am gleichen Tage für den gleichen Empfänger mehrere Postanweisungen aufgegeben hat, deren Gesamtbetrag den vom Bestimmungslande festgesetzten Höchstbetrag überschreitet, kann das Bestimmungsamt die Auszahlung der Anweisungen so verteilen, daß die dem Empfänger an einem Tage ausgezahlte Summe diesen Höchstbetrag nicht übersteigt.

Artikel 13.

Gutschrift auf ein Postscheckkonto.

Jede Verwaltung kann die Gutschrift der Postanweisungsbeträge nach den in ihrem Bereich für den Postscheckdienst geltenden Bestimmungen auf ein Postscheckkonto übernehmen. Die Postanweisungen werden in diesem Falle als gültig ausgezahlt angesehen.

Artikel 14.

Zustellgebühr.

Vom Empfänger einer Postanweisung kann eine Zustellgebühr eingehoben werden, wenn die Auszahlung in der Wohnung erfolgt.

Artikel 15.

Gebühr für eine Auszahlungs-ermächtigung.

Ist der Verlust einer Postanweisung nicht auf ein dienstliches Verschulden zurückzuführen, so kann vom Absender oder vom Empfänger für die im Artikel 108 der Aus-

à l'article 108 du Règlement, un droit égal à celui auquel peut donner lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

Article 16.

Mandats adressés poste restante.

Lorsqu'un mandat est adressé poste restante, la taxe spéciale prévue par l'article 40 de la Convention peut être perçue sur le bénéficiaire. Cette taxe ne suit pas le mandat en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

Article 17.

Remise des mandats télégraphiques.

1. La remise des mandats télégraphiques a toujours lieu dans les formes prévues à l'article 9. Lorsque l'Administration de destination fait remettre par exprès les fonds à domicile, elle peut percevoir, de ce chef, une taxe spéciale en tenant compte, le cas échéant des frais d'exprès qui ont été payés par l'expéditeur.

2. Si l'Administration destinataire fait remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, cette remise s'effectue sans frais pour le bénéficiaire; toutefois, lorsque le domicile de ce dernier se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination et que l'expéditeur n'a pas payé les frais de remise par exprès, ceux-ci peuvent être perçus sur le bénéficiaire.

Article 18.

Durée de validité des mandats.

1. Les mandats sont valables jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de leur émission. Ce délai peut être prolongé jusqu'à l'expiration du 3^e mois après entente entre les Administrations intéressées; la prolongation est, de plein droit, de six mois dans les relations avec les Pays éloignés. Passé ce terme, les mandats ne peuvent plus être payés que sur un visa pour date donné par l'Administration qui les a émis et à la requête de l'Administration de destination. Toutefois, les mandats émis suivant le système des listes ne sont pas soumis à la formalité du visa pour date.

2. Le visa pour date donne au mandat une nouvelle durée de validité égale à celle qui est prévue au § 1.

3. Dans le cas où l'expiration du délai de validité n'est pas due à une faute de service, il peut être perçu pour le visa pour date un droit égal à celui auquel peut donner lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

führungsvorschrift vorgesehene Auszahlungsermächtigung eine Gebühr gleich der für die Nachfrage nach einer Briefsendung eingehoben werden.

Artikel 16.

Postlagernd gestellte Postanweisungen.

Wird eine Postanweisung postlagernd gestellt, so kann die im Artikel 40 des Vertrages vorgesehene Sondergebühr vom Empfänger eingehoben werden. Diese Gebühr wird im Falle der Nachsendung oder der Unbestellbarkeit gestrichen.

Artikel 17.

Zustellung der telegraphischen Postanweisungen.

1. Die telegraphischen Postanweisungen werden stets nach den Bestimmungen des Artikels 9 zugestellt. Läßt die Bestimmungsverwaltung die Beträge selbst durch besonderen Boten in die Wohnung zustellen, so kann sie dafür eine besondere Gebühr einheben, wobei die vom Absender gezahlte Eilzustellgebühr gegebenenfalls zu berücksichtigen ist.

2. Läßt die Bestimmungsverwaltung statt des Betrages eine Ankündigung über das Einlangen der Anweisung oder diese selbst mit besonderem Boten zustellen, so erfolgt diese Zustellung ohne Kosten für den Empfänger; liegt dessen Wohnung jedoch außerhalb des Ortszustellbezirkes des Bestimmungsamtes und hat der Aufgeber die Eilzustellgebühr nicht entrichtet, so kann diese vom Empfänger eingehoben werden.

Artikel 18.

Gültigkeitsdauer der Anweisungen.

1. Die Postanweisungen sind bis zum Ablauf des ersten Monats gültig, der dem Monat ihrer Einzahlung folgt. Diese Frist kann im Einvernehmen der beteiligten Verwaltungen bis zum Ablauf des dritten Monats verlängert werden. Im Verkehr mit entfernten Ländern beträgt die Verlängerung allgemein sechs Monate. Nach Ablauf dieser Frist dürfen die Postanweisungen nur auf Grund eines Gültigkeitsvermerkes ausgezahlt werden, dem die Aufgabeverwaltung auf Ersuchen der Bestimmungsverwaltung erteilt. Die nach dem Listenverfahren ausgestellten Postanweisungen unterliegen jedoch nicht der Förmlichkeit des Gültigkeitsvermerkes.

2. Der Gültigkeitsvermerk gibt der Postanweisung eine neue Gültigkeitsdauer, die der im § 1 vorgesehenen gleich ist.

3. Ist der Ablauf der Gültigkeitsdauer nicht auf ein dienstliches Verschulden zurückzuführen, so kann für den Gültigkeitsvermerk eine Gebühr gleich der für die Nachfrage nach einer Briefsendung eingehoben werden.

Article 19.**Endossement des mandats.**

Est réservé à chaque Pays le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre Pays contractant.

Chapitre IV.**Retrait. Modification d'adresse. Réexpédition. Rebuts. Réclamations.****Article 20.****Retrait des mandats. Modification d'adresse.**

1. L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées par l'article 54 de la Convention, aussi longtemps que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.

2. S'il s'agit d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

Article 21.**Réexpédition des mandats.**

1. En cas de changement de résidence du bénéficiaire, les mandats peuvent être réexpédiés sur le Pays de la nouvelle destination, soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du bénéficiaire, lorsqu'un échange de mandats existe entre le Pays réexpéditeur et le Pays de la nouvelle destination.

2. Lorsque la réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques a lieu par voie postale et que le Pays de la nouvelle destination entretient un échange de mandats de poste, sur la base de l'Arrangement, avec le Pays d'origine, il n'est perçu, pour cette réexpédition, aucun supplément de taxe. Si le Pays de la nouvelle destination n'entretient pas d'échange avec le Pays d'origine, la réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.

3. La réexpédition, par voie télégraphique, des mandats ordinaires ou télégraphiques, est admise si le Pays de la nouvelle destination entretient avec celui de la destination primitive un échange de mandats télégraphiques. En pareil cas, il est émis un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction des taxes postales et télégraphiques afférentes au nouveau parcours.

Artikel 19.**Überschreibung von Postanweisungen.**

Jedem Land ist das Recht vorbehalten, innerhalb seines Gebietes die Übertragung des Eigentums an den aus einem anderen Vertragslande herrührenden Postanweisungen durch Überschreibung übertragbar zu erklären.

Kapitel IV.**Zurückforderung. Anschriftänderung. Nachsendung. Unbestellbarkeit. Nachfragen.****Artikel 20.****Zurückforderung der Anweisungen. Anschriftänderung.**

1. Der Absender einer gewöhnlichen oder telegraphischen Postanweisung kann sie unter den Bedingungen des Artikels 54 des Vertrages zurückfordern oder ihre Anschrift ändern lassen, solange der Empfänger die Postanweisung selbst oder deren Betrag nicht übernommen hat.

2. Wenn es sich um ein telegraphisch übermitteltes Ansuchen um Anschriftänderung handelt, so ist außer der Telegrammgebühr auch die Gebühr für einen Einschreibebrief der 1. Gewichtsstufe zu entrichten.

Artikel 21.**Nachsendung von Postanweisungen.**

1. Im Falle einer Änderung des Wohnortes des Empfängers können die Postanweisungen auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers in das neue Bestimmungsland nachgesendet werden, wenn zwischen dem Nachsendungsland und dem neuen Bestimmungsland ein Postanweisungsverkehr besteht.

2. Werden gewöhnliche oder telegraphische Postanweisungen auf dem Postwege nachgesendet und besteht zwischen dem neuen Bestimmungslande und dem Aufgabelande auf Grund dieses Übereinkommens ein Postanweisungsverkehr, so wird für diese Nachsendung keine Ergänzungsgebühr eingehoben. Besteht zwischen dem neuen Bestimmungsland und dem Ursprungslande kein Anweisungsverkehr, so wird die Nachsendung mit einer neuen Postanweisung vollzogen, deren Gebühr von dem zu überweisenden Betrag abgezogen wird.

3. Gewöhnliche oder telegraphische Postanweisungen können telegraphisch nachgesendet werden, wenn das neue Bestimmungsland mit dem ursprünglichen Bestimmungslande telegraphische Postanweisungen austauscht. In diesem Falle wird eine telegraphische Postanweisung über den Betrag ausgefertigt, der nach Abzug der für die neue Beförderung entfallenden Post- und Telegrammgebühren verbleibt.

4. Les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires des Pays ne participant pas à l'Arrangement, mais qui entretiennent un échange de mandats de poste avec un Pays contractant, peuvent, si les arrangements spéciaux ne s'y opposent pas, être réexpédiés, par voie postale ou télégraphique, de ce dernier Pays sur un tiers Pays signataire de l'Arrangement. Cette réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre. Dans les mêmes conditions, les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de Pays contractants peuvent être réexpédiés sur un Pays ne participant pas à l'Arrangement.

5. La réexpédition des mandats échangés par le système des listes a toujours lieu au moyen d'un nouveau mandat; la taxe de celui-ci est prélevée sur la somme à transmettre.

Article 22.

Mandats tombés en rebut.

1. Les mandats refusés, de même que les mandats dont les bénéficiaires sont inconnus, partis sans laisser d'adresse ou partis pour des Pays sur lesquels la réexpédition ne peut être effectuée, sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine, *directement si les Administrations échangent les mandats suivant le système carte, par l'intermédiaire des bureaux d'échange si elles ont adopté le système liste.*

2. Les titres dont le paiement n'a pas été réclamé dans le délai de validité ordinaire sont renvoyés à l'Administration d'origine par l'Administration qui en est dépositaire.

3. Les mandats qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque sont remboursés aux expéditeurs.

Article 23.

Réclamations et demandes de renseignements.

1. La réclamation et la demande de renseignements concernant tout mandat peuvent donner lieu à la perception d'un droit égal à celui qui est fixé pour la réclamation et la demande de renseignements d'un objet de correspondance. Ce droit n'est perçu qu'une seule fois pour les réclamations ou les demandes de renseignements concernant plusieurs mandats déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même bénéficiaire.

4. Die gewöhnlichen oder telegraphischen Postanweisungen aus Ländern, die an diesem Übereinkommen nicht teilnehmen, aber mit einem dem Übereinkommen beigetretenen Lande Postanweisungen austauschen, können, wenn die besonderen Vereinbarungen dem nicht entgegenstehen, von diesem auf dem Postwege oder telegraphisch in ein anderes, dem Übereinkommen beigetretenes Land nachgesendet werden. Die Nachsendung erfolgt mit einer neuen Postanweisung, deren Gebühr von dem nachzusendenden Betrage abgezogen wird. Unter den gleichen Bedingungen können gewöhnliche oder telegraphische Postanweisungen aus dem Übereinkommen beigetretenen Ländern nach einem am Übereinkommen nicht teilnehmenden Lande nachgesendet werden.

5. Nach dem Listenverfahren ausgetauschte Postanweisungen werden stets mit einer neuen Postanweisung nachgesendet; die Gebühr wird von dem zu überweisenden Betrage abgezogen.

Artikel 22.

Unbestellbare Postanweisungen.

1. Postanweisungen, deren Annahme verweigert wurde, sowie Anweisungen, deren Empfänger unbekannt, ohne Angabe einer Anschrift oder nach Ländern abgereist sind; in die eine Nachsendung nicht erfolgen kann, sind unverzüglich an das Aufgabeamt zurückzusenden, und zwar unmittelbar, wenn die Verwaltungen die Anweisungen mit Karten austauschen, und durch Vermittlung der Auswechselungsämter, wenn sie das Listenverfahren anwenden.

2. Postanweisungen deren Auszahlung nicht innerhalb der gewöhnlichen Gültigkeitsfrist begeht worden ist, werden von der Verwaltung, die sie in Händen hat, an die Aufgabeverwaltung zurückgesendet.

3. Postanweisungen, die aus irgendeinem Grunde nicht an die Empfänger ausgezahlt werden konnten, müssen den Absendern zurückgezahlt werden.

Artikel 23.

Nachfragen und Auskunftsersuchen.

1. Für jede Nachfrage nach einer Postanweisung und für jedes Auskunftsersuchen kann die gleiche Gebühr eingehoben werden wie für die Nachfrage oder das Auskunftsersuchen nach einer Briefsendung. Diese Gebühr wird für Nachfragen oder Auskunftsersuchen nach mehreren vom gleichen Aufgeber an den gleichen Empfänger gleichzeitig aufgegebene Postanweisungen nur einfach eingehoben.

2. Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de payement.

3. La réclamation concernant le payement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du lendemain du dépôt des fonds. Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet de mandats émis depuis moins de deux ans.

4. Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations ou les demandes de renseignements concernant des mandats émis par d'autres Administrations.

5. Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements a été motivée par une faute de service, le droit perçu est restitué.

Chapitre V.

Responsabilité.

Article 24.

Etendue de la responsabilité.

1. Les sommes versées pour être converties en mandats de poste sont, dans le délai de prescription fixé par la législation du Pays d'origine, garanties aux déposants jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

2. Passé le délai d'un an prévu à l'article 23, § 3, les Administrations ne sont plus responsables des payements sur faux acquits.

Article 25.

Exception au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité du chef du service des mandats de poste, lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte du payement par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

Article 26.

Payement des sommes réclamées.

1. Lorsque le payement d'un mandat est contesté et pour autant que la responsabilité du service postal est engagée, l'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Administration de payement, si les fonds sont à remettre au véritable bénéficiaire, et à l'Administration d'origine, s'ils sont à rembourser à l'expéditeur.

2. Keine Gebühr wird eingehoben, wenn der Absender bereits die Gebühr für eine Auszahlungsbestätigung entrichtet hat.

3. Die Nachfrage wegen Auszahlung einer Postanweisung an eine nicht berechtigte Person ist nur innerhalb eines Jahres, gerechnet vom Tage nach der Einzahlung des Betrages an, zulässig. Jede Verwaltung muß jedoch einfachen, nach Ablauf dieser Frist gestellten Auskunftsersuchen entsprechen, mit denen sie von einer anderen Verwaltung wegen Anweisungen befaßt wird, die vor weniger als zwei Jahren angenommen worden sind.

4. Jede Verwaltung ist verpflichtet, Nachfragen oder Auskunftsersuchen nach Postanweisungen entgegenzunehmen, die von anderen Verwaltungen angenommen worden sind.

5. Ist eine Nachfrage oder ein Auskunftsersuchen durch ein dienstliches Verschulden verursacht worden, so wird die eingehobene Gebühr zurückerstattet.

Kapitel V.

Haftung.

Artikel 24.

Umfang der Haftung.

1. Für die auf Postanweisungen eingezahlten Beträge wird den Aufgebern bis zum Zeitpunkt der ordnungsmäßigen Auszahlung innerhalb der durch die Gesetzgebung des Aufgabelandes festgesetzten Verjährungsfrist gehaftet.

2. Nach Ablauf der im Artikel 23, § 3, vorgesehenen Frist von einem Jahr sind die Verwaltungen für Auszahlungen auf Grund falscher Empfangsbestätigungen nicht mehr haftpflichtig.

Artikel 25.

Ausnahme vom Grundsätze der Haftung.

Die Verwaltungen sind von jeder Haftpflicht aus dem Postanweisungsdienste befreit, wenn sie, sofern ihre Haftpflicht nicht auf andere Weise nachgewiesen ist, die Auszahlung wegen Vernichtung der Betriebspapiere durch höhere Gewalt nicht nachweisen können.

Artikel 26.

Zahlung der in Nachfrage gezogenen Beträge.

1. Wird die Auszahlung einer Postanweisung bestritten und liegt die Verantwortlichkeit der Post vor, so obliegt die Schadloshaltung des Nachfragenden der Bestimmungsverwaltung, wenn der Betrag dem richtigen Empfänger ausgefolgt und der Aufgabeverwaltung, wenn er dem Aufgeber zurückgezahlt werden soll.

2. L'Administration qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer son recours contre l'Administration responsable du payement irrégulier.

Article 27.

Délai de payement.

1. Le réclamant doit être désintéressé le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.

2. L'Administration expéditrice peut différer exceptionnellement le remboursement au-delà du délai prévu au § 1 lorsque, malgré la diligence apportée par les Administrations à l'examen d'une affaire, ce délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer les responsabilités.

3. L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration de payement qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les Pays éloignés.

Article 28.

Détermination de la responsabilité.

1. La responsabilité incombe à l'Administration d'origine, sauf le cas où l'Administration de payement n'est pas en mesure d'établir que le payement a eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs.

2. Une erreur commise dans la transmission télégraphique d'un mandat à l'intérieur du Pays d'origine ou de celui de destination engage la responsabilité de l'Administration postale du Pays où l'erreur a été commise. Si l'erreur s'est produite dans le service télégraphique d'un Pays intermédiaire ou s'il n'est pas possible de déterminer le lieu où elle a été commise, l'Administration d'origine et l'Administration de payement supportent le dommage par parts égales.

3. Il en est de même en cas de transmission de faux mandats télégraphiques ou de payement de faux mandats ordinaires, lorsque la responsabilité ne peut être établie ou lorsque la fraude, en ce qui concerne les mandats télégraphiques, a été commise dans un Pays intermédiaire sans qu'il puisse en être obtenu réparation.

2. Der Verwaltung, die den Ersatzwerber entschädigt hat, steht gegen die für die vorschriftswidrige Auszahlung verantwortliche Verwaltung das Rückgriffsrecht zu.

Artikel 27.

Zahlungsfrist.

1. Der Ersatzwerber muß so bald als möglich, spätestens innerhalb sechs Monaten, gerechnet vom Tage nach der Nachfrage an, entschädigt werden. Diese Frist wird im Verkehr mit den entfernten Ländern auf neun Monate erstreckt.

2. Die Aufgabeverwaltung kann die Zurückzahlung ausnahmsweise über die im § 1 vorgesehene Frist aufschieben, wenn diese trotz aller von den Verwaltungen aufgewendeten Sorgfalt nicht ausreichte, die Verantwortlichkeit festzustellen.

3. Die Aufgabeverwaltung ist berechtigt, den Aufgeber für Rechnung der Bestimmungsverwaltung zu entschädigen, wenn diese drei Monate verstreichen ließ, ohne die bei ihr ordnungsgemäß anhängig gemachte Angelegenheit zu erledigen. Diese Frist wird im Verkehr mit den entfernten Ländern auf sechs Monate erstreckt.

Artikel 28.

Feststellung der Haftpflicht.

1. Haftpflichtig ist die Aufgabeverwaltung, es sei denn, daß die Auszahlungsverwaltung nicht nachweisen kann, daß die Auszahlung nach ihren Inlandsvorschriften stattgefunden hat.

2. Ein bei der telegraphischen Übermittlung einer Postanweisung im Inneren des Aufgabe- oder des Bestimmungslandes unterlaufener Irrtum hat die Verantwortlichkeit der Postverwaltung des Landes zur Folge, in dem der Irrtum vorgekommen ist. Ereignete sich der Irrtum im Telegraphendienste eines Zwischenlandes oder kann nicht festgestellt werden, wo er unterlaufen ist, so haben die Aufgabe- und die Auszahlungsverwaltung den Schaden zu gleichen Teilen zu tragen.

3. Das gleiche gilt bei einer Übermittlung gefälschter telegraphischer Postanweisungen oder bei Auszahlung gefälschter gewöhnlicher Postanweisungen, wenn die Haftpflicht nicht festgestellt werden kann oder wenn die Fälschung, soweit es sich um telegraphische Anweisungen handelt, auf dem Gebiet eines Zwischenlandes erfolgt ist, ohne daß von diesem ein Ersatz zu erreichen war.

Article 29.

Remboursement à l'Administration d'origine des sommes déboursées.

1. L'Administration de paiement pour le compte de laquelle le réclamant a été désintéressé par l'Administration d'origine est tenue de rembourser à celle-ci le montant de ses débours dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du paiement. Il en est de même en ce qui concerne le règlement du dédommagement dans les cas prévus à l'article 28, §§ 2 et 3.

2. Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le Pays créiteur, soit encore, d'un commun accord, par inscription au crédit de ce Pays, dans le compte des mandats. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Administration d'origine est productive d'intérêt, à raison de 5% l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

Chapitre VI.**Comptabilité. Mandats prescrits.****Article 30.****Partage des taxes et des droits.**

1. L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 10 centimes par mandat, plus $\frac{1}{4}\%$ ou $\frac{1}{2}\%$ de la somme totale des mandats payés *selon que les Administrations ont adopté le système carte ou le système liste.* Les mandats émis en franchise de taxe ne donnent lieu à aucune bonification.

2. En cas de réexpédition d'un mandat, le Pays de la nouvelle destination touche, quelle que soit la taxe effectivement perçue par l'Administration d'origine, les bonifications de taxes qui lui seraient dévolues, si le mandat lui avait été primitivement adressé.

3. Sauf stipulations contraires du présent Arrangement, chaque Administration garde en entier les autres taxes qu'elle a perçues.

Article 31.**Décompte.**

1. Chaque Administration dresse mensuellement les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par ses bureaux. Les comptes mensuels donnent lieu à l'établissement d'un compte général. Lorsque les man-

Artikel 29.

Rückerstattung der ausgezahlten Beträge an die Aufgabeverwaltung.

1. Die Bestimmungsverwaltung, für deren Rechnung die Aufgabeverwaltung den Ersatzwerber entschädigt hat, hat der Aufgabeverwaltung den ausgezahlten Betrag binnen drei Monaten nach Abfertigung der Verständigung über die Zahlung zu erstatten. Das gleiche gilt, wenn es sich um die Rückerstattung des Ersatzbetrages in den im Artikel 28, §§ 2 und 3, vorgesehenen Fällen handelt.

2. Die Rückerstattung hat ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung mit Postanweisung, Scheck oder Sichtwechsel, gezogen auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes, oder in Bargeld, das im Gläubigerland Kurs hat, zu erfolgen. Im gegenseitigen Einvernehmen kann der Betrag durch Aufnahme in die Postanweisungsabrechnung dem Gläubigerland gutgeschrieben werden. Nach Ablauf der dreimonatigen Frist ist der der Aufgabeverwaltung geschuldete Betrag mit 5 v. H. jährlich zu verzinsen, gerechnet vom Tage des Ablaufes dieser Frist.

Kapitel VI.**Abrechnung. Verfallene Postanweisungen.****Artikel 30.****Teilung der Gebühren.**

1. Die Aufgabeverwaltung vergütet der Bestimmungsverwaltung nach den in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Bestimmungen für jede Postanweisung einen festen Anteil von 10 Centimen und dazu $\frac{1}{4}$ oder $\frac{1}{2}$ v. H. des Gesamtbetrages der ausgezählten Postanweisungen, je nachdem die Verwaltungen das Karten- oder das Listenverfahren anwenden. Für die gebührenfreien Postanweisungen wird keine Vergütung geleistet.

2. Im Falle der Nachsendung einer Postanweisung erhält das neue Bestimmungsland ohne Rücksicht auf die von der Aufgabeverwaltung tatsächlich eingehobene Gebühr die Gebührenanteile, die ihm zugefallen wären, wenn die Anweisung schon ursprünglich dorthin gerichtet worden wäre.

3. Vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmungen dieses Übereinkommens behält jede Verwaltung zur Gänze die anderen von ihr eingehobenen Gebühren.

Artikel 31.**Abrechnung.**

1. Jede Verwaltung stellt monatlich Rechnungen auf, in denen alle durch ihre Postämter ausgezählten Beträge angeführt sind. Die Monatsrechnungen sind die Grundlage einer Hauptrechnung. Wurden die Post-

dats ont été payés, dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le Pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapporte. Ce cours moyen doit être calculé uniformément à quatre décimales.

2. Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation *au moyen* d'un compte général. Chaque Administration règle alors à l'Administration correspondante le montant total du compte mensuel établi par celle-ci.

3. Les comptes sont soldés par l'Administration débitrice dans les délais fixés par le Règlement.

Article 32.

Liquidation.

1. Sauf arrangement contraire, le paiement du solde du compte général ou le règlement des comptes mensuels a lieu dans la monnaie que le Pays créancier applique au paiement des mandats de poste.

2. En cas de non-paiement dans les délais fixés *par le Règlement*, le solde d'un compte général ou le montant d'un compte mensuel est productif d'intérêt, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le paiement a lieu. Cet intérêt est calculé à raison de 5% l'an.

3. Il ne peut être porté préjudice aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, concernant l'établissement des comptes et leur liquidation, par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction des transferts, etc.

Article 33.

Mandats prescrits.

Les sommes converties en mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé dans les délais de prescription sont définitivement acquises à l'Administration d'origine.

Chapitre VII. Dispositions diverses.

Article 34.

Bureaux participant à l'échange.

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le paiement des mandats dans toutes les localités de leur Pays.

Anweisungen in verschiedenen Währungen ausgezahlt, so wird die geringere Forderung in die Währung der größeren umgerechnet, und zwar nach dem mittleren amtlichen Börsenkurs im Schuldnerlande während des Zeitraumes, auf den sich die Abrechnung bezieht. Dieser mittlere Kurs muß einheitlich auf vier Dezimalstellen ausgerechnet werden.

2. Die Begleichung der Rechnungen kann jedoch auch auf Grund der Monatsrechnungen erfolgen, ohne Ausgleich durch eine Hauptrechnung. Jede Verwaltung begleicht dann der anderen Verwaltung den Gesamtbetrag der Monatsrechnung, die von dieser Verwaltung aufgestellt wird.

3. Die Rechnungen sind von der Schuldnerverwaltung innerhalb der in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Frist zu begleichen.

Artikel 32.

Begleichung.

1. Vorbehaltlich einer anderen Vereinbarung sind die Restschuld der Hauptrechnung oder die Monatsrechnungen in der Währung zu begleichen, in der das Gläubigerland die Postanweisungen auszahlt.

2. Wird nicht innerhalb der in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Frist beglichen, so ist die Restschuld einer Hauptrechnung oder der Betrag einer Monatsrechnung vom Tage des Ablaufes dieser Fristen bis zum Tage der Zahlung zu verzinsen. Die Zinsen werden mit 5 v. H. jährlich berechnet.

3. Die Bestimmungen dieses Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift über die Aufstellung der Rechnungen und ihre Begleichung können durch keinerlei einseitige Verfügungen, wie Zahlungsaufschub, Überweisungsverbot usw., berührt werden.

Artikel 33.

Verfallene Postanweisungen.

Die auf Postanweisungen eingezahlten Beträge, die nicht innerhalb der Verjährungsfrist zurückfordert wurden, fallen endgültig der Aufgabeverwaltung zu.

Kapitel VII. Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 34.

An Postanweisungsdienst teilnehmende Ämter.

Die Verwaltungen treffen alle Vorehrungen, um soweit als möglich die Auszahlung der Postanweisungen in allen Orten ihres Landes zu sichern.

Article 35.**Participation d'autres Administrations.**

1. Les Pays dans lesquels le service des mandats relève d'Administrations autres que celle des postes peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

2. Il appartient à ces Administrations de s'entendre avec l'Administration des postes de leur Pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement. Cette dernière Administration leur sert d'intermédiaire pour leurs relations avec les Administrations des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

Article 36.**Application des dispositions d'ordre général de la Convention.**

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention, à l'exception de l'article 11, sont applicables au présent Arrangement. Il en est de même de celles qui font l'objet du Chapitre I des Dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne.

Article 37.**Interdiction de droits fiscaux ou autres.**

Indépendamment de l'interdiction prévue par l'article 29 de la Convention, les mandats ainsi que les acquis donnés sur les mandats ne peuvent être soumis à un droit ou à une taxe quelconque.

Article 38.**Bons postaux de voyage.**

L'échange de bons postaux de voyage entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du Supplément annexé au présent Arrangement.

Article 39.**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.**

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 21 et 22 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 12, 14 à 20, 23 à 32, 37 à 40 du présent Arrangement et 101, 102, 104, 110, 120 à 125, 133, 139 et 140 de son Règlement;

Artikel 35.**Teilnahme anderer Verwaltungen.**

1. Die Länder, in denen der Postanweisungsdienst von einer anderen als der Postverwaltung besorgt wird, können an dem durch die Bestimmungen dieses Übereinkommens geregelten Austausch teilnehmen.

2. Es obliegt dieser anderen Verwaltung, sich mit der Postverwaltung ihres Landes zu verständigen, um die vollständige Durchführung aller Bestimmungen des Übereinkommens zu sichern. Die Postverwaltung dient ihr als Vermittlerin im Verkehr mit den Postverwaltungen der anderen Vertragsländer und mit dem Weltpostvereinsamt.

Artikel 36.**Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Vertrages.**

Die allgemeinen Bestimmungen der Titel I und II des Weltpostvertrages, mit Ausnahme des Artikels 11, gelten auch für dieses Übereinkommen. Das gleiche gilt auch für die Vorschriften des Kapitels I der Bestimmungen über die Beförderung der Briefpostsendungen auf dem Luftwege.

Artikel 37.**Verbot der Einhebung von Finanz- oder anderen Gebühren.**

Unabhängig vom Verbote des Artikels 29 des Vertrages dürfen die Postanweisungen und die auf ihnen geleisteten Empfangsbestätigungen keinerlei Abgabe oder Gebühr unterworfen werden.

Artikel 38.**Postreisegutscheine.**

Der Austausch der Postreisegutscheine zwischen den Vertragsländern, deren Verwaltungen die Einrichtung dieses Dienstes vereinbaren, wird durch die Bestimmungen des diesem Übereinkommen angeschlossenen Anhangs geregelt.

Artikel 39.**Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge.**

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge (Artikel 21 und 22 des Vertrages) ist erforderlich:

- a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung der Artikel 1 bis 12, 14 bis 20, 23 bis 32, 37 bis 40 dieses Übereinkommens und der Artikel 101, 102, 104, 110, 120 bis 125, 133, 139 und 140 seiner Ausführungsvorschrift handelt;

- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées *sous lettre a)*, des articles 103, 105, 106, 108, 111, 112, 126 à 129 et 134 de son Règlement, ainsi que du Supplément concernant les bons postaux de voyage;
- c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement, ou, de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Règlement et du Supplément concernant les bons postaux de voyage, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 12 de la Convention.
- b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer als der *unter a)* erwähnten Bestimmungen dieses Übereinkommens und der Artikel 103, 105, 106, 108, 111, 112, 126 bis 129 und 134 seiner Ausführungsvorschrift sowie des Anhangs, betreffend die Postreisegutscheine, handelt;
- c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Abänderung der anderen Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung der Bestimmungen dieses Übereinkommens, seiner Ausführungsvorschrift und des Anhangs, betreffend die Postreisegutscheine, handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 12 des Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Dispositions finales.

Article 40.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le *1^{er} juillet 1948* et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République *Française* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Paris, le *5 juillet 1947*.

Schlußbestimmungen.

Artikel 40.

Inkrafttreten und Dauer des Übereinkommens.

Dieses Übereinkommen wird am *1. Juli 1948* in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder dieses Übereinkommen in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung der *Französischen Republik* verwahrt bleiben und von dem jedem Teile eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschrieben zu Paris, am *5. Juli 1947*.

Pour la République populaire d'Albanie:	Pour la République populaire de Bulgarie:	Pour la République Dominicaine:
Kahreman Yilli	A. Cheorghieff A. Cohenov	Dr. M. Pastorizia Valverde S. E. Paradas
Pour l'Allemagne:	Pour le Chili:	Pour l'Egypte:
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:	Pedro Eyzaguirre	Ahmed Mamdouh Moursi Bey Moawad Khalil Bishai Anouar Bakir
Hafiz Wahba	Pour la Chine:	Pour la République de El Salvador:
Pour la République Argentine:	T. Tai	R. A. Bustamante A. Soler-Serra
Pour Oscar L. Nicolini: D. B. Canalle D. B. Canalle Roque de Zerbi	Pour la République de Colombie: L. Borda Roldán Roberto Arciniegas Jorge Pérez Jimeno	Pour l'Espagne:
Pour l'Autriche: Dr. Rudolf Kuhn	Pour la Corée:	Pour l'Ensemble des Colonies espagnoles:
Pour la Belgique: A. H. A. J. Stappaerts O. Schockaert A. J. J. J. Carême	Pour la République de Cuba: S. I. Clark Evelio C. J. Juncosa Pujol Jesús Lago Lunar	Pour l'Ethiopie: Tesfaie Teguegn
Pour la Bolivie: A. Costa du Rels	Pour le Danemark: Arne Krog J. E. T. Andersen	Pour la Finlande: Johan Helo Urho Talvitie Tauno Puolanne

Pour la France:	Pour le Maroc (Zone espagnole):	Pour la Roumanie:
J. J. Le Mouël Alb. Lamarle M. V. Usclat E. G. Bernard M. J. Desmarais M. Drouet J. Bourthoumieux	Pour la Nicaragua:	René Rosca J. Nicolau
	Pour la Norvège:	Pour la République de Saint-Marin:
	Sten Haug Ingvald Lid Håkon Eriksen	E. Rizzieri-Facchin
	Pour la République de Panama:	Pour le Siam:
	Arrocha Graell Eligio Ocaña Vieto	Nai Yim Phung Phrakhun
	Pour la Paraguay:	Pour la Suède:
	Pour Oscar L. Nicollini:	Gunnar Lager G. A. Hultman Ture Nylund
	D. B. Canalle D. B. Canalle Roque de Zerbi	Pour la Confédération Suisse:
	Pour les Pays-Bas:	Dr. Fritz Hess V. Tuason Ph. Zutter Ch. Chappuis H. Graf
	W. R. Van Goor F. A. Hofman	Pour la Syrie:
	Pour Curaçao et Surinam:	Adib Daoudi
	W. R. Van Goor F. A. Hofman	Pour la Tchécoslovaquie:
	Pour les Indes néerlandaises:	Stanislav Konečný Fr. Hofner Miroslav Soukoup Dr. Frant. Norman
	P. Dijkwel C. C. Van Dillewijn	Pour le Royaume Hachémite de Transjordanie:
	Pour le Pérou:	Pour la Tunisie:
	Pour Arturo García-Salazar:	P. Machabey
	Carlos Mackenkie Carlos Mackenkie Ernesto Cáceres	Pour la Turquie:
	Pour la Pologne:	I. Besen
	Br. Blazek T. Jarón M. Herwich	Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
	Pour le Portugal:	Egidio Vagnozzi A. Selme
	Duarte Calheiros Jorge Braga A. Bastos Gavião Quadrio Morão	Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
	Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:	Pablo Castro Becerra Vélez Salas
	Domingos Antonio de Piedade Barreto Joaquim Arnoldo Rogado Quintino	Pour l'Yémen:
	Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:	Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie:
	Domingos Antonio de Piedade Barreto Luis Cândido Taveira	Vladimir Šenk
Pour l'Algérie:		
A. Labrousse H. Gras		
Pour l'Indochine:		
Skinazi		
Pour l'Ensemble des autres Territoires d'Outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels:		
Skinazi		
Pour la Grèce:		
D. Vernardos Th. Bredimas		
Pour la République d'Haïti:		
Pl. David		
Pour la République du Honduras:		
R. A. Bustamante A. Soler-Serra		
Pour la Hongrie:		
Elemér Módos		
Pour l'Iran:		
H. Hedjazi J. Parsa		
Pour la République d'Islande:		
Magnus Jochumsson		
Pour l'Italie:		
Giovanni Musumeci Antonio Pennetta Paolo Novi		
Pour le Japon:		
Pour le Liban:		
G. Nammour		
Pour la République de Libéria:		
Pour le Luxembourg:		
Dr. E. Raus		
Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):		
L. Pernot M. Humbertclaude		

Supplément concernant le service des bons postaux de voyage.

Titre I.

Dispositions fondamentales.

Chapitre I.

Emission de bons postaux de voyage.

Article premier.

Bons postaux de voyage.

Les Administrations qui sont convenues de participer au service émettent des bons postaux de voyage. Ces bons sont réunis en carnets.

Article 2.

Monnaie.

1. Les bons sont libellés en monnaie du Pays où le paiement doit avoir lieu.

2. Le taux de conversion appliqué par l'Administration du Pays d'origine, pour l'établissement des bons, est le même que celui qui est utilisé pour l'émission des mandats de poste.

Article 3.

Montant maximum.

1. Le montant de chaque bon est une somme fixe dont l'équivalent est voisin de 25, 50 ou 100 francs. Il est déterminé d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

2. Le nombre de bons constituant un carnet est au maximum de 10.

Article 4.

Taxes.

La taxe à payer pour chaque bon est fixée par l'Administration d'origine; cette taxe ne peut, toutefois, dépasser $\frac{1}{2}\%$ de la somme versée.

Article 5.

Prix de vente.

Chaque Administration pourra récupérer sur la clientèle le prix auquel le Bureau international lui a cédé les bons et les couvertures des carnets ainsi que le coût des travaux divers nécessités par la confection des carnets.

Chapitre II.

Payement des bons.

Article 6.

Payement.

1. Le payement des bons est effectué par l'Administration intéressée dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs pour les mandats de poste.

Anhang, betreffend die Postreise-gutscheine.

Titel I.

Grundsätzliche Bestimmungen.

Kapitel I.

Ausgabe von Postreisegutscheinen.

Artikel 1.

Postreisegutscheine.

Die Verwaltungen, die übereingekommen sind, an diesem Dienste teilzunehmen, geben Postreisegutscheine aus. Diese Gutscheine sind in Heftchen vereinigt.

Artikel 2.

Währung.

1. Die Gutscheine lauten auf die Währung des Landes, in dem die Zahlung erfolgen soll.

2. Das von der Ursprungsverwaltung für die Ausstellung der Gutscheine angewendete Umrechnungsverhältnis ist das gleiche wie das für die Ausfertigung der Postanweisungen.

Artikel 3.

Höchstbetrag.

1. Der Betrag eines jeden Gutscheines lautet auf eine feste Summe, deren Gegenwert annähernd 25, 50 oder 100 Franken entspricht. Sie wird im gegenseitigen Einvernehmen der beteiligten Verwaltungen festgesetzt.

2. Die Zahl der Gutscheine, aus denen ein Heftchen besteht, beträgt höchstens 10.

Artikel 4.

Gebühren.

Die für jeden Gutschein zu entrichtende Gebühr wird von der Ursprungsverwaltung festgesetzt; diese Gebühr darf jedoch in keinem Falle $\frac{1}{2}$ v. H. des eingezahlten Betrages übersteigen.

Artikel 5.

Verkaufspreis.

Jede Verwaltung kann vom Käufer den Preis, zu dem das Weltpostvereinsamt ihr die Gutscheine und die Umschläge der Gutscheine liefert, sowie die Auslagen einheben, die durch die verschiedenen, für die Anfertigung der Heftchen erforderlichen Arbeiten entstehen.

Kapitel II.

Auszahlung der Gutscheine.

Artikel 6.

Auszahlung.

1. Die Gutscheine werden durch die beteiligte Verwaltung nach ihren Inlandsvorschriften für Postanweisungen ausgezahlt.

2. Les carnets de bons ou l'un ou l'autre des bons qu'ils contiennent ne sont transmissibles à des tiers ni par endossement ni par cession; il ne peuvent être mis en gage.

3. Lorsque le service payeur ne dispose pas des fonds nécessaires au paiement du ou des bons qui lui sont présentés, le paiement peut être suspendu jusqu'au moment où le service en question se soit procuré les fonds.

2. Die Gutscheinheftchen oder die einzelnen Gutscheine sind auf Dritte weder durch Eigentumsvermerk noch durch Abtretung übertragbar; sie dürfen auch nicht als Pfand gegeben werden.

3. Verfügt die auszahlende Dienststelle nicht über die zur Zahlung des vorgewiesenen Scheines oder der vorgewiesenen Scheine erforderlichen Beträge, so kann die Auszahlung bis zu dem Zeitpunkte aufgeschoben werden, in dem sich die Dienststelle die Beträge verschafft hat.

Article 7.

Durée de validité.

Les bons sont valables pendant quatre mois à partir de la date de leur émission. Les mois se comptent de quantième à quantième, sans égard au nombre de jours dont ils se composent.

Article 8.

Opposition au paiement.

Sous réserve de ce qui serait prévu par la législation interne de chaque Pays, les bureaux de poste ne donnent pas suite aux demandes qui sont présentées en vue de faire opposition au paiement de bons régulièrement émis.

Chapitre III.

Responsabilité et comptabilité.

Article 9.

Etendue de la responsabilité.

1. Les Administrations ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de carnets ou de l'un ou l'autre des bons qu'ils contiennent.

2. Aucune réclamation ne peut être introduite contre l'Administration du Pays d'émission si le carnet qui fait l'objet de la réclamation n'est pas produit.

3. En cas de perte d'un carnet ou d'un ou plusieurs bons, l'intéressé doit faire la preuve auprès de l'Administration d'émission qu'il a demandé la délivrance d'un carnet de bons et qu'il a versé, à cet effet, la somme totale correspondante. Le remboursement ne peut être effectué que lorsque ladite Administration s'est assurée que les titres déclarés perdus n'ont pas été payés, sans que le délai puisse excéder trois mois après l'expiration de la validité. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les Pays éloignés.

2. Die Gutscheinheftchen oder die einzelnen Gutscheine sind auf Dritte weder durch Eigentumsvermerk noch durch Abtretung übertragbar; sie dürfen auch nicht als Pfand gegeben werden.

3. Verfügt die auszahlende Dienststelle nicht über die zur Zahlung des vorgewiesenen Scheines oder der vorgewiesenen Scheine erforderlichen Beträge, so kann die Auszahlung bis zu dem Zeitpunkte aufgeschoben werden, in dem sich die Dienststelle die Beträge verschafft hat.

Artikel 7.

Gültigkeitsdauer.

Die Gutscheine sind vier Monate, gerechnet vom Tage ihrer Ausgabe, gültig. Die Monate werden ohne Rücksicht auf die Zahl ihrer Tage von Tag zu Tag gerechnet.

Artikel 8.

Zahlungsverbot.

Sofern die Inlandsgesetzgebung eines Landes nichts anderes vorsieht, gehen die Postämter den bei ihnen vorgebrachten Ansuchen um Zahlungsverbot auf ordnungsmäßig ausgestellte Gutscheine keine Folge.

Kapitel III.

Haftung und Abrechnung.

Artikel 9.

Umfang der Haftung.

1. Die Verwaltungen haften nicht für die Folgen, die der Verlust, die Unterschlagung oder die betrügerische Verwendung von Heftchen oder einzelner der darin enthaltenen Gutscheine nach sich ziehen können.

2. Gegen die Verwaltung des Ausgabelandes kann ein Anspruch nur bei gleichzeitiger Vorweisung des betreffenden Heftchens erhoben werden.

3. Im Falle des Verlustes eines Heftchens oder eines oder mehrerer Gutscheine muß der Ersatzwerber der Ausgabeverwaltung nachweisen, daß er die Ausfertigung eines Gutscheinheftchens verlangt und den vollen hiefür entfallenden Betrag eingezahlt hat. Zurückgezahlt kann erst werden, wenn diese Verwaltung sich vergewissert hat, daß die als verloren erklärt Scheine nicht ausgezahlt worden sind, wobei die Frist, vom Ablauf der Gültigkeitsdauer an gerechnet, drei Monate nicht überschreiten darf. Diese Frist wird im Verkehr mit den entfernten Ländern auf sechs Monate erstreckt.

Article 10.**Partage des taxes.**

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration qui a effectué le payement $\frac{1}{4}\%$ de la somme totale des bons payés.

Article 11.**Décompte.**

Le décompte des sommes payées du chef des bons est dressé une fois par mois sur une formule conforme au modèle MP 9 ci-annexé, à joindre aux comptes des mandats de poste. Le total du compte MP 9 est ajouté à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période.

Chapitre IV.**Dispositions diverses.****Article 12.****Application des dispositions de l'Arrangement.**

Les dispositions de l'Arrangement et de son Règlement s'appliquent aux bons pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Supplément.

Titre II.**Dispositions réglementaires.****Chapitre I.****Emission des carnets.****Article 13.****Description des bons et des couvertures de carnets. Approvisionnement.**

1. Les bons sont établis sur des formules conformes au modèle MP 10 ci-annexé. Ils sont confectionnés sur papier blanc. *Ils comportent un filigrane ombré représentant une tête allégorique de deux centimètres de hauteur environ. Une bande blanche de trois centimètres et demi de large est ménagée sur le côté gauche de la formule. Dans le haut de cette bande est situé le filigrane; au centre est appliqué un timbre sec en relief, le même pour tous les Pays, et qui représente une tête de Mercure; la partie inférieure de cette bande est réservée à l'impression du timbre sec que le service, qui délivre les bons, doit appliquer conformément à l'article 14. A l'exception de la bande blanche, la formule est revêtue d'un fond de sécurité constitué par l'impression très nette, en trois couleurs, d'une allégorie composée de quelques larges motifs comportant des modèles. L'indication „Bon postal de voyage“ est imprimée en même temps que le fond de sécurité et dans les mêmes couleurs.*

Artikel 10.**Teilung der Gebühren.**

Die Ausgabeverwaltung vergütet der Verwaltung, die ausgezahlt hat, $\frac{1}{4}$ v. H. des Gesamtbetrages der ausgezahlten Gutscheine.

Artikel 11.**Abrechnung.**

Die Abrechnung über die für Gutscheine ausgezahlten Beträge wird einmal monatlich auf einem Formblatt nach dem Muster MP 9 aufgestellt, das den Postanweisungsrechnungen beizuschließen ist. Der Gesamtbetrag der Rechnung MP 9 wird der für den gleichen Zeitraum aufgestellten Monatsrechnung für Postanweisungen zugerechnet.

Kapitel IV.**Verschiedene Bestimmungen.****Artikel 12.****Anwendung der Bestimmungen des Übereinkommens.**

Die Bestimmungen des Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift sind auf Gutscheine in allem anwendbar, soweit in diesem Anhang nicht ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist.

Titel II.**Ausführungsbestimmungen.****Kapitel I.****Ausgabe der Heftchen.****Artikel 13.****Beschreibung der Gutscheine und der Umschläge der Heftchen. Lieferung.**

1. Die Gutscheine werden auf Formblättern nach dem Muster MP 10 aufgestellt. Sie sind auf weißem Papier hergestellt. Sie tragen ein schattiertes Wasserzeichen, das einen sinnbildlichen Kopf von etwa 2 Zentimeter Höhe darstellt. Auf dem linken Rande des Formblattes ist ein weißer Streifen von $3\frac{1}{2}$ Zentimeter Breite ausgespart. Oben an diesem Randstreifen liegt das Wasserzeichen; in der Mitte ist ein für alle Länder gleicher Hochdrucktrockenstempel angebracht, der einen Merkurkopf darstellt; der untere Teil des Randstreifens ist für den Trockenstempel vorbehalten, den der die Gutscheine ausstellende Dienst nach Artikel 14 anzubringen hat. Mit Ausnahme des weißen Randstreifens ist das Formblatt mit einem Sicherheitsuntergrund versehen, der aus einem sehr klaren dreifarbigem Abdruck eines Sinnbildes besteht, das sich aus einigen reichen, aus Mustern bestehenden Ornamenten zusammensetzt. Die Angabe „Postreisegutschein“ wird gleichzeitig mit dem Sicherheitsuntergrund und in den gleichen Farben gedruckt.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Les bons portent les mentions suivantes, imprimées au recto:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un numéro de série allant de 1 à 100.000; b) le nom du Pays d'origine; c) la valeur des bons suivie du nom de la monnaie dans laquelle ils sont établis; d) le nom du Pays dans lequel ils sont payables exclusivement. <p>3. La couverture des carnets est conforme au modèle MP 11 ci-annexé. Le nom du Pays d'origine et le nom du Pays sur lequel les bons sont tirés sont imprimés au recto. Les couvertures des carnets sont de couleur bleu clair.</p> <p>4. Les Administrations sont approvisionnées en bons et en couvertures de carnets par le Bureau international qui en fait assurer l'impression et les fournit au prix de revient.</p> | <p>2. Die Gutscheine tragen folgende, auf der Vorderseite gedruckte Angaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) eine Nummernreihe von 1 bis 100.000; b) den Namen des Ausgabelandes; c) den Wert der Gutscheine, mit Angabe der Währung, in der sie ausgestellt sind; d) den Namen des Landes, in dem sie ausschließlich zahlbar sind. <p>3. Das Umschlagblatt des Heftchens entspricht dem Formblatt MP 11. Der Name des Ausgabelandes und der Name des Landes, auf das die Gutscheine gezogen sind, sind auf der Vorderseite aufgedruckt. Die Umschläge der Heftchen sind von hellblauer Farbe.</p> <p>4. Die Verwaltungen werden mit den Gutscheinen und den Umschlagblättern der Heftchen vom Weltpostvereinsamte beliefert, das sie drucken lässt und zum Selbstkostenpreis abgibt.</p> |
| <p>Article 14.</p> <p>Emission des bons.</p> | |
| <p>1. Lors de l'émission, les bons sont revêtus, dans la bande blanche réservée au recto, et à l'emplacement prévu à cet effet, de l'empreinte d'un timbre sec en relief, spécial au service qui les délivre.</p> <p>2. Les Administrations qui participent au service pourront convenir d'indiquer sur les bons, le nom du service émetteur au moyen d'un gaufrage spécial.</p> | |
| <p>Article 15.</p> <p>Etablissement des carnets.</p> | |
| <p>1. Les bons dont l'émission a été demandée sont réunis et brochés en carnet, sous couverture MP 11. Ils sont classés dans leur ordre numérique.</p> <p>2. Le service qui émet un carnet indique sur la couverture, dans l'emplacement réservé à cet effet, le dernier jour de validité des bons, au moyen d'une perforation qui traverse tout le carnet. Il porte également sur les filets de cette couverture le nombre de bons émis ainsi que les numéros des premier et dernier de ces bons. Enfin, le nom du Pays sur lequel sont tirés les bons postaux de voyage est indiqué d'une manière apparente sur le carnet et les bons, à l'emplacement prévu.</p> <p>3. Les inscriptions doivent être faites à la main, à la machine à écrire ou au moyen d'un procédé mécanique d'impression.</p> <p>4. Une empreinte du timbre sec en relief, visé à l'article 14, doit être apposée sur la couverture et à l'endroit prévu à cet effet, lors de l'établissement du carnet.</p> | |
| <p>2. Die Gutscheine tragen folgende, auf der Vorderseite gedruckte Angaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) eine Nummernreihe von 1 bis 100.000; b) den Namen des Ausgabelandes; c) den Wert der Gutscheine, mit Angabe der Währung, in der sie ausgestellt sind; d) den Namen des Landes, in dem sie ausschließlich zahlbar sind. <p>3. Das Umschlagblatt des Heftchens entspricht dem Formblatt MP 11. Der Name des Ausgabelandes und der Name des Landes, auf das die Gutscheine gezogen sind, sind auf der Vorderseite aufgedruckt. Die Umschläge der Heftchen sind von hellblauer Farbe.</p> <p>4. Die Verwaltungen werden mit den Gutscheinen und den Umschlagblättern der Heftchen vom Weltpostvereinsamte beliefert, das sie drucken lässt und zum Selbstkostenpreis abgibt.</p> | |
| <p>Artikel 14.</p> <p>Ausgabe der Gutscheine.</p> | |
| <p>1. Die Gutscheine erhalten bei der Ausgabe auf dem vorbehalteten weißen Randstreifen der Vorderseite an der hierfür vorgesehenen Stelle einen trockenen Hochdruckstempel, der für jeden ausstellenden Dienst verschieden ist.</p> <p>2. Die am Dienst teilnehmenden Verwaltungen können übereinkommen, auf den Gutscheinen den Namen der ausstellenden Dienststelle durch einen besonderen Prägestempel zu bezeichnen.</p> | |
| <p>Artikel 15.</p> <p>Herstellung der Heftchen.</p> | |
| <p>1. Die Gutscheine, deren Ausgabe verlangt wurde, werden vereinigt und in Heftchen mit dem Umschlagblatt MP 11 zusammengeheftet. Sie werden nach ihrer Nummernfolge gereiht.</p> <p>2. Die Verwaltung, die ein Heftchen ausgibt, bringt an der dafür vorgesehenen Stelle des Umschlagblattes den letzten Gültigkeitstag der Gutscheine mit einer durch das ganze Heft gehenden Durchlochung an. Sie setzt in den Rastern dieses Umschlagblattes die Zahl der ausgegebenen Gutscheine sowie die Nummern des ersten und letzten dieser Gutscheine ein. Schließlich wird an der hierfür vorgesehenen Stelle des Heftchens und der Gutscheine der Name des Landes, auf das die Postreisegutscheine gezogen werden, auffallend bezeichnet.</p> <p>3. Die Eintragungen müssen handschriftlich, mit Schreibmaschine oder durch ein mechanisches Druckverfahren erfolgen.</p> <p>4. Bei der Ausfertigung des Heftchens muß ein Abdruck des im Artikel 14 erwähnten Hochdrucktrockenstempels auf dem Umschlagblatt an der hierfür vorgesehenen Stelle angebracht werden.</p> | |

Chapitre II.
Payement des bons.

Article 16.

Formalités.

Les formalités de payement des bons sont les mêmes que pour le payement des mandats de poste.

Chapitre III.
Dispositions diverses.

Article 17.

Communications à adresser au Bureau international.

1. Chaque Administration qui participe au service des bons postaux de voyage, doit communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

- a) la liste des Pays avec lesquels elle échange des bons postaux de voyage sur la base du Supplément les concernant;
- b) la liste des bureaux qu'elle autorise à émettre et à payer des bons ou l'avis que tous ses bureaux participent au service;
- c) le montant de chaque bon postal de voyage exprimé en monnaie des Pays sur lesquels les bons sont tirés;
- d) les taxes qu'elle applique.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

Article 18.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 33, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

MP 10 (Bon postal de voyage);

MP 11 (Couverture du carnet de bons postaux de voyage).

Kapitel II.
Zahlung der Gutscheine.

Artikel 16.

Vorgang.

Der Vorgang bei der Auszahlung der Gutscheine ist der gleiche wie bei der Auszahlung der Postanweisungen.

Kapitel III.
Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 17.

Mitteilungen an das Weltpostvereinsamt.

1. Jede Verwaltung, die am Dienst der Postreisegutscheine teilnimmt, muß den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes bekanntgeben:

- a) das Verzeichnis der Länder, mit denen sie Postreisegutscheine auf Grund dieses Anhanges austauscht;
 - b) das Verzeichnis der Ämter, die sie zur Ausgabe und Auszahlung der Gutscheine ermächtigt, oder die Mitteilung, daß alle Ämter am Dienst teilnehmen;
 - c) den Betrag des einzelnen Postreisegutscheines, ausgedrückt in der Währung der Länder, auf die die Gutscheine gezogen werden;
 - d) die Gebühren, die sie anwendet.
2. Jede nachträgliche Änderung muß unverzüglich angezeigt werden.

Artikel 18.

Vordrucke für den Gebrauch der Postbenutzer.

Im Sinne der Bestimmungen des Artikels 33, § 2, des Vertrages gelten als Vordrucke für den Gebrauch der Postbenutzer:

MP 10 (Postreisegutschein);

MP 11 (Umschlagblatt des Reisegutscheinheftchens).

**Arrangement
concernant les virements postaux**

conclu entre

la République populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la République de Colombie, la Corée, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, la France, l'Algérie, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Italie, le Japon, le Liban, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, l'Yémen et la République fédérative populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Paris, le 5 juillet 1947, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

**Chapitre I.
Dispositions préliminaires.**

Article premier.

Conditions de l'échange des virements.

L'échange des virements postaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

**Übereinkommen,
betreffend die Postüber-
weisungen,**
abgeschlossen zwischen

der Volksrepublik Albanien, Deutschland, dem Königreich Saudi-Arabien, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, Bolivien, der Republik Columbien, Korea, der Republik Cuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Frankreich, Algerien, Griechenland, der Republik Haïti, der Republik Honduras, Ungarn, Italien, Japan, Libanon, Luxemburg, Marokko (ohne spanische Zone), Marokko (spanische Zone), Norwegen, Paraguay, den Niederlanden, Niedersächsisch-Indien, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Westafrika, den portugiesischen Kolonien in Ostafrika, Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San-Marino, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, der Tschechoslowakei, Tunis, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, den Vereinigten Staaten von Venezuela, Jemen und der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben nach Artikel 4 des am 5. Juli 1947 zu Paris abgeschlossenen Weltpostvertrages im gemeinsamen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

**Kapitel I.
Einleitende Bestimmungen.**

Artikel 1.

Bedingungen des Überweisungsdienstes.

Der Postüberweisungsdienst zwischen den Vertragsländern, deren Verwaltungen die Errichtung dieses Dienstes vereinbaren, unterliegt den Bestimmungen dieses Übereinkommens.

Article 2.**Objet de l'Arrangement.**

Tout titulaire d'un compte courant postal dans l'un des Pays qui ont convenu d'échanger des virements peut ordonner des virements de son compte à un compte courant postal tenu dans un autre de ces Pays.

Chapitre II.**Conditions d'admission et exécution des ordres de virements.****Article 3.****Enoncé du montant des virements.****Taux de conversion.**

1. Le montant des virements doit être indiqué en monnaie du Pays de destination.

2. Toutefois, chaque Administration peut consentir à ce que ledit montant soit indiqué par le titulaire du compte en monnaie du Pays d'origine.

3. L'Administration de ce dernier Pays détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du Pays de destination.

4. Après en avoir avisé les Administrations correspondantes, l'Administration du Pays de destination a la faculté, lors de l'inscription du virement au crédit du bénéficiaire et quand sa législation intérieure l'exige, de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à l'unité monétaire ou, le cas échéant, au dixième d'unité les plus voisins.

Article 4.**Montant maximum.**

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant maximum des virements qu'un titulaire peut ordonner, soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

Article 5.**Taxes.**

1. La taxe d'un virement ne doit pas dépasser $1\frac{1}{2}\%$ de la somme virée, chaque Administration ayant d'ailleurs la faculté d'arrondir les fractions selon ses convenances de service. Cette taxe peut comporter un minimum de perception, sans que ce minimum puisse excéder 20 centimes.

Artikel 2.**Gegenstand des Übereinkommens.**

Jeder Inhaber eines Postscheckkontos in einem der Länder, die den Postüberweisungsdienst vereinbart haben, kann Überweisungen von seinem Konto auf ein in einem anderen dieser Länder geführtes Postscheckkonto anordnen.

Kapitel II.**Zulassungsbedingungen und Ausführung der Überweisungsaufträge.****Artikel 3.**

Angabe des Betrages der Überweisungen. Umrechnungsverhältnis.

1. Der Überweisungsbetrag muß in der Währung des Bestimmungslandes angegeben werden.

2. Jede Verwaltung kann jedoch zustimmen, daß dieser Betrag vom Inhaber des Kontos in der Währung des Ursprungslandes angegeben wird.

3. Die Verwaltung dieses Landes setzt selbst das Umrechnungsverhältnis aus ihrer Währung in die des Bestimmungslandes fest.

4. Nach Versöhnigung der beteiligten Verwaltungen kann die Verwaltung des Bestimmungslandes bei der Buchung der Überweisung zugunsten des Empfängers, wenn ihre Inlandsgebotung dies verlangt, Bruchteile der Währungseinheit vernachlässigen oder den Betrag auf die Währungseinheit oder gegebenenfalls auf das nächste Zehntel der Währungseinheit aufrunden.

Artikel 4.**Höchstbetrag.**

Jede Verwaltung kann den Höchstbetrag der Überweisungen bestimmen, den ein Konto-inhaber an einem Tage oder während eines bestimmten Zeitraumes in Auftrag geben kann.

Artikel 5.**Gebühren.**

1. Die Gebühr für eine Überweisung darf $1\frac{1}{2}\%$ des überwiesenen Betrages nicht übersteigen; jede Verwaltung kann die Bruchteile nach den Bedürfnissen des Dienstes runden. Es kann auch eine Mindestgebühr festgesetzt werden, die 20 Centimen nicht übersteigen darf.

2. L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne peut pas être soumise à une taxe supérieure à celle qui serait éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

Article 6.

Franchises de taxe et de port.

1. Sont exempts de toute taxe, les virements d'office relatifs au service qui sont échangés entre les Administrations ou entre leurs bureaux.

2. Il en est de même, pour ce qui concerne la franchise de port, des plis adressés par les bureaux de chèques postaux à leurs titulaires de comptes résidant dans tout Pays de l'Union et contenant des extraits de compte. Ces plis doivent porter la désignation du bureau de chèques expéditeur ainsi que la mention „Service des Postes“.

Article 7.

Avis de virement.

1. Le titulaire de compte ou le bureau de chèques auprès duquel le compte à débiter est ouvert doit joindre un avis à tout ordre de virement ordinaire.

2. Le verso de cet avis peut être utilisé pour une communication particulière destinée au bénéficiaire. Chaque Administration est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe sur le titulaire du compte débité, à condition qu'une taxe de l'espèce existe dans son service intérieur.

3. Les avis de virement ordinaires sont envoyés, sans frais, aux bénéficiaires.

Article 8.

Virements télégraphiques.

1. Dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord à ce sujet, les virements peuvent être transmis par le télégraphe ou par la télégraphie sans fil; ils sont qualifiés, en ce cas, de virements télégraphiques.

2. Sauf arrangement contraire, les virements télégraphiques peuvent, comme les autres télégrammes privés et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de traitement ou de transmission prévues aux Règlements de service annexés à la Convention internationale des télécommunications en vigueur, dans la mesure où ces formalités sont applicables aux virements télégraphiques.

2. Die Gutschrift einer Überweisung auf ein Postscheckkonto darf keiner höheren Gebühr unterliegen, als für eine gleiche Buchung im Inlanddienste allenfalls eingehoben wird.

Artikel 6.

Gebührenfreiheit.

1. Die amtlichen, auf den Dienst bezüglichen Überweisungen zwischen den Verwaltungen oder ihren Ämtern sind von jeder Gebühr befreit.

2. Die Gebührenfreiheit kommt auch den Sendungen mit den Kontoauszügen zu, die von den Postscheckämtern an ihre Kontoinhaber in allen Vereinsländern versendet werden. Diese Sendungen müssen die Bezeichnung des absendenden Postscheckamtes und den Vermerk „Service des Postes“ tragen.

Artikel 7.

Zahlungsnachricht.

1. Der Kontoinhaber oder das Scheckamt, bei dem das belastete Konto geführt wird, muß jedem gewöhnlichen Überweisungsauftrag eine Zahlungsnachricht beifügen.

2. Die Rückseite dieser Nachricht kann zu einer persönlichen Mitteilung an den Empfänger benutzt werden. Jede Verwaltung kann hiefür vom Inhaber des zu belastenden Kontos eine Gebühr einheben, wenn eine solche auch in ihrem Inlanddienst besteht.

3. Die Zahlungsnachrichten zu den gewöhnlichen Überweisungen werden den Empfängern gebührenfrei zugesendet.

Artikel 8.

Telegraphische Überweisungen.

1. Im Verkehr zwischen den Verwaltungen, die sich darüber verständigt haben, können die Überweisungen auf telegraphischem oder drahtlosem Wege übermittelt werden; in diesem Falle werden sie als telegraphische Überweisungen bezeichnet.

2. Vorbehaltlich gegenteiliger Vereinbarung können die telegraphischen Überweisungen wie gewöhnliche Privattelegramme und unter den gleichen Bedingungen wie diese den Bestimmungen der Behandlung und der Übermittlung unterworfen werden, die in den Vollzugsordnungen zum geltenden Weltnachrichtenvertrag vorgesehen sind, soweit diese Bestimmungen auf telegraphische Überweisungen anwendbar sind.

3. Indépendamment de la taxe du télégramme, le virement télégraphique est soumis à la taxe de virement prévue à l'article 5 et, en outre à une taxe fixe qui ne peut pas dépasser 1 franc. Il ne peut être grevée d'aucuns frais télégraphiques autres que ceux qui sont prévus par les règlements télégraphiques internationaux.

4. L'expéditeur d'un virement télégraphique peut ajouter au texte une communication particulière pour le bénéficiaire, pourvu qu'il en paie la taxe d'après le tarif. Cette taxe remplace et exclut, le cas échéant, celle dont l'application est autorisée par l'article 7, § 2.

5. Pour chaque virement télégraphique, le bureau de chèques destinataire établit un avis d'arrivée et l'adresse sans frais au bénéficiaire.

Article 9.

Echange des listes de virements.

1. Les Administrations se communiquent les virements au moyen de listes une fois par jour ouvrable. Toutefois, elles peuvent s'entendre en vue de grouper dans une même liste les totaux de plusieurs journées. Les avis de virement destinés aux titulaires de comptes à créditer sont joints aux listes.

2. Sauf arrangement contraire, le montant des virements est exprimé en monnaie du Pays de destination sur les listes et sur les avis de virements.

3. Les virements télégraphiques font l'objet de listes journalières distinctes. Aucun avis de virement n'est joint à ces listes.

Article 10.

Bureaux d'échange.

Les Administrations se notifient réciproquement les noms des bureaux de chèques qu'elles ont désigné pour l'échange des listes de virements.

Chapitre III.

Annulation. Réclamations.

Article 11.

Annulation des ordres de virements.

1. Les ordres de virements peuvent être annulés par le titulaire du compte débité tant que l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire n'a pas été effectuée. Les demandes d'annulation doivent être adressées par le titulaire de compte à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre de virement.

3. Abgesehen von der Gebühr für das Telegramm unterliegt die telegraphische Überweisung der im Artikel 5 festgesetzten Überweisungsgebühr und außerdem einer festen Gebühr, die einen Franken nicht übersteigen darf. Die telegraphische Überweisung darf mit keinen anderen als den in den zwischenstaatlichen Vollzugsordnungen für den Telegraphendienst vorgesehenen Telegrammgebühren belastet werden.

4. Der Absender einer telegraphischen Überweisung kann ihrem Wortlaut eine persönliche Mitteilung an den Empfänger beifügen, wenn er die tarifmäßige Gebühr bezahlt. Diese Gebühr tritt an Stelle der nach Artikel 7, § 2, zulässigen Gebühr und schließt sie gegebenenfalls aus.

5. Für jede telegraphische Überweisung fertigt das empfangende Scheckamt eine Empfangsnachricht aus und sendet sie gebührenfrei an den Empfänger.

Artikel 9.

Austausch der Überweisungslisten.

1. Die Verwaltungen geben einander werktäglich einmal die Überweisungen mit Listen bekannt. Sie können jedoch vereinbaren, die Summen mehrerer Tage in einer Liste zusammenzufassen. Die Zahlungsnachrichten für die Inhaber der empfangenden Konten werden den Listen beigefügt.

2. Ist nichts anderes vereinbart, so wird der Betrag der Überweisungen in den Überweisungslisten und Zahlungsnachrichten in der Währung des Bestimmungslandes angegeben.

3. Die telegraphischen Überweisungen werden in besondere Tageslisten aufgenommen. Diesen Listen wird keine Zahlungsnachricht beigegeben.

Artikel 10.

Vermittlungsstellen.

Die Verwaltungen teilen einander die Namen der Scheckämter mit, die sie für den Austausch der Überweisungslisten bestimmt haben.

Kapitel III.

Widerruf. Nachfragen.

Artikel 11.

Widerruf von Überweisungsaufträgen.

1. Die Überweisungsaufträge können vom Inhaber des belasteten Kontos widerrufen werden, solange die Gutschrift auf dem Konto des Empfängers nicht durchgeführt ist. Der Kontoinhaber hat den Widerruf an die Verwaltung zu richten, der er den Überweisungsauftrag erteilt hat.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple et, pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme augmentée de la taxe postale de la lettre recommandée confirmative.

Article 12.

Réclamations et demandes de renseignements.

1. La réclamation et la demande de renseignements concernant l'exécution d'un ordre de virement doivent être adressées par le titulaire du compte débité à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre, sauf le cas où il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

2. La réclamation et la demande de renseignements concernant un ordre de virement peuvent donner lieu à la perception d'un droit égal à celui qui est fixé pour la réclamation et la demande de renseignements relatives à un objet de correspondance.

3. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour où l'ordre de virement a été donné. Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet de virements ordonnés depuis moins de deux ans.

4. Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements a été motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

Chapitre IV. Responsabilité.

Article 13.

Etendue de la responsabilité.

1. Les Administrations sont responsables des erreurs commises par les services de leurs Pays dans les inscriptions des virements au crédit des comptes courants postaux, ainsi que des indications erronées fournies par elles sur les listes de virements ou sur les virements télégraphiques qu'elles transmettent aux autres Administrations.

2. La responsabilité est limitée au remboursement de la somme portée au débit du titulaire.

3. Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards qui

2. Der Widerruf wird auf schriftlichem oder telegraphischem Wege auf Kosten des Absenders übermittelt, der für jeden Widerruf auf schriftlichem Wege die Gebühr für einen Einschreibbrief der 1. Gewichtsstufe und für jeden telegraphischen Widerruf die Telegrammgebühr und die Postgebühr für die eingeschriebene schriftliche Bestätigung zu entrichten hat.

Artikel 12.

Nachfragen und Auskunftsersuchen.

1. Nachfragen und Auskunftsersuchen wegen Ausführung eines Überweisungsauftrages sind vom Inhaber des belasteten Kontos an die Verwaltung zu richten, der er den Auftrag erteilt hat, es sei denn, daß er den Empfänger ermächtigt hat, sich mit der Verwaltung zu verständigen, die dessen Konto führt.

2. Für die Nachfrage und das Auskunftsersuchen wegen eines Überweisungsauftrages kann die gleiche Gebühr eingehoben werden wie für die Nachfrage oder das Auskunftsersuchen nach einer Briefsendung.

3. Nachfragen sind nur innerhalb eines Jahres zulässig, gerechnet von dem dem Überweisungsauftrage folgenden Tage an. Jede Verwaltung muß jedoch einfachen, nach Ablauf dieser Frist gestellten Ansuchen um Auskunft entsprechen, mit denen sie von einer anderen Verwaltung wegen Überweisungsaufträgen befaßt wird, die weniger als zwei Jahre zurückliegen.

4. Ist eine Nachfrage durch einen dienstlichen Verstoß veranlaßt worden, so wird die Nachfragegebühr zurückerstattet.

Kapitel IV. Haftpflicht.

Artikel 13.

Umfang der Haftpflicht.

1. Die Verwaltungen haften für die Irrtümer, die durch ihren Dienst bei der Gutschrift von Überweisungen auf Postscheckkonten begangen werden, und für irrite Angaben in den Überweisungslisten oder in den telegraphischen Überweisungen, die sie den anderen Verwaltungen übermitteln.

2. Die Haftpflicht bleibt auf die Zurückzahlung des dem Kontoinhaber angelasteten Betrages beschränkt.

3. Die Verwaltungen haften nicht für Verspätungen, die bei Übermittlung und Aus-

peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des ordres de virements.

Article 14.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

- a) lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte du virement par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- b) lorsque le titulaire du compte courant débité n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 12.

Article 15.

Détermination de la responsabilité.

1. La responsabilité incombe à l'Administration dans le service de laquelle l'erreur a été commise. Lorsque l'erreur est imputable aux deux Administrations ou si la responsabilité ne peut être établie, elles contribuent au remboursement par parts égales.

2. Les dispositions de l'article 28, §§ 2 et 3, de l'Arrangement concernant les mandats de poste s'appliquent également aux virements télégraphiques.

Article 16.

Remboursement des sommes dues au réclamant.

1. L'obligation de rembourser la somme due au réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation, sous réserve de l'exercice de son droit de recours contre l'Administration responsable.

2. Le remboursement doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie.

3. L'Administration présumée responsable qui, après une mise en demeure, n'a pas répondu dans un délai de six mois est considérée comme ayant reconnu tacitement sa responsabilité.

Article 17.

Remboursement à l'Administration créancière.

L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a effectué

führung der Überweisungsaufträge entstehen können.

Artikel 14.

Ausnahmen vom Grundsatze der Haftung.

Die Verwaltungen sind von jeder Haftung befreit:

- a) wenn sie, sofern ihre Verantwortlichkeit nicht auf andere Art erwiesen ist, wegen Vernichtung der dienstlichen Schriftstücke durch höhere Gewalt über die Überweisung keinen Nachweis erbringen können;
- b) wenn der Inhaber des belasteten Kontos innerhalb der im Artikel 12 vorgesehenen einjährigen Frist keine Nachfrage gestellt hat.

Artikel 15.

Feststellung der Haftpflicht.

1. Die Verantwortlichkeit trifft die Verwaltung, in deren Dienstbereich der Irrtum begangen worden ist. Fällt dieser beiden Verwaltungen zur Last oder kann die Verantwortlichkeit nicht festgestellt werden, so haben sie zu gleichen Teilen zur Rückzahlung beizutragen.

2. Die Bestimmungen des Artikels 28, §§ 2 und 3, des Übereinkommens, betreffend die Postanweisungen, sind auch auf telegraphische Überweisungen anwendbar.

Artikel 16.

Zurückzahlung der dem Ersatzwerber geschuldeten Beträge.

1. Die Verpflichtung zur Rückzahlung des dem Ersatzwerber gebührenden Betrages obliegt der Verwaltung, bei der der Anspruch erhoben wurde; dieser bleibt das Rückgriffsrecht gegenüber der verantwortlichen Verwaltung vorbehalten.

2. Die Zurückzahlung muß erfolgen, sobald die Haftpflicht des Dienstes festgestellt worden ist.

3. Von der vermutlich verantwortlichen Verwaltung, die nach einer Aufforderung nicht binnen sechs Monaten geantwortet hat, wird angenommen, daß sie ihre Haftpflicht stillschweigend anerkannt hat.

Artikel 17.

Zurückerstattung an die Gläubigerverwaltung.

Die verantwortliche Verwaltung muß die Verwaltung, die die Rückzahlung geleistet hat,

le remboursement dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du remboursement. L'Administration débitrice est redevable d'un intérêt de 5% l'an, à partir de l'échéance dudit délai.

Chapitre V.

Comptabilité.

Article 18.

Attribution des taxes.

Chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Article 19.

Décomptes des sommes virées. Etablissement des soldes et des intérêts.

1. Les Administrations dressent, pour chaque jour ouvrable et pour chaque Pays participant, un compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements reçues et expédiées le jour considéré.

2. Le règlement de ces comptes est basé sur le principe de la compensation réciproque. A cet effet, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte calculée d'après la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque Pays intéressé, le dernier jour de cotation des changes précédent le jour auquel le décompte se rapporte. Ces cours moyens doivent être calculés uniformément à quatre décimales.

3. L'Administration qui, pour une raison quelconque, ne désire pas faire application de la compensation réciproque peut déclarer qu'elle se libérera de la totalité des sommes dues.

4. La compensation est effectuée journallement. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même décompte les totaux de plusieurs journées.

5. Le solde résultant de chaque compte est productif d'intérêt à partir d'un délai et à un taux fixés d'un commun accord par les Administrations des Pays contractants. Le taux de cet intérêt ne peut excéder 5% l'an.

Article 20.

Payement des soldes. Intérêts moratoires.

1. En vue du payement des soldes, chaque Administration peut entretenir d'une manière quelconque, auprès de l'Administration d'un Pays contractant, un avoir en monnaie de ce Pays. Si cet avoir ne suffit pas pour exécuter

binnen drei Monaten entschädigen, gerechnet vom Tage der Abfertigung der Mitteilung über die Zahlung. Nach Ablauf dieser Frist hat sie Verzugszinsen von 5 v. H. jährlich zu zahlen.

Kapitel V.

Abrechnung.

Artikel 18.

Bezug der Gebühren.

Jede Verwaltung behält die von ihr eingehobenen Gebühren zur Gänze.

Artikel 19.

Abrechnung der überwiesenen Beträge. Aufstellung der Restschuld und Zinsen.

1. Die Verwaltungen stellen für jeden Werktag und für jedes beteiligte Land eine Rechnung auf, die die Summen der an dem betreffenden Tage empfangenen und abgesendeten Überweisungslisten zusammenfaßt.

2. Die Beträge dieser Rechnungen werden grundsätzlich gegeneinander abgeglichen. Zu diesem Zwecke wird die geringere Forderung in die Währung der größeren Forderung nach dem Durchschnitt der Wechselkurse umgerechnet, die an den Börsen oder durch die von jedem Lande besonders bestimmten Banken am letzten Tage der Kursbewertung amtlich festgesetzt sind, der dem Tage vorangeht, auf den sich die Rechnung bezieht. Diese mittleren Kurse müssen einheitlich auf vier Dezimalstellen berechnet werden.

3. Die Verwaltung, die aus irgendeinem Grunde den gegenseitigen Ausgleich nicht durchzuführen wünscht, kann erklären, daß sie die Gesamtschuld auf einmal begleichen wird.

4. Der Ausgleich erfolgt täglich. Die Verwaltungen können jedoch übereinkommen, die Gesamtsummen mehrerer Tage in eine Rechnung zusammenzufassen.

5. Die aus jeder Rechnung sich ergebende Restschuld ist von einem Zeitpunkt an und zu einem Satz verzinslich, die die vertragschließenden Länder einvernehmlich festsetzen. Der Zinsfuß darf 5 v. H. jährlich nicht übersteigen.

Artikel 20.

Zahlung der Restschuld. Verzugszinsen.

1. Für die Zahlung der Restschuld kann jede Verwaltung bei der Verwaltung eines anderen vertragschließenden Landes in irgendeiner Form ein Guthaben in der Währung dieses Landes unterhalten. Reicht dieses Guthaben

les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

2. L'avoir peut servir également au règlement des soldes débiteurs de tous autres comptes postaux, télégraphiques ou téléphoniques. Il ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'Administration qui l'a constitué.

3. L'Administration créancière a le droit d'exiger en tout temps le paiement des soldes. Le cas échéant, elle fixe la date à laquelle le paiement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'Administration débitrice n'a pas effectué le paiement à la date fixée, le taux de l'intérêt prévu à l'article 19, § 5, est augmenté de 2% l'an, à compter du sixième jour qui suit cette date.

4. Il ne peut être porté préjudice aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, concernant l'établissement des comptes et leur liquidation, par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction des transferts, etc.

Article 21.

Compte général trimestriel.

A la fin de chaque trimestre, les Administrations qui dressent les décomptes journaliers transmettent aux Administrations correspondantes, pour approbation, une récapitulation générale desdits décomptes, des acomptes payés et, le cas échéant, des intérêts mis en compte. Les soldes du compte général trimestriel sont reportés au trimestre suivant. Les Administrations peuvent s'entendre pour remplacer la récapitulation générale par l'indication du solde final des décomptes.

Chapitre VI.

Dispositions diverses.

Article 22.

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger.

1. En cas de demande d'ouverture d'un compte courant postal dans un Pays étranger avec lequel l'Administration postale du Pays de résidence du requérant effectue l'échange des virements postaux, ladite Administration est tenue, pour la vérification de la demande, de prêter son concours à l'Administration chargée de gérer le compte.

2. Les Administrations s'engagent à effectuer cet examen avec tous les soins et toute la

zur Ausführung der Aufträge nicht aus, so sind die Überweisungen dessenungeachtet den Konten der Empfänger gutzuschreiben.

2. Das Guthaben kann auch zur Begleichung der Restschulden aus allen anderen Post-, Telegraphen- und Fernsprechabrechnungen dienen. Es darf aber ohne Zustimmung der Verwaltung, die es unterhält, zu keinem anderen Zwecke verwendet werden.

3. Die Gläubigerverwaltung kann jederzeit die Zahlung der Restschuldbeträge verlangen. Sie setzt gegebenenfalls den Tag fest, an dem die Zahlung stattfinden muß, wobei die Entfernung zu berücksichtigen sind. Hat die Schuldnerverwaltung nicht fristgemäß gezahlt, so wird der im Artikel 19, § 5, festgesetzte Zinsfuß um 2 v. H. jährlich erhöht, gerechnet vom sechsten Tage an, der dem Verfallstage folgt.

4. Die Bestimmungen dieses Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift über die Aufstellung und Begleichung der Rechnungen dürfen durch keinerlei einseitige Verfügungen, wie Zahlungsaufschub, Überweisungsverbot usw., berührt werden.

Artikel 21.

Vierteljährliche Hauptrechnung.

Am Schlusse jedes Vierteljahres übersenden die Verwaltungen, die die täglichen Rechnungen aufstellen, den in Betracht kommenden Verwaltungen eine Zusammenstellung dieser Rechnungen, der Abschlagszahlungen und gegebenenfalls der angerechneten Zinsen zur Anerkennung. Die Restschuld dieser vierteljährlichen Hauptrechnung wird auf das folgende Vierteljahr übertragen. Die Verwaltungen können vereinbaren, die Zusammenstellung durch die Angabe des endgültigen Restbetrages der Rechnungen zu ersetzen.

Kapitel VI.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 22.

Antrag auf Eröffnung eines Postscheckkontos im Auslande.

1. Im Falle des Antrages auf Eröffnung eines Postscheckkontos in einem fremden Lande, das mit der Verwaltung des Landes, in dem der Antragsteller seinen Wohnsitz hat, den Überweisungsverkehr unterhält, ist diese Verwaltung verpflichtet, der Verwaltung, die das Konto führen soll, bei der Prüfung des Antrages behilflich zu sein.

2. Die Verwaltungen verpflichten sich, diese Prüfung mit aller wünschenswerten Sorgfalt

diligence désirables sans, toutefois, qu'elles aient à assumer de responsabilité de ce chef.

3. L'Administration du Pays de résidence intervient aussi, autant que possible, pour la vérification, sur demande de l'Administration qui gère le compte, des renseignements concernant la modification de la capacité juridique de l'affilié.

Article 23.

Liste des titulaires de comptes.

1. Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'Administration qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres Administrations, aux prix déterminés par celles-ci dans leur service intérieur.

2. Les Administrations se livrent réciprocement, à titre gratuit, les listes nécessaires pour les besoins du service.

Article 24.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont applicables aux virements postaux, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 11.

Article 25.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 21 et 22 de la Convention) doivent réunir:

- a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement;
- b) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissensément à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 12 de la Convention.

Dispositions finales.

Article 26.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} juillet 1948 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

und Beschleunigung durchzuführen, ohne daß sie jedoch hiefür eine Verantwortung zu übernehmen haben.

3. Die Verwaltung des Landes, in dem der Kontoinhaber wohnt, vermittelt auf Er-suchen der kontoführenden Verwaltung soweit als möglich auch Auskünfte über Veränderungen der Rechtsfähigkeit des Kontoinhabers.

Artikel 23.

Verzeichnis der Kontoinhaber.

1. Die Kontoinhaber können durch Vermittlung der ihr Konto führenden Verwaltung die von den anderen Verwaltungen herausgegebenen Verzeichnisse der Kontoinhaber zu den von diesen Verwaltungen in ihrem Inland-dienste festgesetzten Preisen erhalten.

2. Die Verwaltungen übersenden einander unentgeltlich die für den Dienstgebrauch er-forderlichen Verzeichnisse.

Artikel 24.

Anwendung der allgemeinen Bestim-mungen des Vertrages.

Die allgemeinen Bestimmungen der Titel I und II des Vertrages mit Ausnahme der Be-stimmungen des Artikels 11 gelten auch für die Postüberweisungen.

Artikel 25.

Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen eingebrachten Vor-schläge.

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen eingebrachten Vorschläge (Art. 21 und 22 des Vertrages) ist erforderlich:

- a) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung der Bestimmungen dieses Übereinkommens und seiner Aus-führungsvorschrift handelt;
- b) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen dieses Übereinkommens und seiner Aus-führungsvorschrift handelt, ausgenom-men den Fall einer Meinungsverschieden-heit, der dem im Artikel 12 des Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unter-breiten ist.

Schlußbestimmungen.

Artikel 26.

Inkrafttreten und Dauer des Überein-kommens.

Dieses Übereinkommen wird am 1. Juli 1948 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Française et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder dieses Übereinkommen in einem Stücke unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung der Französischen Republik verwahrt bleiben und von dem jedem Teile eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschehen zu Paris, am 5. Juli 1947.

Pour la République populaire d'Albanie:
Kahreman Ylli

Pour l'Allemagne:

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
Hafiz Wahba

Pour la République Argentine:
Pour Oscar L. Nicolini:

D. B. Canalle
D. B. Canalle
Roque de Zerbi

Pour l'Autriche:
Dr. Rudolf Kuhn

Pour la Belgique:
A. H. A. J. Stappaerts
O. Schockaert
A. J. J. J. Carême

Pour la Bolivie:
A. Costa du Rels

Pour la République de Colombie:
L. Borda Roldan
Roberto Arciniegas
Jorge Pérez Jimeno

Pour la Corée:

Pour la République de Cuba:
L. I. Clark
Evelio C. Juncosa Pujol
Jesús Lago Lunar

Pour le Danemark:
Arne Krog
J. E. T. Andersen

Pour la République Dominicaine:
Dr. M. Pastoriza Valverde
S. E. Paradas

Pour l'Espagne:

Pour l'Ensemble des Colonies espagnoles:

Pour la France:
J. J. Le Mouél
Alb. Lamarle

M. V. Usclat
E. G. Bernard
M. J. Desmarais
M. Drouet

G. Bourthoumieux

Pour l'Algérie:
A. Labrousse
H. Gras

Pour la Grèce:
D. Vernardos
Th. Bredimas

Pour la République d'Haiti:
P. David

Pour la République du Honduras:
R. A. Bustamante
A. Soler-Serra

Pour la Hongrie:
Elemér Módos

Pour l'Italie:
Giovanni Musumeci
Antonio Pennetta
Paolo Novi

Pour le Japon:

Pour le Liban:
G. Nammour

Pour le Luxembourg:
Dr. E. Raus

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):

Luis Pernot
M. Humbertclaude

Pour le Maroc (Zone espagnole):

Pour la Norvège:
Sten Haug
Ingvald Lid
Håkon Eriksen

Pour le Paraguay:

Pour Oscar L. Nicolini:
D. B. Canalle
D. B. Canalle
Roque de Zerbi

Pour les Pays-Bas:
W. R. Van Goor
F. A. Hofman

Pour les Indes néerlandaises:
P. Dijkwel
C. Dillewijn

Pour la Pologne:
Br. Blazek
T. Jarón
M. Herwich

Pour le Portugal:
Duarte Calheiros
Jorge Braga
A. Bastos Gavião
Quadrio Morão

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:
Domingos Antonio de Piedade Barreto
Joaquin Arnoldo Rogado Quintino

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Domingos Antonio de Piedade Barreto
Luis Cândido Taveira

Pour la Roumanie:
René Rosca
J. Nicolau

Pour la République de Saint-Marin:
E. Rizzieri-Facchin

Pour la Suède:
Gunnar Lager
G. A. Hultman
Ture Nylund

Pour la Confédération Suisse:

Dr. Fritz Hess
V. Tuason
Ph. Zutter
Ch. Chappuis
H. Graf

Pour la Tchécoslovaquie:

Stanislav Konečný
Fr. Hofner
Miroslav Soukoup
Dr. Frant. Norman

Pour la Tunisie:

P. Machabey

Pour la République Orientale de
l'Uruguay:

M. Aguerre Aristeguy

Pour l'Etat de la Cité du Vatican: Pour la République fédérative

Egidio Vagnozzi
A. Selme

Pour les Etats-Unis de Véné-
zuéla:

Pablo Castro Becerra
F. Vélez Salas

Pour l'Yémen:

Vladimir Šenk

**Arrangement
concernant les recouvrements**

conclu entre

la République populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Chili, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, la République d'Islande, l'Italie, le Liban, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes Néerlandaises, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, l'Yémen et la République fédérative populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Paris le 5 juillet 1947, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

**Chapitre I.
Disposition préliminaire.**

Article premier.

Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer.

L'échange des valeurs à recouvrer, entre ceux des Pays contractants dont les Admini-

**Übereinkommen,
betreffend die Postaufträge,
abgeschlossen zwischen**

der Volksrepublik Albanien, Deutschland, dem Königreich Saudisch-Arabien, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, Bolivien, Chile, der Republik Columbian, der Republik Cuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Finnland, Frankreich, Algerien, Griechenland, der Republik Haïti, der Republik Honduras, Ungarn, der Republik Island, Italien, Libanon, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Norwegen, Paraguay, den Niederlanden, Curaçao und Surinam, Niederländisch-Indien, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Westafrika, den portugiesischen Kolonien in Ostafrika, Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San-Marino, Siam, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, den Vereinigten Staaten von Venezuela, Jemen und der Bundes-

Volksrepublik Jugoslawien.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben nach Artikel 4 des am 5. Juli 1947 zu Paris abgeschlossenen Weltpostvertrages im gemeinsamen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

**Kapitel I.
Einleitende Bestimmung.**

Artikel 1.

Bedingungen des Postauftragsdienstes.

Der Austausch von Postaufträgen zwischen den vertragschließenden Ländern, deren Ver-

istrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Chapitre II.

Objet du service.

Article 2.

Valeurs admises à l'encaissement.

1. Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de dividende, titres amortis, et généralement toutes valeurs commerciales ou autres payables sans frais.

2. Les Administrations qui ne peuvent se charger de l'encaissement de coupons d'intérêt ou de dividende et de titres amortis le notifient aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

Article 3.

Protêts. Poursuites.

Les Administrations peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

Chapitre III.

Dépôt des valeurs à recouvrer.

Article 4.

Enoncé du montant des valeurs.

Sauf arrangement contraire, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du Pays chargé du recouvrement.

Article 5.

Dépôt des valeurs. Taxe de l'envoi.

1. Le dépôt des valeurs à recouvrer est fait sous forme d'envoi recommandé affranchi, adressé directement par le déposant au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.

2. La taxe de l'envoi ne doit pas dépasser celle d'une lettre recommandée du même poids.

Article 6.

Nombre et montant maximum des valeurs.

1. Le nombre des valeurs susceptibles d'être insérées dans un même envoi n'est pas limité; les valeurs peuvent être recouvrables sur des débiteurs différents, sous la réserve qu'elles

waltungen die Einrichtung dieses Dienstes vereinbaren, unterliegt den Bestimmungen dieses Übereinkommens.

Kapitel II.

Gegenstand des Dienstes.

Artikel 2.

Zur Einziehung zugelassene Forderungsurkunden.

1. Zur Einziehung sind zugelassen: Empfangsbestätigungen, Rechnungen, Anweisungen, Wechsel, Zins- und Gewinnanteilscheine, abgelaufene Wertpapiere sowie überhaupt alle Handels- und sonstigen, ohne Kosten zahlbaren Wertpapiere.

2. Die Verwaltungen, die sich mit der Einlösung von Zins- oder Gewinnanteilscheinen und von abgelaufenen Wertpapieren nicht befassen können, teilen dies den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes mit.

Artikel 3.

Proteste. Klagen.

Die Verwaltungen können es übernehmen, Handelpapiere protestieren und Forderungen gerichtlich einklagen zu lassen. Sie setzen einverständlich die dazu erforderlichen Bestimmungen fest.

Kapitel III.

Aufgabe der Postaufträge.

Artikel 4.

Angabe des Betrages der Forderungsurkunden.

Vorbehaltlich einer anderen Vereinbarung ist der Betrag, der auf die Forderungsurkunden einzuziehen ist, in der Währung des mit der Einziehung beauftragten Landes anzugeben.

Artikel 5.

Aufgabe der Forderungsurkunden. Gebühr.

1. Die Forderungsurkunden sind in einem freigemachten Einschreibbrief aufzugeben, den der Absender unmittelbar an das mit der Einziehung des Betrages beauftragte Postamt zu richten hat.

2. Die Gebühr für die Sendung darf die Gebühr für einen Einschreibbrief des gleichen Gewichtes nicht überschreiten.

Artikel 6.

Zahl und Höchstbetrag der Forderungsurkunden.

1. Die Zahl der einer Sendung beigeschlossenen Forderungsurkunden ist nicht beschränkt; die Forderungsurkunden können von verschiedenen Schuldndern einziehbar sein, jedoch unter

ne soient pas encaissables à différents jours d'échéance, que les débiteurs soient desservis par un même bureau de poste destinataire et que les recouvrements soient effectués au profit ou pour le compte d'une même personne.

2. Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par le Pays de destination pour l'émission des mandats de poste, à moins que les Administrations n'adoptent, d'un commun accord, un maximum plus élevé.

Article 7.

Interdictions.

Il est interdit;

- a) de porter sur les valeurs des notes ne concernant pas l'objet du titre;
- b) de joindre à ces valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur;
- c) de consigner sur le bordereau d'expédition des annotations autres que celles qui comporte sa contexture.

Chapitre IV.

Encaissement des valeurs.

Article 8.

Sommes à encaisser et non-acceptation des payements partiels.

1. Après en avoir avisé les Administrations correspondantes, l'Administration du Pays de destination a la faculté, lors de l'encaissement des valeurs et quand sa législation intérieure l'exige, de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à encaisser à l'unité monétaire ou, le cas échéant, au dixième d'unité les plus voisins.

2. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

Article 9.

Droit d'encaissement ou de présentation.

1. Toute valeur présentée à l'encaissement, recouverte ou non, est passible d'un droit de 20 centimes, dit d'encaissement ou de présentation suivant le cas, qui est, éventuellement, prélevé sur le montant encaissé.

2. Ne sont pas soumises à ce droit, les valeurs qui, par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse, sont renvoyées à l'expéditeur sans avoir été mises en recouvrement.

dem Vorbehalt, daß sie nicht an verschiedenen Fälligkeitstagen einzuziehen sind, daß die Schuldner zum Bereich des gleichen Bestimmungs- postamtes gehören und daß die Aufträge zu gunsten oder für Rechnung der gleichen Person auszuführen sind.

2. Der für einen Auftragsbrief einzuziehende Gesamtbetrag darf den im Bestimmungslande für Postanweisungen zulässigen Höchstbetrag nicht übersteigen, sofern die Verwaltungen nicht einvernehmlich einen höheren Betrag festsetzen.

Artikel 7.

Verbote.

Es ist verboten:

- a) auf den Forderungsurkunden Angaben zu machen, die sich nicht auf die Urkunden selbst beziehen;
- b) den Forderungsurkunden Briefe oder Zettel beizufügen, die als Mitteilungen zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner dienen können;
- c) auf dem Postauftragsverzeichnis andere Angaben zu machen, als der Vordruck erfordert.

Kapitel IV.

Einziehung der Forderungsbeträge.

Artikel 8.

Einzuziehende Beträge und Unzulässigkeit von Teilzahlungen.

1. Nach Verständigung der beteiligten Verwaltungen kann die Verwaltung des Bestimmungslandes bei der Einziehung der Forderungsbeträge, wenn ihre Inlandgesetzgebung dies verlangt, Bruchteile der Währungseinheit vernachlässigen oder den einzuziehenden Betrag auf die Währungseinheit oder gegebenenfalls auf das nächste Zehntel der Währungseinheit aufrunden.

2. Der auf eine Urkunde einzuziehende Betrag muß vollständig und auf einmal bezahlt werden, sonst gilt die Annahme als verweigert.

Artikel 9.

Einzugs- oder Vorzeigegebühr.

1. Jede zur Einlösung vorgewiesene Urkunde unterliegt, ob sie eingelöst wurde oder nicht, einer Gebühr von 20 Centimen, die je nach dem Falle Einzugs- oder Vorzeigegebühr heißt und gegebenenfalls vom eingezogenen Betrag abgezogen wird.

2. Dieser Gebühr unterliegen Urkunden nicht, die wegen einer Unregelmäßigkeit oder wegen fehlerhafter Anschrift nicht zur Einlösung vorgewiesen werden konnten und deshalb an den Absender zurückgeleitet werden.

Article 10.**Liquidation du montant encaissé.**

1. Les sommes encaissées se rapportant à un même envoi, déduction faite des frais prévus au § 3, sont liquidées au moyen d'un mandat de poste au profit du déposant. Lorsque le règlement de l'Administration d'origine le permet, le déposant a la faculté de demander que le mandat mentionne, aux lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte.

2. Si les Administrations intéressées admettent ces procédés, la liquidation peut également se faire soit au moyen d'un versement en compte courant postal dans le Pays de destination, soit au moyen d'un virement à un tel compte tenu dans le Pays d'origine de l'envoi.

3. Les frais à déduire se composent:

- a) du droit d'encaissement et, éventuellement, du droit de présentation afférent aux valeurs impayées;
- b) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs;
- c) de la taxe ordinaire des mandats de poste, ou, en cas de versement en compte courant postal dans le Pays de destination, de la taxe des versements applicable dans le service intérieur ou, en cas de virement à un compte du Pays d'origine, de la taxe des virements. Ces taxes sont calculées sur le total de la somme encaissée, déduction faite des rétributions et droits indiqués sous a) et b).
- d) *d'une taxe fixe de 10 centimes dans les relations continentales et de 40 centimes dans les relations intercontinentales, si l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de recouvrement.*

4. Les mandats de recouvrements sont admis jusqu'au montant maximum adopté par les Administrations en vertu de l'article 6, § 2.

Article 11.**Renvoi des valeurs non recouvrées.**

1. Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées dans les délais fixés par le Règlement, et qui ne doivent pas être remises à un tiers désigné, sont renvoyées en franchise de port au bureau de dépôt.

2. Lorsqu'il n'y a pas de valeurs recouvrées ou que les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre la déduction

Artikel 10.**Flüssigmachung des eingezogenen Betrages.**

1. Die eingezogenen Beträge, die den gleichen Postauftrag betreffen, werden nach Abzug der im § 3 vorgesehenen Gebühren zugunsten des Aufgebers mit Postanweisung überwiesen. Wenn die Vorschriften des Aufgabelandes es zulassen, so kann der Auftraggeber verlangen, daß die Postanweisung an Stelle seiner Anschrift die Bezeichnung des Inhabers und der Nummer eines im Aufgabelande geführten Postscheckkontos und des Amtes trägt, das dieses Konto führt.

2. Wenn die beteiligten Verwaltungen es zulassen, kann die Flüssigmachung auch durch Einzahlung auf ein Postscheckkonto im Bestimmungslande oder durch Überweisung auf ein solches Konto im Aufgabelande der Sendung erfolgen.

3. Die abzuziehenden Gebühren setzen sich zusammen:

- a) aus der Einzugsgebühr und gegebenenfalls aus der Vorzeigegebühr für nicht eingelöste Urkunden;
- b) aus den gegebenenfalls für die Urkunden entfallenden Stempelgebühren;
- c) aus der gewöhnlichen Postanweisungsgebühr oder, im Falle der Einzahlung auf ein Postscheckkonto im Bestimmungslande, aus der Einzahlungsgebühr für den Inlanddienst oder, im Falle der Überweisung auf ein Konto im Aufgabelande, aus der Überweisungsgebühr. Diese Gebühren werden nach dem eingezogenen Gesamtbetrag berechnet, der nach Abzug der unter a) und b) angegebenen Gebühren verbleibt;
- d) *aus einer festen Gebühr von 10 Centimen im Verkehr innerhalb eines Erdteiles und von 40 Centimen im Verkehr zwischen Erdteilen, wenn der Absender die Rücksendung der Auftragspostanweisung auf dem Luftwege verlangt.*

4. Die Auftragspostanweisungen sind bis zu dem von den Verwaltungen nach Artikel 6, § 2, festgesetzten Höchstbetrag zulässig.

Artikel 11.**Zurücksendung der nicht eingelösten Forderungsurkunden.**

1. Die Urkunden, die innerhalb der in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Frist nicht eingelöst werden konnten und die nicht an eine namentlich bezeichnete dritte Person auszu folgen sind, werden gebührenfrei an das Aufgabamt zurückgeleitet.

2. Sind keine Urkunden eingelöst worden oder reichen die eingezogenen Beträge zur vollständigen Deckung der Vorzeigegebühren

intégrale des droits de présentation, ceux-ci sont réclamés à l'expéditeur de l'envoi.

3. L'Administration chargée du recouvrement des valeurs n'est tenue à aucune mesure conservatoire, ni à aucun acte établissant le non-paiement de ces titres.

Chapitre V.

Retrait et rectifications. Réexpédition et renvoi. Réclamations.

Article 12.

Retrait des recouvrements. Rectification du bordereau.

1. Aussi longtemps que le bureau destinataire d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer ne s'est pas dessaisi de celles-ci, le déposant peut, aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 54 de la Convention, retirer l'envoi ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, ou faire rectifier, en cas d'erreur, les indications du bordereau d'expédition.

2. Lorsqu'il s'agit de la rectification du bordereau demandée par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

Article 13.

Réexpédition. Valeurs mal dirigées.

1. En cas de changement de résidence d'un ou de plusieurs des destinataires, dans l'intérieur du Pays de destination, les valeurs à recouvrer sont réexpédiées. Il en est de même des valeurs à l'adresse de personnes habitant un endroit de la localité desservi par un autre bureau.

2. Si un envoi est totalement composé de valeurs non encaissables par le bureau qui les reçoit, il est renvoyé au bureau d'origine, à moins que les débiteurs ne soient tous desservis par un autre bureau du Pays de destination, auquel cas il est dirigé sur ce bureau.

3. Lorsqu'une partie des valeurs insérées dans un envoi ne sont pas encaissables par le bureau destinataire, celles-ci sont renvoyées à l'expéditeur et il est procédé à la mise en recouvrement des autres valeurs.

4. Il n'est perçu aucun supplément de taxe du chef de ces réexpéditions.

Article 14.

Renvoi des valeurs irrécouvrables.

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées au déposant dans la forme prévue par le Règlement.

nicht aus, so werden diese vom Aufgeber des Postauftrages eingehoben.

3. Die mit der Einziehung beauftragte Verwaltung ist zu keiner Maßnahme zur Wahrung der Gläubigerrechte oder Feststellung der Nichtzahlung verpflichtet.

Kapitel V.

Zurückforderung und Berichtigungen. Nach- und Zurücksendung. Nachfragen.

Artikel 12.

Zurückforderung von Postaufträgen. Berichtigung des Verzeichnisses.

1. Solange das Bestimmungsamt die Urkunden noch in seiner Verwahrung hat, kann der Absender unter den im Artikel 54 des Vertrages für Briefsendungen festgesetzten Bedingungen die ganze Sendung oder eine oder mehrere der darin enthaltenen Urkunden zurückfordern oder, im Falle eines Irrtumes, die Angaben im Verzeichnis berichtigen lassen.

2. Wird eine Berichtigung des Verzeichnisses auf telegraphischem Wege verlangt, so wird außer der Gebühr für das Telegramm noch die Gebühr für einen Einschreibbrief der 1. Gewichtsstufe eingehoben.

Artikel 13.

Nachsendung. Fehlgeleitete Urkunden.

1. Im Falle der Änderung des Wohnortes eines oder mehrerer Empfänger innerhalb des Bestimmungslandes werden die Forderungsurkunden nachgesendet. Das gleiche gilt für Urkunden, die für Personen bestimmt sind, die in einem Ortsteil wohnen, der zum Zustellbereich eines anderen Postamtes gehört.

2. Besteht ein Postauftrag aus Urkunden, von denen keine durch das Bestimmungsamt eingelöst werden kann, so wird er an das Aufgabepostamt zurückgesendet; wenn alle Schuldner zum Zustellbereich eines anderen Postamtes des Bestimmungslandes gehören, wird der Postauftrag an dieses Amt geleitet.

3. Kann ein Teil der in einem Postauftrag enthaltenen Urkunden vom Bestimmungsamt nicht eingelöst werden, so werden diese an den Aufgeber zurückgesendet und die anderen Urkunden dem Einlösungsverfahren unterzogen.

4. Für diese Nachsendungen wird keine Ergänzungsgebühr eingehoben.

Artikel 14.

Zurücksendung der nicht einlösbarer Urkunden.

Die Urkunden, die aus irgendeinem Grunde nicht eingelöst werden konnten, werden auf die durch die Ausführungsvorschrift vorgeschriebene Art dem Auftraggeber zurückgesendet.

Article 15.**Réclamations et demandes de renseignements.**

Les prescriptions de l'article 56 de la Convention sont applicables aux réclamations et aux demandes de renseignements concernant les envois de valeurs à recouvrer.

Chapitre VI.**Responsabilité.****Article 16.****Application des dispositions spéciales de la Convention.**

Les dispositions des articles 59, 60, 62 à 65 de la Convention et 6 à 12 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement sont applicables au service des recouvrements. En outre, les dispositions prévues à l'article 12 de l'Arrangement précité concernant les mandats de remboursement qui n'ont pas été payés au bénéficiaire s'appliquent, par analogie, aux ordres de virement émis en conformité de l'article 10, §§ 1 et 2, qui ne peuvent être portés au crédit du compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi et indiqué par l'expéditeur.

Article 17.**Responsabilité en cas de perte des valeurs.**

En cas de perte des valeurs après l'ouverture du pli qui les contient, soit au bureau chargé de l'encaissement, soit au bureau chargé de la restitution au déposant, l'Administration responsable est tenue de rembourser à l'expéditeur le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue pour la perte d'un envoi recommandé.

Article 18.**Cas de retard.**

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards:

- dans la transmission ou dans la présentation des valeurs à recouvrer;
- dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article 3.

Chapitre VII.**Dispositions diverses.****Article 19.****Attribution des taxes.**

La taxe d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer, ainsi que les droits d'encaissement

Artikel 15.**Nachfragen und Auskunftsersuchen.**

Die Bestimmungen des Artikels 56 des Vertrages gelten auch für Nachfragen und für Auskunftsersuchen nach Postaufträgen.

Kapitel VI.**Haftung.****Artikel 16.****Anwendung von besonderen Bestimmungen des Vertrages.**

Die Bestimmungen der Artikel 59, 60, 62 bis 65 des Vertrages und 6 bis 12 des Übereinkommens, betreffend die Nachnahmesendungen, sind auch auf den Postauftragsverkehr anwendbar. Im übrigen gelten die im Artikel 12 des erwähnten Übereinkommens vorgesehenen Bestimmungen, betreffend Nachnahmepostanweisungen, die den Empfängern nicht ausbezahlt werden konnten, sinngemäß auch für die nach Artikel 10, §§ 1 und 2, erteilten Überweisungsaufträge, die dem im Aufgabelande der Sendung gehaltenen, vom Aufgeber bezeichneten Postscheckkonto nicht gutgeschrieben werden können.

Artikel 17.**Haftpflicht im Falle des Verlustes von Forderungsurkunden.**

Gehen Urkunden nach Eröffnung der Sendung bei dem mit der Einziehung oder mit der Rückgabe an den Aufgeber betrauten Amte verloren, so hat die verantwortliche Verwaltung dem Aufgeber den wirklichen Schaden zu ersetzen, wobei der Ersatz den für den Verlust einer Einschreibsendung vorgesehenen Betrag nicht überschreiten darf.

Artikel 18.**Verzögerungsfälle.**

Die Verwaltungen haften nicht für Verzögerungen:

- bei der Übersendung oder Vorweisung der Urkunden;
- bei der Protesterhebung oder bei gerichtlichen Klagen, wenn sie diesen Dienst nach den Bestimmungen des Artikels 3 übernommen haben.

Kapitel VII.**Verschiedene Bestimmungen.****Artikel 19.****Bezug der Gebühren.**

Über die Gebühr für eine Sendung, die Forderungsurkunden enthält, sowie über die

et de présentation et, le cas échéant, la taxe fixe afférente à l'utilisation de la voie aérienne pour le retour du règlement de compte, ne donnent lieu à aucun décompte entre les Administrations intéressées.

Article 20.

Bureaux participant au service.

Les Administrations doivent admettre au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

Article 21.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 11.

Article 22.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 21 et 22 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 19, 22 et 23 du présent Arrangement et 101 à 104, 106, 107, 109, 111 à 114 et 118 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 108, 110 et 115 de son Règlement;
- c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du présent Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissensément à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 12 de la Convention.

Dispositions finales.

Article 23.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} juillet 1948 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

Einzugs- und Vorzeigegebühren und gegebenenfalls über die feste Gebühr für die Benützung des Luftweges bei der Ricksendung der Auftragspostanweisung wird zwischen den beteiligten Verwaltungen nicht abgerechnet.

Artikel 20.

Am Postauftragsdienst teilnehmende Ämter.

Die Verwaltungen müssen zum Postauftragsdienst alle Postämter zulassen, die am zwischenstaatlichen Postanweisungsverkehr teilnehmen.

Artikel 21.

Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Vertrages.

Die allgemeinen Bestimmungen der Titel I und II des Vertrages mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 11 gelten auch für dieses Übereinkommen.

Artikel 22.

Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge.

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge (Artikel 21 und 22 des Vertrages) ist erforderlich:

- a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 19, 22 und 23 dieses Übereinkommens und 101 bis 104, 106, 107, 109, 111 bis 114 und 118 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer als der im vorhergehenden Absatz erwähnten Bestimmungen dieses Übereinkommens und der Artikel 108, 110 und 115 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Abänderung der anderen Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung der Bestimmungen dieses Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem in Artikel 12 des Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Schlußbestimmungen.

Artikel 23.

Inkrafttreten und Dauer des Übereinkommens.

Dieses Übereinkommen wird am 1. Juli 1948 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République *Française* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Faite à Paris, le 5 juillet 1947.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder dieses Übereinkommen in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung der *Französischen Republik* verwahrt bleiben und von dem jedem Teile eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschehen zu Paris, am 5. Juli 1947.

Pour la République populaire d'Albanie:	Pour l'Ensemble des Colonies espagnoles:	Pour le Paraguay:
Kahreman Ylli	Pour la Finlande: Johan Helo Urho Talvitie Tauno Puolanne	Pour Oscar L. Nicolini: D. B. Canalle D. B. Canalle Roque de Zerbi
Pour l'Allemagne:	Pour la France: J. J. Le Mouél Alb. Lamarle M. V. Usclat E. G. Bernard	Pour les Pays-Bas: W. R. Van Goor F. A. Hofman
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite: Hafiz Wahba	M. J. Desmarais M. Drouet G. Bourthoumieux	Pour Curaçao et Surinam: W. R. Van Goor F. A. Hofman
Pour la République Argentine:	Pour l'Algérie: A. Labrousse H. Gras	Pour les Indes néerlandaises: P. Dijkwel C. Dillewijn
Pour Oscar L. Nicolini: D. B. Canalle D. B. Canalle Roque de Zerbi	Pour la Grèce: D. Vernardos Th. Bredimas	Pour la Pologne: Br. Blazek T. Jaron M. Herwich
Pour l'Autriche: Dr. Rudolf Kuhn	Pour la République d'Haïti: P. David	Pour le Portugal: Duarte Calheiros Jorge Braga A. Bastos Gayão Quadrio Morão
Pour la Belgique: A. H. A. J. Stappaerts O. Schockaert A. J. J. J. Carême	Pour la République du Honduras: R. A. Bustamante A. Soler-Serra	Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale: Domingos Antonio de Piedade Barreto Joaquin Arnoldo Rogado Quintino
Pour la Bolivie: A. Costa du Rels	Pour la Hongrie: Elemér Módos	Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie: Domingos Antonio de Piedade Barreto Luis Cândido Taveira
Pour le Chili: Pedro Eyzaguirre	Pour la République d'Islande: Magnus Jochumsson	Pour la Roumanie: René Rosca J. Nicolau
Pour la République de Colombie: L. Borda Roldan Roberto Arciniegas Jorge Pérez Jimeno	Pour l'Italie: Giovanni Musumeci Antonio Pennetta Paolo Novi	Pour la République de Saint-Marin: E. Rizzieri-Facchin
Pour la République de Cuba: L. I. Clark Evelio C. Juncosa Pujol Jesús Lago Lunar	Pour le Liban: G. Nammour	
Pour le Danemark: Arne Krog J. E. T. Andersen	Pour le Luxembourg: Dr. E. Raus	
Pour la République Dominicaine: Dr. M. Pastoriza Valverde S. E. Paradas	Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole): Luis Pernot M. Humbertclaude	
Pour l'Egypte: Ahmed Mamdouh Moursi Bey Moawad Khalil Bishai Anouar Bakir	Pour le Maroc (Zone espagnole): Pour la Norvège: Sten Haug Ingvald Lid Håkon Eriksen	
Pour l'Espagne:		

Pour le Siam: Nai Yim Phung Phrakhun	Pour la Tchécoslovaquie: Stanislav Konečný Fr. Hofner Miroslav Soukoup Dr. Frant. Norman	Pour l'Etat de la Cité du Vatican: Egidio Vagnozzi A. Selme
Pour la Suède: Gunnar Lager G. A. Hultman Ture Nylund	Pour la Tunisie: P. Machabey	Pour les Etats-Unis de Vénézuela: Pablo Castro Becerra F. Vélez Salas
Pour la Confédération Suisse: Dr. Fritz Hess V. Tuason Ph. Zutter Ch. Chappuis H. Graf	Pour la Turquie: I. Besen	Pour l'Yémen:
	Pour la République Orientale de l'Uruguay: M. Aguerer Aristeuugy	Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie: Vladimir Šenk

**Arrangement
concernant les abonnements aux
journaux et écrits périodiques**
conclu entre

la République populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la République populaire de Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Italie, la République de Liberia, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, l'Yémen et la République fédérative populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Paris le 5 juillet 1947, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

**Chapitre I.
Disposition préliminaire.**

Article premier.

Conditions de l'établissement du service des abonnements.

1. Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des Pays contrac-

**Übereinkommen,
betreffend den Bezug von
Zeitungen und Zeitschriften,**
abgeschlossen zwischen

der *Volksrepublik Albanien, Deutschland, dem Königreich Saudisch-Arabien, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, Bolivien, der Volksrepublik Bulgarien, Chile, der Republik Columbien, der Republik Cuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Finnland, Frankreich, Algerien, Griechenland, der Republik Haïti, der Republik Honduras, Ungarn, Italien, der Republik Liberia, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Norwegen, Paraguay, den Niederlanden, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Westafrika, den portugiesischen Kolonien in Ostafrika, Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San-Marino, Siam, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, den Vereinigten Staaten von Venezuela, Jemen und der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.*

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben nach Artikel 4 des am 5. Juli 1947 zu Paris abgeschlossenen Weltpostvertrages im gemeinsamen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

**Kapitel I.
Einleitende Bestimmung.**

Artikel 1.

Bedingungen für die Einrichtung des Zeitungsdienstes.

1. Der Postzeitungsdienst zwischen den vertragschließenden Ländern, deren Verwaltungen

tants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

2. Les écrits périodiques sont assimilés aux journaux au point de vue de l'abonnement.

Chapitre II. Conditions d'abonnement. Taxes.

Article 2.

Souscriptions.

1. Les bureaux de poste de chaque Pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers Pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.

2. Ils acceptent également les souscriptions à des journaux de tous autres Pays que certaines Administrations seraient en mesure de fournir.

3. Par application des dispositions de l'article 49 de la Convention, chaque Pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

Article 3.

Prix de livraison.

1. Chaque Administration fixe les prix auxquels elle fournit aux autres Administrations ses journaux nationaux, et s'il y a lieu, les journaux de toute autre origine.

2. Ces prix ne peuvent être supérieurs à ceux qui sont imposés aux abonnés à l'intérieur, sauf addition, le cas échéant, des frais de transit que l'Administration d'origine doit payer aux Administrations intermédiaires conformément aux dispositions de la Convention. Pour la fixation du prix de livraison, les frais de transit sont calculés d'avance à forfait, en prenant pour base le degré de périodicité combiné avec le poids moyen des journaux.

Article 4.

Prix d'abonnement.

1. L'Administration de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son Pays. Si les Administrations ont adhéré à l'Arrangement concernant les mandats, elles opèrent la conversion, d'après le taux applicable aux mandats de poste, à moins qu'elles ne conviennent d'un taux moyen de conversion.

2. L'Administration de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison telle taxe, droit de commission ou de remise à domicile qu'elle juge utile d'adopter, mais sans que ces redevances

die Einrichtung dieses Dienstes vereinbaren, unterliegt den Bestimmungen dieses Über-einkommens.

2. Die Zeitschriften werden hinsichtlich des Bezuges den Zeitungen gleichgehalten.

Kapitel II. Bezugsbedingungen. Gebühren.

Artikel 2.

Bestellungen.

1. Die Postämter eines jeden Landes nehmen Bestellungen auf die in den Vertragsländern erscheinenden Zeitungen an, deren Herausgeber sich mit dem Auslandsvertrieb durch Vermittlung der Post einverstanden erklärt haben.

2. Sie nehmen auch Bestellungen auf Zeitungen aller anderen Länder an, die einzelne Verwaltungen zu liefern in der Lage sind.

3. Nach den Bestimmungen des Artikels 49 des Vertrages hat jedes Land das Recht, Bestellungen auf Zeitungen nicht zuzulassen, die von der Beförderung oder Zustellung auf seinem Gebiete ausgeschlossen sind.

Artikel 3.

Erlaßpreis.

1. Jede Verwaltung setzt die Preise fest, zu denen sie den anderen Verwaltungen die Zeitungen ihres Landes und gegebenenfalls die Zeitungen jeder anderen Herkunft liefert.

2. Diese Preise dürfen die von den Beziehern im Inlande eingehobenen nicht übersteigen, vorbehaltlich gegebenenfalls des Zuschlages an Durchgangsgebühren, die die Ursprungsverwaltung den Durchgangsverwaltungen nach den Bestimmungen des Vertrages zahlen muß. Für die Festsetzung des Erlaßpreises werden die Durchgangsgebühren im vorhinein nach Durchschnittsbeträgen berechnet, wobei als Grundlage die Erscheinungsweise und das Durchschnittsgewicht der Zeitungen genommen wird.

Artikel 4.

Bezugspreis.

1. Die Bestimmungsverwaltung rechnet den Erlaßpreis in die eigene Währung um. Nehmen die Verwaltungen am Postanweisungsüber-einkommen teil, so rechnen sie nach dem für Postanweisungen geltenden Umrechnungs-verhältnis um, falls sie sich nicht auf ein mittleres Umrechnungsverhältnis einigen.

2. Die Bestimmungsverwaltung setzt den Preis fest, den der Bezieher zu zahlen hat, indem sie zum Erlaßpreis eine Versand-, Bestell- oder Zustellgebühr hinzurechnet, die ihr angemessen erscheint; diese Gebühren dürfen

puissent dépasser celles qui sont perçues pour ses abonnements à l'intérieur. Elle y ajoute en outre, le droit de timbre qui serait exigible en vertu de la législation de son Pays.

3. Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

Article 5.

Changements de prix.

1. Les changements de prix doivent être notifiés à l'Administration centrale du Pays destinataire ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle ils se rapportent. Ils sont applicables aux abonnements qui sont souscrits pour cette période.

2. Les changements de prix d'abonnements notifiés moins d'un mois avant le commencement de la période à laquelle ils se rapportent sont applicables, en ce qui concerne les abonnements qui ne peuvent être demandés que pour les périodes d'un an ou d'un semestre, à partir du trimestre dont le commencement a été précédé d'un mois au moins par la notification.

3. Les changements mentionnés aux paragraphes précédents n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours au moment de la notification des nouveaux prix.

Article 6.

Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement.

1. Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes d'un an, d'un semestre ou d'un trimestre. Des exceptions à cette règle sont admises à l'égard des publications intermittentes ou temporaires auxquelles on peut s'abonner pour la durée qu'elles comportent sans être tenu par les périodes ci-dessus.

2. Les Administrations peuvent s'entendre pour admettre, après le commencement des périodes d'abonnement normales, des abonnements pour les trimestres restants, s'il s'agit de périodes d'un an ou d'un semestre, et pour les mois restants, s'il s'agit d'une période d'un trimestre. Dans ce dernier cas, les Administrations peuvent s'entendre pour admettre aussi des abonnements pour l'un ou l'autre des mois du trimestre.

3. Les abonnés qui n'ont pas fait leur demande en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement.

Article 7.

Continuation des abonnements en cas de cessation du service.

Lorsqu'un Pays cesse sa participation à l'Arrangement, les abonnements courants

jedoch die für den Inlandbezug eingehobenen nicht übersteigen. Außerdem rechnet sie gegebenenfalls noch die durch die Gesetzgebung ihres Landes vorgeschriebene Stempelgebühr hinzu.

3. Der Bezugspreis wird bei der Bestellung für die ganze Bezugszeit eingehoben.

Artikel 5.

Preisänderungen.

1. Preisänderungen müssen der Hauptverwaltung des Bestimmungslandes oder einem hiefür besonders bezeichneten Amte spätestens einen Monat vor Beginn der Bezugszeit bekanntgegeben werden, auf die sie sich beziehen. Sie gelten für die Bestellungen, die für diese Bezugszeit gemacht werden.

2. Für Zeitungen mit Jahres- oder Halbjahresbezug treten Preisänderungen, die später als einen Monat vor Beginn der Bezugszeit, auf die sie sich beziehen, bekanntgegeben werden, von dem Vierteljahr an in Kraft, das mindestens einen Monat nach Bekanntgabe der Preisänderung beginnt.

3. Die in den vorangehenden Absätzen angeführten Preisänderungen gelten nicht für Bestellungen, die im Zeitpunkt der Bekanntgabe der neuen Preise bereits laufen.

Artikel 6.

Bezugszeiten. Verspätete Bestellungen.

1. Bestellungen können nur für die Bezugszeit eines Jahres, eines halben Jahres oder eines Vierteljahres gemacht werden. Ausnahmen von dieser Regel sind bei unbestimmt oder nur zeitweise erscheinenden Zeitungen zulässig, die man auf die Dauer des Erscheinens bestellen kann, ohne an die vorstehend angegebenen Bezugszeiten gebunden zu sein.

2. Die Verwaltungen können übereinkommen, nach Beginn der regelmäßigen Bezugszeiten bei Jahres- oder Halbjahresbezug Bestellungen für die restlichen Vierteljahre und bei Vierteljahresbezug Bestellungen für die restlichen Monate zuzulassen. Im letzteren Falle können die Verwaltungen vereinbaren, auch Bestellungen für den einen oder anderen Monat des Vierteljahres zuzulassen.

3. Bezieher, die nicht rechtzeitig bestellt haben, haben keinen Anspruch auf die seit Beginn der Bezugszeit erschienenen Nummern.

Artikel 7.

Fortdauer des Bezuges bei Rücktritt einer Verwaltung vom Übereinkommen.

Tritt ein Land vom Postzeitungsübereinkommen zurück, so müssen die laufenden

dovent être servis dans les conditions prévues, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

Article 8.

Abonnements recueillis directement par les éditeurs.

1. Les Administrations peuvent, d'un commun accord, autoriser les éditeurs à recueillir, de leur côté, des abonnements et à communiquer les adresses des abonnés directement au bureau de poste du lieu de publication. Ce procédé n'est admis que si l'abonné y consent.

2. Dans ce cas, il incombe à l'éditeur d'encaisser le prix d'abonnement et d'acquitter à l'Administration du lieu de publication, qui se charge de leur répartition, les redevances dues aux Administrations intéressées.

3. Les changements de redevances ne sont applicables qu'à partir du trimestre qui suit celui au cours duquel ils sont notifiés aux Administrations centrales des Pays intéressés ou aux bureaux spécialement désignés. Cette notification doit se faire au plus tard un mois avant la date initiale de mise en vigueur des nouvelles redevances. Celles-ci n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours antérieurement à cette date.

Article 9.

Imprimés encartés.

Les prix-courants, prospectus, réclames etc., encartés dans un journal, mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis à la taxe des imprimés; cette taxe peut, au gré de l'Administration d'origine, être comptabilisée ou représentée, soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même, au moyen de l'un des procédés d'affranchissement prévus par la Convention.

Chapitre III.

Changements d'adresse. Réclamations. Responsabilité.

Article 10.

Changements d'adresse.

1. Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence, et pour une durée ne dépassant pas le terme de l'abonnement, obtenir que le journal soit expédié directement à leur nouvelle adresse, soit à l'intérieur du Pays de destination primitive, soit dans un autre Pays contractant, y compris celui de publication, soit dans un Pays non contractant.

Bestellungen bis zum Ablauf der Bezugszeit unter den Bedingungen des Übereinkommens ausgeführt werden.

Artikel 8.

Verlegerstücke.

1. Die Verwaltungen können einvernehmlich die Verleger ermächtigen, selbst Zeitungsbestellungen zu sammeln und die Anschriften der Bezieher unmittelbar dem Verlagspostamt mitzuteilen. Dieses Verfahren ist nur mit Zustimmung des Beziehers zulässig.

2. In solchen Fällen ist es Sache des Verlegers, den Bezugspreis einzuhaben und der Verwaltung des Erscheinungsortes die den beteiligten Verwaltungen zukommenden Gebühren zu überweisen; die Verwaltung des Erscheinungsortes hat diese Gebühren aufzuteilen.

3. Gebührenänderungen sind nur vom Beginn des Vierteljahres an gültig, das dem folgt, in dem sie den Hauptverwaltungen der beteiligten Länder oder den dafür besonders bestimmt Ämtern bekanntgegeben worden sind. Diese Bekanntgabe muß spätestens einen Monat vor Inkrafttreten der neuen Gebühren erfolgen. Diese gelten nicht für die zu diesem Zeitpunkt bereits laufenden Bestellungen.

Artikel 9.

Zeitungsbilagen.

Preislisten, geschäftliche Anzeigen, Werbeblätter usw., die keinen eigentlichen Bestandteil der Zeitung bilden, sondern ihr nur beigegeben sind, unterliegen der Drucksachen Gebühr; diese Gebühr kann nach Belieben der Aufgabeverwaltung entweder bar verrechnet oder auf eine der im Vertrage vorgesehenen Freimachungsarten auf der Schleife, dem Umschlag oder der Drucksache selbst entrichtet werden.

Kapitel III.

Anschriftänderungen. Beschwerden. Haftpflicht.

Artikel 10.

Anschriftänderungen.

1. Die Bezieher können bei Änderung ihres Wohnortes, jedoch nur für einen die Bezugszeit nicht übersteigenden Zeitraum, verlangen, daß die Zeitung unmittelbar an ihre neue Anschrift versendet werde, sei es innerhalb des ursprünglichen Bestimmungslandes, sei es nach einem anderen Vertragslande einschließlich des Erscheinungslandes, sei es nach einem am Übereinkommen nicht teilnehmenden Lande.

2. L'Administration de la distribution primitive perçoit de ce chef sur l'abonné, par mois ou fraction de mois, comptés de quantième à quantième à partir du premier jour du changement d'adresse, un droit spécial fixé à 20 centimes pour les journaux paraissant une fois par semaine ou à des intervalles plus longs et à 40 centimes pour les journaux paraissant plus d'une fois par semaine.

3. Dans le cas où l'abonnement est recueilli directement par l'éditeur, celui-ci peut demander également que le journal soit expédié à la nouvelle adresse de l'abonné. Le droit est perçu sur l'éditeur.

4. Les Administrations ont la faculté de percevoir un droit unique, pour toute la durée de l'abonnement, à la condition que ce droit ne dépasse pas 50 centimes dans le premier cas prévu au § 2 et 1 franc dans le second cas.

5. Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux journaux dont l'abonnement souscrit pour le Pays de publication est transféré dans un autre Pays.

6. Toutefois, en pareil cas, l'Administration du Pays de publication à la faculté de fixer à son gré les taxes à percevoir du chef de ces transferts.

Article 11.

Réclamations.

Les Administrations sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

Article 12.

Responsabilité.

Les Administrations n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombe aux éditeurs. Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

Chapitre IV.

Comptabilité.

Article 13.

Attribution des taxes.

Sauf l'exception prévue à l'article 8, chaque Administration garde en entier les taxes et droits qu'elle a perçus.

Article 14.

Comptes.

1. Les comptes des abonnements fournis et demandés sont dressés trimestriellement et soldés par l'Administration débitrice en monnaie légale du Pays créancier et dans le

2. Die ursprüngliche Bestimmungsverwaltung hebt hiefür vom Bezieher eine besondere Gebühr ein, die für einen Monat oder einen Teil davon, gerechnet von Tag zu Tag vom ersten Tag der Anschriftänderung an, 20 Centimen für einmal wöchentlich oder seltener erscheinende und 40 Centimen für öfter als einmal wöchentlich erscheinende Zeitungen beträgt.

3. Falls die Bestellung unmittelbar vom Verleger gesammelt wurde, kann dieser gleichfalls verlangen, daß die Zeitung an die neue Anschrift des Beziehers gesendet werde. Die Gebühr wird vom Verleger eingehoben.

4. Die Verwaltungen können jedoch für die ganze Bezugszeit eine Einheitsgebühr einheben, die 50 Centimien im ersten und 1 Franken im zweiten, im § 2 vorgesehenen Falle nicht übersteigen darf.

5. Diese Bestimmungen gelten auch für Zeitungen, die ursprünglich für das Erscheinungsland bestellt und dann in ein anderes Land überwiesen werden.

6. In diesem Falle kann die Verwaltung des Erscheinungslandes die einzuhebenden Gebühren für solche Überweisungen nach ihrem Ermessens festsetzen.

Artikel 11.

Beschwerden.

Die Verwaltungen sind verpflichtet, jeder begründeten Beschwerde über Verspätungen oder Unregelmäßigkeiten irgendwelcher Art im Zeitungsdienste ohne Kosten für die Bezieher nachzugehen.

Artikel 12.

Haftpflicht.

Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Haftpflicht für Verbindlichkeiten und Verpflichtungen, die den Verlegern obliegen. Sie sind zu keiner Rückzahlung verpflichtet, wenn eine Zeitung während der Bezugszeit ihr Erscheinen einstellt oder unterbricht.

Kapitel IV.

Abrechnung.

Artikel 13.

Bezug der Gebühren.

Abgesehen von der Ausnahme des Artikels 8 behält jede Verwaltung die von ihr eingehobenen Gebühren zur Gänze.

Artikel 14.

Rechnungen.

1. Die Rechnungen über gelieferte und bestellte Zeitungen werden vierteljährlich aufgestellt und von der Schuldnerverwaltung in der gesetzlichen Währung des

délai fixé par le Règlement. Sauf autre arrangement, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, de la manière indiquée à l'article 31 de l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2. Le paiement du solde a lieu, sauf entente contraire, par mandat de poste. Les mandats émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et ils peuvent excéder le maximum déterminé par ledit Arrangement.

3. Les soldes en retard portent intérêt à raison de 5% l'an, au profit de l'Administration créancière.

Chapitre V. Dispositions diverses.

Article 15.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention, à l'exception de l'article 11, sont applicables au présent Arrangement. Il en est de même de celles qui font l'objet du Chapitre I des Dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne.

Article 16.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (article 21 et 22 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 7, 9, 11 à 14, 16 et 17 du présent Arrangement ainsi que 101 à 105 et 115 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 106, 108, 109, 112 et 113 du Règlement;
- c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du présent Arrangement et de son Règlement ainsi que de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissensément à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 12 de la Convention.

Gläubigerlandes und innerhalb der in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Frist beglichen. Falls keine andere Vereinbarung besteht, wird die geringere Forderung in die Währung der größeren auf die im Artikel 31 des Postanweisungsübereinkommens angegebene Weise umgerechnet.

2. Die Restschuld wird, wenn nichts anderes vereinbart ist, mit Postanweisung beglichen. Die zu diesem Zweck ausgestellten Postanweisungen sind gebührenfrei und dürfen den im genannten Übereinkommen festgesetzten Höchstbetrag überschreiten.

3. Rückständige Beträge werden zugunsten der Gläubigerverwaltung mit 5 v. H. jährlich verzinst.

Kapitel V. Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 15.

Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Vertrages.

Die allgemeinen Bestimmungen der Titel I und II des Vertrages mit Ausnahme des Artikels 11 gelten auch für dieses Übereinkommen. Das gleiche gilt für die Vorschriften des Kapitels I der Bestimmungen über die Beförderung der Briefpostsendungen auf dem Luftwege.

Artikel 16.

Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen eingebrachten Vorschläge.

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen eingebrachten Vorschläge (Art. 21 und 22 des Vertrages) ist erforderlich:

- a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 7, 9, 11 bis 14, 16 und 17 dieses Übereinkommens sowie 101 bis 105 und 115 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung der Bestimmungen der Artikel 106, 108, 109, 112 und 113 der Ausführungsvorschrift handelt;
- c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Abänderung der anderen Artikel dieses Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift sowie um die Auslegung der Bestimmungen dieses Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 12 des Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Dispositions finales.**Article 17.**

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le *1^{er} juillet 1948* et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République *Française* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Paris, le *5 juillet 1947*.

Schlussbestimmungen.**Artikel 17.**

Inkrafttreten und Dauer des Übereinkommens.

Dieses Übereinkommen wird am *1. Juli 1948* in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder dieses Übereinkommen in einem Stücke unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung der Französischen Republik verwahrt bleiben und von dem jedema Teile eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschehen zu Paris, am *5. Juli 1947*.

Pour la République populaire d'Albanie:	Pour la République Dominicaine:	Pour la République de Libéria:
Kahreman Ylli	Dr. M. Pastoriza S. E. Paradas	Pour le Luxembourg:
Pour l'Allemagne:	Pour l'Egypte:	Dr. E. Raus
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:	Ahmed Mamdouh Moursi Bey Moawad Khalil Bishai Anouar Bakir	Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
Hafiz Wahba	Pour l'Espagne:	Luis Pernot M. Humbertclaude
Pour la République Argentine:	Pour l'Ensemble des Colonies espagnoles:	Pour le Maroc (Zone espagnole):
Pour Oscar L. Nicolini:	Pour la Finlande:	Pour la Norvège:
D. B. Canalle D. B. Canalle Roque de Zerbi	Johan Helo Urho Talvitie Tauno Puolanne	Sten Haug Ingvald Lid Håkon Eriksen
Pour l'Autriche:	Pour la France:	Pour le Paraguay:
Dr. Rudolf Kuhn	J. J. Le Mouél Alb. Lamarle M. V. Usclat E. G. Bernard M. J. Desmarais M. Drouet G. Bourthoumieux	Pour Oscar L. Nicolini:
Pour la Belgique:	Pour l'Algérie:	D. B. Canalle D. B. Canalle Roque de Zerbi
A. H. A. J. Stappaerts O. Schockaert A. J. J. J. Carême	A. Labrousse H. Gras	Pour les Pays-Bas:
Pour la Bolivie:	Pour la Grèce:	W. R. Van Goor F. A. Hofman
A. Costa du Rels	D. Vernardos Th. Bredimas	Pour la Pologne:
Pour la République populaire de Bulgarie:	Pour la République d'Haiti:	Br. Blazek T. Jarón M. Herwich
A. Gheorghieff A. Cohenov	P. David	Pour le Portugal:
Pour le Chili:	Pour la République du Honduras:	Duarte Calheiros Jorge Braga A. Bastos Gavião Quadrio Morão
Pedro Eyzaguirre	R. A. Bustamante A. Soler-Serra	Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:
Pour la République de Colombie:	Pour la Hongrie:	Domingos Antonio de Piedade Barreto Joaquim Arnoldo Rogado Quintino
L. Borda Roldan Roberto Arciniegas Jorge Pérez Jimeno	Elemér Módos	
Pour la République de Cuba:	Pour l'Italie:	
L. I. Clark Evelio C. Juncosa Pujol Jesús Lago Lunar	Giovanni Musumeci Antonio Pennetta Paolo Novi	
Pour le Danemark:		
Arne Krog J. E. T. Andersen		

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:

Domingos Antonio de Piedade Barreto
Luis Cândido Taveira

Pour la Roumanie:

René Rosca
J. Nicolau

Pour la République de Saint-Marin:
E. Rizzieri-Facchin

Pour le Siam:
Nai Yim Phung Phrakhun

Pour la Suèdo:
Gunnar Lager
G. A. Hultman
Ture Nylund

Pour la Confédération Suisse:

Dr. Fritz Hess
V. Tuason
Ph. Zutter
Ch. Chappuis
H. Graf

Pour la Tchécoslovaquie:

Stanislav Konečný
Fr. Hofner
Miroslav Soukoup
Dr. Frant. Norman

Pour la Tunisie:

P. Machabey

Pour la Turquie:

J. Besen

Pour la République Orientale de l'Uruguay:

M. Aguerre Aristeguy

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Egidio Vagnozzi
E. Selme

Pour les Etats-Unis de Vénézuéla:

Pablo Castro Becerra
F. Vélez Salas

Pour l'Yémen:

Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie:
Vladimir Šenk

für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich gewissenhafte Erfüllung dieser Übereinkommen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterfertigt, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Verkehr und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatsiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 15. Juli 1948.

Der Bundespräsident:

Renner

Der Bundeskanzler:

Figl

Der Bundesminister für Verkehr:

Übelweis

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:

Gruber

Die österreichische Ratifikationsurkunde zum Vertrag und den Übereinkommen des Weltpostvereines wurde am 25. August 1948 bei der Regierung der französischen Republik hinterlegt.

Der Weltpostvertrag und die am gleichen Tage unterzeichneten Übereinkommen sind gemäß ihren Schlußbestimmungen am 1. Juli 1948 in Kraft getreten.

Bis zum 26. November 1949 haben folgende Staaten den Weltpostvertrag und die einzelnen, nachstehend angeführten Übereinkommen ratifiziert oder sind ihnen beigetreten:

Weltpostvertrag samt Schlußprotokoll und Anhang, betreffend das Übereinkommen zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und dem Weltpostverein sowie die Bestimmungen über die Beförderung von Briefpostsendungen auf dem Luftwege samt Schlußprotokoll:

Ägypten, Afghanistan, Albanien, Australien, Belgien, Belgisch-Kongo, Sozialistische Sowjetrepublik Bjelorusßland, Bulgarien, Burma, Canada, Ceylon, China, Dänemark, Finnland, Großbritannien und Nord-Irland, ebenso namens der Gesamtheit der britischen Überseegebiete, Indien, Island, Israel, Italien, Japan, Jugoslawien, Libanon, Luxemburg, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Pakistan, Philippinen, Rumänien, San-Marino, Schweiz, Süd-afrikanische Union, Thailand, Tschechoslowakei, Sozialistische Sowjetrepublik Ukraine, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Vereinigte Staaten von Amerika.

Übereinkommen, betreffend die Briefe und Schachteln mit Wertangabe samt Schlußprotokoll:

Ägypten, Albanien, Belgien, Belgisch-Kongo, Sozialistische Sowjetrepublik Bjelorusßland, Bulgarien, Ceylon, China, Dänemark, Finnland, Großbritannien und Nordirland, ebenso namens der Gesamtheit der britischen Überseegebiete, Indien, Island, Italien, Jugoslawien, Libanon, Luxemburg, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Pakistan, Rumänien, San-Marino, Schweiz, Thailand, Tschechoslowakei, Sozialistische Sowjetrepublik Ukraine, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.

Übereinkommen, betreffend die Postpakete samt Schlußprotokoll und die Bestimmungen über die Beförderung von Postpaketen auf dem Luftwege samt Schlußprotokoll:

Ägypten, Afghanistan, Albanien, Belgien, Bulgarien, China, Dänemark, Finnland, Indien, Island, Italien, Japan, Jugoslawien, Libanon, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Pakistan, Rumänien, San-Marino, Schweiz, Thailand, Tschechoslowakei.

Übereinkommen, betreffend die Nachnahmesendungen:

Ägypten, Albanien, Belgien, Belgisch-Kongo, China, Dänemark, Finnland, Island, Italien, Jugoslawien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Rumänien, San-Marino, Schweiz, Thailand, Tschechoslowakei.

Übereinkommen, betreffend die Postanweisungen samt Anhang, betreffend die Postreisegutscheine:

Ägypten, Albanien, Belgien, Belgisch-Kongo, Bulgarien, China, Dänemark, Finnland, Island, Italien, Jugoslawien, Libanon, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Rumänien, San-Marino, Schweiz, Thailand, Tschechoslowakei.

Übereinkommen, betreffend die Postüberweisungen:

Belgien, Belgisch-Kongo, Dänemark, Italien, Jugoslawien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Rumänien, San-Marino, Schweiz, Tschedhoslowakei.

Übereinkommen, betreffend die Postaufträge:

Ägypten, Belgien, Belgisch-Kongo, Dänemark, Finnland, Island, Italien, Jugoslawien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Rumänien, San-Marino, Schweiz, Thailand, Tschechoslowakei.

Übereinkommen, betreffend den Bezug von Zeitungen und Zeitschriften:

Ägypten, Belgien, Belgisch-Kongo, Bulgarien, Dänemark, Finnland, Italien, Jugoslawien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Rumänien, San-Marino, Schweiz, Thailand, Tschechoslowakei.

Figl